叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《灰衣兄弟会》及其他散文和(the Grey Brethren,) 000001

2. 《灰衣兄弟会》及其他散文和(the Grey Brethren,) 000002

3. 《灰衣兄弟会》及其他散文和(the Grey Brethren,) 000003

4. 《灰衣兄弟会》及其他散文和(the Grey Brethren,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《灰衣兄弟会》及其他散文和(The Grey Brethren,)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['dʌˌkwɝ:θ] [ænd; ənd] [ˌsi: 'oʊ] . [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl]
Transcribed **from** **the** **1911** **Duckworth** **and** **Co** **.** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email**
转录 从 这 - 达克沃斯 和 合作 . 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ . [ɔ:rg]
ccx074 **@** **pglaf** **.** **org**
ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1911年Duckworth and Co.版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] [greɪ] ['breðrən]
The **Grey** **Brethren**
这 灰色的 弟兄们

灰衣兄弟会

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['frægmənts] [ɪn] [proʊz]
And **Other** **Fragments** **in** **Prose**
和 其他 片段 在 散文

以及其他散文片段

[ænd; ənd] [vɜ:rs]
and **Verse**
和 诗

和诗歌

[baɪ]
By
经过

经过

['maɪk(ə)l] ['fɛrlɪs]
Michael **Fairless**
迈克尔 公平

迈克尔·费尔莱斯

['ɔ:θər] [ʌv; əv]
Author **of**
作者 的

作者

- [ðə; ði]
' **The** **Roadmender**
- 这 道路修补

《修路工》

- ['lʌndən]
' **London**
- 伦敦

'伦敦

['dʌˌkwɝ:θ] [ænd; ənd] [ˌsi: 'oʊ] .
Duckworth **and** **Co** **.**
达克沃斯 和 合作 .

达克沃斯公司

[θri:] [ˌhenri'etə] [stri:t] , ['dʌblju:] . [si:] . -
3 **Henrietta** **Street** **,** **W** **.** **C** **.** **1911**
3 亨丽埃塔 街道 , W . C . -

亨丽埃塔街3号，WC1911

[θɜːrd] [ɪmˈpreʃ(ə)n]
Third **Impression**
第三 印象

第三印象

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

[piː] . [viː]
p **.** **v**
p . v

副

[ˈprefətɔːri] [noʊt]
Prefatory **Note**
序言 笔记

前言

[ðer; ðər][ɪz] [niːd] [tuː; tə][æsk] [ɪnˈdʌldʒəns] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [bʊk] ,
There **is** **need** **to** **ask** **indulgence** **for** **this** **little** **book** **,**
那里 是 需要 到 问 放纵 为了 这 小的 书 ,

这本书篇幅短小，需要大家多多包涵。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [pəˈzes] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈjuːnəti][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]
because **at** **first** **sight** **it** **seems** **to** **possess** **no** **other** **unity** **than** **that** **of**
因为 在 第一的 视线 它 似乎 到 具有 不 其他 统一 比 那 的
[taɪp] [ænd; ənd] [ˈkʌvər] .
type **and** **cover** **.**
类型 和 覆盖 .

因为乍一看，它似乎除了文字和封面之外，没有任何其他统一性。

[ðə; ðɪ] [ruːt] [ʌv; əv][ɪts][ˈjuːnəti][laɪz] [diːpər] , [diːpər] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][ˈeni][ʌv; əv][ˈsʌbdʒekt][ɔːr][ʌv; əv]
The **root** **of** **its** **unity** **lies** **deeper** **,** **deeper** **even** **than** **any** **of** **subject** **or** **of**
这 根 的 它是 统一 谎言 更深 , 更深 甚至 比 任何 的 主题 或者 的
[ˈmeθəd] ;
method **;**
方法 ;

其统一性的根源在于更深层次，甚至比任何学科或方法都更深层次；

[ˌaɪ ˈtiː][laɪz][ɪn][ðə; ðɪ][ˈpɜːrsən(ə)l][gɪft] , [ðə; ðɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt] ,
it **lies** **in** **the** **personal** **gift** **,** **the** **communication** **of** **heart** **to** **heart** **,**
它 谎言 在 这 个人的 礼物 , 这 沟通 的 心 到 心 ,

它蕴含于个人的馈赠，蕴含于心与心的交流。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈsiːkrət][ʌv; əv] [tʃɑːrm] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈɔθɚz] [wɜːrk] .
which **is** **the** **secret** **of** **charm** **in** **all** **the** **author's** **work** **.**
哪个 是 这 秘密 的 魅力 在 全部 这 作者的 工作 .

这就是作者所有作品魅力的秘诀。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] [ɪts][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪz][ˈdʒʌstɪfaɪd] .
For **this** **reason** **its** **publication** **is** **justified** **.**
为了 这 原因 它是 发布 是 合理的 .

因此，出版它是合理的。

[ðə; ðɪ][ˈpepərz] , [ˈpoʊəmz] , [ænd; ənd] [ˈstɔːriz] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] [hæv; həv] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ikˈsepʃənz] ,
The **papers** **,** **poems** **,** **and** **stories** **it** **contains** **have** **,** **with** **two** **exceptions** **,**
这 文件 , 诗歌 , 和 故事 它 包含 有 , 和 二 例外情况 ,
[əˈpɪrd] [ˈelsˌwer] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]
appeared **elsewhere** **,** **most** **of** **them** **in**
出现 别处 , 最多 的 他们 在

本书收录的文章、诗歌和故事，除两篇例外，均已在其他地方发表，其中大部分发表于……

[piː] . ['vaɪ, 'viː]

p	.	vi
p	.	六

- [ðə; ði]['paɪlət] , - [wer] [ðə; ði] [faʊnd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['welkəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri]

'	The	Pilot	,	'	where	the	Roadmender	found	his	first	welcome	and	his	literary
-	这	飞行员	,	-	在哪里	这	道路修补	成立	他的	第一的	欢迎	和	他的	文学

[hoʊm] .

home	.
家	.

《飞行员》是修路者第一次受到欢迎并找到文学归宿的地方。

[ðə; ði] ['feri] - [teɪlz; 'teɪˌliz][wɜːr; wər][toʊld][baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] [tuː; tə][wʌn][tʃaɪld][ænd; ənd] [ə'nʌðər]

The	fairy	-	tales	were	told	by	word	of	mouth	to	one	child	and	another
这	仙女	-	故事	是	讲述	经过	单词	的	嘴	到	一	孩子	和	其他

[ʌv; əv] ['waɪdli] ['difərɪŋ] ['eɪdʒɪz] ;

of	widely	differing	ages	;
的	广泛	不同	年龄	;

这些童话故事是通过口口相传的方式，讲给年龄相差甚远的孩子听的；

[ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['æftərwərdz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [ðə; ði]['perənts] - [rɪ'vjuː] . -

and	three	of	them	were	afterwards	published	in	'	The	Parents	'	Review	.	'
和	三	的	他们	是	然后	已发布	在	-	这	父母	-	审查	.	-

其中三篇后来发表在《父母评论》上。

- [ðə; ði] [greɪ] ['breðrən] - [ɪz][frʌm; frəm] - [ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] .

'	The	Grey	Brethren	'	is	from	'	The	Commonwealth	.
-	这	灰色的	弟兄们	-	是	从	-	这	联邦	.

《灰衣兄弟会》出自《联邦》。

- [ðə; ði] ['krɪsməs] ['pepərz][ænd; ənd]['poʊəmz][wɜːr; wər] [brɔːt] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ] ['bʊklət] [baɪ]['mesərz]

'	The	Christmas	papers	and	poems	were	brought	out	as	a	booklet	by	Messrs
-	这	圣诞节	文件	和	诗歌	是	带来	出去	作为	一个	小册子	经过	先生们

['moʊbreɪ] & [sʌn] .

Mowbray	&	Son	.
莫布雷	&	儿子	.

"圣诞论文和诗歌由莫布雷父子公司出版成册。"

[ðə; ði] ['ɔθɚz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['kwɑːləti][ɪz][best] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ðiːz] [læst] , [ænd; ənd][ɪn] - [ðə; ði] [greɪ]

The	author's	characteristic	quality	is	best	displayed	in	these	last	,	and	in	'	The	Grey
这	作者的	特征	质量	是	最好的	显示	在	这些	最后的	,	和	在	-	这	灰色的

['breðrən] ,

Brethren	,
弟兄们	,

作者的典型特质在最后几部作品以及《灰衣兄弟会》中得到了最充分的展现。

- [bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] ['meni] ['riːdɚz] [ɪn][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [æz; əz]

'	but	there	will	be	interest	for	many	readers	in	the	rest	of	the	book	as
-	但	那里	将要	是	兴趣	为了	许多	读者	在	这	休息	的	这	书	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

但本书的其他部分也会引起许多读者的兴趣。

[ðæt] [wɪtʃ] ['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][fɜːrm][ɑːr'tɪstɪk] [tʌtʃ] [ɪz] [siːn] [ɪn][ɪts][ʌn'sɜːrt(ə)n] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] -

That	which	afterwards	became	a	firm	artistic	touch	is	seen	in	its	uncertain	beginning	in	'
那	哪个	然后	成为	一个	公司	艺术	触碰	是	已见	在	它是	不确定	开始	在	-

[baɪ] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [striːmz] - ;

By	Rivers	and	Streams	'	;
经过	河流	和	流	-	;

后来成为其鲜明艺术风格的元素，在其最初不太确定的创作阶段——《河流与溪流》中——就有所体现；

[piː] . [ˌviːˌaɪˈaɪ]
p . **vii**
p . 七

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ['hedlɔːŋ] ['hjuːmər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['grɪfɪn] - ([ɪn'ventɪd] [fɔːr; fər]
and **the** **delightful** **headlong** **humour** **of** **'** **The** **Dreadful** **Griffin** **'** **(** **invented** **for**
和 这 愉快 一头扎 幽默 的 - 这 可怕 格里芬 - (发明 为了
[ðə; ði] “ [bɔɪ] [neɪmd] ['tʃɛkoʊ] ['hjuːlɪt] ,
the **“** **boy** **named** **Cecco** **Hewlett** **,**
这 “ 男生 命名 切科 休利特 ,

还有《可怕的格里芬》（为“名叫塞科·休利特的男孩”创作）中令人愉悦的横冲直撞的幽默，

” [ʌv; əv] [huːm] ['mɪstər]['bæri; 'beri] [spiːks] [ɪn][hɪz; ɪz] - ['lɪt(ə)l] [waɪt] [bɜːrd] -) [wɪl] [ʃoʊ] ['maɪk(ə)l]
” **of** **whom** **Mr** **Barrie** **speaks** **in** **his** **'** **Little** **White** **Bird** **'** **)** **will** **shew** **Michael**
” 的 谁 先生 巴里 说话 在 他的 - 小的 白色的 鸟 -) 将要 展示 迈克尔
['fɛrlɪs] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər]['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər] [bʊks] .
Fairless **in** **a** **new** **light** **to** **those** **who** **have** **known** **her** **only** **in** **her** **books** **.**
公平 在 一个 新的 光 到 那些 WHO 有 已知 她 仅有的 在 她 图书 .

（巴里先生在他的《小白鸟》中谈到的）将向那些只在她的书中认识迈克尔·费尔莱斯的人展现一个全新的面貌。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['riːdɚz] [huː] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [wɪl] [ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː]
Some **of** **the** **many** **readers** **who** **have** **found** **her** **there** **will** **understand** **me**
一些 的 这 许多 读者 WHO 有 成立 她 那里 将要 理解 我
[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,
when **I** **say** **that** **the** **story** **of** **her** **life** **and** **death** **,**
什么时候 我 说 那 这 故事 的 她 生活 和 死亡 ,

很多在那里找到她的读者都会理解我的意思，她说，她的生平故事和死亡故事……

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [tuː] ([æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv]) ['æftər] [deθ] ,
and **of** **her** **life** **too** **(** **as** **I** **believe** **)** **after** **death** **,**
和 的 她 生活 也 (作为 我 相信) 后 死亡 ,

我相信，她死后的生活也同样如此。

[ɪz] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv] - [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l] - ['tɪŋk(ə)l] ,
is **written** **down** **in** **the** **little** **tale** **of** **'** **The** **Tinkle** **-** **Tinkle** **,**
是 书面 向下 在 这 小的 故事 的 - 这 叮当 - 叮当 ,

这段故事被写在小故事《叮叮当当》里。

- [fɜːrst][toʊld][tuː; tə][hɜːr; hər] [best] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn][ðə; ði][waɪld] ['gɑːrdn] [æt; ət] [kjuː] ,
' **first** **told** **to** **her** **best** **beloved** **in** **the** **wild** **garden** **at** **Kew** **,**
- 第一的 讲述 到 她 最好的 心爱 在 这 荒野 花园 在 邱园 ,

“她第一次把这个故事告诉她最爱的人，是在邱园的野生花园里。”

[ə'mʌŋ] [bluː] ['haiəsinθs] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['graːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər]
among **blue** **hyacinths** **and** **shining** **grasses** **of** **the** **spring** **that** **spoke** **to** **her**
之中 蓝色的 风信子 和 灼灼 草 的 这 春天 那 辐 到 她
[ʌv; əv]['pærədaɪs] .
of **Paradise** **.**
的 天堂 .

在蓝色的风信子和闪亮的春草间，她仿佛置身于天堂。

[em] . [iː] . [diː] .
M . **E** . **D** .
M . E . D .

医学

['kɑːntents]
Contents
内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['prefətɔːri] [noʊt]
Prefatory **Note**
序言 笔记

前言

[viː]
v
v

v

[ðə; ði] [greɪ] Brethren1
The **Grey** **Brethren1**
这 灰色的 Brethren1

灰衣兄弟会1

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [loʊ] Degree13
A **Song** **of** **Low** **Degree13**
一个 歌曲 的 低的 Degree13

低度之歌13

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['krɪsməs] Eve15
A **German** **Christmas** **Eve15**
一个 德语 圣诞节 Eve15

德国圣诞前夜15

[ə; eɪ] ['krɪsməs] Idyll27
A **Christmas** **Idyll27**
一个 圣诞节 Idyll27

圣诞田园诗27

[ðə; ði] Manifestation43
The **Manifestation43**
这 Manifestation43

显现43

[ɔːl] [soʊlz] - [deɪ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] Town52
All **Souls** **'** **Day** **in** **a** **German** **Town52**
全部 灵魂 - 天 在 一个 德语 Town52

德国小镇的万灵节52

[baɪ] ['rɪvəz] [ænd; ənd] Streams55
By **Rivers** **and** **Streams55**
经过 河流 和 Streams55

河流与溪流55

Spring68
Spring68
Spring68

Spring68

[ə; eɪ] ['lɑːrks] Song72
A **Lark's** **Song72**
一个 云雀的 Song72

云雀之歌72

- [lʌvli] -
' **Luvly** **Miss'75**
- 可爱的 -

'Luvly Miss'75

[fɔːr] ['stɔːriz] [toʊld] [tuː; tə] ['tʃɪldrən]
FOUR STORIES TOLD TO CHILDREN
四 故事 讲述 到 孩子们

讲给孩子们听的四个故事

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] Griffin85
The Dreadful Griffin85
这 可怕 Griffin85

可怕的格里芬85

[ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] Daffodils103
The Discontented Daffodils103
这 不满 Daffodils103

不满的水仙花103

[ðə; ði] ['feri] Fluffikins128
The Fairy Fluffikins128
这 仙女 Fluffikins128

仙女毛绒绒128

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɪŋk(ə)l] - Tinkle138
The Story of the Tinkle - Tinkle138
这 故事 的 这 叮当 - Tinkle138

叮叮当当的故事138

[piː] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

[ðə; ði] [greɪ] ['breðrən]
The Grey Brethren
这 灰色的 弟兄们

灰衣兄弟会

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [deɪz] [spent] [ɪn]
Some of the happiest remembrances of my childhood are of days spent in
一些 的 这 最快乐 回忆 的 我的 童年 是 的 天 花费 在
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kweɪkər] ['kɑːləni] [ɑːn] [ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] .
a little Quaker colony on a high hill .
一个 小的 贵格会 殖民地 在 一个 高的 爬坡道 .

我童年最快乐的回忆之一，就是在山顶上的一个小型贵格会聚居地度过的日子。

[ðə; ði] [wɔːk] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
The walk was in itself a preparation ,
这 走 曾是 在 本身 一个 准备 ,

这次散步本身就是一种准备。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [stiːp] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] -
for the hill was long and steep and at the mercy of the north -
为了 这 爬坡道 曾是 长的 和 陡 和 在 这 怜悯 的 这 北 -
[iːst] [wɪnd] ;
east wind ;
东方 风 ;

因为这座山又长又陡，而且极易受到东北风的影响；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] , ['ʃeltərd] [baɪ] [ə; eɪ] [kɑːps] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [tɔːl] [triːz] ,
but at the top , sheltered by a copse and a few tall trees ,
但 在 这 顶部 , 避难所 经过 一个 矮林 和 一个 很少 高的 树木 ,

但在山顶，被一片小树林和几棵高大的树木遮蔽着，

[stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] , [riːtʃt] [baɪ] [ə; eɪ] [flægd] ['pæθweɪ] ['skɜːrtɪŋ] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braɪt]
stood **a** **small** **house** **,** **reached** **by** **a** **flagged** **pathway** **skirting** **one** **side** **of** **a** **bright**
站立 一个 小的 房子 , 达到 经过 一个 已标记 路径 裙边 一 边 的 一个 明亮的
[trɪm] ['gɑːrdn] .
trim **garden** **.**
修剪 花园 .

一栋小房子矗立在那里，一条铺着石板的小路沿着修剪整齐、明亮宜人的花园一侧延伸到房子。

[aɪ] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['sev(ə)n] ['sʌmərz] [ʌv; əv] ['loʊnli] , ['delɪkət] ['tʃaɪldhʊd] , [felt] ,
I **,** **with** **my** **seven** **summers** **of** **lonely** **,** **delicate** **childhood** **,** **felt** **,**
我 , 和 我的 七 夏天 的 孤独 , 精美的 童年 , 毛毡 ,

我，拥有七个孤独而脆弱的童年夏日，感到：

[wen] [aɪ] ['dʒentli] [kloʊzd] [ðə; ði] [geɪt] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ] [ʃʌt] [maɪ'self] ['ɪntuː] [piːs] .
when **I** **gently** **closed** **the** **gate** **behind** **me** **,** **that** **I** **shut** **myself** **into** **Peace** **.**
什么时候 我 轻轻地 关闭 这 门 在后面 我 , 那 我 关闭 我 进入 和平 .

当我轻轻地关上身后的大门时，我便把自己封闭在了平静之中。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmwʌt] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [də'mestɪk] [saʊndz] .
The **house** **was** **always** **somewhat** **dark** **,** **and** **there** **were** **no** **domestic** **sounds** **.**
这 房子 曾是 总是 有些 黑暗的 , 和 那里 是 不 国内的 声音 .

房子里总是有些昏暗，也听不到任何家庭活动的声音。

[ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['leɪdiz] , ['sɪstər] , [bəuθ] [bɔːrn] [ɪn] [ðə; ði] [læst] ['sentʃəri] , [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] ,
The **two** **old** **ladies** **,** **sisters** **,** **both** **born** **in** **the** **last** **century** **,** **sat** **in** **the** **cool** **,**
这 二 老的 女士们 , 姐妹 , 两个都 出生 在 这 最后的 世纪 , 卫星 在 这 凉爽的 ,

这两位老太太是姐妹，都出生于上个世纪，她们坐在凉爽的……

[dɪm] ['pɑːrlər] , ['netɪŋ] [ɔːr] ['soʊɪŋ] .
dim **parlour** **,** **netting** **or** **sewing** **.**
暗淡 客厅 , 网 或者 缝纫 .

昏暗的客厅，织网或缝纫。

[rɪ'bekə] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nʌt] - ['krækər] [noʊz] [ænd; ənd] [tʃɪn] ; ['meri] , [tɔːl] [ænd; ənd]
Rebecca **was** **small** **,** **with** **a** **nut** **-** **cracker** **nose** **and** **chin** **;** **Mary** **,** **tall** **and**
丽贝卡 曾是 小的 , 和 一个 坚果 - 饼干 鼻子 和 下巴 ; 玛丽 , 高的 和
['dɪgnɪfaɪd] ,
dignified **,**
凝重 ,

丽贝卡个子矮小，鼻子和下巴像胡桃夹子一样；玛丽身材高挑，举止端庄。

['niːdɪd] [noʊ] ['velvɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [net] [kæp] .
needed **no** **velvet** **under** **the** **net** **cap** **.**
需要 不 天鹅绒 在下面 这 网 帽 .

网帽下不需要天鹅绒。

[aɪ] [kæn; kən] [fiːl] [naʊ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kuːl] [dʌv] - ['kʌlərd] [sɪlk] [ə'genst] [maɪ] [tʃiːk] ,
I **can** **feel** **now** **the** **touch** **of** **the** **cool** **dove** **-** **coloured** **silk** **against** **my** **cheek** **,**
我 能 感觉 现在 这 触碰 的 这 凉爽的 鸽子 - 有色 丝绸 反对 我的 脸颊 ,

我现在能感觉到冰凉的鸽灰色丝绸轻抚着我的脸颊，

[æz; əz] [aɪ] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['nɪmb(ə)l] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] ,
as **I** **sat** **on** **the** **floor** **,** **watching** **the** **nimble** **fingers** **with** **the** **shuttle** **,**
作为 我 卫星 在 这 地面 , 观看 这 灵活 手指 和 这 穿梭 ,

我坐在地板上，看着那双灵巧的手指操控着梭子，

[ænd; ənd] ['lisnd] [æz; əz] ['meri] [riːd] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['letər] [rɪ'siːvd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
and **listened** **as** **Mary** **read** **aloud** **a** **letter** **received** **that** **morning** **,**
和 听着 作为 玛丽 读 大声 一个 信 已收到 那 早晨 ,

然后，我听玛丽大声朗读了她早上收到的一封信。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] - ['muːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] - [ə'mʌŋ]
describing **a** **meeting** **of** **the** **faithful** **and** **the** **'** **moving** **of** **the** **Spirit** **'** **among**
描述 一个 会议 的 这 忠实 和 这 - 移动 的 这 精神 - 之中
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

描述了信徒们的一次聚会以及圣灵在他们中间的运行。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['hoʊli] ['hev(ə)nli] [dʌv] , - [wɪð; wɪθ][ɪts] [wɪŋz] [ʌv; əv]
I **had** **a** **mental** **picture** **of** **the** **'** **Holy** **Heavenly** **Dove** **,** **'** **with** **its** **wings** **of**
我 有 一个 精神的 图片 的 这 - 圣 天上 鸽子 , - 和 它是 翅膀 的
['sɪlvəri] [greɪ] ,
silvery **grey** **,**
银色 灰色的 ,

我脑海中浮现出一幅"圣洁的天鸽"的画面，它有着银灰色的翅膀。

['hʌvər] ['oʊvər][maɪ] [dɪr] [oʊld] ['leɪdiz] ; [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑːt][maɪ]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [wʌn]
hovering **over** **my** **dear** **old** **ladies** **;** **and** **I** **doubt** **not** **my** **vision** **was** **a** **true** **one**
悬停 超过 我的 亲爱的 老的 女士们 ; 和 我 怀疑 不是 我的 想象 曾是 一个 真的 一
.
:
.

仿佛有什么东西在笼罩着我亲爱的老太太们；我毫不怀疑我的幻觉是正确的。

[wʌns] [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] ['bendʒəmɪn] ,
Once **as** **I** **watched** **Benjamin** **,**
一次 作为 我 观看 本杰明 ,

有一次，我看着本杰明，

[ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdnər] — [ə; eɪ][moʊst] - [stɪf] - [bækt] [frend] - [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [stuːp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
the **old** **gardener** **—** **a** **most** **'** **stiff** **-** **backed** **Friend** **'** **despite** **his** **stoop** **and** **his**
这 老的 园丁 — 一个 最多 - 僵硬的 - 支持的 朋友 - 尽管 他的 哈腰 和 他的
['sev(ə)nti] ['jɪrz] — ['pʊtɪŋ] ['skɑːrlət][dʒi'reinjəmz][ænd; ənd] ['jeloʊ] ['fiːvər] - [fjuː] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [bed] ,
seventy **years** **—** **putting** **scarlet** **geraniums** **and** **yellow** **fever** **-** **few** **in** **the** **centre** **bed** **,**
七十 年 — 推杆 猩红 天竺葵 和 黄色的 发烧 - 很少 在 这 中心 床 ,

那位老园丁——尽管佝偻着背，年逾七旬，却是一位"最坚毅的朋友"——正在中央花坛里栽种猩红天竺葵和黄花菜。

[aɪ] [æskt] , [ɔː] - [strʌk] , ['weðər] [sʌtʃ] ['gloʊɪŋ] ['kʌlərz] [wɜːr; wər] [ə'pruːvd] ; [ænd; ənd]
I **asked** **,** **awe** **-** **struck** **,** **whether** **such** **glowing** **colours** **were** **approved** **;** **and**
我 问 , 敬畏 - 击 , 无论 这样的 发光 颜色 是 得到正式认可的 ; 和
[rɪ'bekə] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] — " [tʃaɪld] ,
Rebecca **smiled** **and** **said** **—** **"** **Child** **,**
丽贝卡 微笑 和 说 — " 孩子 ,

我惊叹地问，这种鲜艳的颜色是否被允许；丽贝卡微笑着说——"孩子，

[dʌst] [ðiː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] [meɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['glɔːriz] ?
dost **thee** **not** **think** **the** **Lord** **may** **have** **His** **glories** **?**
朋友 你 不是 思考 这 主 可能 有 他的 荣耀 ?

难道你不认为主会彰显他的荣耀吗?

" [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [roʊb][ʌv; əv]['skɑːrlət][ænd; ənd][goʊld][tuː; tə][ðə; ði] [dʌv] -
" **and** **I** **looked** **from** **the** **living** **robe** **of** **scarlet** **and** **gold** **to** **the** **dove** **-**
" 和 我 看起来 从 这 活的 长袍 的 猩红 和 金子 到 这 鸽子 -
['kʌlərd] [gaʊn] ,
coloured **gown** **,**
有色 袍 ,

"我的目光从鲜红金色的长袍移到鸽灰色的长袍上，

[ænd; ənd] [sed] : " [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][praɪd][ɪn] [ðiː] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] ['glɔːriz] ?
and **said** **:** **"** **Would** **it** **be** **pride** **in** **thee** **to** **wear** **His** **glories** **?**
和 说 : " 会 它 是 自豪 在 你 到 穿 他的 荣耀 ?

他说："穿戴他的荣耀，对你来说难道是一种骄傲吗？"

" [ænd; ənd] ['meri] ['ænsər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — " [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz][nɑ:t] [jet] ;

"	and	Mary	answered	for	her	—	"	The	change	is	not	yet	;
"	和	玛丽	回答	为了	她	—	"	这	改变	是	不是	然而	;

玛丽替她回答说："变化还没有到来；

['betər] [bɪ'si:mz] [ˌju: 'es][ðə; ði]['ɔ:rnəmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mi:k] [ænd; ənd]['kwaɪət]['spɪrɪt] .

better	beseems	us	the	ornament	of	a	meek	and	quiet	spirit	.
更好的	似乎	我们	这	装饰品	的	一个	温顺	和	安静的	精神	.

温顺安静的品格更适合我们。

" [ðə; ði] - [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm]['glɔ:ri][tu:; tə]['glɔ:ri] - [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ðem; ðəm][bəuθ] [lɔ:ŋ] [sɪns] ,

"	The	'	change	from	glory	to	glory	'	has	come	to	them	both	long	since	,
"	这	-	改变	从	荣耀	到	荣耀	-	有	来	到	他们	两个都	长的	自从	,

"他们两人早已迎来了'从荣耀到荣耀的转变'。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][roʊbz][mʌst; məst] [stɪl] [bi:; bi]['kweɪkər] - [greɪ] .

but	it	seems	to	me	as	if	their	robes	must	still	be	Quaker	-	grey	.
但	它	似乎	到	我	作为	如果	他们的	长袍	必须	仍然	是	贵格会	-	灰色的	.

但我觉得他们的长袍应该还是贵格会的灰色。

[ˌʌp'sterz] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ['dɔ:tər] [ænd; ənd] [ni:s] .

Upstairs	was	the	invalid	daughter	and	niece	.
楼上	曾是	这	无效的	女儿	和	侄女	.

楼上住着卧病在床的女儿和侄女。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə][laɪ][ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ;

For	years	she	had	been	compelled	to	lie	on	her	face	;
为了	年	她	有	到过	被迫	到	说谎	在	她	脸	;

多年来，她被迫脸朝下躺着；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['wʌndərf(ə)l] ['drɔɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [pri:st] ,

and	in	that	position	she	had	done	wonderful	drawings	of	the	High	Priest	,
和	在	那	位置	她	有	完毕	精彩的	图画	的	这	高的	牧师	,

她担任那个职位期间，画过许多精彩的大祭司画像。

[ðə; ði][ɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [li'vitikəl] ['fɪgjərz] .

the	Ark	of	the	Covenant	,	and	other	Levitical	figures	.
这	方舟	的	这	盟约	,	和	其他	利未记	数据	.

约柜和其他利未记人物。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['keɪdʒfʊl][ʌv; əv] [teɪm] [kə'neri] - [bɜ:rdz] [wɪtʃ] ['ænsər] [tu:; tə][ðer; ðər] [neɪmz]

She	had	a	cageful	of	tame	canary	-	birds	which	answered	to	their	names
她	有	一个	笼子	的	驯服	金丝雀	-	鸟类	哪个	回答	到	他们的	姓名

[ænd; ənd] [fed] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pleɪt] [æt; ət] [mi:l] - [taɪmz] .

and	fed	from	her	plate	at	meal	-	times	.
和	美联储	从	她	盘子	在	一顿饭	-	时代	.

她养了一笼驯服的金丝雀，这些金丝雀能听懂自己的名字，并在用餐时间从她的盘子里吃东西。

[ʌv; əv] [ði:z] [aɪ] [rɪ'membər] ['oʊnli]['rɑ:dʒər] ,

Of	these	I	remember	only	Roger	,
的	这些	我	记住	仅有的	罗杰	,

这些人中我只记得罗杰。

[ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

a	gorgeous	fellow	with	a	beautiful	voice	and	strong	will	of	his	own	,
一个	华丽的	同伴	和	一个	美丽的	嗓音	和	强的	将要	的	他的	自己的	,

他是一位外表英俊、嗓音动听、意志坚定的男子。

[huː] [wʊd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [dɪˈfaɪ][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪˈkjʊr] [ˈfæstnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ]
who **would** **occasionally** **defy** **his** **mistress** **from** **the** **secure** **fastness** **of** **a** **high**
WHO 会 偶尔 违抗 他的 情妇 从 这 安全的 快速 的 一个 高的
[ˈpɪktʃər] - [freɪm] ,
picture **-** **frame** **,**
图片 - 框架 ,

他偶尔会背叛他的情妇，从高高的画框里逃脱。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [səˈrendərd] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlektʃər] [wɪð; wɪθ]
but **always** **surrendered** **at** **last** **,** **and** **came** **to** **listen** **to** **his** **lecture** **with**
但 总是 投降 在 最后的 , 和 来了 到 听 到 他的 演讲 和
[ˈdruːpɪŋ] [wɪŋz] .
drooping **wings** **.**
下垂 翅膀 .

但最终总是屈服，垂头丧气地来听他的演讲。

[ə; eɪ] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [piːs] , [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] ,
A **city** **of** **Peace** **,** **this** **little** **house** **,**
一个 城市 的 和平 , 这 小的 房子 ,

这是一座和平之城，这座小房子

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [sɪˈvɪrli] - [ˈdʒent(ə)l] [dɪˈkɔːrəm] [ˈreɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [æz; əz] [ˈelsˌwer] :
for **the** **same** **severely** **-** **gentle** **decorum** **reigned** **in** **the** **kitchen** **as** **elsewhere** **:**
为了 这 相同的 严重 - 温和的 礼仪 统治 在 这 厨房 作为 别处 :
[ænd; ənd] [naʊ] ,
and **now** **,**
和 现在 ,

厨房里和其他地方一样，都保持着那种极其温和的礼仪：而现在，

[wer] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔːnt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ?
where **is** **such** **a** **haunt** **to** **be** **found** **?**
在哪里 是 这样的 一个 出没 到 是 成立 ?

这样的地方究竟在哪里?

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsentʃəri] [ðə; ði] [frendz] [bɔːr] [ə; eɪ][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈwɪtnəs] .
In **the** **earlier** **part** **of** **this** **century** **the** **Friends** **bore** **a** **most** **important** **witness** **.**
在 这 早些时候 部分 的 这 世纪 这 朋友们 钻孔 一个 最多 重要的 证人 .

在本世纪初，教友们做出了极其重要的见证。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈstændɪŋ] [rɪˈbjuːk] [tuː; tə] [rʌf] [ˈmænərz] , [ruːd] [spiːtʃ] ,
They **were** **a** **standing** **rebuke** **to** **rough** **manners** **,** **rude** **speech** **,**
他们 是 一个 常设 训斥 到 粗糙的 礼仪 , 粗鲁的 演讲 ,

它们是对粗鲁举止和无礼言辞的有力反驳。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [mɪr] [ˈaʊtwərd] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] .
and **to** **the** **too** **often** **mere** **outward** **show** **of** **religion** **.**
和 到 这 也 经常 仅仅 向外 展示 的 宗教 .

以及常常只是宗教的表面形式。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][feɪl][tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [piːs] [səˈdʒestɪd] [baɪ]
No **one** **could** **fail** **to** **be** **impressed** **by** **the** **atmosphere** **of** **peace** **suggested** **by**
不 一 可以 失败 到 是 印象深刻 经过 这 气氛 的 和平 建议 经过
[ðer; ðər] [ˈberɪŋ] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ns] ;
their **bearing** **and** **presence** **;**
他们的 轴承 和 在场 ;

他们举止和气度所散发出的和平氛围，令人印象深刻;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] , [ˈʃeltərd] ,
and **the** **gentle** **,** **sheltered** **,**
和 这 温和的 , 避难所 ,

以及温柔的、受庇护的，

[kən'templətɪv] [laɪvz; lɪvz] [lɪvd] [baɪ][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʌn'daʊtɪdli] [meɪd] [ðem; ðəm]

contemplative	lives	lived	by	most	of	them	undoubtedly	made	them
沉思的	生活	居住地	经过	最多	的	他们	无疑	制成	他们

[ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə]['spɪrɪtʃuəl] ['ɪnfluəns] .

unusually	responsive	to	spiritual	influence	.
异常地	响应式设计	到	精神	影响	.

他们大多数人过着沉思冥想的生活，这无疑使他们对精神影响异常敏感。

[naʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [bɜːrdz][hæv; həv][left][ðə; ði]['perənt][nest][ænd; ənd][ðə; ði]['soʊbər]['pluːmɪdʒ]

Now	,	the	young	birds	have	left	the	parent	nest	and	the	sober	plumage
现在	,	这	年轻的	鸟类	有	左边	这	父母	巢	和	这	清醒	羽毛

[ænd; ənd][sɔːft] [spiːtʃ] ;

and	soft	speech	;
和	柔软的	演讲	;

现在，幼鸟们离开了父母的巢穴，换上了朴素的羽毛，也不再发出柔和的叫声；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['ʌðər] [men] ;

they	are	as	other	men	;
他们	是	作为	其他	男人	;

他们和其他男人一样；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuːˌ] [ʃɔːrt] ['jɪrz] [ðə; ði][wɜːrd]['kweɪkər][wɪl] [saʊnd][æz; əz][streɪndʒ][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz]

and	in	a	few	short	years	the	word	Quaker	will	sound	as	strange	in	our	ears
和	在	一个	很少	短的	年	这	单词	贵格会	将要	声音	作为	奇怪的	在	我们的	耳朵

[æz; əz][ðə; ði]['oʊldər] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] ['ʃeɪkər] [dʌz] [naʊ] .

as	the	older	appellation	Shaker	does	now	.
作为	这	老	称谓	摇晃器	做	现在	.

再过几年，“贵格会教徒”这个词在我们听来就会像现在的“震教徒”一样陌生。

[ðɪs] [jɪr] [aɪ] [riːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][dʒɔːrdʒ][fɑːks] .

This	year	I	read	for	the	first	time	the	Journal	of	George	Fox	.
这	年	我	读	为了	这	第一的	时间	这	杂志	的	乔治	狐狸	.

今年我第一次读了乔治·福克斯的日记。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][lɪŋk][ðə; ði] [ruːd] ,

It	is	hard	to	link	the	rude	,
它	是	难的	到	关联	这	粗鲁的	,

很难将粗鲁的行为联系起来，

['tɜːrbjələnt] [sʌn] [ʌv; əv]['eɪməs][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['denɪzənz][ɪn][maɪ]['sɪti] [ʌv; əv] [piːs] ;

turbulent	son	of	Amos	with	the	denizens	in	my	city	of	Peace	;
湍流	儿子	的	阿莫斯	和	这	居民	在	我的	城市	的	和平	;

阿摩司的狂野之子，与我和平之城的居民们在一起；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][wɜːrk][tuː; tə][duː][ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	had	his	work	to	do	and	did	it	,
但	他	有	他的	工作	到	做	和	做过	它	,

但他有工作要做，而且他也完成了。

['letɪŋ] ['briːzi] [trʊθs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌfi] - ['stiːpl] - ['haʊzɪz] - [ʌv; əv][ðə; ði] - [lʌmps] [ʌv; əv] [kleɪ] . -

letting	breezy	truths	into	the	stuffy	'	steeple	-	houses	'	of	the	'	lumps	of	clay	.	'
出租	微风	真相	进入	这	闷	-	尖顶	-	房屋	-	的	这	-	肿块	的	黏土	.	-

让轻松的真理进入“泥块”们闷热的“尖顶屋”。

“ [kʌm] [aʊt][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][biː; bi][jiː; ji] ['seprət] ; [tʌtʃ] [nɑːt][ðə; ði]

“	Come	out	from	among	them	and	be	ye	separate	;	touch	not	the
“	来	出去	从	之中	他们	和	是	是的	分离	;	触碰	不是	这

[ə'kɜːrsɪd] [θɪŋ] !

accursed	thing	!
被诅咒的	事物	!

“你们要从他们中间出来，与他们分别；不可触碰那当灭之物！”

” [hiː; hi] ['θʌndəd] ; [ænd; ənd][aʊt] [ðeɪ] [keɪm] , [ə'biːdiənt][tuː; tə][hɪz; ɪz][sten'tɔːriən] ['mændeɪt] ;

”	he	thundered	;	and	out	they	came	,	obedient	to	his	stentorian	mandate	;
”	他	雷鸣	;	和	出去	他们	来了	,	听话	到	他的	洪亮的	授权	;

[bʌt; bət][ə'læk] ,

but	alack	,
但	呜呼	,

他雷鸣般地喊道；他们便走了出来，服从他洪亮的命令；但是，唉，

[haʊ] ['meni] ['treʒərz] [ɪn] ['ɜːrθn] ['ves(ə)lz][dɪd] [ðeɪ] [ˌoʊvər'lʊk][ɪn][ðer; ðər] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrs] !

how	many	treasures	in	earthen	vessels	did	they	overlook	in	their	terror	of	the	curse	!
如何	许多	宝藏	在	土	船只	做过	他们	俯瞰	在	他们的	恐怖	的	这	诅咒	!

他们因惧怕诅咒而忽略了多少盛放在陶器中的宝物！

[ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [meɪd] [sʌtʃ] [heɪst] [tuː; tə] [fliː] [ðə; ði]['sɪti] , [ðæt] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðəm'selvz]

The	good	people	made	such	haste	to	flee	the	city	,	that	they	imagined	themselves
这	好的	人们	制成	这样的	匆忙	到	逃跑	这	城市	,	那	他们	想象	他们自己

[æz; əz] ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] ,

as	having	already	,
作为	拥有	已经	,

善良的人们匆忙逃离这座城市，以至于他们觉得自己已经.....

[ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] , [riːtʃt] [ðə; ði][lænd] [ðæt] [ɪz] ['veri] [fɑːr] [ɔːf] ;

in	the	spirit	,	reached	the	land	that	is	very	far	off	;
在	这	精神	,	达到	这	土地	那	是	非常	远的	离开	;

凭着精神，到达了遥远的彼岸；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [kæst][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði] ['aʊtwərd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l][saɪnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

and	so	they	cast	from	them	the	outward	and	visible	signs	which	are
和	所以	他们	投掷	从	他们	这	向外	和	可见的	标志	哪个	是

['viːək(ə)lz] ,

vehicles	,
车辆	,

因此，它们抛弃了外在的、可见的标志，这些标志就是载体。

[ɪn] [ðɪs] [mə'tɪriəl] [wɜːrld] , [ʌv; əv]['ɪnwərd]['greɪsɪz] .

in	this	material	world	,	of	inward	graces	.
在	这	材料	世界	,	的	向内	恩典	.

在这个物质世界里，内在的恩典。

['meʒərləs] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ʌn'kʌvənəntid] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][gɑːd] ;

Measureless	are	the	uncovenanted	blessings	of	God	;
无量	是	这	未立约的	祝福	的	上帝	;

上帝未曾立约的祝福是无穷无尽的；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [ðə; ði] [frendz] [hæv; həv]['evər] [bɔːrn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] ['paʊər] ;

and	to	these	the	Friends	have	ever	borne	a	witness	of	power	;
和	到	这些	这	朋友们	有	曾经	出生	一个	证人	的	力量	;

而教友们也一直见证着这些力量；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['kælvɪnɪst][ɪn'truːdər][noʊ][lɔːŋgər] [di'vaidz] [ðə; ði] [ʃiːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [goʊts] [ɪn]

but	now	the	Calvinist	intruder	no	longer	divides	the	sheep	from	the	goats	in
但	现在	这	加尔文主义	入侵者	不	更长	分割	这	羊	从	这	山羊	在

['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃɪz] ;

our	churches	;
我们的	教堂	;

但现在加尔文主义的入侵者不再将我们教会中的绵羊和山羊分开了；

[naʊ] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['brʌðərhʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spekt] [duː] [tuː; tə][ɔːl] [men]

now	the	doctrine	of	universal	brotherhood	and	the	respect	due	to	all	men
现在	这	教义	的	普遍的	兄弟情	和	这	尊重	到期的	到	全部	男人

[ɑːr; ər] [tɔːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪ'fektɪvli] [ðæn; ðən] [wen] [dʒɔːrdʒ] [fɑːks][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [dɔːf]

are	taught	much	more	effectively	than	when	George	Fox	refused	to	doff
是	教授	很多	更多的	有效地	比	什么时候	乔治	狐狸	拒绝	到	脱

[hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌstɪs] ;

his	hat	to	the	Justice	;
他的	帽子	到	这	正义	;

如今，普世博爱和尊重所有人的理念比乔治·福克斯拒绝向大法官脱帽致敬时传播得更加有效；

[ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [spiːtʃ] [hæz; həz] [lɔːst] [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

the	quaint	old	speech	has	lost	its	significance	,
这	古雅	老的	演讲	有	丢失的它是		意义	,

这种古老的语言已经失去了它的意义。

[ðə; ði] [dres] [wʊd] [ɪm'plaɪ][ɔːl][ðə; ði] ['veɪnglɔːri] [ðæt] [ðə; ði] ['werər] [dɪ'zaɪɝz][tuː; tə][ə'vɔɪd] ;

the	dress	would	imply	all	the	vainglory	that	the	wearer	desires	to	avoid	;
这	裙子	会	意味着	全部	这	虚荣	那	这	佩戴者	欲望	到	避免	;

这件衣服会暗示穿着者想要避免的所有虚荣心；

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kweɪkərs][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] - ['dɪsəplɪnd] - [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv]

the	young	Quakers	of	this	generation	are	no	longer	'	disciplined	'	in	matters	of
这	年轻的	贵格会教徒	的	这	一代	是	不	更长	-	纪律严明的	-	在	事情	的

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['soʊʃ(ə)l][laɪf] ;

the	common	social	life	;
这	常见的	社会的	生活	;

这一代的年轻贵格会教徒在普通社交生活中不再"自律"；

[jet] [stɪl] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] ['seprət] .

yet	still	they	remain	separate	.
然而	仍然	他们	保持	分离	.

但它们仍然保持分离状态。

[wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtwərd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] ['kʌvənənt] [niːd] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

We	of	the	outward	and	visible	covenant	need	them	,	with	their
我们	的	这	向外	和	可见的	盟约	需要	他们	,	和	他们的

[ɪn'herɪtɪd] ['mɪstɪsɪzəm] ,

inherited	mysticism	,
遗传	神秘主义	,

我们这些信奉外在可见盟约的人需要他们，以及他们所继承的神秘主义。

['ɔːrdərd] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] , [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]['vɪʒ(ə)n] ; [wiː; wi] [niːd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .

ordered	contemplation	,	and	spiritual	vision	;	we	need	them	for	ourselves	.
订购	沉思	,	和	精神	想象	;	我们	需要	他们	为了	我们自己	.

有条理的沉思和精神上的洞察力；我们自己都需要它们。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [jəːnz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

The	mother	they	have	left	yearns	for	them	,
这	母亲	他们	有	左边	渴望	为了	他们	,

他们留下的母亲思念着他们。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [fɔːlts] — [fɔːlts] [ðə; ði] ['greɪtər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['æbsəns] — [ænd; ənd]

and	with	all	her	faults	—	faults	the	greater	for	their	absence	—	and
和	和	全部	她	故障	—	故障	这	更大的	为了	他们的	缺席	—	和

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['blaɪndɪd] [aɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

with	the	blinded	eyes	of	their	recognition	,
和	这	失明	眼睛	的	他们的	认出	,

她所有的缺点——正因为这些缺点没有被发现，所以显得更加突出——以及她对这些缺点视而不见的双眼，

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðer; ðər] ['mʌðər] [stɪl] .
she is their mother still .
她 是 他们的 母亲 仍然 .

她仍然是他们的母亲。

“ [wʌt] [əd'væntɪdʒ] [ðen] [hæθ] [ðə; ði][dʒuː] ? ” [æskt] [ˌes 'tiː] [pɔːl] ,
“ What advantage then hath the Jew ? ” asked St Paul ,
“ 什么 优势 然后 有 这 犹 ? ” 问 英石 保罗 ,

圣保罗问道：“那么，犹太人有什么优势呢？”

[ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] — “ [mʌtʃ] ['evri] [weɪ] ,
and answered in the same breath — “ Much every way ,
和 回答 在 这 相同的 气息 — “ 很多 每一个 方式 ,

他随即回答道——“各方面都很多，

['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]['ɔːrəkəlz][ʌv; əv][gɑːd] .
chiefly because that unto them were committed the oracles of God .
主要 因为 那 到 他们 是 坚定的 这 神谕 的 上帝 .

主要原因是上帝的圣言托付给了他们。

” [wʌt] [əd'væntɪdʒ] [ðen] [hæz; həz][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃmən] ?
” What advantage then has the Churchman ?
” 什么 优势 然后 有 这 牧师 ?

那么，教会人士有什么优势呢?

[ɪz][ðə; ði][ɔːft] [rɪ'piːtɪd] ['kwestʃən] [tə'deɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː]
is the oft repeated question today ; and the answer is still the answer of St
是 这 经常 重复 问题 今天 ; 和 这 回答 是 仍然 这 回答 的 英石
[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

这是今天人们经常问的问题；而答案仍然是圣保罗的答案。

[ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ɪz][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['sækrəmənts] ,
The Incarnation is the sum of all the Sacraments ,
这 化身 是 这 和 的 全部 这 圣礼 ,

道成肉身是所有圣事的总和。

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə][mæn] , [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv]
the crown of the material revelation of God to man , the greatest of
这 王冠 的 这 材料 启示 的 上帝 到 男人 , 这 最 的
['aʊtwərd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [saɪnz] ,
outward and visible signs ,
向外 和 可见的 标志 ,

上帝向人类所启示的物质世界的巅峰之作，最伟大的外在可见的标志，

“ [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ,
“ that which we have heard , which we have seen with our eyes ,
“ 那 哪个 我们 有 听到 , 哪个 我们 有 已见 和 我们的 眼睛 ,

“我们所听见的，我们所亲眼所见的，

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][hændz][hæv; həv]['hændəld][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd]
which we have looked upon and our hands have handled of the word
哪个 我们 有 看起来 之上 和 我们的 双手 有 处理 的 这 单词
[ʌv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .

我们已经亲眼见过，亲手摸过生命之道。

” [ə; eɪ][streɪndʒ] [bɪ'gɪnɪŋ] ['truːli] , [tuː; tə] ['ʌʃər] [ɪn][ə; eɪ] ['pjʊrli] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌdɪspen'seɪʃn] ;
” A strange beginning truly , to usher in a purely spiritual dispensation ;
” 一个 奇怪的 开始 真的 , 到 引座员 在 一个 纯粹 精神 豁免 ;

“这真是一个奇特的开端，开启了一个纯粹的精神时代；

[bʌt; bət] ['bjuːtɪfli] [fʊl'fɪld] [ɪn][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hev(ə)nli] — [bred]

but	beautifully	fulfilled	in	the	taking	up	of	the	earthly	into	the	heavenly	—	Bread
但	非常漂亮	已完成	在	这	采取	向上	的	这	尘世的	进入	这	天上	—	面包

[ænd; ənd] [waɪn] ,

and	Wine	,
和	葡萄酒	,

但这一切都在将尘世的事物带入天国中得到了完美的实现——饼和酒，

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][fruːts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][baɪ]['mænz][tɔɪl] , [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi]

the	natural	fruits	of	the	earth	,	sanctified	by	man's	toil	,	a	sufficiency
这	自然的	水果	的	这	地球	,	圣化	经过	男人的	辛劳	,	一个	充足性

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [niːdz] ;

for	his	needs	;
为了	他的	需求	;

大地的天然果实，经人类辛勤劳作而神圣，足以满足人类的需求；

[ænd; ənd]['ɪnstɪŋkt][wɪð; wɪθ][dɪ'vaɪn][laɪf] [θruː] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli][goʊst] .

and	instinct	with	Divine	life	through	the	operation	of	the	Holy	Ghost	.
和	本能	和	神圣的	生活	通过	这	手术	的	这	圣	鬼	.

并通过圣灵的运行，获得神圣的生命和本能。

“ [ɪn][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][ðaɪ] [feɪs] [ðaʊ] [ʃælt] [iːt] [bred] . ”

“	In	the	sweat	of	thy	face	thou	shalt	eat	bread	.	”
“	在	这	汗	的	你的	脸	你	应	吃	面包	.	”

“你必汗流浃背才得糊口。”

“ [ɪk'sept] [jiː; ji] [iːt] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [blʌd] [jiː; ji]

“	Except	ye	eat	the	flesh	of	the	Son	of	Man	and	drink	His	blood	ye
“	除了	是的	吃	这	肉	的	这	儿子	的	男人	和	喝	他的	血	是的

[hæv; həv][noʊ][laɪf][ɪn][juː; jʊ] . ”

have	no	life	in	you	.	”
有	不	生活	在	你	.	”

“你们若不吃人子的肉，不喝人子的血，就没有生命在你们里面。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][neiʃəns] .

“	And	the	leaves	of	the	tree	were	for	the	healing	of	the	nations	.
“	和	这	树叶	的	这	树	是	为了	这	康复	的	这	国家	.

“树上的叶子可以医治万民。”

” [frʌm; frəm]['dʒenəsɪs][tuː; tə][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ʌv; əv]

”	From	Genesis	to	the	Revelation	of	the	Divine	reaches	the	rainbow	of
”	从	创世纪	到	这	启示	的	这	神圣的	到达	这	彩虹	的

[ðə; ði] [ˌsækrə'mentl] ['sɪstəm] — ['aʊtwərd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l][saɪnz][ʌv; əv]['ɪnwərd][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]

the	Sacramental	system	—	outward	and	visible	signs	of	inward	and	spiritual
这	圣礼	系统	—	向外	和	可见的	标志	的	向内	和	精神

[greɪs] : —

grace	:	—
优雅	:	—

从创世记到神圣启示，涵盖了圣礼体系的方方面面——外在可见的标志象征着内在的精神恩典：——

[ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv]['pəːdʒiŋ] , ['pjuərifaiiŋ] ['leɪbər] , [tuː; tə] ['bæləns] [ænd; ənd][kən'troʊl][ðə; ði]

The	sacrament	of	purging	,	purifying	labour	,	to	balance	and	control	the
这	圣餐	的	清除	,	净化	劳动	,	到	平衡	和	控制	这

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] : —

knowledge	of	good	and	evil	:	—
知识	的	好的	和	邪恶的	:	—

净化圣礼，洁净的劳动，为了平衡和控制善恶的知识：——

[ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv][laɪf] , [dɪ'vaɪn][laɪf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['bɑːdi][ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [bred]

The	sacrament	of	life	,	divine	life	,	with	the	outward	body	of	humiliation	,	bread
这	圣餐	的	生活	,	神圣的	生活	,	和	这	向外	身体	的	屈辱	,	面包

[ænd; ənd][waɪn] ,

and	wine	,
和	葡萄酒	,

生命的圣事，神圣的生命，伴随着谦卑的外在形式——饼和酒。

[fruːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [graʊnd] , [bʌt; bət] ['juːsləs] [wɪ'ðaʊt] ['mænz] ['leɪbər] ; [ænd; ənd][ˌes 'tiː] [pɔːl]

fruit	of	the	accursed	ground	,	but	useless	without	man's	labour	;	and	St	Paul
水果	的	这	被诅咒的	地面	,	但	无用	没有	男人的	劳动	;	和	英石	保罗

,

,

,

这是被诅咒土地的果实，但若没有人的劳作，就毫无用处；圣保罗说：

[kɔːt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][θɜːrd]['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː][dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪd] - [aɪd] ['vɪʒ(ə)n]

caught	up	into	the	third	heaven	,	and	St	John	,	with	his	wide	-	eyed	vision
捕捉	向上	进入	这	第三	天堂	,	和	英石	约翰	,	和	他的	宽的	-	眼睛	想象

[ʌv; əv][ðə; ði] [læm] ,

of	the	Lamb	,
的	这	羊肉	,

他们被提到第三层天上，圣约翰睁大眼睛看到了羔羊的异象，

[mʌst; məst] [iːt] [ðɪs] [bred] [ænd; ənd][drɪŋk] [ðɪs] [kʌp] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv] : —

must	eat	this	bread	and	drink	this	cup	if	they	would	live	:	—
必须	吃	这	面包	和	喝	这	杯子	如果	他们	会	居住	:	—

他们若想活命，就必须吃这饼，喝这杯：

[ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] , [ðə; ði] [rɪ'stɔrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn]['fɔːlən][mæn] .

The	sacrament	of	healing	,	the	restoring	of	the	Image	of	God	in	fallen	man	.
这	圣餐	的	康复	,	这	恢复	的	这	图像	的	上帝	在	倒下	男人	.

治愈圣事，即在堕落的人类身上恢复上帝的形象。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][wʌn][sə'saɪəti] , [neɪ] , [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][wʌn][sə'saɪəti] ,

The	Church	is	one	society	,	nay	,	the	world	is	one	society	,
这	教会	是	一	社会	,	不	,	这	世界	是	一	社会	,

教会是一个社会，不，世界是一个社会。

[fɔːr; fər][mæn] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men][ɪz][nɑːt] ; [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][sə'saɪəti] ,

for	man	without	his	fellow	-	men	is	not	;	and	into	the	society	,
为了	男人	没有	他的	同伴	-	男人	是	不是	;	和	进入	这	社会	,

人若脱离同伴便无法存在；而融入社会，

[bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] , [ɑːr; ər] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] ['woʊv(ə)n][ðə; ði][moʊst]['soʊʃ(ə)l]

both	of	the	Church	and	the	world	,	are	inextricably	woven	the	most	social
两个都	的	这	教会	和	这	世界	,	是	密不可分地	编织	这	最多	社会的

['sækrəmənts] .

sacraments	.
圣礼	.

教会和世界都与最普遍的社会圣礼密不可分。

[ˌhɪr'ɪn] [ɪz] [greɪt] ['pɜːrpəs] , [wiː; wi] [seɪ] , ['bendɪŋ] [ðə; ði] [niː] ;

Herein	is	great	purpose	,	we	say	,	bending	the	knee	;
在此处	是	伟大的	目的	,	我们	说	,	弯曲	这	膝盖	;

我们认为，屈膝其中蕴含着伟大的意义；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [di:p] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][sɪnz][ænd; ənd] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] [wi:; wi] [stretʃ] [aʊt]

and	with	deep	consciousness	of	sins	and	shortcomings	we	stretch	out
和	和	深的	意识	的	罪孽	和	缺点	我们	拉紧	出去

['lɔ:ŋɪŋ] ['welkəmɪŋ] [hændz][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [greɪ] ['breðrən] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv]

longing	welcoming	hands	to	our	grey	brethren	with	their	inheritance	of
渴望	欢迎	双手	到	我们的	灰色的	弟兄们	和	他们的	遗产	的

['feɪθflnəs] [ænd; ənd] ['stedfæstnəs] ['ʌndər] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] ,

faithfulness	and	steadfastness	under	persecution	,
忠诚	和	坚定不移	在下面	迫害	,

我们深感罪孽深重，也意识到自身的不足，因此我们向那些在遭受迫害时依然保持忠诚和坚韧的白发老兄们伸出充满渴望和欢迎的双手。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['meni] [gɪfts][ænd; ənd]['greɪsɪz] ; [ænd; ənd][wi:; wi][kraɪ] ,

and	their	many	gifts	and	graces	;	and	we	cry	,
和	他们的	许多	礼物	和	恩典	;	和	我们	哭	,

以及他们所拥有的诸多天赋和恩典；我们不禁感叹：

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['sɔŋz] [wɪtʃ] [ɪz] ['sɑ:ləmənz] : “ [oʊ][maɪ] [dʌv] ,

in	the	words	of	the	Song	of	Songs	which	is	Solomon's	:	“	O	my	dove	,
在	这	字	的	这	歌曲	的	歌曲	哪个	是	所罗门的	:	“	哦	我的	鸽子	,

用所罗门所作的《雅歌》中的话说：“我的鸽子啊，

[ðæt] [ɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] , [ɪn][ðə; ði]['si:krət]['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

that	art	in	the	clefts	of	the	rock	,	in	the	secret	places	of	the	stairs	,
那	艺术	在	这	裂隙	的	这	岩石	,	在	这	秘密	地方	的	这	楼梯	,

岩石缝隙中的艺术，楼梯隐秘之处的艺术，

[let][ˌem 'i:] [si:] [ðaɪ] ['kaʊntənəns] , [let][ˌem 'i:] [hɪr] [ðaɪ] [vɔɪs] ; [fɔ:r; fər] [swi:t] [ɪz][ðaɪ] [vɔɪs] ,

let	me	see	thy	countenance	,	let	me	hear	thy	voice	;	for	sweet	is	thy	voice	,
让	我	看	你的	面容	,	让	我	听到	你的	嗓音	;	为了	甜的	是	你的	嗓音	,

让我看看你的容颜，让我听听你的声音；因为你的声音真甜美。

[ænd; ənd][ðaɪ] ['kaʊntənəns] [ɪz] ['kʌmli] . ”

and	thy	countenance	is	comely	.	”
和	你的	面容	是	漂亮	.	”

你的容貌十分秀丽。

“ [raɪz] [ʌp] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [fer] [wʌn] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'weɪ] .

“	Rise	up	,	my	love	,	my	fair	one	,	and	come	away	.
“	上升	向上	,	我的	爱	,	我的	公平的	一	,	和	来	离开	.

“起来吧，我的爱人，我的佳人，跟我走吧。”

[fɔ:r; fər][loʊ] , [ðə; ði]['wɪntər][ɪz][pæst] , [ðə; ði][reɪn][ɪz]['oʊvər][ænd; ənd] [gɔ:n] .

For	lo	,	the	winter	is	past	,	the	rain	is	over	and	gone	.
为了	洛	,	这	冬天	是	过去的	,	这	雨	是	超过	和	已消失	.

瞧，冬天过去了，雨停了。

” [pi:] . -

”	p	.	13
”	p	.	-

[ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [loʊ] [dɪ'gri:]

A	Song	of	Low	Degree
一个	歌曲	的	低的	程度

一首低级的歌

[lɔ:rd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [smɔ:l] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [greɪt] ,

Lord	,	I	am	small	,	and	yet	so	great	,
主	,	我	是	小的	,	和	然而	所以	伟大的	,

主啊，我虽渺小，却又如此伟大。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][stændz][tuː; tə][maɪ] [ɪ'steɪt] ,
The whole world stands to my estate ,
这 所有的 世界 站立 到 我的 财产 ,

全世界都站在我的庄园这边，

[ænd; ənd][ɪn] [ðaɪn] ['ɪmɪdʒ] [aɪ] [kri'eɪt] .
And in Thine Image I create .
和 在 瘦 图像 我 创造 .

我照着你的形象创造。

[ðə; ði] [siː] [ɪz][maɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [skaɪ]
The sea is mine ; and the broad sky
这 海 是 矿 ; 和 这 广阔 天空

大海是我的；广阔的天空也是我的。

[ɪz] [maɪn] [ɪn][ɪts] [ɪ'mensəti] :
Is mine in its immensity :
是 矿 在 它是 浩瀚无垠 :

我的也浩瀚无垠：

[ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvɝz] [goʊld] ;
The river and the river's gold ;
这 河 和 这 河流的 金子 ;

河流和河里的黄金；

[ðə; ði] ['ɝːθs] [hɪd] ['treʒərz] ['mænɪfoʊld] ;
The earth's hid treasures manifold ;
这 地球的 隐藏 宝藏 歧管 ;

地球蕴藏着无数宝藏；

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [smɔːl] [ænd; ənd] [greɪt] ,
The love of creatures small and great ,
这 爱 的 生物 小的 和 伟大的 ,

对大小生灵的爱

[seɪv] [wer] [aɪ] [riːp] [ə; eɪ] ['preʃəs] [heɪt] ;
Save where I reap a precious hate ;
节省 在哪里 我 收割 一个 宝贵的 恨 ;

除了我收获珍贵仇恨的地方；

[ðə; ði] [nuːn] - [taɪd] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [hɑːt] [kə'res] ,
The noon - tide sun with hot caress ,
这 中午 - 潮 太阳 和 热的 抚摸 ,

正午的阳光带着炽热的抚摸，

[ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] ['loʊnlinəs] ;
The night with quiet loneliness ;
这 夜晚 和 安静的 孤独 ;

寂静的夜晚，孤独而静谧；

[ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [bendz][ðə; ði]['plaɪənt] [triːz] ,
The wind that bends the pliant trees ,
这 风 那 弯曲 这 柔韧的 树木 ,

风吹弯了柔韧的树木，

[ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [briːz] ;
The whisper of the summer breeze ;
这 耳语 的 这 夏天 微风 ;

夏日微风的低语；

[ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd][reɪn] ; [ðə; ði][stɑːr]
The kiss of snow and rain ; the star
这 吻 的 雪 和 雨 ; 这 星星

雪与雨的亲吻；星

[ðæt] [ʃaɪnz] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ;
That shines a greeting from afar ;
那 闪耀 一个 问候 从 远方 ;

那光芒从远处传递着问候;

[ɔːl] , [ɔːl][ɑːr; ər][maɪn] ; [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [smɔːl]
All , all are mine ; and yet so small
全部 , 全部 是 矿 ; 和 然而 所以 小的

一切都属于我；然而却又如此渺小

[ˌeɪ 'em][aɪ] , [ðæt] [loʊ] , [aɪ] [niːdz] [mʌst; məst][kɔːl] ,
Am I , that lo , I needs must call ,
是 我 , 那 洛 , 我 需求 必须 称呼 ,

我，哦，我需要打电话，

[greɪt] [kɪŋ] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [beɪb] [ɪn] [ðiː] ,
Great King , upon the Babe in Thee ,
伟大的 国王 , 之上 这 宝贝 在 汝 ,

伟大的君王，赐予你腹中的婴孩，

[ænd; ənd] [kreɪv] [ðæt] [ðaʊ] [gɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː]
And crave that Thou would'st give to me
和 渴望 那 你 会 给 到 我

我渴望祢能赐予我

[ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [ðaɪ] [hjuː'mɪləti] .
The grace of Thy humility .
这 优雅 的 你的 谦逊 .

祢谦卑的恩典。

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['krɪsməs] [iːv]
A German Christmas Eve
一个 德语 圣诞节 前夕

德国圣诞前夜

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [koʊld] ; ['fɑːðər] [raɪn] [wʌz; wəz]['froʊz(ə)n]['oʊvər] , [soʊ][hiː; hi] [meɪ] [spiːk]
It was intensely cold ; Father Rhine was frozen over , so he may speak
它 曾是 强烈地 寒冷的 ; 父亲 莱茵河 曾是 冷冻 超过 , 所以 他 可能 说话
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
for it ;
为了 它 ;

天气极其寒冷；莱茵河都结冰了，所以他可以代表莱茵河说话;

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [deɪz] [wiː; wi][hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meri] ['dʒæŋgl][ænd; ənd] [klæŋ] [ʌv; əv]
and for days we had lived to the merry jangle and clang of
和 为了 天 我们 有 居住地 到 这 欢乐 争吵 和 铛 的
[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [sleɪ] ['belz] ,
innumerable sleigh bells ,
无数 雪橇 铃铛 ,

连续几天，我们都生活在无数雪橇铃铛欢快的叮当声中。

[ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd][frɔːst] - [baʊnd] [wɜːrld] .
in a white and frost - bound world .
在 一个 白色的 和 霜 - 边界 世界 .

在一个白茫茫、冰雪覆盖的世界里。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['stɑːlɪdli][əd'maɪərɪŋ] ['pesnts] [frʌm; frəm]

As	I	passed	through	the	streets	,	crowded	with	stolidly	admiring	peasants	from
作为	我	通过了	通过	这	街道	,	挤	和	沉稳地	钦佩	农民	从

[ðə; ði]['vɪlɪdʒəz] [raʊnd] ,

the	villages	round	,
这	村庄	圆形的	,

当我穿过街道时，街道上挤满了来自周围村庄、神情肃穆、满怀敬意的农民们，

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [dɪr] [rɪ'membər] - - ['gɑːt] !

I	caught	the	dear	remembered	'	Grüss	Gott	!
我	捕捉	这	亲爱的	记得	-	-	上帝	!

我听到了那句令人怀念的“Grüss Gott！”

- [ænd; ənd] - [ɔːl] - ['haɪl] ! - [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ,

'	and	'	All	'	Heil	!	'	of	the	countryside	,
-	和	-	全部	-	希特勒万岁	!	-	的	这	农村	,

“还有乡村的‘万岁！’”

[wɪtʃ] [taʊn] [laɪf] ['kwɪkli] [stæmps] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] ['dʒent(ə)l] [əb'zɜːvənsiz] .

which	town	life	quickly	stamps	out	along	with	many	other	gentle	observances	.
哪个	镇	生活	迅速地	邮票	出去	沿着	和	许多	其他	温和的	观察	.

城镇生活很快就抹杀了这些以及许多其他温和的习俗。

“ [gəlɑːt] [saɪ]['dʒiːzjuː] [kraɪst] ! ” [kraɪd]['lɪt(ə)l]['sɪstər] [hɪ'lɛriəs] , ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ə; eɪ]

“	Gelobt	sei	Jesu	Christ	!	”	cried	little	Sister	Hilarius	,	coming	on	me	suddenly	at	a
“	格洛布特	塞	耶稣	基督	!	”	哭	小的	姐姐	希拉里厄斯	,	未来	在	我	突然	在	一个

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

“Gelobt sei Jesu Christ！”小希拉里乌斯修女突然从角落里冲到我面前，喊道。

[hɜːr; hər] [raʊnd] [feɪs] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [er] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kwɪr] - [ʃeɪpt]

her	round	face	aglow	with	the	sharp	air	,	her	arms	filled	with	queer	-	shaped
她	圆形的	脸	闪耀	和	这	锋利的	空气	,	她	武器	已填	和	酷儿	-	形状

['bʌndlz] .

bundles	.
捆绑	.

她圆圆的脸庞被凛冽的空气映照得泛红，双臂抱着形状奇特的包裹。

[ʃiː; ʃi][begz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sɪk] [pʊr] [æz; əz][ʃiː; ʃi][goʊz] [ə'lɔːŋ] — [miːt] [hɪr] , [sʌm; səm] [bred]

She	begs	for	her	sick	poor	as	she	goes	along	—	meat	here	,	some	bread
她	乞求	为了	她	生病的	贫穷的	作为	她	去	沿着	—	肉	这里	,	一些	面包

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

她一路乞讨，为生病的穷人乞讨——这里一块肉，那里一些面包。

[ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [gʊd] [red] [waɪn] : [aɪ]['fænsi] [fjuː] [rɪ'fjuːz] [hɜːr; hər] .

a	bottle	of	good	red	wine	:	I	fancy	few	refuse	her	.
一个	瓶子	的	好的	红色的	葡萄酒	:	我	想要	很少	拒绝	她	.

一瓶上好的红酒：我想很少有人会拒绝她。

[ʃiː; ʃi] [nəːst] [ˌem 'iː][wʌns] , [ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l]['sɪstər] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'siːsɪŋ] [ker] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

She	nursed	me	once	,	the	good	little	sister	,	with	unceasing	care	and	devotion	,
她	护理	我	一次	,	这	好的	小的	姐姐	,	和	不断	关心	和	虔诚	,

她曾悉心照料过我，我这个善良的小妹妹，无微不至的关爱和奉献。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ə; eɪ][skænt][faɪv] [fiːt] .

and	all	the	dignity	of	a	scant	five	feet	.
和	全部	这	尊严	的	一个	稀少	五	脚	.

身高仅有五英尺，却拥有如此尊严。

“ [ɑːx] , [diːˈjuː] [ˈliːbɜˠ] [ˈgɑːt] , [sʌtʃ] [gɪfts] !
“ **Ach , Du lieber Gott , such gifts !**
“ ach , 杜 利伯 上帝 , 这样的 礼物 !

“啊，Du lieber Gott，这样的礼物！

” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈreɪdiənt][smaɪl] , [ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] [ʌp][ə; eɪ][ˈdɜːrti] [ˈsterweɪ] .
” **she added , with a radiant smile , and vanished up a dirty stairway .**
” 她 额外 , 和 一个 辐射状 微笑 , 和 消失了 向上 一个 肮脏的 楼梯 .

她带着灿烂的笑容补充道，然后消失在肮脏的楼梯上。

[ɪn][ðə; ði] - [ə; eɪ][dʒeɪ] [fel] [ded] [æt; ət][maɪ] [fiːt] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [bɜːrdz] [wɪtʃ]
In the Quergasse a jay fell dead at my feet — one of the many birds which
在 这 - 一个 杰伊 跌倒 死的 在 我的 脚 — 一 的 这 许多 鸟类 哪个
[ˈperɪʃt] [ðʌs] — [hiː; hi][hæd; həd] [floʊn] [ˈtajnwədz] [tuː] [leɪt] .
perished thus — he had flown townwards too late .
遇难 因此 — 他 有 飞行 城镇方向 也 晚的 .

在 Quergasse 街，一只松鸦倒在了我的脚边，死了——这是许多这样死去的鸟儿之一——它飞向城镇的时候已经太晚了。

[ʌp] [æt; ət][ðə; ði] - [ðə; ði][waɪld] [ˈkriːtʃərz] , [ˈkraɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [truːs] [ʌv; əv] [ˈhʌŋgər] ,
Up at the Jagdschloss the wild creatures , crying a common truce of hunger ,
向上 在 这 - 这 荒野 生物 , 哭泣 一个 常见的 休战 的 饥饿 ,

在猎场城堡上，野兽们发出饥饿的哀鸣，仿佛达成了某种共同的休战协议。

[ˈtruːpt] [iːtʃ] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] [baɪ][ðə; ði] - [ˈkɑːtɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fuːd] [spred]
trooped each day to the clearing by the Jäger's cottage for the food spread
成群结队 每个 天 到 这 清理 经过 这 - 小屋 为了 这 食物 传播
[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
for them .
为了 他们 .

每天都成群结队地来到耶格尔家小屋旁的空地上，享用为他们准备的食物。

[ðə; ði] [greɪt] [tʌskt] [bɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊnəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][westˈfeiliə, -ˈfeiljə] ,
The great tusked boar of the Taunus with his brother of Westphalia ,
这 伟大的 长着獠牙的 公猪 的 这 陶努斯 和 他的 兄弟 的 威斯特伐利亚 ,

陶努斯山脉的巨型长牙野猪和它的威斯特伐利亚兄弟，

[ðə; ði][ˈtɪmɪd][roʊ] [dɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈskersli] [ˈbreɪvər] [meɪt] , [fɔksiz] , [heəz] , [ˈræbəts] , [ˈfeðərd]
the timid roe deer with her scarcely braver mate , foxes , hares , rabbits , feathered
这 胆小 鱼子 鹿 和 她 几乎 更勇敢 伴侣 , 狐狸 , 野兔 , 兔子 , 羽毛
[geɪm] ,
game ,
游戏 ,

胆小的狍子和它同样胆小的伴侣，狐狸，野兔，家兔，带羽毛的猎物，

[ænd; ənd][ˈtaɪni] [ˈsɔŋbəːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,
and tiny songbirds of the woods ,
和 微小的 鸣禽 的 这 树林 ,

还有林中的小型鸣禽，

[ˈgæðərd] [ˈfɪrləsli] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [fed] [æt; ət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkɑːmən] [ˈenəmi] —
gathered fearlessly together and fed at the hand of their common enemy —
聚集 无畏地 一起 和 美联储 在 这 手 的 他们的 常见的 敌人 —
[ə; eɪ] [mɪˈleniəl] [ˈbæŋkwɪt][ˈtruːli] .
a millennial banquet truly .
一个 千禧一代 宴会 真的 .

他们无所畏惧地聚集在一起，享用着共同敌人的盛宴——这真是一场千禧年的盛宴。

[ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['krɪsməs] [triːz] ['evriwer]

The	market	-	place	was	crowded	,	and	there	were	Christmas	trees	everywhere
这	市场	-	地方	曾是	挤	,	和	那里	是	圣诞节	树木	到处

,

,

,

集市上人山人海，到处都是圣诞树。

['kraɪɪŋ] [ə'laʊd][ɪn] ['bʊʃi] ['neɪkɪdnəs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['raɪtf(ə)l] [fruːt] .

crying	aloud	in	bushy	nakedness	for	their	rightful	fruit	.
哭泣	大声	在	茂密的	裸体	为了	他们的	正当的	水果	.

在茂密的裸露中大声哭喊，为了他们应得的果实。

[ðə; ði][oʊld] ['pez(ə)nt] ['wɪmɪn] , [roʊld] [ɪn] [ʃɔːlz] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs][taɪd]['oʊvər]

The	old	peasant	women	,	rolled	in	shawls	,	with	large	handkerchiefs	tied	over
这	老的	农民	女性	,	滚动	在	披肩	,	和	大的	手帕	系	超过

[ðer; ðər][kæps] ,

their	caps	,
他们的	帽子	,

老农妇们裹着披肩，帽子上系着大手帕，

[wɔːmd] [ðer; ðər] [nʌm] [ænd; ənd] ['wɪðərd] [hændz]['oʊvər]['lɪt(ə)l] ['breɪʒər] [waɪl] [ðeɪ] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði]

warmed	their	numb	and	withered	hands	over	little	braziers	while	they	guarded	the
温暖	他们的	麻木的	和	干枯	双手	超过	小的	火盆	尽管	他们	守卫	这

['geɪli] [dekt] ['treʒər] - ['leɪdn] [bʊθs] ,

gaily	decked	treasure	-	laden	booths	,
兴高采烈地	甲板	宝藏	-	满载	展位	,

他们守卫着装饰华丽、摆满珍宝的摊位，同时用小火盆温暖着麻木枯萎的双手。

[frʌm; frəm] [huːz] [pent] - [ruːfs] ['fɑːðər] ['wɪntər] [hæd; həd] [hʌŋ] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['aɪsɪklz] .

from	whose	pent	-	roofs	Father	Winter	had	hung	a	fringe	of	glittering	icicles	.
从	谁	五角星	-	屋顶	父亲	冬天	有	悬挂	一个	边缘	的	闪闪发光	冰柱	.

冬日老人曾在他的五角屋顶上悬挂过一串闪闪发光的冰柱。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːlz] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] ['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə] ['krɪsməs] - [triː] ['splendər] .

Many	of	the	stalls	were	entirely	given	over	to	Christmas	-	tree	splendours	.
许多	的	这	摊位	是	完全	给定	超过	到	圣诞节	-	树	辉煌	.

许多摊位完全用来摆放精美的圣诞树。

[lɔːŋ] [treɪlz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] - , [paɪlz][ʌv; əv] ['kændlz] — [red] , ['jeloʊ] , [bluː] ,

Long	trails	of	gold	and	silver	Engelshaar	,	piles	of	candles	—	red	,	yellow	,	blue	,
长的	小径	的	金子	和	银	-	,	堆	的	蜡烛	—	红色的	,	黄色的	,	蓝色的	,

[griːn] ,

green	,
绿色的	,

长长的金银项链，成堆的蜡烛——红色、黄色、蓝色、绿色，

['vaɪələt] , [ænd; ənd] [waɪt] — [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz]

violet	,	and	white	—	a	rainbow	of	the	Christian	virtues	and	the	Church's
紫色	,	和	白色的	—	一个	彩虹	的	这	基督教	美德	和	这	教会的

[jɪr] ; [bɑːksɪz][ʌv; əv][frɔːst][ænd; ənd] [snoʊ] ,

Year	;	boxes	of	frost	and	snow	,
年	;	盒子	的	霜	和	雪	,

紫色和白色——象征基督教美德和教会年的彩虹；装满霜和雪的盒子，

[fes'tuːnz] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [biːdz] , ['fɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] ['gliːmɪŋ] [skeɪlz] , [glæs] - [wɪŋd] [bɜːrdz] ,

festoons	of	coloured	beads	,	fishes	with	gleaming	scales	,	glass	-	winged	birds	,
花环	的	有色	珠子	,	鱼	和	闪闪发光	秤	,	玻璃	-	有翅膀的	鸟类	,

五彩珠串、鳞片闪闪发光的鱼、玻璃翅膀的小鸟，

['sæntə] [klaus] [ɪn][frɔ:st] - [bɪ'dekt] ['mænt(ə)l][ænd; ənd]['skɑ:rlət][kæp] , ['eɪndʒəlz][wɪð; wɪθ] ['trʌmpits] [set]

Santa	Klaus	in	frost	-	bedecked	mantle	and	scarlet	cap	,	angels	with	trumpets	set
圣诞老人	克劳斯	在	霜	-	装饰	地幔	和	猩红	帽	,	天使	和	小号	放

[tu:; tə][ðer; ðər]['wæksn][lɪps] ;

to	their	waxen	lips	;
到	他们的	蜡质	嘴唇	;

圣诞老人身披缀满霜花的斗篷，头戴猩红色帽子；天使们嘴唇上叼着号角；

[ænd; ənd] ['evriwer] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli][tʃaɪld] .

and	everywhere	and	above	all	the	image	of	the	Holy	Child	.
和	到处	和	多于	全部	这	图像	的	这	圣	孩子	.

到处都是圣婴的画像，尤其如此。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['taɪni]['wæksn][bæm'bɪnɒ] , [ɪn][ɪts] [pə'θetɪk] ['helpləsnəs] ; ['sʌmtaɪmz]

Sometimes	it	was	the	tiny	waxen	Bambino	,	in	its	pathetic	helplessness	;	sometimes
有时	它	曾是	这	微小的	蜡质	班比诺	,	在	它是	可怜的	无助	;	有时

[ðə; ði] [beɪb] [mɪ'rækjələs] ,

the	Babe	Miraculous	,
这	宝贝	神奇	,

有时是那可怜无助的小蜡像巴比诺；有时是那神奇宝贝。

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:rmz] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['wɝ:ldz] [ɪm'breɪs] — ['mɛri:z] [sʌn] , [held] [ʌp]

standing	with	outstretched	arms	awaiting	the	world's	embrace	—	Mary's	Son	,	held	up
常设	和	伸展	武器	等待中	这	世界的	拥抱	—	玛丽的	儿子	,	握住	向上

[ɪn] ['lʌvɪŋ] [hændz][tu:; tə] [bles] ;

in	loving	hands	to	bless	;
在	爱	双手	到	保佑	;

张开双臂，等待着世界的拥抱——圣母玛利亚的儿子，被慈爱的双手高高举起，接受祝福；

[ɔ:r][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [tʃaɪld] - [kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kraʊn] [ænd; ənd] ['lɪli] ['septər] , [bɔ:rn] [haɪ] [baɪ]

or	the	Heavenly	Child	-	King	with	crown	and	lily	sceptre	,	borne	high	by
或者	这	天上	孩子	-	国王	和	王冠	和	百合	权杖	,	出生	高的	经过

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ðæt] ['dʒent(ə)l] , ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvɪtər] .

Joseph	,	that	gentle	,	faithful	servitor	.
约瑟夫	,	那	温和的	,	忠实	仆人	.

或者，头戴王冠、手持百合花权杖的天上圣婴君王，由温柔忠诚的仆人约瑟高高举起。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv] ['beθlihem] , [fi:st] [ʌv; əv]['nevər] - ['endɪŋ] ['ki:pɪŋ] ,

It	was	the	festival	of	Bethlehem	,	feast	of	never	-	ending	keeping	,
它	曾是	这	节日	的	伯利恒	,	盛宴	的	绝不	-	结束	保持	,

那是伯利恒的节日，永不落幕的盛宴。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] ['kraʊnɪŋ] ['splendər] [ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] .

which	has	its	crowning	splendour	on	Christmas	Day	.
哪个	有	它是	加冕	辉煌	在	圣诞节	天	.

圣诞节当天是其最辉煌的时刻。

[ə; eɪ]['sɪstər] [pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæt] , ['roʊzi]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪn] ['i:ðər] [hænd] ;

A	Sister	passed	with	a	fat	,	rosy	little	girl	in	either	hand	;
一个	姐姐	通过了	和	一个	胖的	,	红润	小的	女孩	在	任何一个	手	;

一位修女走过，两只手里各抱着一个胖乎乎、脸色红润的小女孩；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tʃætərɪŋ] ['merəli] [ʌv; əv][ðə; ði][gɪft] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [baɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪr]

they	were	chattering	merrily	of	the	gift	they	were	to	buy	for	the	dear
他们	是	喋喋不休	兴高采烈地	的	这	礼物	他们	是	到	买	为了	这	亲爱的

[krɪstkɪnd] ,

Christkind	,
基督圣体	,

他们兴高采烈地聊着要给亲爱的圣诞老人买什么礼物，

[ðə; ðɪ][gɪft] [wɪtʃ] ['sɪstər] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [send][sʌm; səm] ['rægɪd] [tʃaɪld][tuː; tə] [rɪ'siːv] [fɔːr; fər]

the	gift	which	Sister	said	He	would	send	some	ragged	child	to	receive	for
这	礼物	哪个	姐姐	说	他	会	发送	一些	破烂不堪	孩子	到	收到	为了

[hɪm; ɪm] .

Him	.
他	.

姐姐说他会派一个衣衫褴褛的孩子替他去领这份礼物。

[ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [buːθ] [kloʊz][tuː; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

They	came	back	to	the	poor	booth	close	to	where	I	was	standing	.
他们	来了	后退	到	这	贫穷的	展位	关闭	到	在哪里	我	曾是	常设	.

他们回到了我刚才站的那个简陋的摊位前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][paɪld][wɪð; wɪθ][wɔːrm]['gɑːrmənts] ;

It	was	piled	with	warm	garments	;
它	曾是	堆积	和	温暖的	服装	;

里面堆满了保暖的衣物;

[ænd; ənd]['æftər] [mʌtʃ] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [vest][wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] — [ðə; ði]['eldər][tʃaɪld]

and	after	much	consultation	a	little	white	vest	was	chosen	—	the	elder	child
和	后	很多	咨询	一个	小的	白色的	背心	曾是	选定	—	这	长老	孩子

[rɪ'dʒektɪd][pɪŋk] ,

rejected	pink	,
拒绝	粉色的	,

经过一番商议，最终选定了一件白色小背心——大孩子不喜欢粉色。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [krɪstkɪnd] [wʊd] [laɪk] [waɪt] [best] — [ðen] [ðeɪ] [trɔtid] [ɔːf] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ]

she	knew	the	Christkind	would	like	white	best	—	then	they	trotted	off	down	a	narrow
她	知道	这	基督圣体	会	喜欢	白色的	最好的	—	然后	他们	小跑	离开	向下	一个	狭窄的

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

turning	to	the	church	,
转弯	到	这	教会	,

她知道圣婴最喜欢白色——然后他们沿着一条狭窄的小路小跑着走向教堂。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] .

and	I	followed	.
和	我	随后	.

于是我跟了上去。

[ðə; ði] - [stʊd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['tʃænsl] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltər][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]

The	Crêche	stood	without	the	chancel	,	between	the	High	Altar	and	that	of
这	-	站立	没有	这	圣坛	,	之间	这	高的	坛	和	那	的

['aʊər; ɑːr]['leɪdi] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] .

Our	Lady	of	Sorrows	.
我们的	女士	的	悲伤	.

圣婴耶稣诞生场景位于圣坛之外，在主祭坛和悲伤圣母祭坛之间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

It	was	very	simple	.
它	曾是	非常	简单的	.

很简单。

[ə; eɪ] [bluː] ['peɪpər] ['bækgraʊnd] ['spæŋgld] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] ; [ə; eɪ] ['rʌfli] [θætʃt] [ruːf]

A	blue	paper	background	spangled	with	stars	;	a	roughly	thatched	roof
一个	蓝色的	纸	背景	闪闪发光的	和	明星	;	一个	大致	茅草屋顶	屋顶

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn] [fɔːr] [ruːd] [poʊsts] ;

supported	on	four	rude	posts	;
有	在	四	粗鲁的	帖子	;

以点缀着星星的蓝色纸为背景；粗糙的茅草屋顶由四根简陋的柱子支撑;

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ɑːks][ænd; ənd] [æs] ['laɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [strɔː] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [graʊnd]

at	the	back	,	ox	and	ass	lying	among	the	straw	with	which	the	ground
在	这	后退	,	牛	和	屁股	说谎	之中	这	稻草	和	哪个	这	地面

[wʌz; wəz] [struːn] .

was	strewn	.
曾是	散落的	.

在后面，牛和驴躺在地上铺着的稻草中。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər][laɪf] - [saɪz] , [ʌv; əv] [kaːvd] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [wʊd] : ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [tɔːl]

The	figures	were	life	-	size	,	of	carved	and	painted	wood	:	Joseph	,	tall
这	数据	是	生活	-	尺寸	,	的	雕刻	和	绘	木头	:	约瑟夫	,	高的

[ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ,

and	dignified	,
和	凝重	,

这些人物雕像均为真人大小，由雕刻并彩绘的木头制成：约瑟夫，身材高大，仪态庄严；

[stʊd] [æz; əz] ['gɑːrdiən] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stɑːf] ; ['meri] [nelt] [wɪð; wɪθ][hændz] ['slaɪtli] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɪn]

stood	as	guardian	,	leaning	on	his	staff	;	Mary	knelt	with	hands	slightly	uplifted	in
站立	作为	监护人	,	倾斜	在	他的	职员	;	玛丽	跪下	和	双手	轻微地	提升	在

['lʌvɪŋ] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] ;

loving	adoration	;
爱	崇拜	;

他像守护者一样站着，倚着他的杖；玛丽跪着，双手微微抬起，充满爱慕地崇拜着；

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪb] [leɪ] [ɪn] [frʌnt] [ɑːn][ə; eɪ] [trʌs] [ʌv; əv] [strɔː] [dɪ'spoʊzd][æz; əz][ə; eɪ]['heɪloʊ] .

and	the	Babe	lay	in	front	on	a	truss	of	straw	disposed	as	a	halo	.
和	这	宝贝	躺	在	正面	在	一个	桁架	的	稻草	处置	作为	一个	光环	.

圣婴躺在前面，脚下是一个用稻草堆成的光环。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɝːldz] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] ['emfəsaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	the	World's	Child	,	and	the	position	emphasised	it	.
它	曾是	这	世界的	孩子	,	和	这	位置	强调	它	.

它是"世界之子"，这一称号也强调了这一点。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [hɑːrd] - ['fitʃərd] ['pesnts] [nelt] ['telɪŋ] [ðer; ðər] [biːdz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]

Two	or	three	hard	-	featured	peasants	knelt	telling	their	beads	;	and	a	group	of
二	或者	三	难的	-	特色	农民	跪下	讲述	他们的	珠子	;	和	一个	团体	的

['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] ,

children	with	round	,
孩子们	和	圆形的	,

两三个面容坚毅的农民跪在地上，念着手中的念珠；还有一群孩子，圆圆的，

[bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [stɪf] , ['flæksn]['pɪgˌteɪlz] , [hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]

blue	eyes	and	stiff	,	flaxen	pigtails	,	had	gathered	in	front	,	and	were
蓝色的	眼睛	和	僵硬的	,	亚麻色	猪尾巴	,	有	聚集	在	正面	,	和	是

['pɔɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔːftli] ['wɪspərɪŋ] .

pointing	and	softly	whispering	.
指向	和	轻轻	耳语	.

蓝色的眼睛和僵硬的亚麻色辫子聚在前面，指着什么，轻轻地低语着。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [frendz] [trɔtid] [ʌp] , [krɔːst] [ðəm'selvz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz]

My	little	friends	trotted	up	,	crossed	themselves	;	it	was	evidently	the	little	one's
我的	小的	朋友们	小跑	向上	,	交叉	他们自己	;	它	曾是	显然	这	小的	一个人的

[fɜːrst]['vɪzɪt] .

first	visit	.
第一的	访问	.

我的小伙伴们小跑过来，划着十字；显然，这是小家伙第一次来。

“ [gʌk] ! [gʌk] [mæl][æn; ən] , ” [ʃi:; ʃi][kraɪd] , ['klæpɪŋ] [hɜ:r; hər][fæt] [glʌvd] [hændz] , “ ['si:] [mæl]
“ Guck ! guck mal an , ” she cried , clapping her fat gloved hands , “ sieh mal
“ 古克 ! 格克 马尔 一个 , ” 她 哭 , 鼓掌 她 胖的 戴手套 双手 , “ 谢 马尔
[æn; ən][dæs; dɑ:s] - ! ”
an das Wickelkind ! ”
一个 das - ! ”

“咕咕！咕咕玛安，”她拍着戴着手套的胖手喊道，“西玛和维克尔金德！”

“ [dɑ:s] [ɪst] ['ʌnsɜ˞] ['dʒi:zju:] , ” [sed] [ðə; ði]['eldər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] ['ekəud] “ ['ʌnsɜ˞] ['dʒi:zju:] ,
“ Dass ist unser Jesu , ” said the elder , and the little one echoed “ Unser Jesu ,
“ 达斯 是 乌瑟 耶稣 , ” 说 这 长老 , 和 这 小的 一 回声 “ 安塞尔 耶稣 ,

“Dass ist unser Jesu，”大的说，小家伙也跟着附和，“耶稣阁下，

['ʌnsɜ˞] ['dʒi:zju:] !
unser Jesu !
乌瑟 耶稣 !

我们的耶稣！

” [ðen] [ðə; ði] [vest] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [aʊt][ænd; ənd] [ʃoʊn] — [waɪ] [nɑ:t] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]
” Then the vest was brought out and shown — why not , it was the
” 然后 这 背心 曾是 带来 出去 和 所示 — 为什么 不是 , 它 曾是 这
- [oʊn] ?
Christchild's own ?
- 自己的 ?

“然后，那件背心被拿出来展示——为什么不呢？那是圣婴自己的背心啊！”

— [ænd; ənd][ðə; ði] [per] [trɔtid] [ə'weɪ] [ə'gen] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] [braɪt] , ['peɪʃ(ə)nt]['sɪstər] .
— and the pair trotted away again followed by the bright , patient Sister .
— 和 这 一对 小跑 离开 再次 随后 经过 这 明亮的 , 病人 姐姐 .

——然后两人又小跑着离开了，后面跟着聪明、耐心的修女。

['prez(ə)ntli] ['evriwʌn] ['klætərd] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][left][ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði][krɪb][ʌv; əv]
Presently everyone clattered out , and I was left alone at the crib of
目前 每个人 咔嗒咔嗒地 出去 , 和 我 曾是 左边 独自的 在 这 婴儿床 的
['beθlihem] ,
Bethlehem ,
伯利恒 ,

随后大家都匆匆离开了，只剩下我一个人在伯利恒的马槽旁。

[ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
the gate of the Kingdom of Heaven .
这 门 的 这 王国 的 天堂 .

天国之门。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ]['fæməli] , [maɪ]['oʊnli]['fæməli] ;
It was my family , my only family ;
它 曾是 我的 家庭 , 我的 仅有的 家庭 ;

那是我的家人，我唯一的家人；

[bʌt; bət][laɪk][ðə; ði]['evər] - ['waɪdnɪŋ] ['sɜ:rk(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪk] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
but like the ever - widening circle on the surface of a lake into which a
但 喜欢 这 曾经 - 扩大 圆圈 在 这 表面 的 一个 湖 进入 哪个 一个
[stoʊn] [hæz; həz] [bɪn] [flʌŋ] ,
stone has been flung ,
石头 有 到过 扔 ,

但就像向湖面投掷石块后，湖面上不断扩大的圆圈一样，

[hɪr] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [greɪt] ['sentər] , [spred] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l]['evər] - ['waɪdnɪŋ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] —

here	,	from	this	great	centre	,	spread	the	wonderful	ever	-	widening	relationship	—
这里	,	从	这	伟大的	中心	,	传播	这	精彩的	曾经	-	扩大	关系	—

[ðə; ði]['riːəl] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

the	real	brotherhood	of	the	world	.
这	真实的	兄弟情	的	这	世界	.

从这个伟大的中心，传播着美好的、不断扩展的关系——世界真正的兄弟情谊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði][krɪb] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hæz; həz][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] , [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] ;

It	is	at	the	Crib	that	everything	has	its	beginning	,	not	at	the	Cross	;
它	是	在	这	婴儿床	那	一切	有	它是	开始	,	不是	在	这	叉	;

一切的起源都在马槽，而不是十字架；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən]['entər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]

and	it	is	only	as	little	children	that	we	can	enter	into	the	Kingdom	of
和	它	是	仅有的	作为	小的	孩子们	那	我们	能	进入	进入	这	王国	的

['hev(ə)n] .

Heaven	.
天堂	.

只有像小孩子一样，我们才能进入天国。

[wen] [aɪ] [went] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːrk] .

When	I	went	out	again	into	the	streets	it	was	nearly	dark	.
什么时候	我	去	出去	再次	进入	这	街道	它	曾是	几乎	黑暗的	.

当我再次走到街上时，天色已近黄昏。

['æŋkʃəs] ['mʌðərz] ['hɜːrid] [pæst][ɑːn] [leɪt] , [mɪ'stɪriəs] ['erəndz] ;

Anxious	mothers	hurried	past	on	late	,	mysterious	errands	;
焦虑的	母亲们	慌忙	过去的	在	晚的	,	神秘	跑腿	;

焦虑的母亲们匆匆走过，执行着深夜里那些神秘的任务；

['pɑːpɑːs] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt]['wɑːntɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][læst]['moʊmənt] [tʃæt] ['geɪli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]

papas	who	were	not	wanted	until	the	last	moment	chatted	gaily	to	each	other
爸爸	WHO	是	不是	通缉	直到	这	最后的	片刻	聊天	兴高采烈地	到	每个	其他

[æt; ət] [striːt] ['kɔːrnərz] ,

at	street	corners	,
在	街道	角落	,

直到最后一刻都不被需要的爸爸们，在街角兴高采烈地互相聊天。

[ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [ˌrekə'lekʃənz] ; ['meɪdˌsɜːrvənts] ['heɪsnd] [frʌm; frəm] [ʃɑːp] [tuː; tə] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ]

and	exchanged	recollections	;	maidservants	hastened	from	shop	to	shop	with
和	交换	回忆	;	女佣	加快	从	店铺	到	店铺	和

[lɑːrdʒ]['bæskəts] [ɔːl'redi] ['hevɪli] ['leɪdn] ;

large	baskets	already	heavily	laden	;
大的	篮子	已经	重度	满载	;

人们互相回忆往事；女仆们提着装满东西的大篮子，匆匆忙忙地穿梭于各个店铺之间；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['evriwer] , [ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɪð; wɪθ] ['siːkrɪts] ,

and	the	children	were	everywhere	,	important	with	secrets	,
和	这	孩子们	是	到处	,	重要的	和	秘密	,

孩子们无处不在，他们掌握着重要的秘密。

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [sɪ'kjʊr] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pɑːrlər] [dɔːz] ,

comfortably	secure	in	the	knowledge	of	a	tree	behind	the	parlour	doors	,
舒适地	安全的	在	这	知识	的	一个	树	在后面	这	客厅	门	,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kaɪndli] ,

and	a	kindly	,
和	一个	亲切地	,

知道客厅门后有一棵树，感到十分安心，而且，

['dʒenərəs] [seɪnt] [huː] [nuː] [ɔːl][ðer; ðər]['wɒnts] , [ænd; ənd] ['niːdɪd] [noʊ][rɑːd] [ðɪs] [jɪr] .

generous	Saint	who	knew	all	their	wants	,	and	needed	no	rod	this	year	.
慷慨的	圣	WHO	知道	全部	他们的	想要	,	和	需要	不	杆	这	年	.

慷慨的圣人了解他们的所有愿望，今年无需使用权杖。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [læd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪntʃt] [waɪt] [feɪs] ,

One	little	lad	,	with	a	pinched	white	face	,
一	小的	小伙子	,	和	一个	捏	白色的	脸	,

一个脸色苍白、面色红润的小男孩，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['oʊnli][æn; ən] ['empti] ['sɜːrt(ə)nti][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] , [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ]

and	with	only	an	empty	certainty	to	look	forward	to	,	was	singing
和	和	仅有的	一个	空的	肯定	到	看	向前	到	,	曾是	歌唱

['ʃrɪlli] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːrp] ,

shrilly	in	the	sharp	,
尖锐地	在	这	锋利的	,

只有空洞的确定性可以期待，他便尖声高唱着。

[stɪl] [er] , “ [zuː] ['beθlihem] [gə'boːrən] , [ɪst] ['ʌnz] ['aɪn] [kɪndɪlaɪn] ,

still	air	,	“	Zu	Bethlehem	geboren	,	ist	uns	ein	Kindelein	,
仍然	空气	,	“	祖	伯利恒	出生	,	是	联合国	一个	幼儿园	,

静止的空气，“Zu Bethlehem geboren，ist uns ein Kindelein，

” [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ['wɪstfəli] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ][krɪsp]['dʒɪndʒərbred] ,

”	as	he	gazed	wistfully	at	a	shop	window	piled	high	with	crisp	gingerbread	,
”	作为	他	凝视	怅然地	在	一个	店铺	窗户	堆积	高的	和	脆	姜饼	,

他满怀惆怅地望着橱窗里堆得高高的酥脆姜饼，

['mɑːrzɪpæn] , ['tʃɔːklət] ['ʌndər] ['evri] [gaɪz] , [ænd; ənd] ['temptɪŋ] [keɪks] .

marzipan	,	chocolate	under	every	guise	,	and	tempting	cakes	.
杏仁糖	,	巧克力	在下面	每一个	伪装	,	和	诱人的	蛋糕	.

杏仁糖、各种形式的巧克力，以及诱人的蛋糕。

[ə; eɪ] [greɪt] [rʌf] ['pez(ə)nt] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [sɔː] [hɪm; ɪm] , [tɜːrnd] [bæk] ,

A	great	rough	peasant	coming	out	,	saw	him	,	turned	back	,
一个	伟大的	粗糙的	农民	未来	出去	,	锯	他	,	转向	后退	,

一个身材魁梧、粗犷的农夫走了出来，看见了他，便转过身去。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [θrʌst] [ə; eɪ]['dʒɪndʒərbred]['sæntə] [klaus] ,

and	a	moment	later	thrust	a	gingerbread	Santa	Klaus	,
和	一个	片刻	之后	推力	一个	姜饼	圣诞老人	克劳斯	,

片刻之后，一个姜饼圣诞老人突然出现。

[wɪð; wɪθ] ['kɜːrənt] [aɪz] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] ['trɪmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][kæp] , ['ɪntuː][ðə; ði][hæf]

with	currant	eyes	and	sugar	trimming	to	his	coat	and	cap	,	into	the	half
和	黑醋栗	眼睛	和	糖	修剪	到	他的	外套	和	帽	,	进入	这	一半

- ['fɪrf(ə)l] ['lɪt(ə)l][hændz] .

-	fearful	little	hands	.
-	可怕	小的	双手	.

他有着醋栗般的眼睛，外套和帽子上点缀着糖霜，落入了半是恐惧的小手中。

“ [hæb] - [ɛbɛnsoʊ]['aɪn] - [zuː]['haʊs] - , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [æz; əz][hiː; hi]

“	Hab	'	ebenso	ein	Kerlchen	zu	Haus	'	,	”	he	said	to	me	apologetically	as	he
“	哈布	-	埃本索	一个	-	祖	豪斯	-	,	”	他	说	到	我	带着歉意地	作为	他

[pæst] .

passed	.
通过了	.

“Hab' ebenso ein Kerlchen zu Haus',”他经过时抱歉地对我说。

[aɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] ['sæntə] [klaus] [ˌdɪsə'pɪr] ; [bʌt; bət][noʊ] , [ðə; ði][tʃaɪld] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [keɪk] ,

I	waited	to	see	Santa	Klaus	disappear	;	but	no	,	the	child	looked	at	the	cake	,
我	等待	到	看	圣诞老人	克劳斯	消失	;	但	不	,	这	孩子	看起来	在	这	蛋糕	,

我等着看圣诞老人消失；但是没有，孩子却盯着蛋糕看。

[said] ['di:pli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kru:əl] ['efərt] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] , [ænd; ənd] [ri'freind] .

sighed	**deeply**	**with**	**the**	**cruel**	**effort**	**of**	**resistance**	**,**	**and**	**refrained**	**.**
叹了口气	深	和	这	残忍的	努力	的	反抗	,	和	克制	.

他深深地叹了口气，痛苦地挣扎着抵抗，最终还是忍住了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] .

It	**was**	**all**	**his**	**Christmas**	**and**	**he**	**would**	**keep**	**it**	**.**
它	曾是	全部	他的	圣诞节	和	他	会	保持	它	.

这些都是他心目中的圣诞节礼物，他会好好保存下来。

[hi:; hi] [geɪzd] [ænd; ənd] [geɪzd] ,

He	**gazed**	**and**	**gazed**	**,**
他	凝视	和	凝视	,

他凝视着，凝视着，

[ðen] [ə; eɪ] [smaɪl] ['rɪpld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][wɑ:n]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd][hi:; hi] [broʊk] [aʊt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['kærəl]

then	**a**	**smile**	**rippled**	**across**	**the**	**wan**	**little**	**face**	**and**	**he**	**broke**	**out**	**in**	**another**	**carol**
然后	一个	微笑	涟漪	穿过	这	万	小的	脸	和	他	打破	出去	在	其他	颂歌

,

,

,

然后，他那张苍白的小脸上露出了一丝笑容，又唱起了另一首颂歌。

“ [i:z]['kæm]['aɪn]['ɛngəl] [hel] [ˌju ɛn 'di]['klɑ:r][viːˌoʊˈɛm] ['hɪməl] [zu:]['dɝ:][hɝ:tən] ['ʃɑ:r] ,

“	**Es**	**kam**	**ein**	**Engel**	**hell**	**und**	**klar**	**vom**	**Himmel**	**zu**	**der**	**Hirten**	**Schaar**	**,**
“	埃斯	卡姆	一个	恩格尔	地狱	和	克拉尔	呕吐	天	祖	德尔	希尔滕	沙尔	,

“Es kam ein Engel hell und klar vom Himmel zu der Hirten Schaar，

” [ænd; ənd] [hʌgɪŋ] [hɪz; ɪz]['sæntə] [klaus] ['kerfəli] , ['wɔndəd] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [naʊ] ['brɪliənt]

”	**and**	**hugging**	**his**	**Santa**	**Klaus**	**carefully**	**,**	**wandered**	**away**	**down**	**the**	**now**	**brilliant**
”	和	拥抱	他的	圣诞老人	克劳斯	小心	,	漫步	离开	向下	这	现在	杰出的

[stri:ts] :

streets	**:**
街道	:

他小心翼翼地拥抱着圣诞老人，沿着灯火辉煌的街道漫步而去：

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] ['eni] [mɔ:r] ; [ðə; ði]['eɪndʒl][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [gʊd]

he	**did**	**not**	**know**	**he**	**was**	**hungry**	**any**	**more**	**;**	**the**	**angel**	**had**	**come**	**with**	**good**
他	做过	不是	知道	他	曾是	饥饿的	任何	更多的	;	这	天使	有	来	和	好的

['taɪdɪŋz] .

tidings	**.**
消息	.

他不再感到饥饿了；天使带来了好消息。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:ts] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [θru:] [ðə; ði] ['ʌn'kə:tnd] ['wɪndoʊz] [ðæt] [ɪn]

As	**I**	**passed**	**along**	**the**	**streets**	**I**	**could**	**see**	**through**	**the**	**uncurtained**	**windows**	**that**	**in**
作为	我	通过了	沿着	这	街道	我	可以	看	通过	这	未遮挡的窗帘	视窗	那	在

[sʌm; səm] ['haʊzɪz] ['krɪsməs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɔ:l'redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] .

some	**houses**	**Christmas**	**had**	**begun**	**already**	**for**	**the**	**little**	**ones**	**.**
一些	房屋	圣诞节	有	开始	已经	为了	这	小的	一个	.

我沿着街道走着，透过没有窗帘的窗户看到，有些房子里的孩子们已经开始过圣诞节了。

[ðen] [ðə; ði] ['belz] [ræŋ] [aʊt] [di:p] - [maʊðd] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:gər] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə]

Then	**the**	**bells**	**rang**	**out**	**deep**	**-**	**mouthed**	**,**	**carrying**	**the**	**call**	**of**	**the**	**eager**	**Church**	**to**
然后	这	铃铛	响铃	出去	深的	-	嘴巴	,	携带	这	称呼	的	这	渴望的	教会	到

[hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] ,

her	**children**	**,**
她	孩子们	,

随后，钟声低沉地响起，将教会热切的呼唤传递给她的子民。

[fɑːr][ʌp][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['froʊz(ə)n]['rɪvər] .

far	up	the	valley	and	across	the	frozen	river	.
远的	向上	这	谷	和	穿过	这	冷冻	河	.

沿着山谷向上走，穿过冰封的河流。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ænsər] ; [ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [pækt] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] ,

And	they	answered	;	the	great	church	was	packed	from	end	to	end	,
和	他们	回答	;	这	伟大的	教会	曾是	包装	从	结尾	到	结尾	,

他们回答道；宏伟的教堂里挤满了人，从头到尾都坐满了人。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [tuː] ['taɪni] ['krɪsməs] [triːz] [braɪt]

and	from	my	place	by	the	door	I	saw	that	two	tiny	Christmas	trees	bright
和	从	我的	地方	经过	这	门	我	锯	那	二	微小的	圣诞节	树木	明亮的

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['kændlz] [bɜːrnt] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli][tʃaɪld] .

with	coloured	candles	burnt	either	side	of	the	Holy	Child	.
和	有色	蜡烛	烧焦的	任何一个	边	的	这	圣	孩子	.

从我站在门口的位置，我看到圣婴两侧各有一棵小小的圣诞树，上面点缀着五彩缤纷的蜡烛。

[ə; eɪ] [bluː] - [blæk] [skaɪ] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ][stɑːrz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['glɔːri] ,

A	blue	-	black	sky	ablaze	with	stars	for	His	glory	,
一个	蓝色的	-	黑色的	天空	燃烧	和	明星	为了	他的	荣耀	,

繁星点点的夜空，如同蓝黑色的夜空，为祂的荣耀而闪耀。

[ə; eɪ] [freʃ] [waɪt] [roʊb][fɔːr; fər] [steɪnd] [ænd; ənd]['taɪərd] [ɜːrθ] ;

a	fresh	white	robe	for	stained	and	tired	earth	;
一个	新鲜的	白色的	长袍	为了	染色	和	疲劳的	地球	;

为污浊疲惫的大地披上洁白的长袍；

[soʊ][wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['beθlihem] [ɪn][ðə; ði] [rer] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

so	we	went	to	Bethlehem	in	the	rare	stillness	of	the	early	morning	.
所以	我们	去	到	伯利恒	在	这	稀有的	寂静	的	这	早期的	早晨	.

于是，我们在难得的清晨静谧中前往伯利恒。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['hævɪŋ] [noʊ][stɑːrz] , [hæd; həd] ['laɪtɪd] ['kændlz] ;

The	Church	,	having	no	stars	,	had	lighted	candles	;
这	教会	,	拥有	不	明星	,	有	照明	蜡烛	;

教堂里没有星星，所以点燃了蜡烛；

[ænd; ənd][wiː; wi] [pʊr] ['sɪnfl] [men] ['hævɪŋ] [noʊ] [waɪt] [roʊbz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hæd; həd] [kreivd]

and	we	poor	sinful	men	having	no	white	robes	of	our	own	had	craved
和	我们	贫穷的	罪恶的	男人	拥有	不	白色的	长袍	的	我们的	自己的	有	渴望

[ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][hændz] .

them	of	the	Great	King	at	her	hands	.
他们	的	这	伟大的	国王	在	她	双手	.

我们这些可怜的罪人，没有自己的白袍，只能通过她向伟大的国王乞求白袍。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] , [wɪð; wɪθ]['teɪpərz] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][stɑːrz] [ə'laɪt] [wɪ'ðaʊt] , [wɪð; wɪθ]

And	so	in	the	stillness	,	with	tapers	within	and	stars	alight	without	,	with
和	所以	在	这	寂静	,	和	锥形	之内	和	明星	点燃	没有	,	和

[ə; eɪ] [waɪt] - [klæd] [ɜːrθ] ,

a	white	-	clad	earth	,
一个	白色的	-	覆膜	地球	,

于是，在寂静之中，室内燃着蜡烛，室外繁星闪烁，大地被白雪覆盖，

[ænd; ənd][soʊlz] [fə'givn] , [ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] [keɪm] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	souls	forgiven	,	the	Christ	Child	came	to	those	who	looked	for	His
和	灵魂	已原谅	,	这	基督	孩子	来了	到	那些	WHO	看起来	为了	他的

[ə'piəriŋ] .

appearing	.
出现	.

灵魂得到宽恕后，圣婴降临到那些期盼祂显现的人们面前。

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['aɪdl]

A	Christmas	Idyll
一个	圣诞节	牧歌

圣诞田园诗

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɔːrstep] ,

The	Child	with	the	wondering	eyes	sat	on	the	doorstep	,
这	孩子	和	这	好奇	眼睛	卫星	在	这	家门口	,

那个眼神充满好奇的孩子坐在门口，

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [træmp] [kæt] [ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['rɛkəg,naɪzd]

on	either	side	of	her	a	tramp	cat	in	process	of	becoming	a	recognised
在	任何一个	边	的	她	一个	流浪汉	猫	在	过程	的	成为	一个	已确认

['membər] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] .

member	of	society	.
成员	的	社会	.

在她两侧，各有一只流浪猫，正在努力成为社会中的一员。

[ɑːn] [ðə; ði] [flægd] [pæθ] [ɪn] [frʌnt] [ðə; ði] [braʊn] ['breðrən] [wɜːr; wər] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [krʌmz] .

On	the	flagged	path	in	front	the	brown	brethren	were	picking	up	crumbs	.
在	这	已标记	小路	在	正面	这	棕色的	弟兄们	是	挑选	向上	面包屑	.

在前面的石板路上，棕色皮肤的兄弟们正在捡拾面包屑。

[ðə; ði] [kæts] - ['wɪskərz] ['trembld] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sæt] [stɪl] , ['praʊdli] ['vɜːrtʃuəs] ,

The	cats	'	whiskers	trembled	,	but	they	sat	still	,	proudly	virtuous	,
这	猫	-	胡须	颤抖	,	但	他们	卫星	仍然	,	自豪地	有德行的	,

猫的胡须微微颤抖，但它们依然静静地坐着，骄傲而纯洁。

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['sɔːsər] [ʌv; əv] [wɔːrm] [mɪlk] [wɪ'ðɪn] .

and	conscious	each	of	a	large	saucer	of	warm	milk	within	.
和	有意识的	每个	的	一个	大的	碟子	的	温暖的	牛奶	之内	.

每个人都意识到自己面前有一大碟温牛奶。

“ [wʌt] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , “ [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] ?

“	What	,	”	said	the	Child	,	“	is	a	symbol	?
“	什么	,	”	说	这	孩子	,	“	是	一个	象征	?

“什么是象征？”孩子问道。

” [ðə; ði] [kæts] [lʊkt] [greɪv] .

”	The	cats	looked	grave	.
”	这	猫	看起来	严重	.

猫的表情很严肃。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [roʊz] , [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wel] - ['θʌmd]

The	Child	rose	,	went	into	the	house	,	and	returned	with	a	well	-	thumbed
这	孩子	玫瑰	,	去	进入	这	房子	,	和	返回	和	一个	出色地	-	拇指

[braʊn] [bʊk] .

brown	book	.
棕色的	书	.

孩子起身，走进屋子，出来时手里拿着一本翻得破旧的棕色书。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] , [prɪ'zuːməbli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt]

She	turned	the	pages	thoughtfully	,	and	read	aloud	,	presumably	for	the	benefit
她	转向	这	页面	深思熟虑	,	和	读	大声	,	想必	为了	这	益处

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kæts] :

of	the	cats	:
的	这	猫	:

她若有所思地翻着书页，然后大声朗读，大概是为了猫咪们吧：

“ [ɪn][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ðer; ðər][ɪz] [kən'si:lmənt] [jet] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ɪz] [meɪd] [tu:; tə] [blend]

“	In	a	symbol	there	is	concealment	yet	revelation	,	the	infinite	is	made	to	blend
“	在	一个	象征	那里	是	隐蔽	然而	启示	,	这	无限	是	制成	到	混合

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪnaɪt] ,

with	the	finite	,
和	这	有限	,

“符号中既有隐藏也有揭示，无限与有限得以融合，

[tu:; tə][stænd]['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə'teɪnəb(ə)l][ðer; ðər] .

to	stand	visible	,	and	as	it	were	attainable	there	.
到	站立	可见的	,	和	作为	它	是	可实现的	那里	.

在那里清晰可见，仿佛触手可及。

” [ðə; ði][tʃaɪld] [said] , “ [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['reklu:s] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

”	The	Child	sighed	,	“	We	had	better	go	to	the	Recluse	,	”	she	said	.
”	这	孩子	叹了口气	,	“	我们	有	更好的	去	到	这	隐士	,	”	她	说	.

“孩子叹了口气，说道：‘我们最好去隐士那里。’”

[soʊ][ðə; ði] [θri:] [went] .

So	the	three	went	.
所以	这	三	去	.

于是三人出发了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] , [klɪr] , [braɪt] [deɪ] , [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['krɪsməs] [i:v] .

It	was	a	cold	,	clear	,	bright	day	,	a	typical	Christmas	Eve	.
它	曾是	一个	寒冷的	,	清除	,	明亮的	天	,	一个	典型的	圣诞节	前夕	.

这是一个寒冷、晴朗、阳光明媚的日子，典型的平安夜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑ:rpɪt][ʌv; əv][krɪsp] [snoʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,

There	was	a	carpet	of	crisp	snow	on	the	ground	,
那里	曾是	一个	地毯	的	脆	雪	在	这	地面	,

地面上铺着一层厚厚的、蓬松的积雪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv]['aɪsɪklz] [hʌŋ] [frʌm; frəm] ['evri] ['væntɪdʒ] - [pɔɪnt] .

and	a	fringe	of	icicles	hung	from	every	vantage	-	point	.
和	一个	边缘	的	冰柱	悬挂	从	每一个	优势	-	观点	.

从各个有利位置都垂挂着一串冰柱。

[ðə; ði][kæts] , [nɑ:t] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [di'laɪts] [ʌv; əv][ˌdoʊme'stɪsəti„dɑ:me'stɪsəti] ,

The	cats	,	not	having	been	accustomed	to	the	delights	of	domesticity	,
这	猫	,	不是	拥有	到过	习惯	到	这	美味	的	家庭生活	,

这些猫咪由于不习惯家庭生活的乐趣，

[trɔtid] [ə'lɔ:ŋ] ['tʃɪrfəli] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [tʃɪl] [tu:; tə][ðer; ðər][toʊz] ;

trotted	along	cheerfully	despite	the	chill	to	their	toes	;
小跑	沿着	愉快地	尽管	这	寒意	到	他们的	脚趾	;

尽管脚趾头都冻僵了，它们还是兴高采烈地小跑着；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [su:n] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rɪst] [wɪtʃ] [ɔ:l] [θri:] [nu:] ['veri] [wel] [ɪn'di:d] .

and	they	soon	came	to	the	forest	which	all	three	knew	very	well	indeed	.
和	他们	很快	来了	到	这	森林	哪个	全部	三	知道	非常	出色地	的确	.

他们很快来到了这片森林，这片森林他们三个都非常熟悉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['fɔ:rɪst] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [kə'θi:drəl] ,

It	was	a	beautiful	forest	like	a	great	cathedral	,
它	曾是	一个	美丽的	森林	喜欢	一个	伟大的	大教堂	,

那是一片美丽的森林，宛如一座宏伟的大教堂。

[wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [aɪlz] [kʌt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['splendɪd] [ˌʌp'stændɪŋ] [paɪn] [tri:z] .

with	long	aisles	cut	between	the	splendid	upstanding	pine	trees	.
和	长的	过道	切	之间	这	灿烂	正直	松树	树木	.

两旁是高耸挺拔的松树，林立着长长的通道。

[ðə; ði] [griːn] - [frɪndʒd] [baʊz] [wɜːr; wər] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,
The green - fringed boughs were heavy with snow ,
这 绿色的 - 流苏 树枝 是 重的 和 雪 ,

绿边枝条上挂满了积雪，沉甸甸的。

[ðə; ði] [streɪt] [strɔːŋ] [stemz] [kɔːt] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [streɪ] [sʌn] ['reɪz] ,
the straight strong stems caught and reflected the stray sun rays ,
这 直的 强的 茎 捕捉 和 反映 这 流浪 太阳 射线 ,

笔直粗壮的茎秆捕捉并反射着零星的阳光。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ænd; ənd] ['delɪkət] ['treɪsəri][ænd; ənd] [ˌɪntər'lest]
and looking up through the arches and delicate tracery and interlaced
和 寻找 向上 通过 这 拱门 和 精美的 花饰 和 交织
['bræntʃɪz] [ðə; ði] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [doʊmd] [ruːf] [ˌoʊvər'hed] .
branches the eye caught the wonderful blue of the great domed roof overhead .
分支 这 眼睛 捕捉 这 精彩的 蓝色的 的 这 伟大的 圆顶 屋顶 开销 .

抬头透过拱门、精致的窗棂和交错的枝条，目光落在了头顶巨大的穹顶屋顶那美妙的蓝色上。

[ðə; ði][kæts] [wɔːkt] ['delɪkətli] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][temp'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['ræbəts][ɔːr][frɔːst] -
The cats walked delicately , fearful of temptation in the way of rabbits or frost -
这 猫 步行 轻柔地 , 可怕 的 诱惑 在 这 方式 的 兔子 或者 霜 -
[teɪmd] [bɜːrdz] ,
tamed birds ,
驯服 鸟类 ,

猫儿们步履轻盈，生怕受到兔子或被霜冻驯服的鸟儿的诱惑。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [lɪltɪd] [ə; eɪ][kweɪnt]['dʒɜːrmən] [hɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][streɪndʒ][oʊld] [tuːn] : —
and the Child lilted a quaint German hymn to a strange old tune : —
和 这 孩子 轻快的 一个 古雅 德语 圣歌 到 一个 奇怪的 老的 调 : —

那孩子用一种奇特的古老曲调，轻声吟唱着一首古怪的德国赞美诗：

“ ['aɪn][kaɪnd] - [zuː] ['beθlihem] .
“ Ein Kind gebor'n zu Bethlehem .
“ 一个 种类 - 祖 伯利恒 .

“Ein Kind gebor'n zu Bethlehem。

[ˌælɛ'luːjɑː] !
Alleluja !
阿勒路亚 !

哈利路亚！

[dɛs] - [zɪç] [dʒə'ruːsələm] ,
Dess freuet sich Jerusalem ,
服装 - sich 耶路撒冷 ,

Dess freuet sich Jerusalem,

[ˌælɛ'luːjɑː] ! [ˌælɛ'luːjɑː] !
Alleluja ! Alleluja !
阿勒路亚 ! 阿勒路亚 !

哈利路亚！哈利路亚！

” [ðə; ði] ['reklu:s] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz] [keɪv] .
” The Recluse was sitting on a bench outside his cave .
” 这 隐士 曾是 坐着 在 一个 长椅 外部 他的 洞穴 .

隐士正坐在洞穴外的长椅上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] [roʊb] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][laɪk][stɑːrz] [ræpt] [ɪn] [braʊn]
He was dressed in a brown robe , his eyes were like stars wrapped in brown
他 曾是 穿着 在 一个 棕色的 长袍 , 他的 眼睛 是 喜欢 明星 包装 在 棕色的
['velvɪt] ,
velvet ,
天鹅绒 ,

他身穿棕色长袍，双眼如同裹在棕色天鹅绒里的繁星。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [hɪz; ɪz] [her] [waɪt] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt]

his	face	was	strong	and	gentle	,	his	hair	white	although	he	looked	quite
他的	脸	曾是	强的	和	温和的	,	他的	头发	白色的	虽然	他	看起来	相当

[jʌŋ] .

young	.
年轻的	.

他的面容坚毅而温和，虽然看起来很年轻，但头发已经花白了。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['veri] ['kaɪndli][ænd; ənd] [stroʊkt] [ðə; ði][kæts] .

He	greeted	the	Child	very	kindly	and	stroked	the	cats	.
他	问候	这	孩子	非常	亲切地	和	抚摸	这	猫	.

他非常友善地迎接了孩子，还抚摸了猫咪。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [tʃaɪld] ? ”

“	You	have	come	to	ask	me	a	question	,	Child	?	”
“	你	有	来	到	问	我	一个	问题	,	孩子	?	”

“孩子，你是来问我问题的吗？”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , “ [wʌt] [ɪz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] ? ”

“	If	you	please	,	”	said	the	Child	,	“	what	is	a	symbol	?	”
“	如果	你	请	,	”	说	这	孩子	,	“	什么	是	一个	象征	?	”

“请问，”孩子说，“什么是符号？”

“ [ɑː] , ” [sed] [ðə; ði] ['rekluːs] , “ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] [wʊd] [æsk][ˌem 'iː] [ðæt] . ”

“	Ah	,	”	said	the	Recluse	,	“	I	might	have	known	you	would	ask	me	that	.	”
“	啊	,	”	说	这	隐士	,	“	我	可能	有	已知	你	会	问	我	那	.	”

“啊，”隐士说，“我早该料到你会问我这个问题。”

“ [ðə; ði][seɪdʒ] [sez] , ” [went] [ɑːn][ðə; ði] [tʃaɪld] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'siːlmənt] [jet] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

“	The	Sage	says	,	”	went	on	the	Child	,	“	that	it	is	concealment	yet	revelation	.
“	这	圣人	说道	,	”	去	在	这	孩子	,	“	那	它	是	隐蔽	然而	启示	.

“圣人说，”孩子继续说道，“它是隐藏，也是启示。”

” [ðə; ði] ['rekluːs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	The	Recluse	nodded	.
”	这	隐士	点头	.

隐士点了点头。

“ [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ðæt] [wiː; wi]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l]['wɪzdəm] .

“	Just	as	a	mystery	that	we	cannot	understand	is	the	greatest	possible	wisdom	.
“	只是	作为	一个	神秘	那	我们	不能	理解	是	这	最	可能的	智慧	.

“正如我们无法理解的奥秘才是最大的智慧。”

[goʊ][ɪn][ænd; ənd][sɪt][baɪ][maɪ]['faɪər] , [tʃaɪld] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['tʃesˌnʌt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

Go	in	and	sit	by	my	fire	,	Child	;	there	are	chestnuts	on	the	hearth	,
去	在	和	坐	经过	我的	火	,	孩子	;	那里	是	栗子	在	这	炉	,

孩子，进去坐在我的炉火旁吧；炉子上放着栗子。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [mɪlk] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] [dʒʌg] .

and	you	will	find	milk	in	the	brown	jug	.
和	你	将要	寻找	牛奶	在	这	棕色的	水壶	.

你会发现棕色罐子里装着牛奶。

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l]['prez(ə)ntli] .

I	will	show	you	a	symbol	presently	.
我	将要	展示	你	一个	象征	目前	.

我马上向你们展示一个符号。

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [kæts] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

”	The	Child	and	the	two	cats	went	into	the	cave	and	sat	down	by	the	fire	.
”	这	孩子	和	这	二	猫	去	进入	这	洞穴	和	卫星	向下	经过	这	火	.

“孩子和两只猫走进山洞，坐在火堆旁。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] ['restfl] ['æftər][ðə; ði]['baɪtɪŋ] [er] .

It	was	warm	and	restful	after	the	biting	air	.
它	曾是	温暖的	和	宁静	后	这	咬	空气	.

经历了刺骨的寒风后，这里温暖舒适。

[ðə; ði][kæts] [pɜːd] ['plezntli] ,

The	cats	purred	pleasantly	,
这	猫	咕噜咕噜	愉快	,

猫咪们发出愉悦的呼噜声。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [wʊd] [bɜːrn] [red]

the	Child	sat	with	her	chin	in	her	hand	watching	the	glowing	wood	burn	red
这	孩子	卫星	和	她	下巴	在	她	手	观看	这	发光	木头	烧伤	红色的

[ænd; ənd] [waɪt] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['hɑːrθˌstoʊn] .

and	white	on	the	great	hearthstone	.
和	白色的	在	这	伟大的	炉石传说	.

孩子手托着下巴，坐在那里，看着火光映照着大壁炉石上燃烧的红白相间的木柴。

“ [ðə; ði] ['rekluːs] ['dʒen(ə)rəli] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæv; həv]

“	The	Recluse	generally	answers	my	questions	by	showing	me	something	I	have
“	这	隐士	一般来说	答案	我的	问题	经过	显示	我	某物	我	有

[siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][bʌt; bət]['nevər] [bɪ'held] ,

seen	for	a	long	time	but	never	beheld	,
已见	为了	一个	长的	时间	但	绝不	观看	,

“隐士通常会通过向我展示我很久以前看到但从未亲眼见过的东西来回答我的问题。”

[ɔːr] [hɜːrd] [ænd; ənd]['nevər] [lent] [ɪr] .

or	heard	and	never	lent	ear	.
或者	听到	和	绝不	借出的	耳朵	.

或者听过却从未听进去。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðɪs] [taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

I	wonder	what	it	will	be	this	time	,	”	she	said	to	herself	.
我	想知道	什么	它	将要	是	这	时间	,	”	她	说	到	她自己	.

“不知道这次又会是什么呢？”她自言自语道。

[ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [wɔːrmθ] [meɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['sliːpi] ,

The	grateful	warmth	made	the	Child	sleepy	,
这	感激的	温暖	制成	这	孩子	困	,

那份感激的温暖让孩子昏昏欲睡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['rekluːs] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

and	she	gave	a	start	when	she	found	the	Recluse	standing	by	her	with
和	她	给予	一个	开始	什么时候	她	成立	这	隐士	常设	经过	她	和

[ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

outstretched	hand	.
伸展	手	.

当她发现隐士站在她身边，伸出手时，她吓了一跳。

“ [kʌm] , [dɪr] [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [kæts][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

“	Come	,	dear	Child	,	”	he	said	;	and	leaving	the	sleeping	cats	she	followed	him	,
“	来	,	亲爱的	孩子	,	”	他	说	;	和	离开	这	睡眠	猫	她	随后	他	,

“来吧，亲爱的孩子，”他说；她便离开熟睡的猫咪，跟着他走了。

[hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

her	hand	in	his	.
她	手	在	他的	.

她的手握在他的手中。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l] [saʊnd] , ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]

The	air	was	full	of	wonderful	sound	,	voices	and	song	,	and	the	cry	of
这	空气	曾是	满的	的	精彩的	声音	,	声音	和	歌曲	,	和	这	哭	的

[ðə; ði] ['belz] .

the	bells	.
这	铃铛	.

空气中充满了美妙的声音，人声、歌声和钟声。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['wʌndɝd] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [naɪt] .

The	Child	wondered	,	and	then	remembered	it	was	Christmas	night	.
这	孩子	想知道	,	和	然后	记得	它	曾是	圣诞节	夜晚	.

孩子疑惑不解，然后才想起今天是圣诞夜。

[ðə; ði] ['rekluːs] [led][hɜːr; hər] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd]['oʊpənd][ə; eɪ] [dɔːr] .

The	Recluse	led	her	down	a	little	passage	and	opened	a	door	.
这	隐士	引领	她	向下	一个	小的	通道	和	打开	一个	门	.

隐士领着她走进一条小通道，打开了一扇门。

[ðeɪ] [stept] [aʊt] [tə'geðər] , [bʌt; bət][nɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

They	stepped	out	together	,	but	not	into	the	forest	.
他们	步	出去	一起	,	但	不是	进入	这	森林	.

他们一起走了出去，但没有进入森林。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] , ” [sed] [ðə; ði] ['rekluːs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][smaɪl] .

“	This	is	the	front	door	of	my	house	,	”	said	the	Recluse	,	with	a	little	smile	.
“	这	是	这	正面	门	的	我的	房子	,	”	说	这	隐士	,	和	一个	小的	微笑	.

“这是我家的大门，”隐士微微一笑说道。

[ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [roʊd] , [ɑːn][wʌn][saɪd][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['laɪmstoʊn] [daʊn] ,

They	stood	on	a	white	road	,	on	one	side	a	stretch	of	limestone	down	,
他们	站立	在	一个	白色的	路	,	在	一	边	一个	拉紧	的	石灰石	向下	,

他们站在一条白色的道路上，道路一侧是一片陡峭的石灰岩峭壁。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [stiːp] ['terəsɪz] [wɪð; wɪθ] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['vɪnjərd] .

on	the	other	steep	terraces	with	gardens	and	vineyard	.
在	这	其他	陡	露台	和	花园	和	葡萄园	.

其他陡峭的梯田上则有花园和葡萄园。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd][wɔːrm] , [ænd; ənd] [swiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['liliz] .

The	air	was	soft	and	warm	,	and	sweet	with	the	breath	of	lilies	.
这	空气	曾是	柔软的	和	温暖的	,	和	甜的	和	这	气息	的	百合花	.

空气柔和温暖，带着百合花的芬芳。

[ðə; ði] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] ; [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ðə; ði] [dɑːn]

The	heaven	was	ablaze	with	stars	;	across	the	plain	to	the	east	the	dawn
这	天堂	曾是	燃烧	和	明星	;	穿过	这	清楚的	到	这	东方	这	黎明

[wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] .

was	breaking	.
曾是	打破	.

天边繁星点点，东方的平原上，黎明破晓。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['streɪndʒli] - [klæd] [men] [went] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv]

A	group	of	strangely	-	clad	men	went	down	the	road	followed	by	a	flock	of
一个	团体	的	奇怪的	-	覆膜	男人	去	向下	这	路	随后	经过	一个	群	的

[ʃiːp] .

sheep	.
羊	.

一群穿着奇装异服的男人沿着路走去，后面跟着一群羊。

“ [let] [ˌjuː 'es][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ” [sed] [ðə; ði] ['rekluːs] ; [ænd; ənd][hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] [went] .

“	Let	us	go	with	them	,	”	said	the	Recluse	;	and	hand	in	hand	they	went	.
“	让	我们	去	和	他们	,	”	说	这	隐士	;	和	手	在	手	他们	去	.

“我们和他们一起去吧，”隐士说；于是他们手牵着手走了。

[ðə; ði][roʊd] [kɜːrvd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ; [raʊnd][ðə; ði][bend] , [kʌt][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [rɑːk] ,

The	road	curved	to	the	right	;	round	the	bend	,	cut	in	the	living	rock	,
这	路	弯曲	到	这	正确的	;	圆形的	这	弯曲	,	切	在	这	活的	岩石	,

道路向右弯曲；绕过弯道，凿刻在岩石上，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪv] ; [ðə; ði] ['ʃepərdz] [stɑːpt] [ænd; ənd] [nelt] ,

was	a	cave	;	the	shepherds	stopped	and	knelt	,
曾是	一个	洞穴	;	这	牧羊人	停止	和	跪下	,

那是一个山洞；牧羊人停下来跪了下来，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði][sɔːft]['ræpɪd] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] .

and	there	was	no	sound	but	the	soft	rapid	breathing	of	the	flock	.
和	那里	曾是	不	声音	但	这	柔软的	迅速的	呼吸	的	这	群	.

除了羊群轻柔而急促的呼吸声外，没有其他声音。

[ðen] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌəuvə'mɑːstərɪŋ] ['lɔːŋɪŋ] ,

Then	the	Child	was	filled	with	an	overmastering	longing	,
然后	这	孩子	曾是	已填	和	一个	过度掌握	渴望	,

随后，孩子心中充满了难以抑制的渴望，

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər][soʊ] [greɪt] [ðæt][ðə; ði] [terz] [spræŋ] [hɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

a	desire	so	great	that	the	tears	sprang	hot	to	her	eyes	.
一个	欲望	所以	伟大的	那	这	眼泪	弹簧	热的	到	她	眼睛	.

那份渴望如此强烈，以至于她热泪盈眶。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] [rɪkluːsɪz] [hænd][ænd; ənd] [went] ['fɔːrwərd] [wer] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [nelt] .

She	dropped	the	Recluse's	hand	and	went	forward	where	the	shepherds	knelt	.
她	掉落	这	隐士的	手	和	去	向前	在哪里	这	牧羊人	跪下	.

她松开隐士的手，走到牧羊人跪着的地方。

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l] [saʊnd] , ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [sɔːŋ] ,

Once	again	the	air	was	full	of	wonderful	sound	,	voices	and	song	,
一次	再次	这	空气	曾是	满的	的	精彩的	声音	,	声音	和	歌曲	,

空气中再次充满了美妙的声音、人声和歌声。

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] ; [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ɔːl][wʌz; wəz]['saɪləns] .

and	the	cry	of	the	bells	;	but	within	all	was	silence	.
和	这	哭	的	这	铃铛	;	但	之内	全部	曾是	沉默	.

还有钟声的鸣响；但一切都归于寂静。

[ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz] [rʌf] - [hjuːn] , [ænd; ənd] ['steɪbld] [æn; ən][ɑːks][ænd; ənd][æn; ən] [æs] ;

The	cave	was	rough	-	hewn	,	and	stabled	an	ox	and	an	ass	;
这	洞穴	曾是	粗糙的	-	凿	,	和	稳定	一个	牛	和	一个	屁股	;

山洞很简陋，里面养着一头牛和一头驴；

[kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ə; eɪ] [tɔːl] [strɔːŋ] [mæn] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stɑːf] [kept] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd] ;

close	to	the	front	a	tall	strong	man	leaning	on	a	staff	kept	watch	and	ward	;
关闭	到	这	正面	一个	高的	强的	男人	倾斜	在	一个	职员	保留	手表	和	病房	;

在靠近前方的地方，一个身材高大强壮的男子拄着拐杖警戒。

[wɪ'ðɪn] [nelt] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [meɪd] ,

within	knelt	a	peasant	Maid	,
之内	跪下	一个	农民	女佣	,

里面跪着一个农家少女，

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [strɔː] [leɪ][ə; eɪ]['taɪnɪ] [nuː] - [bɔːrn] [beɪb] ['luːslɪ] [ræpt] [ɪn]

and	on	a	heap	of	yellow	straw	lay	a	tiny	new	-	born	Babe	loosely	wrapped	in
和	在	一个	堆	的	黄色的	稻草	躺	一个	微小的	新的	-	出生	宝贝	松散地	包装	在

[ə; eɪ] ['lɪnɪn] [klɔːθ] :

a	linen	cloth	:
一个	亚麻布	布	:

在一堆黄色稻草上，躺着一个裹在亚麻布里的小婴儿：

[ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [wɜːr; wər] ['wʌndərf(ə)l] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['faɪər] [ænd; ənd] [mɪst] .

around	and	above	were	wonderful	figures	of	fire	and	mist	.
大约	和	多于	是	精彩的	数据	的	火	和	薄雾	.

周围和上方是奇妙的火焰和雾气景象。

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] , ['vɪzəb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'teɪnəb(ə)l] .

The	infinite	,	visible	and	attainable	.
这	无限	,	可见的	和	可实现的	.

无限的、可见的、可达到的。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['wɪzdəm] .

The	mystery	which	is	the	greatest	possible	wisdom	.
这	神秘	哪个	是	这	最	可能的	智慧	.

奥秘，乃是至高无上的智慧。

“ [kʌm] , [tʃaɪld] , ” [sed] [ðə; ði] ['reklu:s] .

“	Come	,	Child	,	”	said	the	Recluse	.
“	来	,	孩子	,	”	说	这	隐士	.

“来吧，孩子，”隐士说道。

[ðə; ði] ['faɪər] [hæd; həd] [bɜːrnt] [loʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] , [seɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪv; laɪv] ['embərz] .

The	fire	had	burnt	low	;	it	was	quite	dark	,	save	for	the	glow	of	the	live	embers	.
这	火	有	烧焦的	低的	;	它	曾是	相当	黑暗的	,	节省	为了	这	辉光	的	这	居住	余烬	.

火势已经减弱，周围一片漆黑，只有余烬微微发光。

[hiː; hi] [θruː] [ɑːn] [ə; eɪ] [greɪt] [draɪ] [paɪn] [lɔːg] ; [ˌaɪ 'tiː] [flerd] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] .

He	threw	on	a	great	dry	pine	log	;	it	flared	like	a	torch	.
他	扔	在	一个	伟大的	干燥	松树	日志	;	它	喇叭口	喜欢	一个	火炬	.

他扔上一根又粗又干的松木；它像火炬一样燃烧起来。

[ðə; ði] [kæts] - [stretʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [bleɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['setld] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

The	cats	'	stretched	in	the	sudden	blaze	,	and	then	settled	to	sleep	again	.
这	猫	-	拉伸	在	这	突然	火焰	,	和	然后	定居	到	睡觉	再次	.

猫咪们在突如其来的火焰中伸展了一下身体，然后又安静地睡着了。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reklu:s] [pæst] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .

The	Child	and	the	Recluse	passed	out	into	the	forest	.
这	孩子	和	这	隐士	通过了	出去	进入	这	森林	.

孩子和隐士昏倒在森林里。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [snoʊ] [rɪ'flektɪd] [ɪts] ['reɪz] ,

The	moon	was	very	bright	and	the	snow	reflected	its	rays	,
这	月亮	曾是	非常	明亮的	和	这	雪	反映	它是	射线	,

月光皎洁，白雪倒映着月光。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [triːz] .

so	that	it	was	light	in	spite	of	the	great	trees	.
所以	那	它	曾是	光	在	尽管如此	的	这	伟大的	树木	.

所以，尽管有参天大树，光线依然明亮。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [saʊnd] , ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['belz] ;

The	air	was	full	of	wonderful	sound	,	voices	and	song	,	and	the	cry	of	the	bells	;
这	空气	曾是	满的	的	精彩的	声音	,	声音	和	歌曲	,	和	这	哭	的	这	铃铛	;

空气中充满了美妙的声音，人声、歌声和钟声；

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [sæŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][went][ɪn][ə; eɪ][hæf] - [dri:m] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	Child	sang	as	she	went	in	a	half	-	dream	by	the	side	of	the
和	这	孩子	唱	作为	她	去	在	一个	一半	-	梦	经过	这	边	的	这

['reklu:s] : —

Recluse	:	—
隐士	:	—

孩童在半梦半醒间，依偎在隐士身旁，唱着歌：

“ [ɪn] ['di:zər] - [waɪnɑktsaɪt] ,

“	In	dieser	heil'gen	Weihnachtszeit	,
“	在	迪瑟	-	圣诞节	,

“在 dieser heil'gen Weihnachtszeit 中，

[ˌælɛ'lu:jɑ:] !

Alleluja	!
阿勒路亚	!

哈利路亚！

[saɪ] , ['gɑ:t]['dɜ˞:][hɛə] , - ,

Sei	,	Gott	der	Herr	,	gebenedeit	,
塞	,	上帝	德尔	先生	,	-	,

Sei，Gott der Herr，gebenedeit，

[ˌælɛ'lu:jɑ:] !

Alleluja	!
阿勒路亚	!

哈利路亚！

[ˌælɛ'lu:jɑ:] !

Alleluja	!
阿勒路亚	!

哈利路亚！

” [ænd; ənd] ['wʌndɜ˞d] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [weɪk] [ʌp] .

”	and	wondered	when	she	would	wake	up	.
”	和	想知道	什么时候	她	会	唤醒	向上	.

“她不知道自己什么时候才能醒来。”

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] , [oʊld] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst] ,

They	came	to	the	old	,	old	church	in	the	forest	,
他们	来了	到	这	老的	,	老的	教会	在	这	森林	,

他们来到了森林里那座古老的教堂，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piktʃəd] [seɪnts] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊ] ;

and	the	pictured	saints	looked	out	at	them	from	the	lighted	window	;
和	这	如图所示	圣徒	看起来	出去	在	他们	从	这	照明	窗户	;

画中的圣徒们从亮着灯的窗户里望着他们；

[θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] ['fɪgjərz] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ]['teɪpərz][ɪn][ðer; ðər]

through	the	open	door	they	could	see	figures	moving	about	with	tapers	in	their
通过	这	打开	门	他们	可以	看	数据	移动	关于	和	锥形	在	他们的

[hændz] ;

hands	;
双手	;

透过敞开的门，他们可以看到一些人影拿着蜡烛走来走去；

[seɪv] [fɔ:r; fər] [ði:z] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['empti] .

save	for	these	the	church	was	still	empty	.
节省	为了	这些	这	教会	曾是	仍然	空的	.

除了这些人之外，教堂里仍然空无一人。

[ðə; ði] ['reklu:s] [led][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði] [neɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:ltər] .

The	Recluse	led	the	way	up	the	nave	to	the	north	side	of	the	Altar	.
这	隐士	引领	这	方式	向上	这	中殿	到	这	北	边	的	这	坛	.

隐士领着众人沿着中殿走到祭坛北侧。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['stɑ:rtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['dri:miŋ] [ðen] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['sɜ:rkjələr]

The	Child	started	a	little	;	she	was	really	dreaming	then	a	kind	of	circular
这	孩子	开始	一个	小的	;	她	曾是	真的	做梦	然后	一个	种类	的	圆

[dri:m] ,

dream	,
梦	,

孩子开始有点迷糊；她当时真的在做梦，一个循环往复的梦。

[fɔ:r; fər] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [keɪv] ,

for	again	she	stood	before	the	cave	,
为了	再次	她	站立	前	这	洞穴	,

她再次站在洞穴前，

[ə'gen] [ðə; ði] ['revərənd] ['fɪgjər] [kept] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd][wɔ:rd]['oʊvər][ðə; ði] ['ni:lɪŋ] [meɪd][ænd; ənd]

again	the	reverend	figure	kept	watch	and	ward	over	the	kneeling	Maid	and
再次	这	牧师	数字	保留	手表	和	病房	超过	这	跪着	女佣	和

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [beɪb] .

the	little	Babe	.
这	小的	宝贝	.

那位德高望重的长者再次守护着跪着的少女和婴儿。

[ðə; ði] [ʃi:p] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərdz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læm] [hæd; həd]

The	sheep	and	the	shepherds	were	not	there	,	but	a	little	lamb	had
这	羊	和	这	牧羊人	是	不是	那里	,	但	一个	小的	羊肉	有

[streɪd] [ɪn] ;

strayed	in	;
迷路了	在	;

羊群和牧羊人都不在，但有一只小羊羔迷路进来了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['fɪgjərz] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd][mɪst] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][ɪn][ðer; ðər]

and	the	wonderful	figures	of	fire	and	mist	—	they	were	there	in	their
和	这	精彩的	数据	的	火	和	薄雾	—	他们	是	那里	在	他们的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

还有那些奇妙的火焰和迷雾的景象——它们就在那里。

“ ['lɪt(ə)l][wʌn] , ” [sed] [ðə; ði] ['reklu:s] ['sɔ:ftli] ,

“	Little	one	,	”	said	the	Recluse	softly	,
“	小的	一	,	”	说	这	隐士	轻轻	,

“小家伙，”隐士轻声说道。

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] — [kən'si:lmənt] [jet] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz]['sɜ:rvənt] — [ðə; ði]

“	here	is	a	symbol	—	concealment	yet	revelation	—	the	King	as	servant	—	the
“	这里	是	一个	象征	—	隐蔽	然而	启示	—	这	国王	作为	仆人	—	这

[strɔ:ŋ] ['helpləs] — [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ;

strong	helpless	—	the	Almighty	a	little	child	;
强的	无助	—	这	全能者	一个	小的	孩子	;

“这里有一个象征——隐藏却又揭示——君王如仆人——强者如弱者——全能者如孩童；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [stændz] [rɪ'vi:ld] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] , ['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd]

and	thus	the	infinite	stands	revealed	for	all	of	us	,	visible	and
和	因此	这	无限	站立	揭晓	为了	全部	的	我们	,	可见的	和

[ə'teɪnəb(ə)l] ,

attainable	,
可实现的	,

因此，无限向我们所有人展现出来，清晰可见，触手可及。

[ɪf] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] .

if	we	will	have	it	so	.
如果	我们	将要	有	它	所以	.

如果我们愿意的话。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ɔːl] ['mɪstəri] , [ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l]['wɪzdəm] , [ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l][tʃaɪld] .

It	is	the	centre	of	all	mystery	,	the	greatest	possible	wisdom	,	the	Eternal	Child	.
它	是	这	中心	的	全部	神秘	,	这	最	可能的	智慧	,	这	永恒	孩子	.

"

"

"

它是所有奥秘的中心，是至高无上的智慧，是永恒的孩童。

" [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌaɪ ˈtiː][ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , " ['oʊnli][wiː; wi][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz]

"	You	showed	it	me	before	,	"	said	the	Child	,	"	only	we	were	out	of	doors
"	你	显示	它	我	前	,	"	说	这	孩子	,	"	仅有的	我们	是	出去	的	门

,

,

,

"你以前给我看过，"孩子说，"只不过当时我们在户外。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərdz] [wɜːr; wər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːp] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɑːr; ər]

and	the	shepherds	were	there	with	the	sheep	;	but	the	angels	are
和	这	牧羊人	是	那里	和	这	羊	;	但	这	天使	是

[hɪr] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

here	just	the	same	.
这里	只是	这	相同的	.

牧羊人与羊群在一起；但天使也在这里。

" [ðə; ði] ['rekluːs] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	Recluse	bowed	his	head	.
"	这	隐士	鞠躬	他的	头	.

隐士低下了头。

" [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [dɪr] [tʃaɪld] , [aɪ] [wɪl] [fetʃ] [juː; jʊ]['æftər] ['sɜːrvɪs] .

"	Wait	for	me	here	with	them	,	dear	Child	,	I	will	fetch	you	after	service	.
"	等待	为了	我	这里	和	他们	,	亲爱的	孩子	,	我	将要	拿来	你	后	服务	.

"亲爱的孩子，你在这里等我，礼拜结束后我会去接你。"

" [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [fɪl] ; [oʊld][men][ɪn] [smɑːk] [frɑːks] [ænd; ənd][tɔːl][hæts] ,

"	The	church	began	to	fill	;	old	men	in	smock	frocks	and	tall	hats	,
"	这	教会	开始	到	充满	;	老的	男人	在	罩衫	连衣裙	和	高的	帽子	,

教堂里开始坐满了人；老人们穿着罩衫，戴着高高的帽子，

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ræpt] [wɔːrm] [əˈgenst] [ðə; ði][koʊld] , [lædz] , ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [spruːs] ,

little	children	wrapped	warm	against	the	cold	,	lads	,	shining	and	spruce	,
小的	孩子们	包装	温暖的	反对	这	寒冷的	,	小伙子们	,	灼灼	和	云杉	,

小孩子们裹得严严实实抵御寒冷，小伙子们则衣着光鲜，精神抖擞。

[oʊld] ['wɪmɪn] [ɪn] [krɔːst] [ʃɔːlz] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] ['bɔnɪts] .

old	women	in	crossed	shawls	and	wonderful	bonnets	.
老的	女性	在	交叉	披肩	和	精彩的	引擎盖	.

身披交叉披肩、头戴精美帽子的老妇人。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz][nɑːt]['veri] [lɔːŋ] ; [ðen] [ðə; ði] ['rekluːs] [went] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] [greɪ] [stoʊn]

The	service	was	not	very	long	;	then	the	Recluse	went	up	into	the	old	grey	stone
这	服务	曾是	不是	非常	长的	;	然后	这	隐士	去	向上	进入	这	老的	灰色的	石头

['pʊlpɪt] .

pulpit	.
讲坛	.

仪式时间不长，然后隐士走上了古老的灰色石讲坛。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] ['setld] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] — [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] [pri:tʃ] .

The	villagers	settled	to	listen	—	he	did	not	often	preach	.
这	村民们	定居	到	听	—	他	做过	不是	经常	布道	.

村民们安静地听着——他并不经常布道。

“ [maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [tu:; tə] - [naɪt] [wi:; wi] [ki:p] [ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [beɪb] ,

“ My	brothers	and	sisters	,	to	-	night	we	keep	the	Birth	of	the	Holy	Babe	,
“ 我的	兄弟	和	姐妹	,	到	-	夜晚	我们	保持	这	出生	的	这	圣	宝贝	,

“我的兄弟姐妹们，今晚我们庆祝圣婴诞生日，

[ænd; ənd][tu:; tə] - [naɪt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][stænd][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]

and	to	-	night	you	and	I	stand	at	the	gate	of	the	Kingdom	of
和	到	-	夜晚	你	和	我	站立	在	这	门	的	这	王国	的

['hev(ə)n] ,

Heaven	,
天堂	,

今晚你我站在天国的门口，

[ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'dʌn] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .

the	gate	which	is	undone	only	at	the	cry	of	a	little	child	.
这	门	哪个	是	未完成	仅有的	在	这	哭	的	一个	小的	孩子	.

只有听到小孩的哭声，大门才会打开。

- [ɪk'sept] [ji:; ji][bi:; bi] [kən'vɜ:rtɪd] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ji:; ji][ʃæl; ʃəl][nɑ:t]['entər] . -

' Except	ye	be	converted	and	become	as	little	children	,	ye	shall	not	enter	.	'
- 除了	是的	是	转换	和	变得	作为	小的	孩子们	,	是的	将	不是	进入	.	-

“你们若不回转，变成小孩子的样式，断不得进去。”

“ [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] , [neɪ] , [ə; eɪ] ['lɪmɪtləs] [wʌn] ;

“ The	Kingdom	is	a	great	one	,	nay	,	a	limitless	one	;
“ 这	王国	是	一个	伟大的	一	,	不	,	一个	无限	一	;

“王国是伟大的，不，是无限的；

[ænd; ənd] ['meni] ['entər][ɪn] ['kɔ:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] [ə'nʌðər] [neɪm] .

and	many	enter	in	calling	it	by	another	name	.
和	许多	进入	在	呼叫	它	经过	其他	姓名	.

很多人进入时会用另一个名字称呼它。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪn'klu:dz] [jʊr; jər] [oʊn] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['fɔ:rɪst] ,

It	includes	your	own	hearts	and	this	wonderful	forest	,
它	包括	你的	自己的	心	和	这	精彩的	森林	,

它包含了你的内心和这片美丽的森林。

[ɔ:l][ðə; ði][waɪz][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:rks] [ðæt] [men][hæv; həv]['evər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɔ:r] [dʌn] ,

all	the	wise	and	beautiful	works	that	men	have	ever	thought	of	or	done	,
全部	这	明智的	和	美丽的	作品	那	男人	有	曾经	想法	的	或者	完毕	,

人类曾经思考或创造的所有智慧而美好的事物，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['deɪli] [tɔɪl] ; [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'klu:dz] [jʊr; jər] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] , [ðə; ði]['aʊtkæst] , [ðə; ði]

and	your	daily	toil	;	it	includes	your	nearest	and	dearest	,	the	outcast	,	the
和	你的	日常的	辛劳	;	它	包括	你的	最近的	和	亲爱的	,	这	被排斥者	,	这

['prɪz(ə)nər] ,

prisoner	,
囚犯	,

以及你每日的辛劳；它包括你最亲近的人、被排斥的人、囚犯，

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] ; [ˌaɪ 'ti:][hoʊldz][jʊr; jər] ['kɑ:tɪdʒ] [hoʊm][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒu:əld] ['sɪti] , [ðə; ði]

and	the	stranger	;	it	holds	your	cottage	home	and	the	jewelled	City	,	the
和	这	陌生人	;	它	持有	你的	小屋	家	和	这	珠宝	城市	,	这

[nu:] [dʒə'ru:sələm][ɪt'self] .

New	Jerusalem	itself	.
新的	耶路撒冷	本身	.

还有陌生人；它承载着你的小屋家园和宝石般的城市，新耶路撒冷本身。

['piːp(ə)l][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['hev(ə)n][ɪz][laɪk] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

People	**are**	**apt**	**to**	**think**	**the**	**Kingdom**	**of**	**Heaven**	**is**	**like**	**church**	**on**	**Sunday**	**,**
人们	是	易于	到	思考	这	王国	的	天堂	是	喜欢	教会	在	星期日	,

人们往往认为天国就像星期天的教堂礼拜一样。

[ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə]['entər][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [wʌnz] [best] : [ˌwer'æz] [ˌaɪ 'tiː][hoʊldz] ['evri] ['flaʊər] ,

a	**place**	**to**	**enter**	**once**	**a**	**week**	**in**	**one's**	**best**	**:**	**whereas**	**it**	**holds**	**every**	**flower**	**,**
一个	地方	到	进入	一次	一个	星期	在	一个人的	最好的	:	然而	它	持有	每一个	花	,

每周一次盛装打扮进入的地方：那里汇集了各种各样的鲜花，

[ænd; ənd][hæz; həz] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːks][ænd; ənd][ðə; ði] [æs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl]

and	**has**	**room**	**for**	**the**	**ox**	**and**	**the**	**ass**	**,**	**and**	**the**	**least**	**of**	**all**
和	有	房间	为了	这	牛	和	这	屁股	,	和	这	至少	的	全部

['kriːtʃərz] ,

creatures	**,**
生物	,

这里甚至能容纳牛、驴，以及所有动物中最卑微的那些。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [prer] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [preɪz] . “

as	**well**	**as**	**for**	**our**	**prayer**	**and**	**worship**	**and**	**praise**	**.**	**“**
作为	出色地	作为	为了	我们的	祷告	和	崇拜	和	称赞	.	“

也用于我们的祷告、敬拜和赞美。

- [ɪk'sept] [jiː; ji] [bɪ'kʌm] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

'	**Except**	**ye**	**become**	**as**	**little**	**children**	**.**
-	除了	是的	变得	作为	小的	孩子们	.

除非你们变成小孩子的样式。

- [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] [ə'gen] , ['sɪmp(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] ?

'	**How**	**are**	**we**	**to**	**be**	**born**	**again**	**,**	**simple**	**children**	**with**	**wondering**	**eyes**	**?**
-	如何	是	我们	到	是	出生	再次	,	简单的	孩子们	和	好奇	眼睛	?

“我们如何才能重生，成为眼神充满好奇的纯真孩童？”

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][laɪ][ɪn] ['helpləs] [dɪ'pendəns] ,

“	**We**	**must**	**learn**	**to**	**lie**	**in**	**helpless**	**dependence**	**,**
“	我们	必须	学习	到	说谎	在	无助	依赖性	,

我们必须学会无助地依赖，

[tuː; tə]['oʊpən]['aʊər; ɑːr] [maʊθ] [waɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [fɪld] ,

to	**open**	**our**	**mouth**	**wide**	**that**	**it**	**may**	**be**	**filled**	**,**
到	打开	我们的	嘴	宽的	那	它	可能	是	已填	,

张大嘴巴，好让食物填满它。

[tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['hɔːltɪŋ] [tʌŋ] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi] [noʊ] ;

to	**speak**	**with**	**halting**	**tongue**	**the**	**language**	**we**	**think**	**we**	**know**	**;**
到	说话	和	停止	舌头	这	语言	我们	思考	我们	知道	;

用断断续续的语言说出我们自以为熟悉的语言；

[wiː; wi][mʌst; məst] [lɜːrn] [ə'bʌv] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][oʊn] ['ɪgnərəns] ,

we	**must**	**learn**	**above**	**all**	**our**	**own**	**ignorance**	**,**
我们	必须	学习	多于	全部	我们的	自己的	无知	,

我们首先必须认识到自身的无知，

[ænd; ənd] [kiːp] [ə'laɪt] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] ['inəsənsi] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

and	**keep**	**alight**	**and**	**cherish**	**the**	**flame**	**of**	**innocency**	**in**	**our**	**hearts**	**.**
和	保持	点燃	和	珍惜	这	火焰	的	无辜	在	我们的	心	.

让心中纯真的火焰永不熄灭，永远珍惜。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['taɪərd][wɜːrld] , [maɪ] ['breðrən] ,

“	**It**	**is**	**a**	**tired**	**world**	**,**	**my**	**brethren**	**,**
“	它	是	一个	疲劳的	世界	,	我的	弟兄们	,

“我的兄弟姐妹们，这是一个疲惫的世界，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es]['taɪərd][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [lɪv; laɪv][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	we	are	most	of	us	tired	men	and	women	who	live	on	it	,
和	我们	是	最多	的	我们	疲劳的	男人	和	女性	WHO	居住	在	它	,

我们大多数人都是生活在这片土地上的疲惫的男男女女。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [siːk] ['evər]['æftər][sʌm; səm] [nuː] [θɪŋ] .

for	we	seek	ever	after	some	new	thing	.
为了	我们	寻找	曾经	后	一些	新的	事物	.

因为我们总是追求新鲜事物。

[let] [ˌjuː 'es] [pæs] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi]

Let	us	pass	out	through	the	gate	into	the	Kingdom	of	Heaven	and	not	be
让	我们	经过	出去	通过	这	门	进入	这	王国	的	天堂	和	不是	是

['taɪərd] ['eni] [mɔːr] ,

tired	any	more	,
疲劳的	任何	更多的	,

让我们穿过天国之门，不再感到疲倦。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] [nuː] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [siːk] .

because	there	we	shall	find	the	new	thing	that	we	seek	.
因为	那里	我们	将	寻找	这	新的	事物	那	我们	寻找	.

因为在那里，我们将找到我们所寻求的新事物。

['hev(ə)n] [ɪz][ɑːn] [ɜːrθ] , [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɪz] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] ; [ðə; ði] [geɪt] [stændz] [waɪd] [tuː; tə] -

Heaven	is	on	earth	,	the	Kingdom	is	here	and	now	;	the	gate	stands	wide	to	-
天堂	是	在	地球	,	这	王国	是	这里	和	现在	;	这	门	站立	宽的	到	-

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

天国就在人间，天国就在此时此地；今夜天国之门敞开。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bɜːrθraɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][tʃaɪld] .

for	it	is	the	birthright	of	the	Eternal	Child	.
为了	它	是	这	与生俱来的权利	的	这	永恒	孩子	.

因为这是永恒之子的天赋权利。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [tuː] [pʊr] , [ɔːr]['stuːpɪd] , [ɔːr] ['loʊli] ;

We	are	none	of	us	too	poor	,	or	stupid	,	or	lowly	;
我们	是	没有任何	的	我们	也	贫穷的	,	或者	愚蠢的	,	或者	卑微的	;

我们当中没有人太穷、太笨或太卑微；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['ʃepərdz] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɜːrst] .

it	was	the	simple	shepherds	who	saw	Him	first	.
它	曾是	这	简单的	牧羊人	WHO	锯	他	第一的	.

最先见到他的是那些淳朴的牧羊人。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [tuː] [greɪt] , [ɔːr] ['lɜːrnɪd] , [ɔːr] [rɪtʃ] ;

We	are	none	of	us	too	great	,	or	learned	,	or	rich	;
我们	是	没有任何	的	我们	也	伟大的	,	或者	学习	,	或者	富有的	;

我们当中没有人特别伟大、博学或富有；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θriː] [waɪz] [kɪŋz] [huː] [keɪm] [nekst][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [gɪfts] .

it	was	the	three	wise	kings	who	came	next	and	offered	gifts	.
它	曾是	这	三	明智的	国王	WHO	来了	下一个	和	提供	礼物	.

接下来是三位智者国王前来献礼。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [tuː] [jʌŋ] ;

We	are	none	of	us	too	young	;
我们	是	没有任何	的	我们	也	年轻的	;

我们当中没有一个人太年轻；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [huː] [fɜːrst][leɪd] [daʊn] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ɔːr] [tuː] [oʊld] ,

it	was	little	children	who	first	laid	down	their	lives	for	Him	;	or	too	old	,
它	曾是	小的	孩子们	WHO	第一的	铺设	向下	他们的	生活	为了	他	;	或者	也	老的	,

首先为他献出生命的是幼小的孩子；或是年纪太大的人。

[fɔːr; fər] ['sɪmiən] [sɔː] [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] .

for	Simeon	saw	and	recognised	Him	.
为了	西蒙	锯	和	已确认	他	.

因为西缅看见了他，认出他来了。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ə'genst] [moʊst][ʌv; əv][ju: 'es] — [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [praʊd] .

There	is	only	one	thing	against	most	of	us	—	we	are	too	proud	.
那里	是	仅有的	一	事物	反对	最多	的	我们	—	我们	是	也	自豪的	.

我们大多数人唯一的缺点就是——我们太骄傲了。

“ [maɪ] ['breðrən] , - [let][juː 'es] [naʊ] [goʊ]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['beθlihem] ,

“	My	brethren	,	'	let	us	now	go	even	to	Bethlehem	,
“	我的	弟兄们	,	-	让	我们	现在	去	甚至	到	伯利恒	,

“我的弟兄们，‘我们现在就往伯利恒去吧，

[ænd; ənd] [feɪs] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] [meɪd] [noʊn]

and	face	this	thing	which	is	come	to	pass	,	which	the	Lord	hath	made	known
和	脸	这	事物	哪个	是	来	到	经过	,	哪个	这	主	有	制成	已知

['ʌntəˌʌntu][juː 'es] . -

unto	us	.	'
到	我们	.	-

面对这件已经发生的事，这是主已经告诉我们的。

” [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər][aʊt][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wen] [ðə; ði] ['reklu:s] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði][tʃaɪld] .

”	The	lights	were	out	in	the	church	when	the	Recluse	came	to	fetch	the	Child	.
”	这	灯	是	出去	在	这	教会	什么时候	这	隐士	来了	到	拿来	这	孩子	.

“隐士来接孩子的时候，教堂里一片漆黑。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] - , ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['fɪgjərz]

She	was	still	kneeling	by	the	crêche	,	keeping	watch	with	the	wonderful	figures
她	曾是	仍然	跪着	经过	这	-	,	保持	手表	和	这	精彩的	数据

[ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd][mɪst] .

of	fire	and	mist	.
的	火	和	薄雾	.

她仍然跪在耶稣诞生的场景旁，与火焰和薄雾的奇妙景象一同守望。

“ [wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] [driːm] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ? ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

“	Was	this	a	dream	or	the	other	?	”	said	the	Child	.
“	曾是	这	一个	梦	或者	这	其他	?	”	说	这	孩子	.

“这是梦还是现实？”孩子问道。

“ ['niːðər] , ” [sed] [ðə; ði] ['reklu:s] , [ænd; ənd][hiː; hi]['blesɪd; blest][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

“	Neither	,	”	said	the	Recluse	,	and	he	blessed	her	in	the
“	两者都不	,	”	说	这	隐士	,	和	他	蒙福	她	在	这

['muːnlɪt]	[dɑːrk] .
moonlit	dark .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	黑暗的 .

“都不是，”隐士说道，并在月光下的黑暗中祝福了她。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l] [saʊnd] , ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]

The	air	was	full	of	wonderful	sound	,	voices	and	song	,	and	the	cry	of
这	空气	曾是	满的	的	精彩的	声音	,	声音	和	歌曲	,	和	这	哭	的

[ðə; ði] ['belz] .

the	bells	.
这	铃铛	.

空气中充满了美妙的声音，人声、歌声和钟声。

[piː] . -

p . 43

p . -

[ðə; ði][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n]

The Manifestation

这 表现

显现

[gɑːd] [sed] ; “ [let] [ðer; ðər][biː; bi] [laɪt] ” ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [iːst]

God said ; “ Let there be light ” ; and in the East

上帝 说 ; “ 让 那里 是 光 ” ; 和 在 这 东方

上帝说：“要有光”，于是在东方……

[ə; eɪ][stɑːr][roʊz] ['fleɪmɪŋ] [frʌm; frəm] ['naɪts] ['pɜːrp(ə)l] [siː] —

A star rose flaming from night's purple sea —

一个 星星 玫瑰 炽盛 从 夜晚 紫色的 海 —

一颗燃烧的星辰从夜空的紫色海洋中升起——

[ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] [truːθ] , [ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ðə; ði][stɑːr]

The star of Truth , the star of Joy , the star

这 星星 的 真相 , 这 星星 的 喜悦 , 这 星星

真理之星，喜悦之星，星

[siːn] [baɪ][ðə; ði] ['prɔfits] [daʊn] [ðə; ði] ['loʊnli] ['jɪrz] ;

Seen by the prophets down the lonely years ;

已见 经过 这 先知 向下 这 孤独 年 ;

在漫长的岁月里，先知们早已预见；

[set] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [weɪ] ;

Set for a light to show the Perfect Way ;

放 为了 一个 光 到 展示 这 完美的 方式 ;

准备一盏灯，指引完美的道路；

[set] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] ['weɪˌfeərəz] [maɪt] [faɪnd] ;

Set for a sign that wayfarers might find ;

放 为了 一个 符号 那 旅行者 可能 寻找 ;

设置路标，以便行人能够发现；

[set] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːl] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [gɑːdhɛdz] [hoʊm] .

Set for a seal to mark the Godhead's home .

放 为了 一个 海豹 到 标记 这 神性的 家 .

准备封印以标记神界的居所。

[ænd; ənd] [θriː] [kɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] ['pæləs] [ə'fɑːr] ,

And three Kings in their palaces afar ,

和 三 国王 在 他们的 宫殿 远方 ,

远方的宫殿里，还有三位国王，

[huː] ['weɪtɪd] ['ɑːrdntli] [fɔːr; fər] ['prɑːmɪst] [θɪŋz] ,

Who waited ardently for promised things ,

WHO 等待 热切地 为了 承诺 事物 ,

谁曾热切期盼着承诺的事物？

[bɪ'held] , [ænd; ənd] [riːd] [ə'raɪt] .

Beheld , and read aright .

观看 , 和 读 好的 .

看得清楚，读得正确。

['streɪtˌweɪ] [ðə; ði][roʊd]

Straightway the road

立刻 这 路

直通公路

[wʌz; wəz][hɑːt][wɪð; wɪθ][pæd][ʌv; əv]['kæm(ə)l] , ['hɔrsəz] [huːf] ,
Was **hot** **with** **pad** **of** **camel** **,** **horse's** **hoof** **,**
曾是 热的 和 软垫 的 骆驼 , 马匹 蹄 ,

用骆驼蹄或马蹄垫包着很热，

[waɪl] [naɪt] [wʌz; wəz] [kwɪk] [æz; əz] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['spɜːrɪŋ] [men]
While **night** **was** **quick** **as** **day** **with** **spurring** **men**
尽管 夜晚 曾是 快的 作为 天 和 刺激 男人

夜幕降临，如同白昼般短暂，马刺男人们驰骋沙场。

[ænd; ənd] [laɪt] [wɪð; wɪθ] ['flerɪŋ] [tɔːrtʃ] .
And **light** **with** **flaring** **torch** **.**
和 光 和 燃烧 火炬 .

用火炬照亮。

“ [heɪst] , [heɪst] !
“ **Haste** **,** **haste** **!**
“ 匆忙 , 匆忙 !

“快点，快点！”

” [ðeɪ] [kraɪd] ,
” **they** **cried** **,**
” 他们 哭 ,

他们哭喊道：

“ [wiː; wi] [siːk] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] [kɪŋ] !
“ **We** **seek** **the** **King** **,** **the** **King** **!**
“ 我们 寻找 这 国王 , 这 国王 !

“我们寻找君王，君王！”

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [iːst]
for **in** **the** **East**
为了 在 这 东方

在东方

[hɪz; ɪz]['stɑːrz] [ə'laɪt] .
His **star's** **alight** **.**
他的 明星的 点燃 .

他星光熠熠。

” ['beθlihem]
” **Bethlehem**
” 伯利恒

伯利恒

[ðə; ði]['eɪndʒəlz]
The **Angels**
这 天使

天使们

[sɔːft][ænd; ənd] [sloʊ] , [sɔːft][ænd; ənd] [sloʊ] ,
Soft **and** **slow** **,** **soft** **and** **slow** **,**
柔软的 和 慢的 , 柔软的 和 慢的 ,

轻柔缓慢，轻柔缓慢，

[wɪð; wɪθ]['eɪndʒəlz] - [wɪŋz] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] [snoʊ] ,
With **angels** **'** **wings** **of** **fire** **and** **snow** **,**
和 天使 - 翅膀 的 火 和 雪 ,

带着天使的火焰与雪之翅膀，

[tuː; tə] [rɑːk] [hɪm; ɪm]['dʒentli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
To **rock** **Him** **gently** **to** **and** **fro** **.**
到 岩石 他 轻轻地 到 和 弗 .

轻轻地摇晃他。

['faɪər][tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [tʃɪl] [æt; ət] [naɪt] ,

Fire	to	stay	the	chill	at	night	,
火	到	停留	这	寒意	在	夜晚	,

夜晚生火驱散寒意

[snoʊ] [tuː; tə] [kuːl] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [braɪt] ;

Snow	to	cool	the	noonday	bright	;
雪	到	凉爽的	这	午	明亮的	;

下雪来缓解正午的阳光;

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'hed] [hɪz; ɪz] ['stɑːrz] [ə'laɪt] .

And	overhead	His	star's	alight	.
和	开销	他的	明星的	点燃	.

祂的星辰在头顶闪耀。

[peɪl] [ænd; ənd] [swiːt] , [peɪl] [ænd; ənd] [swiːt] ,

Pale	and	sweet	,	pale	and	sweet	,
苍白	和	甜的	,	苍白	和	甜的	,

淡而甜，淡而甜，

[meɪd] ['meri] [kiːps] [hɜːr; hər] ['vɪdʒɪl] [miːt] ,

Maid	Mary	keeps	her	vigil	meet	,
女佣	玛丽	保持	她	守夜	见面	,

玛丽少女守夜聚会，

[waɪl] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [weɪts] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)nt] [fiːt] .

While	Joseph	waits	with	patient	feet	.
尽管	约瑟夫	等待	和	病人	脚	.

约瑟夫耐心地等待着。

['mɛriːz] [lʌv] [fɔːr; fər] [sɔːft] [ɪm'breɪs] ,

Mary's	love	for	soft	embrace	,
玛丽的	爱	为了	柔软的	拥抱	,

玛丽喜欢温柔的拥抱，

['dʒoʊzəfs] [streŋθ] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [pleɪs] .

Joseph's	strength	to	guard	the	place	.
约瑟的	力量	到	警卫	这	地方	.

约瑟有能力守卫这个地方。

[loʊ] ! [frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːst] [kɪŋz] [raɪd] [ə'peɪs] .

Lo	!	from	the	East	Kings	ride	apace	.
洛	!	从	这	东方	国王	骑	迅速	.

瞧！来自东方的国王们策马疾驰。

[goʊld] [ænd; ənd] [mɜːr] , [goʊld] [ænd; ənd] [mɜːr] ,

Gold	and	myrrh	,	gold	and	myrrh	,
金子	和	没药	,	金子	和	没药	,

黄金和没药，黄金和没药，

['frænkɪnsens] [fɔːr; fər] ['hɑːrbɪndʒər] ,

Frankincense	for	harbinger	,
乳香	为了	预兆	,

乳香象征着预兆，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《灰衣兄弟会》及其他散文和(The Grey Brethren,)
第2/4页

[mɜːr] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['seplkər] .
Myrrh **to** **make** **His** **sepulchre** **.**
没药 到 制作 他的 坟墓 .

用没药建造祂的坟墓。

['roʊziz] [waɪt] [ænd; ənd]['roʊziz] [red] ,
Roses **white** **and** **roses** **red** **,**
玫瑰 白色的 和 玫瑰 红色的 ,

白玫瑰和红玫瑰，

[θɔːrnz] [ə'reɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪr] [hed] .
Thorns **arrayed** **for** **His** **dear** **Head** **.**
荆棘 排列 为了 他的 亲爱的 头 .

荆棘密布，遮蔽祂的头颅。

[heɪl] ! [heɪl] !
Hail **!** **hail** **!**
冰雹 ! 冰雹 !

万岁！万岁！

[waɪz] [men] [huː] [siːk] [hɪz; ɪz][bed]
Wise **Men** **who** **seek** **His** **bed**
明智的 男人 WHO 寻找 他的 床

寻求祂床榻的智者

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]
Joseph
约瑟夫

约瑟夫

['lɪt(ə)l] [wʌn] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , ['seɪvjər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,
Little **One** **,** **Little** **One** **,** **Saviour** **and** **Child** **,**
小的 一 , 小的 一 , 救主 和 孩子 ,

小宝贝，小宝贝，救世主和孩子，

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [sʌn] ;
Father **and** **Mother** **,** **my** **Husband** **and** **Son** **;**
父亲 和 母亲 , 我的 丈夫 和 儿子 ;

父亲和母亲，我的丈夫和儿子;

[bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪli] , [ðə; ði][meɪd] [ˌʌndɪ'faɪld] ,
Born **of** **the** **lily** **,** **the** **maid** **undefiled** **,**
出生 的 这 百合 , 这 女佣 未受污染的 ,

百合花所生，纯洁无瑕的少女

[beɪb] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] , [ðə; ði][biː'ætəˌfaɪd][wʌn] .
Babe **of** **my** **Love** **,** **the** **Beatified** **One** **.**
宝贝 的 我的 爱 , 这 已受祝福 一 .

我挚爱的宝贝，至圣者。

['lɪt(ə)l] [wʌn] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , ['mæstər][ænd; ənd] [lɔːrd] ,
Little **One** **,** **Little** **One** **,** **Master** **and** **Lord** **,**
小的 一 , 小的 一 , 掌握 和 主 ,

小宝贝，小宝贝，主人，主啊

[kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [kʌm] , [diˈzaiərɪŋ] [ðaɪ] [feɪs] ;
Kings of the Earth come , desiring Thy Face ;
国王 的 这 地球 来 , 渴望 你的 脸 ;

地上的君王前来，渴望见到你的面容；

[aɪ] , [ðaɪ] [pʊr] [ˈsɜːrvɪtər] , [ˈloʊli] [əˈfɔːrd]
I , Thy poor servitor , lowly afford
我 , 你的 贫穷的 仆人 , 卑微的 买得起

我，你卑微的仆人，卑微地供养

[ɔːl] [ðæt] [maɪ][laɪf][hoʊldz] , [fɔːr; fər][ɔːl][ɪz] [ðaɪ] [greɪs] .
All that my life holds , for all is Thy Grace .
全部 那 我的 生活 持有 , 为了 全部 是 你的 优雅 .

我生命中所拥有的一切，皆是祢的恩典。

[ˈlɪt(ə)l] [wʌn] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] , [gɑːd][ˈoʊvər][ɔːl] ,
Little One , Little One , God over all ,
小的 一 , 小的 一 , 上帝 超过 全部 ,

小宝贝，小宝贝，上帝至高无上，

[ɜːrθ] [ɪz][ðaɪ] [ˈfʊtstuːl] , [ænd; ənd] [ˈhɛvən] [ɪz] [ðaɪ] [θroʊn] :
Earth is thy footstool , and Heav'n is Thy throne :
地球 是 你的 脚凳 , 和 天堂 是 你的 王座 :

大地是你的脚凳，天堂是你的宝座：

[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ðə; ði][ˈkɑːrpəntər] , [ˈprɑːstreɪt] [aɪ] [fɔːl] ;
Joseph the carpenter , prostrate I fall ;
约瑟夫 这 木匠 , 前列腺 我 落下 ;

木匠约瑟，我俯伏在地；

[preɪz] [ðiː] , [əˈdɔːr] [ðiː] , [ænd; ənd][kleɪm] [ðiː] [maɪn] [oʊn] .
Praise thee , adore Thee , and claim Thee mine own .
称赞 你 , 崇拜 汝 , 和 宣称 汝 矿 自己的 .

赞美你，敬拜你，并将你视为我的所有物。

[meɪd] [ˈmeri]
Maid Mary
女佣 玛丽

玛丽女仆

[beɪb] , [dɪr] [beɪb] !
Babe , dear Babe !
宝贝 , 亲爱的 宝贝 !

宝贝，亲爱的宝贝！

[maɪn] [oʊn] , [maɪn] [oʊn] , [maɪ] [ˈhɑːrts] [dɪˈlaɪt] ,
Mine own , mine own , my heart's delight ,
矿 自己的 , 矿 自己的 , 我的 心脏的 喜 ,

我的，我的，我心爱的，

[ðə; ði] [mɜːr] [bɪˈtwiːn] [maɪ] [brests] [æt; ət] [naɪt] ,
The myrrh between my breasts at night ,
这 没药 之间 我的 乳房 在 夜晚 ,

夜里，没药在我胸间流淌。

[maɪ][ˈlɪt(ə)l] [roʊz] , [maɪ] [ˈlɪli] [waɪt] ,
My little Rose , my Lily white ,
我的 小的 玫瑰 , 我的 百合 白色的 ,

我的小玫瑰，我的白百合，

[maɪ] [beɪb] [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði][ˈstɑːrz] [əˈlaɪt] .
My Babe for whom the star's alight .
我的 宝贝 为了 谁 这 明星的 点燃 .

我的宝贝，星光为你闪耀。

[beɪb] , [dɪr] [beɪb] !
Babe , dear Babe !
宝贝 , 亲爱的 宝贝 !

宝贝，亲爱的宝贝!

[maɪn] [oʊn] , [maɪn] [oʊn] , ['gɑːdz]['oʊnli] [sʌn] ,
Mine own , mine own , God's only Son ,
矿 自己的 , 矿 自己的 , 神的 仅有的 儿子 ,

我自己的，我自己的，上帝的独生子，

[fɔːr'toʊld] , [fɔːr'siːn] , [sɪns] [ɜːrθ] [bɪ'gʌn] ;
Foretold , foreseen , since earth begun ;
预言 , 预见 , 自从 地球 开始 ;

自地球诞生之初便已预言，预见;

[dɪ'zaɪər][ʌv; əv][neiʃəns] , ['prɑːmɪst] [wʌn]
Desire of nations , Promised One
欲望 的 国家 , 承诺 一

万国所盼望的，应许之子

[wen] [iːv] [wʌz; wəz][fɜːrst][baɪ][sɪn] [ʌn'dʌn] .
When Eve was first by sin undone .
什么时候 前夕 曾是 第一的 经过 罪 未完成 .

夏娃最初因罪而堕落。

[beɪb] , [dɪr] [beɪb] !
Babe , dear Babe !
宝贝 , 亲爱的 宝贝 !

宝贝，亲爱的宝贝!

[maɪn] [oʊn] , [maɪn] [oʊn] , [ðə; ði] [hoʊl] ['wɜːldz] [tʃaɪld] !
Mine own , mine own , the whole world's Child !
矿 自己的 , 矿 自己的 , 这 所有的 世界的 孩子 !

我的，我的，全世界的孩子!

[bɔːrn][ʌv; əv] [iːtʃ] [hɑːrt] [ðæts] [ˌʌndɪ'faɪld] ,
Born of each heart that's undefiled ,
出生 的 每个 心 那就是 未受污染的 ,

源自每一颗纯洁无瑕的心灵，

[nəːst] [æt; ət][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv]['mɜːrsi][maɪld] ,
Nursed at the breast of Mercy mild ,
护理 在 这 胸部 的 怜悯 温和的 ,

在慈悲的怀抱中哺育，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [lʌv] - .
And in the arms of Love asiled .
和 在 这 武器 的 爱 - .

在爱的怀抱中安详地离去。

[beɪb] , [dɪr] [beɪb] !
Babe , dear Babe !
宝贝 , 亲爱的 宝贝 !

宝贝，亲爱的宝贝!

[maɪ] [kraʊn] [ʌv; əv]['glɔːri] , ['sɔːroʊz] [sɔːrd] ,
My crown of glory , sorrow's sword ,
我的 王冠 的 荣耀 , 悲伤的 剑 ,

我的荣耀之冠，悲伤之剑，

[maɪ]['meɪkər] , [kɪŋ] , [rɪ'diːmər] , [lɔːrd] ,
My Maker , King , Redeemer , Lord ,
我的 制造商 , 国王 , 救世主 , 主 ,

我的造物主、君王、救赎主、主

[maɪ] ['seɪvjər] [ænd; ənd][maɪ] [greɪt] [rɪ'wɔ:rd] ;
My **Saviour** **and** **my** **great** **Reward** **;**
我的 救主 和 我的 伟大的 报酬 ;

我的救主，我的丰厚奖赏;

[maɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] , [maɪ] [beɪb] [ə'dɔrd] .
My **little** **Son** **,** **my** **Babe** **adored** **.**
我的 小的 儿子 , 我的 宝贝 受人喜爱 .

我的小儿子，我挚爱的宝贝。

[ðə; ði] [θri:] [kɪŋz]
The **Three** **Kings**
这 三 国王

三王

[heɪl] !
Hail **!**
冰雹 !

冰雹!

[heɪl] [ðaʊ] ['wʌndrəs] ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] !
Hail **thou** **wondrous** **little** **King** **!**
冰雹 你 奇妙的 小的 国王 !

向你致敬，奇妙的小国王!

[tu:; tə] [ðaɪ] [dɪr] [fi:t]
To **Thy** **dear** **Feet**
到 你的 亲爱的 脚

到你亲爱的脚前

['aʊər; ɑ:r]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [mi:t]
Our **offerings** **meet**
我们的 供品 见面

我们的产品和服务符合

[wɪð; wɪθ] [bendɪd] [ni:] [wi:; wi] [brɪŋ] ;
With **bended** **knee** **we** **bring** **;**
和 弯曲 膝盖 我们 带来 ;

我们屈膝前来;

[oʊ] ['maɪti] ['beɪbi] [kɪŋ] ,
O **mighty** **baby** **King** **,**
哦 强大的 婴儿 国王 ,

哦，伟大的婴儿国王，

[ək'sept] [ðə; ði] ['ɔ:fərɪŋ] .
Accept **the** **offering** **.**
接受 这 提供 .

接受这份馈赠。

[fɜ:rst] [kɪŋ]
First **King**
第一的 国王

第一位国王

[lɔ:rd] , [aɪ] [stu:p] [loʊ]
Lord **,** **I** **stoop** **low**
主 , 我 哈腰 低的

主啊，我屈尊俯就

[maɪ] [hed] [ʌv; əv] [snoʊ] ,
My **head** **of** **snow** **,**
我的 头 的 雪 ,

我的雪头，

[ðʌs] [aɪ] , [ðə; ði] [greɪt] , [heɪl] [ðiː] , [ðə; ði] [liːst] !
Thus I , the great , hail Thee , the Least !
因此 我 ， 这 伟大的 ， 冰雹 汝 ， 这 至少 ！

因此，我，伟大的人，向你，渺小的人致敬！

[ænd; ənd] [swɪŋ] [ðə; ði] ['sensər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [priːst] ,
And swing the censer for the Priest ,
和 摇摆 这 香炉 为了 这 牧师 ，

然后为牧师摇动香炉。

[ðə; ði] [priːst] [wɪð; wɪθ] [hændz] [ˌʌp'reɪzd] [tuː; tə] [bles] ,
The Priest with hands upraised to bless ,
这 牧师 和 双手 抬起 到 保佑 ，

神父举起双手祝福，

[ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜːldz] ['bɪtərnəs] .
The Priest of this world's bitterness .
这 牧师 的 这 世界的 苦味 .

世间苦难的祭司。

[æz; əz] [aɪ] [stuːp] [loʊ]
As I stoop low
作为 我 哈腰 低的

当我弯下腰时

[maɪ] [hed] [ʌv; əv] [snoʊ] ,
My head of snow ,
我的 头 的 雪 ，

我的雪头，

[bles] [ˌem 'iː] , [oʊ] [priːst] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [goʊ] .
Bless me , O Priest , before I go .
保佑 我 ， 哦 牧师 ， 前 我 去 .

神父，在我离去之前，请您祝福我。

['sekənd] [kɪŋ]
Second King
第二 国王

第二王

[bɪ'hoʊld] [ˌem 'iː] , [kɪŋ] !
Behold me , King !
看哪 我 ， 国王 ！

看我，王！

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [maɪt] ,
A man of might ,
一个 男人 的 可能 ，

一个力大无穷的人，

[huː] [ruːlz] [də'mɪnjənz] ['ɪnfɪnət] ;
Who rules dominions infinite ;
WHO 规则 领地 无限 ；

谁统治着无限的疆域?

[strɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jɪrz] ,
Strong in the harvest of the years ,
强的 在 这 收成 的 这 年 ，

多年来收获丰硕成果，

[ænd; ənd] [wʌn] [huː] [kaʊnts] [noʊ] [kɪŋz] [æz; əz] [pɪrz] .
And one who counts no kings as peers .
和 一 WHO 计数 不 国王 作为 同龄人 .

而且，他不把任何国王视为自己的同侪。

[oʊ]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] ,
O little King ,
哦 小的 国王 ,

小国王啊，

[bɪ'hoʊld][maɪ] [kraʊn] !
Behold my crown !
看哪 我的 王冠 !

看，这是我的王冠!

[aɪ] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
I lay it down ,
我 躺 它 向下 ,

我把它放下，

[ænd; ənd][baʊ; boʊ] [bɪ'fɔːr] [ðaɪ] ['loʊli] [bed]
And bow before Thy lowly bed
和 弓 前 你的 卑微的 床

俯伏在你卑微的床前

[maɪ][ɔːl] [ʌn'wɜːrðiː] [ˌʌn'kraʊnd] [hed] ,
My all unworthy uncrowned head ,
我的 全部 不配 无冕者 头 ,

我那卑微无用的未加冕的头颅，

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɔːt] [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt][ɔːl] .
For I am naught and Thou art All .
为了 我 是 零 和 你 艺术 全部 .

因为我虚无，而你是万物。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [klaɪm][ə; eɪ] [θroʊn] [set] [haɪ] ,
And Thou shalt climb a throne set high ,
和 你 应 爬 一个 王座 放 高的 ,

你将登上高高的宝座，

[bɪ'twiːn] [sæd] [ɜːrθ] [ænd; ənd]['saɪlənt][skaɪ] ,
Between sad earth and silent sky ,
之间 伤心 地球 和 沉默的 天空 ,

在悲伤的大地和寂静的天空之间，

[ˌðer'ɑːn] [tuː; tə]['ægənaɪz][ænd; ənd][daɪ] ;
Thereon to agonize and die ;
其上 到 烦恼 和 死 ;

在此痛苦挣扎，最终死去;

[ænd; ənd][æt; ət] [ðaɪ] [fiːt] [ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl][fɔːl] .
And at Thy Feet the world shall fall .
和 在 你的 脚 这 世界 将 落下 .

世界将臣服于你的脚下。

[stretʃ] [aʊt] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l][hændz] , [oʊ] [kɪŋ] ,
Stretch out Thy little Hands , O King ,
拉紧 出去 你的 小的 手 , 哦 国王 ,

伸出你的小手，哦，君王，

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['wɝːldz] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] !
Behold the world's imagining !
看哪 这 世界的 想象 !

看看世界的想象力吧!

[θɜːrd] [kɪŋ]
Third King
第三 国王

第三王

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
Out **of** **the** **shadow** **of** **the** **night**
出去 的 这 阴影 的 这 夜晚

从夜的阴影中走出

[aɪ] [kʌm] , [led][baɪ][ðə; ði] ['stɑːʃain] [braɪt] ,
I **come** **,** **led** **by** **the** **starshine** **bright** **,**
我 来 , 引领 经过 这 星光闪耀 明亮的 ,

我来了，在星光的指引下，

[wɪð; wɪθ]['broʊkən] [hɑːrt] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðiː]
With **broken** **heart** **to** **bring** **to** **Thee**
和 破碎的 心 到 带来 到 汝

带着破碎的心，献给你

[ðə; ði][fruːt][ʌv; əv] [ðaɪn] [ɪ'pɪfəni] ,
The **fruit** **of** **Thine** **Epiphany** **,**
这 水果 的 瘦 主显节 ,

祢显现的果实，

[ðə; ði][gɪft][maɪ] ['fɛloʊz] [send][baɪ][ˌem 'iː] ,
The **gift** **my** **fellows** **send** **by** **me** **,**
这 礼物 我的 伙伴们 发送 经过 我 ,

这是我同伴们通过我送来的礼物。

[ðə; ði] [mɜːr] [tuː; tə][bed] [ðaɪn] ['ægəni] .
The **myrrh** **to** **bed** **Thine** **agony** **.**
这 没药 到 床 瘦 痛苦 .

没药抚慰你的痛苦。

[aɪ][set][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [bɪ'niːθ] [ðaɪ] [fiːt] ,
I **set** **it** **here** **beneath** **Thy** **Feet** **,**
我 放 它 这里 下面 你的 脚 ,

我把它放在你的脚下，

[ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] ['dɛθs] [greɪt] [dɪ'fiːt] ;
In **token** **of** **Death's** **great** **defeat** **;**
在 令牌 的 死亡人数 伟大的 击败 ;

作为死神惨败的象征；

[ænd; ənd][heɪl] [ðiː] ['kɑːŋkərər] [ɪn][ðə; ði][straɪf] ;
And **hail** **Thee** **Conqueror** **in** **the** **strife** **;**
和 冰雹 汝 征服者 在 这 冲突 ;

向你致敬，你是战败中的征服者；

[ænd; ənd][heɪl] [ðiː] [lɔːrd][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [laɪf] .
And **hail** **Thee** **Lord** **of** **Light** **and** **Life** **.**
和 冰雹 汝 主 的 光 和 生活 .

赞美你，光明与生命的主宰。

[ɔːl] [heɪl] !
All **hail** **!**
全部 冰雹 !

万岁！

[ɔːl] [heɪl][ðə; ði]['vɜːdʒənz] [sʌn] !
All **hail** **the** **Virgin's** **Son** **!**
全部 冰雹 这 处女的 儿子 !

赞美圣母之子！

[ɔːl] [heɪl] !
All **hail** **!**
全部 冰雹 !

万岁！

[ðaʊ] ['lɪt(ə)l] ['helpləs] [wʌn] !
Thou little helpless One !
你 小的 无助 一 !

你这弱小无助的人啊!

[ɔ:l] [heɪl] !
All hail !
全部 冰雹 !

万岁!

[ðaʊ] [kɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tri:] !
Thou King upon the Tree !
你 国王 之上 这 树 !

树上的王者啊!

[ɔ:l] [heɪl] !
All hail !
全部 冰雹 !

万岁!

[ðə; ði] [beɪb] [ɑ:n] ['mɛri:z] [ni:] ,
The Babe on Mary's knee ,
这 宝贝 在 玛丽的 膝盖 ,

玛丽膝上的圣婴

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ɔ:l] ['mɪstəri] !
The centre of all mystery !
这 中心 的 全部 神秘 !

一切神秘的中心!

[pi:] . -
p . 52
p . -

第52页

[ɔ:l] [soʊlz] - [deɪ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] [taʊn]
All Souls ' Day in a German Town
全部 灵魂 - 天 在 一个 德语 镇

德国小镇的万灵节

[ðə; ði] [li:vz] [fɔ:l] ['sɔ:ftli] : [ə; eɪ][wɪnd][ʌv; əv] [saɪz]
The leaves fall softly : a wind of sighs
这 树叶 落下 轻轻 : 一个 风 的 叹息

树叶轻轻飘落：一阵叹息的风

['hwispəz] [ðə; ði] ['wɜ:ldz] [ɪn'fɜ:mətɪz] ,
Whispers the world's infirmities ,
低语 这 世界的 弱点 ,

低语着世间的种种弊病,

['hwispəz] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪnɪŋ] ['jɪrz] ,
Whispers the tale of the waning years ,
低语 这 故事 的 这 减弱 年 ,

低语着逝去岁月的故事,

[waɪl] [sloʊ] [mɪsts] ['gæðər] [ɪn] ['ʃraudiŋ] [terz]
While slow mists gather in shrouding tears
尽管 慢的 薄雾 收集 在 裹尸布 眼泪

当缓缓的薄雾笼罩着泪水时

[ɑ:n] [ɔ:l] [soʊlz] - [deɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] [ɑ:r; ər] [sloʊ]
On All Souls ' Day ; and the bells are slow
在 全部 灵魂 - 天 ; 和 这 铃铛 是 慢的

诸圣节，钟声缓缓响起

[ɪn] ['stiːpl] [ænd; ənd] ['taʊər] .
In steeple and tower .
在 尖顶 和 塔 .

在尖顶和塔楼里。

[sæd][foʊk][goʊ]
Sad folk go
伤心 民间 去

悲伤的人走了

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] , [pæst][ðə; ði] [mɪl] ,
Away from the township , past the mill ,
离开 从 这 乡 , 过去的 这 磨 ,

离开镇子，穿过磨坊，

[ænd; ənd] [maʊnt] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['græsi] [hɪl]
And mount the slope of a grassy hill
和 山 这 坡 的 一个 草丛 爬坡道

然后爬上长满草的山坡

[kaːvd] ['ɪntuː] ['terəsɪz] [brɔːd] [ænd; ənd] [stiːp] ,
Carved into terraces broad and steep ,
雕刻 进入 露台 广阔 和 陡 ,

开凿成宽阔而陡峭的梯田，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [wer] ['wɪrid] ['trævələz] [sliːp] ,
To the inn where wearied travellers sleep ,
到 这 客栈 在哪里 疲惫 旅行者 睡觉 ,

前往疲惫旅人休憩的客栈，

[wer] [ðə; ði] ['sliːpɚz] [laɪ][ɪn] ['ɔːrdərd] ['roʊz; 'raʊz] ,
Where the sleepers lie in ordered rows ,
在哪里 这 卧铺 说谎 在 订购 行 ,

卧铺整齐地排列着，

[ænd; ənd][noʊ][mæn][stəːz][ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [rɪ'poʊz] .
And no man stirs in his long repose .
和 不 男人 搅拌 在 他的 长的 休息 .

他在漫长的安息中，无人醒来。

[ðeɪ] [wend] [ðer; ðər] [wei] [pæst][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][laɪf] ,
They wend their way past the haunts of life ,
他们 温德 他们的 方式 过去的 这 闹鬼的地方 的 生活 ,

他们蜿蜒穿过人生的种种阴暗角落，

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] , ['grænmʌðər] , [waɪf] ,
Father and daughter , grandmother , wife ,
父亲 和 女儿 , 祖母 , 妻子 ,

父亲和女儿、祖母、妻子

[tuː; tə] [dek] [wɪð; wɪθ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] ['deθləs] [krɔːs] ,
To deck with candle and deathless cross ,
到 甲板 和 蜡烛 和 永生 叉 ,

用蜡烛和不朽十字架装饰

[ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hoʊldz][ðer; ðər] ['dɪrɪst] [lɔːs] .
The house which holds their dearest loss .
这 房子 哪个 持有 他们的 亲爱的 损失 .

承载着他们最珍贵记忆的房子。

[aɪ] , [huː] [stænd][ɑːn][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
I , who stand on the crest of the hill ,
我 , WHO 站立 在 这 波峰 的 这 爬坡道 ,

我，站在山顶上，

[wɑːtʃ] [haʊ] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] , ['bizid] [stɪl] ,
Watch how beneath me , busied still ,
手表 如何 下面 我 , 忙碌 仍然 ,

看看我脚下，依然忙碌着的人们，

[ðə; ði][sæd][foʊk] [riːð] [iːtʃ] [greɪv] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .
The sad folk wreathe each grave with flowers .
这 伤心 民间 盘绕 每个 严重 和 花朵 .

悲伤的人们用鲜花装饰着每座坟墓。

[ə'waɪl] [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['aʊərz]
Awhile the veil of the twilight hours
一会儿 这 面纱 的 这 暮 小时

暮色渐浓之时

[fɔːlz] ['sɔːftli] , ['sɔːftli] , ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] ,
Falls softly , softly , over the hill ,
瀑布 轻轻 , 轻轻 , 超过 这 爬坡道 ,

轻轻地，轻轻地，从山坡上倾泻而下，

['ʃæˌdoʊz] [ðə; ði] [krɔːs] : — [kriːps] [ɑːn] [ʌn'tɪl]
Shadows the cross : — creeps on until
阴影 这 叉 : — 令人毛骨悚然 在 直到

十字架的阴影：——悄悄地持续下去

['swɪftli] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ɪz] [flʌŋ] [ðə; ði][dɑːrk] .
Swiftly upon us is flung the dark .
迅速地 之上 我们 是 扔 这 黑暗的 .

黑暗迅速降临。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [lɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [spɑːrk] ,
Then , as if lit by a sudden spark ,
然后 , 作为 如果 点燃 经过 一个 突然 火花 ,

然后，仿佛被突然的火花点亮一般，

[iːtʃ] [greɪv] [ɪz]['vɪvɪd][wɪð; wɪθ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] ,
Each grave is vivid with points of light ,
每个 严重 是 生动 和 积分 的 光 ,

每座坟墓上都闪烁着点点光芒，生机勃勃。

[ɜːrθ] [ɪz][æz; əz] ['hɛvənz] ['mɪrər] [tuː; tə] - [naɪt] ;
Earth is as Heaven's mirror to - night ;
地球 是 作为 天 镜子 到 - 夜晚 ;

今夜，大地宛如天堂的镜子；

[ðə; ði] [er] [ɪz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['spɪrɪts] [breθ] ,
The air is still as a spirit's breath ,
这 空气 是 仍然 作为 一个 精神的 气息 ,

空气静谧得如同灵魂的呼吸。

[ðə; ði] [laɪts] [bɜːrn] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [deθ] .
The lights burn bright in the realm of Death .
这 灯 烧伤 明亮的 在 这 领域 的 死亡 .

死亡领域中，灯光璀璨夺目。

[ðen] ['saɪlənt][ðə; ði] ['mɔːnəz] ['mɔːrnɪŋ] [goʊ] ,
Then silent the mourners mourning go ,
然后 沉默的 这 哀悼者 丧 去 ,

然后，哀悼者们默默地离去。

[wendɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'loʊ] ;
Wending their way to the church below ;
结束 他们的 方式 到 这 教会 以下 ;

他们蜿蜒而下，来到下面的教堂；

[waɪl] [ðə; ði] ['belz] [toʊl] [aʊt] [tu:; tə] [bɪd] [ðem; ðəm] [spi:d] ,
While the bells toll out to bid them speed ,
尽管 这 铃铛 收费 出去 到 出价 他们 速度 ,

当钟声响起，催促他们快点出发时

[wɪð; wɪθ] ['i:gər] ['peɪtər] [ænd; ənd] ['prerfəl] [bi:d] ,
With eager Pater and prayerful bead ,
和 渴望的 帕特 和 虔诚的 珠子 ,

带着热切的祈祷和虔诚的念珠，

[ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] , [hu:z] ['bɑ:dɪz] [stɪl]
The souls of the dead , whose bodies still
这 灵魂 的 这 死的 , 谁 身体 仍然

死者的灵魂，他们的躯体仍然

[laɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] ['ʌndər] [ðə; ði] [hɪl] ;
Lie in the churchyard under the hill ;
说谎 在 这 墓地 在下面 这 爬坡道 ;

躺在山下的教堂墓地里;

[waɪl] [ðeɪ] [weɪt] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪn] ['pærədaɪs] ,
While they wait and wonder in Paradise ,
尽管 他们 等待 和 想知道 在 天堂 ,

当他们在天堂里等待和遐想时，

[ænd; ənd] [geɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] ['mistəriz] ,
And gaze on the dawning mysteries ,
和 目光 在 这 黎明 谜团 ,

凝视着黎明初现的奥秘，

[preɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ni:d] ;
Praying for us in our hours of need ;
祈祷 为了 我们 在 我们的 小时 的 需要 ;

在我们需要的时候为我们祈祷;

[fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] , [hu:] [wɪð; wɪθ] ['peɪtər] [ænd; ənd] ['prerfəl] [bi:d]
For us , who with Pater and prayerful bead
为了 我们 , WHO 和 帕特 和 虔诚的 珠子

对我们这些与天父和念珠一起祈祷的人来说

[hæv; həv] ['bɪdn] [ðoʊz] ['weɪtɪŋ] ['spɪrɪts] [spi:d] .
Have bidden those waiting spirits speed .
有 拜登 那些 等待 烈酒 速度 .

已向等候的亡灵致以问候。

[pi:] . -
p . 55
p . -

第55页

['rɪvəz] [ænd; ənd] [stri:mz]
Rivers and Streams
河流 和 流

河流和小溪

['rʌnɪŋ] ['wɔ:tər] [hæz; həz] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ɔ:l] [ɪts] [oʊn] ; [ˌaɪ 'ti:] ['prɔfəz] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn]
Running water has a charm all its own ; it proffers companionship of which one
跑步 水 有 一个 魅力 全部 它是 自己的 ; 它 报价 友谊 的 哪个 一
['nevər] ['taɪərz] ;
never tires ;
绝不 轮胎 ;

流水自有其独特的魅力；它提供的陪伴令人百看不厌;

[ˌaɪ 'tiː][ə'dæpts][ɪt'self][tuː; tə] [mudz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv] ['siːkrɪts] .

it	adapts	itself	to	moods	;	it	is	the	guardian	of	secrets	.
它	适应	本身	到	情绪	;	它	是	这	监护人	的	秘密	.

它能适应情绪；它是秘密的守护者。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kuːl] [dræfts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θɜːrsti] [soʊl][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər] ['druːpɪŋ] ['flaʊərz]

It	has	cool	draughts	for	the	thirsty	soul	as	well	as	for	drooping	flowers
它	有	凉爽的	起草	为了	这	渴	灵魂	作为	出色地	作为	为了	下垂	花朵

;
;
;

它能为干渴的心灵带来清凉，也能为凋零的花朵带来慰藉；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] ['wɑːndər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][gɑːd][wɪð; wɪθ] ['lɪsnɪŋ] [ɪrz] [lɜːrn] [ʌv; əv][ɪts]

and	they	who	wander	in	the	garden	of	God	with	listening	ears	learn	of	its
和	他们	WHO	漫步	在	这	花园	的	上帝	和	聆听	耳朵	学习	的	它是

['meni] ['vɔɪsɪz] .

many	voices	.
许多	声音	.

那些在上帝的花园中漫步，侧耳倾听的人，会听到花园里各种各样的声音。

[wen] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] [deɪ] [hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] ['wɪri] , [pər'hæps] ['trʌbld]

When	the	strain	of	a	working	day	has	left	me	weary	,	perhaps	troubled
什么时候	这	拉紧	的	一个	在职的	天	有	左边	我	厌倦	,	也许	麻烦

[ænd; ənd] [pər'plekst] ,

and	perplexed	,
和	困惑	,

当一天的工作让我疲惫不堪，或许还感到烦恼和困惑时，

[aɪ][faɪnd][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] .

I	find	my	way	to	the	river	.
我	寻找	我的	方式	到	这	河	.

我找到了通往河边的路。

[aɪ] [step] ['ɪntuː][ə; eɪ][boʊt][ænd; ənd] [pʊl] [ʌp] [striːm] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [hæz; həz] [rɪ'freʃt] [ˌem 'iː] ;

I	step	into	a	boat	and	pull	up	stream	until	the	exertion	has	refreshed	me	;
我	步	进入	一个	船	和	拉	向上	溪流	直到	这	用力	有	焕然一新	我	;

我登上小船，逆流而上，直到运动让我精神焕发；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [meɪk] [fæst][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['ɔːldər] - [stʌmp] [wer] [læst] [jɪr] [ðə; ði] [riːd] -

and	then	I	make	fast	to	the	old	alder	-	stump	where	last	year	the	reed	-
和	然后	我	制作	快速地	到	这	老的	桤木	-	树桩	在哪里	最后的	年	这	芦苇	-

['paɪpər] ['nestɪd] ,

piper	nested	,
派珀	嵌套	,

然后我把船系在去年苇莺筑巢的老桤木树桩上，

[ænd; ənd][laɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ænd; ənd] [θɪŋk] .

and	lie	back	in	the	stern	and	think	.
和	说谎	后退	在	这	船尾	和	思考	.

然后躺在船尾，思考。

[ðə; ði]['wɔːtər][læps] [ə'genst] [ðə; ði] [kiːl] [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] ['rɑːks] ['dʒentli][ɪn][ðə; ði] ['kɜːrənt] ;

The	water	laps	against	the	keel	as	the	boat	rocks	gently	in	the	current	;
这	水	圈数	反对	这	龙骨	作为	这	船	岩石	轻轻地	在	这	当前的	;

水流轻轻拍打着船底，船身在水流中轻轻摇晃；

[ðə; ði]['rɪvər] [floʊz] [pæst] , [strɔːŋ] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

the	river	flows	past	,	strong	and	quiet	.
这	河	流量	过去的	,	强的	和	安静的	.

河水缓缓流淌，既强劲又平静。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][saɪd] ['ediz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['hwɜːlˌpuːlz] [nɪr] [ðə; ði][bɪg]

There	are	side	eddies	,	of	course	,	and	little	disturbing	whirlpools	near	the	big
那里	是	边	涡流	,	的	课程	,	和	小的	令人不安	漩涡	靠近	这	大的

[stoʊnz] ,

stones	,
石头	,

当然，水里也有侧向涡流，大石头附近还有一些令人不安的小漩涡。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['gæðərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

but	they	are	all	gathered	into	the	broad	sweep	of	the	stream	,
但	他们	是	全部	聚集	进入	这	广阔	扫	的	这	溪流	,

但它们最终都汇聚到这条宽广的溪流之中。

['kærid] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['kæθlɪk] [siː] .

carried	down	to	the	great	catholic	sea	.
携带	向下	到	这	伟大的	天主教	海	.

被带到浩瀚的天主教海。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ɪts]['kwaɪət]

And	while	I	listen	to	the	murmur	of	the	water	and	watch	its	quiet
和	尽管	我	听	到	这	低语	的	这	水	和	手表	它是	安静的

[streŋθ] [ðə; ði] ['deɪz] ['rɪŋklz] [ɑːr; ər] [smuːðd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] ;

strength	the	day's	wrinkles	are	smoothed	out	of	my	face	;
力量	这	天	皱纹	是	平滑	出去	的	我的	脸	;

当我聆听着潺潺的流水声，感受着它静谧的力量时，我脸上的皱纹也渐渐消失了；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði]['rɪvər] [berz] [ˌem 'iː] ['hoʊmwərd] ['restɪd] [ænd; ənd][æt; ət] [piːs] .

and	at	last	the	river	bears	me	homeward	rested	and	at	peace	.
和	在	最后的	这	河	熊	我	回家	休息	和	在	和平	.

最后，河流载着我平静安详地回到了家。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [lɔːŋ] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [taɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ə'pɑːrt]

There	are	long	stretches	of	time	for	me	when	I	must	remain	apart
那里	是	长的	伸展	的	时间	为了	我	什么时候	我	必须	保持	除

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][wɜːrk] ,

from	the	world	of	work	,
从	这	世界	的	工作	,

我经常会有很长一段时间必须远离工作世界。

['ɔːf(ə)n] [ʌn'wɪlɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [sɔːr] [hɑːrt] .

often	unwilling	,	sometimes	with	a	very	sore	heart	.
经常	不情愿	,	有时	和	一个	非常	疮	心	.

往往是不情愿的，有时甚至是内心非常痛苦的。

[ðen] [aɪ][tɜːrn][maɪ] [steps] [tɔːrdz] [maɪ] [frend] [ænd; ənd]['wɑːndər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks] , [ə; eɪ]['sɑːlətəri]

Then	I	turn	my	steps	towards	my	friend	and	wander	along	the	banks	,	a	solitary
然后	我	转动	我的	步骤	向	我的	朋友	和	漫步	沿着	这	银行	,	一个	孤

[nɑːt][ə'loʊn] .

not	alone	.
不是	独自的	.

然后我转身走向我的朋友，沿着河岸漫步，虽然孤身一人，却并不孤单。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] [laɪt] [aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [striːm] - ['nevər] ['heɪstɪŋ] , ['nevər] ['restɪŋ] - :

In	the	quiet	evening	light	I	watch	the	stream	'	never	hasting	,	never	resting	'	:
在	这	安静的	晚上	光	我	手表	这	溪流	-	绝不	哈斯廷	,	绝不	休息	-	:

在静谧的傍晚光线下，我望着溪流"永不停息，永不停歇"：

[ðə; ði] [græs] [ðæt] [grəuz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [griːn] , [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [freʃ] ;

the	grass	that	grows	beside	it	is	always	green	,	the	flowers	are	fresh	;
这	草	那	生长	旁	它	是	总是	绿色的	,	这	花朵	是	新鲜的	;

旁边的草总是绿油油的，花也总是鲜艳的；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [lɔːŋ] [ɪm'breɪsɪŋ] ['kɝːvz] — [aɪ][kʊd; kəd] [krɔːs] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ɪn][ə; eɪ]

it	makes	long	embracing	curves	—	I	could	cross	from	point	to	point	in	a
它	制作	长的	拥抱	曲线	—	我	可以	叉	从	观点	到	观点	在	一个

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

它蜿蜒曲折，我可以一分钟内从一点走到另一点。

[bʌt; bət][tuː; tə]['fɑːloʊ] [teɪks] [faɪv] .

but	to	follow	takes	five	.
但	到	跟随	需要	五	.

但接下来需要五分钟。

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ɑːr; ər] [weɪz] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kəm'pænjən] [huː]

The	ways	of	the	water	are	ways	of	healing	;	I	have	a	companion	who
这	方式	的	这	水	是	方式	的	康复	;	我	有	一个	伴侣	WHO

[meɪks] [noʊ] [mɪ'steɪks] ,

makes	no	mistakes	,
制作	不	错误	,

水之道乃疗愈之道；我有一个从不犯错的伴侣，

['tʌtʃɪz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ]['tendər][spɑːts] .

touches	none	of	my	tender	spots	.
触摸	没有任何	的	我的	投标	地点	.

一点也不触及我的敏感点。

['prez(ə)ntli][aɪ] [riːtʃ] [ðə; ði]['saɪlənt] [puːl] , [wer] [ðə; ði] [striːm] [teɪks] [ə; eɪ][waɪd] [swiːp] .

Presently	I	reach	the	silent	pool	,	where	the	stream	takes	a	wide	sweep	.
目前	我	抵达	这	沉默的	水池	,	在哪里	这	溪流	需要	一个	宽的	扫	.

现在我来到了静谧的水潭边，溪流在这里宽阔地蜿蜒而下。

[hɪr] [ðə; ði] [fer] [waɪt] ['wɔːtər] - ['liliz] [laɪ][ɑːn][ðer; ðər] [brɔːd] [griːn] [liːvz] [ænd; ənd][weɪt][fɔːr; fər]

Here	the	fair	white	water	-	lilies	lie	on	their	broad	green	leaves	and	wait	for
这里	这	公平的	白色的	水	-	百合花	说谎	在	他们的	广阔	绿色的	树叶	和	等待	为了

[ðer; ðər]['lʌvər][ðə; ði] [muːn] ;

their	lover	the	moon	;
他们的	情人	这	月亮	;

这里，洁白的睡莲静静地躺在宽大的绿叶上，等待着它们的爱人——月亮；

[fɔːr; fər] [ðen] [ðeɪ] ['oʊpən][ðer; ðər] ['sɪlvəri] [liːvz] [ænd; ənd] [bluːm] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [laɪt] ['fɛrɝ] [fɑːr]

for	then	they	open	their	silvery	leaves	and	bloom	in	the	soft	light	fairer	far
为了	然后	他们	打开	他们的	银色	树叶	和	盛开	在	这	柔软的	光	更公平	远的

[ðæn; ðən] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][hɑːt]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .

than	beneath	the	hot	rays	of	the	sun	.
比	下面	这	热的	射线	的	这	太阳	.

因为那时它们会展开银色的叶子，在柔和的光线下绽放，这比在炽热的阳光下要好得多。

[ðen] , [tuː] ,

Then	,	too	,
然后	,	也	,

此外，

[ðə; ði] [bʌdz] [raɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ['kɪsɪz] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [bluːm]

the	buds	rise	out	of	the	water	and	the	moon	kisses	them	into	bloom
这	花蕾	上升	出去	的	这	水	和	这	月亮	吻	他们	进入	盛开

[ænd; ənd] ['freɪgrəns] .

and	fragrance	.
和	香味	.

花蕾从水中探出，月光亲吻它们，使它们绽放并散发芬芳。

[nɪr] [baɪ][ɑːr; ər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] ['wɔːtər] - ['liliz] ,

Near	by	are	the	little	yellow	water	-	lilies	,
靠近	经过	是	这	小的	黄色的	水	-	百合花	,

附近是黄色的小睡莲，

[set][fɔːr; fər] ['bjuːti] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [greɪt] [bluː] - [aɪd] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts]

set	for	beauty	against	a	background	of	great	blue	-	eyed	forget	-	me	-	nots
放	为了	美丽	反对	一个	背景	的	伟大的	蓝色的	-	眼睛	忘记	-	我	-	不

[ænd; ənd] [tɔːl] ['feðəri] ['medəuswiːt] .

and	tall	feathery	meadowsweet	.
和	高的	羽毛状的	绣线菊	.

在美丽的背景下，盛开着美丽的蓝眼勿忘我和高大的羽毛状绣线菊。

[ðə; ði]['rɪvər] [stɪl] [swiːps] [ɑːn][ɪts] [wei] , [bʌt; bət][ðə; ði] [puːl] [ɪz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ;

The	river	still	sweeps	on	its	way	,	but	the	pool	is	undisturbed	;
这	河	仍然	扫荡	在	它是	方式	,	但	这	水池	是	未受干扰	;

河水依旧奔流不息，但水潭却平静如镜；

[ˌaɪ 'tiː][laɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] .

it	lies	out	of	the	current	.
它	谎言	出去	的	这	当前的	.

它位于水流之外。

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [diːp] — [noʊ][wʌn] [noʊz] [kwaɪt] [haʊ] [diːp] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts]

They	say	it	is	very	deep	—	no	one	knows	quite	how	deep	—	and	it	has	its
他们	说	它	是	非常	深的	—	不	一	知道	相当	如何	深的	—	和	它	有	它是

['hɪd(ə)n] ['trædʒədi] .

hidden	tragedy	.
隐	悲剧	.

据说它非常深——没有人知道它到底有多深——而且它还隐藏着悲剧。

[aɪ] [geɪz] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtər] ,

I	gaze	down	through	the	clear	water	,
我	目光	向下	通过	这	清除	水	,

我向下凝视着清澈的水面，

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [θɪk] ['lɪli] - [stɔːks] — [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [wer] ['sɑːləm] [kɑːrp][seɪl][ɪn][ænd; ənd][aʊt]

following	the	thick	lily	-	stalks	—	a	forest	where	solemn	carp	sail	in	and	out
下列的	这	厚的	百合	-	茎	—	一个	森林	在哪里	庄严	鲤鱼	帆	在	和	出去

[ænd; ənd] [pɜːrtʃ] [tʃeɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] — [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm][aɪ]['kænɑːt]

and	perch	chase	each	other	through	the	maze	—	and	beyond	them	I	cannot
和	栖息	追赶	每个	其他	通过	这	迷宫	—	和	超过	他们	我	不能

[siː] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

see	the	bottom	,
看	这	底部	,

沿着茂密的睡莲茎秆——一片鲤鱼悠然游弋、鲈鱼在迷宫般的草丛中追逐嬉戏的森林——越过它们，我看不到底。

[ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ɪts] ['stɪlnəs] ; [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [klaʊdz] ['mɪrərd] [ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] ,

the	secret	of	its	stillness	;	but	I	may	watch	the	clouds	mirrored	on	its	surface	,
这	秘密	的	它是	寂静	;	但	我	可能	手表	这	云	镜像	在	它是	表面	,

它静谧的秘密；但我可以观赏云朵倒映在它的水面上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [gloʊ] ['laɪɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .

and	the	evening	glow	lying	at	my	feet	.
和	这	晚上	辉光	说谎	在	我的	脚	.

暮色洒在我的脚边。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæðəmləs] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][gɑːd] , [fer] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz]
I think of the fathomless depths of the peace of God , fair with flowers
我 思考 的 这 深不可测 深度 的 这 和平 的 上帝 , 公平的 和 花朵
[ʌv; əv][hoʊp] ;
of hope ;
的 希望 ;

我想起了上帝那深不可测的平安，那里盛开着希望之花；

[ʌv; əv] [stɪl] ['pleɪsɪz] [rɔːt] [ɪn][mæn] ; [ʌv; əv] ['mɪrɚz] [ðæt] [rɪ'flekt] , [ɪn] [laɪt] ['ʌn,kɔmpri'hendid] ,
of still places wrought in man ; of mirrors that reflect , in light uncomprehended ,
的 仍然 地方 锻 在 男人 ; 的 镜子 那 反映 , 在 光 无法理解的 ,

人类创造的静谧之地；映照着难以理解的光芒的镜子，

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [feɪs] .
the Image of the Holy Face .
这 图像 的 这 圣 脸 .

圣容像。

[aɪ][goʊ][hoʊm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːmən] , ['kʌmfətid] ,
I go home across the common , comforted ,
我 去 家 穿过 这 常见的 , 安慰 ,

我穿过公共绿地回家，感到很欣慰。

[tɔːrdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [wer] [ðə; ði] [red] [ruːfs] [laɪ] ['glɪmərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ,
towards the little town where the red roofs lie glimmering in the evening shadows ,
向 这 小的 镇 在哪里 这 红色的 屋顶 说谎 微光 在 这 晚上 阴影 ,

朝着那个小镇走去，那里红色的屋顶在傍晚的阴影中闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [greɪ] [tʃɜːrtʃ] [stændz] [aʊt] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [ə'genst] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [skaɪ] .
and the old grey church stands out clear and distinct against the fading sky .
和 这 老的 灰色的 教会 站立 出去 清除 和 清楚的 反对 这 褪色 天空 .

在渐暗的天空映衬下，那座古老的灰色教堂显得清晰而独特。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['memərɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brʊk] [ɪn][ðə; ði][hoʊm]
One of the happiest memories of my childhood is the little brook in the home
一 的 这 最快乐 回忆 的 我的 童年 是 这 小的 溪 在 这 家
[fiːld] .
field .
场地 .

我童年最快乐的回忆之一就是家乡田野里的那条小溪。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [kliːn] ['lɪt(ə)l] [brʊk] — [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [θruː] [æn; ən]
I know it was not a very clean little brook — it passed through an
我 知道 它 曾是 不是 一个 非常 干净的 小的 溪 — 它 通过了 通过 一个
[ɪn'dʌstriəs] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [wɜːrld] — [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] [ðɪs] ['mætəd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
industrious manufacturing world — but to me then this mattered not at all .
勤劳 制造业 世界 — 但 到 我 然后 这 重要 不是 在 全部 .

我知道那不是一条很干净的小溪——它流经一个工业发达的制造业地区——但对我来说，当时这根本无关紧要。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] [sɔːrs] [aɪ]['nevər] [faʊnd] [aʊt] ;
Where it had its source I never found out ;
在哪里 它 有 它是 来源 我 绝不 成立 出去 ;

我始终没能找到它的源头；

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [keɪv] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
it came from a little cave in the side of the hill ,
它 来了 从 一个 小的 洞穴 在 这 边 的 这 爬坡道 ,

它来自山坡边的一个小山洞，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ɪts][bæŋks][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .
and I remember that one of its banks was always higher than the other .
和 我 记住 那 一 的 它是 银行 曾是 总是 更高 比 这 其他 .

我记得它的一侧河岸总是比另一侧高。

[aɪ][wʌns] [sɔːt] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] [keɪv] ,

I	once	sought	to	penetrate	the	cave	,
我	一次	寻求	到	穿透	这	洞穴	,

我曾试图进入那个洞穴，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][sæd] [rɪ'zʌlts] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][bed] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [ænd; ənd][noʊ] ['pʊdɪŋ] ,

but	with	sad	results	in	the	shape	of	bed	before	dinner	and	no	pudding	,
但	和	伤心	结果	在	这	形状	的	床	前	晚餐	和	不	布丁	,

但结果却令人失望，晚饭前就上床睡觉，甜点也没了。

[sʌtʃ] [smɔːl] ['sɪmpəθi] [hæv; həv] [wʌnz] ['eldəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] .

such	small	sympathy	have	one's	elders	with	the	spirit	of	research	.
这样的	小的	同情	有	一个人的	长者	和	这	精神	的	研究	.

如此微不足道的同情心，竟能使长辈们拥有研究精神。

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [keɪv] [ðə; ði] [brʊk] [wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [wɪdθ; wɪtθ] ,

Just	beyond	the	cave	the	brook	was	quite	a	respectable	width	,
只是	超过	这	洞穴	这	溪	曾是	相当	一个	可敬	宽度	,

过了洞穴，小溪的宽度就相当可观了。

— ['iːv(ə)n][maɪ][bɪg] [bɔɪ] ['kʌz(ə)n] [fel] ['ɪntuː] [mʌd] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][dʒʌmp]

—	even	my	big	boy	cousin	fell	into	mud	and	disgrace	when	he	tried	to	jump
—	甚至	我的	大的	男生	表哥	跌倒	进入	泥	和	耻辱	什么时候	他	尝试	到	跳

[ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['grævəli] [biːtʃ] ,

it	—	and	there	was	a	gravelly	beach	,
它	—	和	那里	曾是	一个	砾石	海滩	,

——就连我那大个子表哥想跳过去的时候也摔进了泥里，丢尽了脸——而且那里还有一片砾石滩。

[æt; ət] [liːst] ['sevrəl] [ɪntʃɪz] [skwer] , [wer] [wiː; wi] [lɔːntʃt] ['aʊər; ɑːr]['boʊts][ʌv; əv] ['hɔləud] ['eldər]

at	least	several	inches	square	,	where	we	launched	our	boats	of	hollowed	elder
在	至少	一些	英寸	正方形	,	在哪里	我们	发射	我们的	船	的	空心的	长老

- [wʊd] .

-	wood	.
-	木头	.

至少有几英寸见方，我们就在那里下水了用空心接骨木制成的小船。

[suːn] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] ['nærəud] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][biː; bi] [stept] ['oʊvər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

Soon	,	however	,	it	narrowed	,	it	could	even	be	stepped	over	;	but	it
很快	,	然而	,	它	范围缩小	,	它	可以	甚至	是	步	超过	;	但	它

[wʌz; wəz] [stɪl] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

was	still	exciting	and	delightful	,
曾是	仍然	激动人心	和	愉快	,

然而，不久之后，它变窄了，甚至可以跨过去；但这仍然令人兴奋和愉快。

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['perələs] ['ræpɪdz]['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['boʊts][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] ,

with	two	perilous	rapids	over	which	the	boats	had	to	be	guided	,
和	二	危险的	急流	超过	哪个	这	船	有	到	是	引导	,

其中有两处危险的急流，船只必须由专业人员引导通过。

[ænd; ənd] ['meni] ['boʊldərz] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [brʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [striːm] , [ænd; ənd][hæd; həd]

and	many	boulders	—	for	the	brook	was	a	brave	stream	,	and	had
和	许多	巨石	—	为了	这	溪	曾是	一个	勇敢的	溪流	,	和	有

['fæʃnd] [ɪts][bed][ɪn] ['rɑːki] [sɔɪl] .

fashioned	its	bed	in	rocky	soil	.
造型	它是	床	在	岩石	土壤	.

还有许多巨石——因为这条小溪是一条奔腾不息的河流，它的河床是由岩石土壤冲刷而成的。

['fɜːrðər] [daʊn] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [brɪdʒ] , [wʌn] [flæt] [stoʊn] ['drægd] ['ðɪðər] [baɪ] ['riːəli] [hə'kʊlɪən]
Further **down** **was** **our** **bridge** **,** **one** **flat** **stone** **dragged** **thither** **by** **really** **herculean**
更远 向下 曾是 我们的 桥 , 一 平坦的 石头 拖拽 那里 经过 真的 赫拉克勒斯
['efərts] .
efforts **.**
努力 .

再往下走就是我们的桥，那是一块扁平的石头，是人们费了九牛二虎之力才拖到那里的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['traɪʌmf] .
It **was** **unnecessary** **,** **but** **a** **triumph** **.**
它 曾是 不必要 , 但 一个 胜利 .

这本没必要，但却是一次胜利。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] [ðɪs] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [skɪl] [ðə; ði] [brʊk] ['waidnd] [ə'gen]
A **little** **below** **this** **outcome** **of** **our** **engineering** **skill** **the** **brook** **widened** **again**
一个 小的 以下 这 结果 的 我们的 工程 技能 这 溪 扩大 再次
[bɪ'fɔːr] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [flægd] ['tʌn(ə)l] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [fiːld] .
before **disappearing** **under** **a** **flagged** **tunnel** **into** **the** **neighbouring** **field** **.**
前 消失 在下面 一个 已标记 隧道 进入 这 邻接 场地 .

在我们工程技术成果的下方不远处，小溪再次变宽，然后消失在一条铺着石板的隧道下，流入邻近的田野。

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊz] , [wiː; wi] [bɪlt] [æn; ən] [ə'kweriəm] .
Here **,** **in** **the** **shallows** **,** **we** **built** **an** **aquarium** **.**
这里 , 在 这 浅滩 , 我们 建造 一个 水族馆 .

我们在这里，在浅水区，建造了一个水族馆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [sək'sesf(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [æt; ət][ɔːl][hɑːrd]
It **was** **not** **altogether** **successful** **,** **because** **whenever** **it** **rained** **at** **all** **hard**
它 曾是 不是 共 成功的 , 因为 每当 它 下雨了 在 全部 难的
[ðə; ði] [biːsts] [wɜːr; wər] [wɑːʃt] [aʊt] ;
the **beasts** **were** **washed** **out** **;**
这 野兽 是 洗过 出去 ;

但它并不完全成功，因为每当下大雨时，牲畜都会被冲走；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][dʒɔɪ][ɪn] ['riː'stɔkiŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
but **there** **was** **always** **joy** **in** **restocking** **it** **.**
但 那里 曾是 总是 喜悦 在 补货 它 .

但补货的过程总是充满乐趣。

['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋks][kloʊz][baɪ] [lɪvd] [ə; eɪ][fæt][frɑːg][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][felt] [greɪt] [rɪ'spekt] .
Under **one** **of** **the** **banks** **close** **by** **lived** **a** **fat** **frog** **for** **whom** **I** **felt** **great** **respect** **.**
在下面 一 的 这 银行 关闭 经过 居住地 一个 胖的 青蛙 为了 谁 我 毛毡 伟大的 尊重 .

附近一条河岸下住着一只肥青蛙，我对它充满敬意。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['saɪlənt] ['ɪntərkɔːrs] ,
We **used** **to** **sit** **and** **gaze** **at** **each** **other** **in** **silent** **intercourse** **,**
我们 用过的 到 坐 和 目光 在 每个 其他 在 沉默的 交往 ,

我们过去常常坐着，彼此凝视，进行无声的性交。

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [bɔːrd] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['nevər][dɪd] — [ænd; ənd] [flɔpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər]
until **he** **became** **bored** **—** **I** **think** **I** **never** **did** **—** **and** **flopped** **into** **the** **water**
直到 他 成为 无聊的 — 我 思考 我 绝不 做过 — 和 失败 进入 这 水
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] .
with **a** **splash** **.**
和 一个 溅 .

直到他感到无聊——我想我从来没有感到无聊——然后扑通一声跳进水里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [brʊk] [ɪt'self] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [tʃiːf] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [kəm'pænjən] .
But **it** **was** **the** **brook** **itself** **that** **was** **my** **chief** **and** **dearest** **companion** **.**
但 它 曾是 这 溪 本身 那 曾是 我的 首席 和 亲爱的 伴侣 .

但对我来说，最重要的、最亲密的伙伴是这条小溪本身。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃætəd] [ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔblɪnz] [huː] [lɪvd]

It	chattered	and	sang	to	me	,	and	told	me	of	the	goblins	who	lived
它	喋喋不休	和	唱	到	我	,	和	讲述	我	的	这	哥布林	WHO	居住地

['ʌndər][ðə; ði] [hɪl] ,

under	the	hill	,
在下面	这	爬坡道	,

它叽叽喳喳地跟我说话唱歌，还给我讲了住在山下的妖精的故事。

[ʌv; əv] ['fɛəriz] ['dænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ɑːn] ['muːnlaɪt] [naɪts] ,

of	fairies	dancing	on	the	grass	on	moonlight	nights	,
的	仙女	跳舞	在	这	草	在	月光	夜晚	,

月光皎洁的夜晚，仙女们在草地上翩翩起舞。

[ænd; ənd]['skoʊldɪŋ][ðə; ði] [peɪl] ['laɪlək][mɪlk] - [meɪdz][ɑːn][ðə; ði][bæŋks] ;

and	scolding	the	pale	lilac	milk	-	maids	on	the	banks	;
和	责骂	这	苍白	紫丁香	牛奶	-	女佣	在	这	银行	;

并斥责河岸上那些肤色苍白的淡紫色挤奶女工;

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][sæd]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] [drest] [ɪn] [braʊn] ,

and	of	a	sad	little	old	man	dressed	in	brown	,
和	的	一个	伤心	小的	老的	男人	穿着	在	棕色的	,

还有一个穿着棕色衣服、神情忧郁的小老头，

['ɔːlweɪz][sæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [dɪr] ['wɔːtər] - ['tʃɪldrən] [ræn][ə'weɪ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ]

always	sad	because	his	dear	water	-	children	ran	away	from	him	when	they
总是	伤心	因为	他的	亲爱的	水	-	孩子们	跑	离开	从	他	什么时候	他们

[hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

heard	the	voice	of	the	great	river	telling	them	of	the	calling	of	the	sea	.
听到	这	嗓音	的	这	伟大的	河	讲述	他们	的	这	呼叫	的	这	海	.

他总是很伤心，因为他亲爱的水生孩子们听到大河的声音，告诉他们大海的召唤时，就都离开了他。

[ˌaɪ 'tiː][spoʊk][tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['ʌðər] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][pʊt]

It	spoke	to	me	of	other	more	wonderful	things	,	not	even	now	to	be	put
它	辐	到	我	的	其他	更多的	精彩的	事物	,	不是	甚至	现在	到	是	放

['ɪntuː][wɜːrdz] ,

into	words	,
进入	字	,

它让我想到了其他更美好的事情，即使现在也无法用语言来表达。

[θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tʃaɪldz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðiːz] ['lɪŋgər] [stɪl] [ɪn][maɪ]

things	of	the	mysteries	of	a	child's	imagination	;	and	these	linger	still	in	my
事物	的	这	谜团	的	一个	孩子的	想像力	;	和	这些	萦绕	仍然	在	我的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

那是孩童想象中充满神秘色彩的事物；而这些至今仍萦绕在我的生活中。

[ænd; ənd] [wɪl] ['lɪŋgər] , [aɪ] [θɪŋk] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fʊl'fɪld] .

and	will	linger	,	I	think	,	until	they	are	fulfilled	.
和	将要	萦绕	,	我	思考	,	直到	他们	是	已完成	.

我认为，这些愿望会一直持续下去，直到它们实现为止。

[aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [frend] — [ə; eɪ] ['devənʃə] [striːm] .

I	have	another	friend	—	a	Devonshire	stream	.
我	有	其他	朋友	—	一个	德文郡	溪流	.

我还有一位朋友——德文郡的一条小溪。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sprɪŋ] [wen] [ðə; ði] [fiːldz] [ə'lɔːŋ] [ɪts][bæŋks][wɜːr; wər]['goʊldən][wɪð; wɪθ] [lent] -

I	found	it	in	spring	when	the	fields	along	its	banks	were	golden	with	Lent	-
我	成立	它	在	春天	什么时候	这	字段	沿着	它是	银行	是	金的	和	大斋期	-

['liliz] .

lilies	.
百合花	.

我在春天发现了它，当时河岸边的田野里开满了金灿灿的百合花。

[aɪ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ɪts] [neɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [sɔːrs] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld] [greɪ] [tɔːrz] ,

I	do	not	even	know	its	name	;	it	has	its	source	up	among	the	old	grey	tors	,
我	做	不是	甚至	知道	它是	姓名	;	它	有	它是	来源	向上	之中	这	老的	灰色的	托尔斯	,

我甚至不知道它的名字；它的源头在古老的灰色山丘之间。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ɪn][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [faɪt] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] .

and	doubtless	in	its	beginning	had	a	hard	fight	for	existence	.
和	毫无疑问	在	它是	开始	有	一个	难的	斗争	为了	存在	.

毫无疑问，它在创立之初也经历了一场艰苦的生存斗争。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ðə; ði][pleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [striːm] , [ɔːl'ðoʊ] ['noʊwer]

When	it	reaches	the	plain	it	is	a	good	-	sized	stream	,	although	nowhere
什么时候	它	到达	这	清楚的	它	是	一个	好的	-	尺寸	溪流	,	虽然	无处

['nævɪgəb(ə)l] .

navigable	.
可导航	.

当它到达平原时，就变成了一条水量相当大的溪流，尽管全程都无法通航。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][tɜːrnz][ə; eɪ] [mɪl] ; [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [floʊz] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd]['wɔːtərz][ðə; ði]

I	do	not	think	it	even	turns	a	mill	;	it	just	flows	along	and	waters	the
我	做	不是	思考	它	甚至	转弯	一个	磨	;	它	只是	流量	沿着	和	水	这

['flaʊərz] .

flowers	.
花朵	.

我觉得它甚至都带不动磨坊；它只是顺流而下，浇灌花朵。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ]['bɑːdɪli] [aɪz] ['oʊnli][wʌns] ;

I	have	seen	it	with	my	bodily	eyes	only	once	;
我	有	已见	它	和	我的	身体上的	眼睛	仅有的	一次	;

我只亲眼见过一次；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][left][ɪn][maɪ][laɪf][ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] ,

but	it	has	left	in	my	life	a	blessing	,	a	picture	of	blue	sky	,
但	它	有	左边	在	我的	生活	一个	祝福	,	一个	图片	的	蓝色的	天空	,

但它给我的生活留下了一份恩赐，一幅蓝天的画面。

['jeloʊ] ['belz] , [ænd; ənd] [klɪr] ['rɪplɪŋ] ['wɔːtər] — [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['siːkrɪts] [nɑːt] [fər'gɑːtn] .

yellow	bells	,	and	clear	rippling	water	—	and	whispered	secrets	not	forgotten	.
黄色的	铃铛	,	和	清除	涟漪	水	—	和	低声说道	秘密	不是	被遗忘的	.

黄色的钟花，清澈的涟漪般的水面——以及不为人知的低语秘密。

[ɔːl][ðə; ði] ['devənʃə] [striːmz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [streŋθ] .

All	the	Devonshire	streams	are	full	of	life	and	strength	.
全部	这	德文郡	溪流	是	满的	的	生活	和	力量	.

德文郡的所有溪流都充满生机和活力。

[ðeɪ] ['tʃætər] ['tʃɪrəli] ['oʊvər][stoʊnz] , [ðeɪ] [tɔɪl] ['breɪvli] [tuː; tə] [ʃeɪp] [aʊt][ðer; ðər][bed] .

They	chatter	cheerily	over	stones	,	they	toil	bravely	to	shape	out	their	bed	.
他们	喋喋不休	兴高采烈地	超过	石头	,	他们	辛劳	勇敢地	到	形状	出去	他们的	床	.

它们欢快地围着石头叽叽喳喳，勇敢地辛勤劳作，建造自己的床。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [tel] ['hɔːrəb(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - [ə'weɪ] [pæst] ,

Some	of	them	might	tell	horrible	tales	of	the	far	-	away	past	,
一些	的	他们	可能	告诉	可怕	故事	的	这	远的	-	离开	过去的	,

他们中的一些人可能会讲述遥远过去发生的可怕故事，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [gɑːd] [wen] [blʌd] [steɪnd] [ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtərz] ;

of	the	worship	of	the	false	god	when	blood	stained	the	clear	waters	;
的	这	崇拜	的	这	错误的	上帝	什么时候	血	染色	这	清除	水	;

当鲜血染红清澈的河水时，人们崇拜假神；

[teɪlz; 'teɪˌliz] , [tuː] , [ʌv; əv][fjuːd][ænd; ənd] ['wɔːrfer] , [ʌv; əv] [greɪv] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd]['mɑːrʃ(ə)l]

tales	,	too	,	of	feud	and	warfare	,	of	grave	council	and	martial
故事	,	也	,	的	世仇	和	战争	,	的	严重	理事会	和	武术

['gæðərɪŋ] ;

gathering	;
采集	;

还有关于世仇和战争、严肃的会议和军事集结的故事；

[ænd; ənd] ['hæpi] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['feri] [ænd; ənd]['pɪksi]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːr; ər] [tuː] [dʌl] [tuː; tə] [siː] ,

and	happy	stories	of	fairy	and	pixy	our	eyes	are	too	dull	to	see	,
和	快乐的	故事	的	仙女	和	魑	我们的	眼睛	是	也	乏味的	到	看	,

还有那些关于仙女和小精灵的快乐故事，我们的眼睛太迟钝了，看不见。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kwɪr] ['lɪt(ə)l]['hɪlˌmæn][wɪð; wɪθ] ['fɔːrən] [weɪz] [ænd; ənd] ['terər] [ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən]

and	of	queer	little	hillmen	with	foreign	ways	and	terror	of	all	human
和	的	酷儿	小的	山民	和	外国的	方式	和	恐怖	的	全部	人类

['biːɪŋs] .

beings	.
生物	.

还有那些行为怪异、惧怕所有人类的古怪小山民。

[ðer; ðər][bæŋks][ɑːr; ər] [braɪt] [wɪð; wɪθ]['tɔːrmenˌtɪl] , [bluː] [wɪð; wɪθ][fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] , [rɪtʃ] [ɪn]

Their	banks	are	bright	with	tormentil	,	blue	with	forget	-	me	-	not	,	rich	in
他们的	银行	是	明亮的	和	委陵菜	,	蓝色的	和	忘记	-	我	-	不是	,	富有的	在

['treʒərz] [ʌv; əv] ['stɑːri] [mɔːs] ;

treasures	of	starry	moss	;
宝藏	的	繁星	苔藓	;

河岸上长满了鲜艳的委陵菜，蓝色的勿忘我，还有丰富的星状苔藓。

[ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] [klɪr] , [kuːl] [ɪn][ðə; ði] [hɑːtɪst] ['sʌmər] — [ðeɪ] [raɪz] ['ʌndər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

the	water	is	clear	,	cool	in	the	hottest	summer	—	they	rise	under	the	shadow	of
这	水	是	清除	,	凉爽的	在	这	最热门	夏天	—	他们	上升	在下面	这	阴影	的

[ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [hɪlz] ,

the	everlasting	hills	,
这	永恒	丘陵	,

水质清澈，即使在最炎热的夏天也凉爽宜人——它们在绵延不绝的山峦的阴影下涌出。

[ænd; ənd][ðer; ðər][goʊl][ɪz][ðə; ði] [siː] .

and	their	goal	is	the	sea	.
和	他们的	目标	是	这	海	.

他们的目标是大海。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [taɪmz] [wen] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [kliːn] ['wɔːtərz][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd]

There	are	other	times	when	I	must	leave	the	clean	waters	and	the	good
那里	是	其他	时代	什么时候	我	必须	离开	这	干净的	水	和	这	好的

[braʊn] [ɜːrθ] ,

brown	earth	,
棕色的	地球	,

还有一些时候，我不得不离开清澈的溪水和肥沃的土地。

[tuː; tə][lɪv; laɪv] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪn] ['lʌndən] :

to	live	,	for	a	while	,	in	London	:
到	居住	,	为了	一个	尽管	,	在	伦敦	:

在伦敦生活一段时间：

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][goʊ][ɑːn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvɝz] [vɔɪs] .

and	there	I	go	on	pilgrimage	that	I	may	listen	to	the	river's	voice	.
和	那里	我	去	在	朝圣	那	我	可能	听	到	这	河流的	嗓音	.

于是我踏上朝圣之旅，去聆听河流的声音。

[aɪ][stænd] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ə; eɪ] [wɔːrf] [wer] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [ˌʌn'loʊdɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	stand	sometimes	at	a	wharf	where	the	ships	are	being	unloaded	of	the
我	站立	有时	在	一个	码头	在哪里	这	船舶	是	存在	卸载	的	这

['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] ['evri] ['kʌntri] ,

riches	of	every	country	,
财富	的	每一个	国家	,

我有时站在码头上，看着船只卸下来自世界各地的财富。

[ʌv; əv] [fruːts] [ʌv; əv] ['leɪbər] [baɪ][maɪ] [ˌʌn'noʊn] ['brʌðərz] [ɪn][streɪndʒ][lændz] ;

of	fruits	of	labour	by	my	unknown	brothers	in	strange	lands	;
的	水果	的	劳动	经过	我的	未知	兄弟	在	奇怪的	土地	;

异乡我素不相识的兄弟们的劳动成果；

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] [spiːks] [ʌv; əv] ['sɪtɪzənʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld][ʌv; əv][gɑːd] , [wer'ɪn] [ɔːl][men]

and	the	river	speaks	of	citizenship	in	the	great	world	of	God	,	wherein	all	men
和	这	河	说话	的	国籍	在	这	伟大的	世界	的	上帝	,	其中	全部	男人

[hæv; həv] [pleɪs] ,

have	place	,
有	地方	,

这条河象征着在上帝创造的伟大世界中的公民身份，在这个世界中，所有人都有自己的位置。

[iːtʃ] [mæn][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] ,

each	man	have	his	own	place	,
每个	男人	有	他的	自己的	地方	,

每个人都有自己的位置，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['neɪbər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [meɪ] [hæv; həv] [niːd] .

and	every	one	should	be	neighbour	to	him	who	may	have	need	.
和	每一个	一	应该	是	邻居	到	他	WHO	可能	有	需要	.

每个人都应该帮助有需要的人。

[aɪ] [pæs] [ɑːn][tuː; tə] ['lʌndən] [brɪdʒ] , ['aʊər; ɑːr] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [saɪz] .

I	pass	on	to	London	Bridge	,	our	Bridge	of	Sighs	.
我	经过	在	到	伦敦	桥	,	我们的	桥	的	叹息	.

我继续前往伦敦桥，也就是我们的叹息桥。

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [maɪ] ['breðrən] [hæv; həv] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][koʊld] [greɪ] [ɑːrmz][ʌv; əv]

How	many	of	these	my	brethren	have	sought	refuge	in	the	cold	grey	arms	of
如何	许多	的	这些	我的	弟兄们	有	寻求	避难所	在	这	寒冷的	灰色的	武器	的

[ðə; ði]['rɪvər][frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] ?

the	river	from	something	worse	than	death	?
这	河	从	某物	更糟	比	死亡	?

我的兄弟姐妹中，有多少人曾躲进冰冷的河水中寻求庇护，以逃避比死亡更可怕的命运？

[wʌt] [droʊv][ðem; ðəm][tuː; tə] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['restɪŋ] - [pleɪs] ?

What	drove	them	to	this	dreadful	resting	-	place	?
什么	驾驶	他们	到	这	可怕	休息	-	地方	?

是什么驱使他们走向这可怕的安息之地？

[wʌt] ['spektər] ['hɜːrid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [liːp] ?

What	spectre	hurried	them	to	the	leap	?
什么	幽灵	慌忙	他们	到	这	飞跃	?

是什么幽灵驱使他们仓促跃下？

[ðiːz] [θɪŋz] , [tuː] , [ɑːr; ər][maɪ][kən'sɜːrn] , [ðə; ði]['rɪvər] [sez] .

These	things	,	too	,	are	my	concern	,	the	river	says	.
这些	事物	,	也	,	是	我的	忧虑	,	这	河	说道	.

“这些也是我所关心的，”河流说道。

[laɪf] [ɪz] ['veri] [grɪm] [ɪn] ['lʌndən] : [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['peɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [fer] ,

Life	is	very	grim	in	London	:	it	is	not	painted	in	the	fair	,
生活	是	非常	严峻	在	伦敦	:	它	是	不是	绘	在	这	公平的	,

伦敦的生活非常残酷：这与博览会上描绘的截然不同。

['gloʊɪŋ] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] [skaɪ] [ænd; ənd] [tri:z] , [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [stri:mz] [ðæt] [brɪŋ]

glowing	colours	of	grass	and	sky	and	trees	,	and	shining	streams	that	bring
发光	颜色	的	草	和	天空	和	树木	,	和	灼灼	溪流	那	带来

[pi:s] .

peace	.
和平	.

草、天空和树木闪耀着迷人的色彩，波光粼粼的溪流带来宁静祥和。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [drɔ:n] [ɪn] [hɑ:rd] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ;

It	is	drawn	in	hard	black	and	white	;
它	是	绘制	在	难的	黑色的	和	白色的	;

它是用黑白两色绘制的;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ɪts] [dɑ:rk] ['wɔ:tərz] [mʌst; məst] [bi:; bi] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] .

but	the	voice	of	its	dark	waters	must	be	heard	all	the	same	.
但	这	嗓音	的	它是	黑暗的	水	必须	是	听到	全部	这	相同的	.

但无论如何，我们都必须倾听它幽暗水域的声音。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [li:v] [maɪ] ['rɪvəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

I	would	not	leave	my	rivers	in	the	shadow	.
我	会	不是	离开	我的	河流	在	这	阴影	.

我不会让我的河流生活在阴影中。

['æftər] [ɔ:l] , [ðɪs] [laɪf] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['preljʊ:d] , [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] :

After	all	,	this	life	is	only	a	prelude	,	a	beginning	:
后	全部	,	这	生活	是	仅有的	一个	序幕	,	一个	开始	:

毕竟，此生只是序曲，一个开始:

[wi:; wi] [pæs] [ɑ:n] [tu:; tə] [wer] “ [ðə; ði] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [stri:mz] [meɪk] [glæd] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [gɑ:d] .

we	pass	on	to	where	“	the	rivers	and	streams	make	glad	the	city	of	God	.
我们	经过	在	到	在哪里	“	这	河流	和	溪流	制作	高兴的	这	城市	的	上帝	.

我们继续前往“江河溪水使上帝之城欢喜”的地方。

” [bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] ['lɪs(ə)n] [hɪr] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] [ˌhɪr'æftər] .

”	But	if	we	will	not	listen	here	how	shall	we	understand	hereafter	.
”	但	如果	我们	将要	不是	听	这里	如何	将	我们	理解	此后	.

“但如果我们现在都不听，以后又怎能明白呢？”

[pi:] . -

p	.	68
p	.	-

[sprɪŋ]

Spring
春天

春天

[hɑ:rk] [haʊ] [ðə; ði] ['meri] ['dæfədɪlz] ,

Hark	how	the	merry	daffodils	,
听着	如何	这	欢乐	水仙花	,

听啊，快乐的水仙花!

[flɪŋ] ['goʊldən] ['mju:zɪk] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɪlz] !

Fling	golden	music	to	the	hills	!
一扔	金的	音乐	到	这	丘陵	!

将金色的音乐抛向群山!

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [hɪlz] [send] ['ekəuiŋ] [daʊn] ,

And	how	the	hills	send	echoing	down	,
和	如何	这	丘陵	发送	回声	向下	,

山峦间回荡着声音，

[θruː] [wɪnd] - [swept] [tɜːrf] [ænd; ənd] ['mʊrlənd] [braʊn] ,

Through	wind	-	swept	turf	and	moorland	brown	,
通过	风	-	扫荡	草皮	和	荒原	棕色的	,

穿过被风吹拂的草地和荒原的棕色地带，

[ðə; ði] ['məːməz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [rɪlz]

The	murmurs	of	a	thousand	rills
这	低语	的	一个	千	小溪

千条溪流的潺潺流水

[ðæt] [mɑːk] [ðə; ði] [sɔːŋ] - [bɜːrdz] - ['lɪkwɪd] [trɪlz] !

That	mock	the	song	-	birds	'	liquid	trills	!
那	嘲笑	这	歌曲	-	鸟类	-	液体	颤音	!

那简直是在嘲笑鸣禽婉转婉转的鸣叫!

[ðə; ði] [hedʒ] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] ['wɪntɚz] [fraʊn]

The	hedge	released	from	Winter's	frown
这	对冲	发布	从	冬天的	皱眉

冬日的阴霾散去，树篱舒展开来

[ʃoʊ] ['dʒuːəld] [bræntʃ] [ænd; ənd] ['wɪloʊ] [kraʊn] ;

Shews	jewelled	branch	and	willow	crown	;
展示	珠宝	分支	和	柳	王冠	;

展示镶嵌宝石的树枝和柳树冠;

[waɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [trɪlz] ,

While	all	the	earth	with	pleasure	trills	,
尽管	全部	这	地球	和	乐趣	颤音	,

当整个大地都因愉悦而颤动时，

[ænd; ənd] - ['dænsəz, 'dænsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dæfədɪlz] .

And	'	dances	with	the	daffodils	.
和	-	舞蹈	和	这	水仙花	.

与水仙花共舞。

- [aʊt] , [aʊt] , [jiː; ji] ['flaʊərz] !

'	Out	,	out	,	ye	flowers	!
-	出去	,	出去	,	是的	花朵	!

出去吧，出去吧，花儿们!

[ʌp] [ænd; ənd] [ʃaʊt] !

Up	and	shout	!
向上	和	喊	!

起来呐喊!

[steɪd] ['wɪntɚz] [pæst] [ænd; ənd] ['sprɪŋz] [ə'baʊt]

Staid	Winter's	passed	and	Spring's	about
稳重	冬天的	通过了	和	春天	关于

漫长的冬季已经过去，春天即将到来。

[tuː; tə] [liːd] [jʊr; jər] [ræŋks] [ɪn] ['dʒɔɪəs] [raʊt] ;

To	lead	your	ranks	in	joyous	rout	;
到	带领	你的	排名	在	欢乐	路线	;

带领你的队伍欢欣鼓舞地溃败;

[tuː; tə] [strɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːˌθɔːrnz] ['mɪlki] [pɜːrlz] ,

To	string	the	hawthorn's	milky	pearls	,
到	细绳	这	山楂的	乳白色	珍珠	,

串起山楂树乳白色的珍珠，

[ænd; ənd][gɪld][ðə; ði] [græs] [wɪð; wɪθ] ['seləndaɪn] ;
And **gild** **the** **grass** **with** **celandine** **;**
和 镀金 这 草 和 白屈菜 ;

用白屈菜点缀草地;

[tuː; tə] [dres] [ðə; ði] ['kætkɪn] - ['tæsld] [kəːlz] ,
To **dress** **the** **catkins** **'** **tasselled** **curls** **,**
到 裙子 这 柔荑花序 - 带流苏的 卷发 ,

为了打理柳絮卷曲的穗状花序,

[tuː; tə] [twɪst] [ðə; ði] ['tendrəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vaɪn] .
To **twist** **the** **tendrils** **of** **the** **vine** **.**
到 捻 这 卷须 的 这 藤 .

扭转藤蔓的卷须。

[ʃiː; ʃi] [weiks] [ðə; ði] [wɪnd] - ['flaʊər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [sliːp] ,
She **wakes** **the** **wind** **-** **flower** **from** **her** **sleep** **,**
她 醒来 这 风 - 花 从 她 睡觉 ,

她唤醒了沉睡的风铃草。

[ænd; ənd] [laɪts] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ] ['eɪprəlz] [muːn] ;
And **lights** **the** **woods** **with** **April's** **moon** **;**
和 灯 这 树林 和 四月的 月亮 ;

四月的月光照亮了整片树林;

[ðə; ði] ['vaiəlits] [lɪft] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [piːp] ,
The **violets** **lift** **their** **heads** **to** **peep** **,**
这 紫罗兰 举起 他们的 头部 到 窥视 ,

紫罗兰抬起头来窥视,

[ðə; ði] ['deɪziz] [breɪv] [ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [nuːn] .
The **daisies** **brave** **the** **sun** **at** **noon** **.**
这 雏菊 勇敢的 这 太阳 在 中午 .

雏菊在正午的烈日下顽强绽放。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [wɪnd] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [west]
The **gentle** **wind** **from** **out** **the** **west**
这 温和的 风 从 出去 这 西方

西风轻拂

[tɔɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['laɪlək] ['prɪti] [meɪdz] ;
Toys **with** **the** **lilac** **pretty** **maids** **;**
玩具 和 这 紫丁香 漂亮的 女佣 ;

玩弄紫丁香色的美丽女仆;

['rʌflz] [ðə; ði] ['mɛdoʊz] ['vɜːrd(ə)nt] - [vest] ,
Ruffles **the** **meadow's** **verdant** **-** **vest** **,**
褶边 这 草地 葱茏 - 背心 ,

拂动草地翠绿的衣襟,

[ænd; ənd] [rɪŋz] [ðə; ði] ['bluːbelz] [ɪn] [ðə; ði] [gleɪdz] ;
And **rings** **the** **bluebells** **in** **the** **glades** **;**
和 戒指 这 蓝铃花 在 这 林间空地 ;

并让林间空地的蓝铃花发出清脆的响声;

[ðə; ði] [æʃ] - [bʌdz] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] ['sɑːmbər] [suːt] ,
The **ash** **-** **buds** **change** **their** **sombre** **suit** **,**
这 灰 - 花蕾 改变 他们的 阴沉 套装 ,

白蜡树花蕾换上了它们原本阴沉的装束,

[ðə; ði] ['ɔːtʃədz] ['blɑːsəm] [waɪt] [ænd; ənd] [red] —
The **orchards** **blossom** **white** **and** **red** **—**
这 果园 开花 白色的 和 红色的 —

果园里开满了白色和红色的花朵——

['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['ɔtəmz] [raipə] [fruːt] ,
Promise of Autumn's riper fruit ,
承诺 的 秋天的 更成熟 水果 ,

预示着秋季果实将更加成熟，

[wen] ['sprɪŋz] [və'lʌptʃuəsnəs] [hæz; həz] [fled] .
When Spring's voluptuousness has fled .
什么时候 春天 性感 有 逃亡 .

当春天的繁盛消逝之后。

[ə'weɪk] !
Awake !
醒 !

醒!

[ə'weɪk] , [oʊ] ['θrɑːsl] [swiːt] !
awake , O throstle sweet !
醒 , 哦 画眉鸟 甜的 !

醒醒吧，甜美的画眉鸟!

[ænd; ənd] [heɪst] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [jʊr; jər] ['kwaɪər] [tuː; tə] [griːt]
And haste with all your choir to greet
和 匆忙 和 全部 你的 唱诗班 到 迎接

快带着你的合唱团全体成员去迎接

[ðɪs] [kwiːn] [huː] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] ['weɪkənɪŋ] [fiːt] .
This Queen who comes with wakening feet .
这 女王 WHO 来 和 觉醒 脚 .

这位女王带着觉醒的脚步而来。

[pəː'sefəni; pə-] [wɪð; wɪθ] ['greɪtf(ə)l] [aɪz]
Persephone with grateful eyes
珀耳塞福涅 和 感激的 眼睛

珀耳塞福涅眼中充满感激

[sə'luːts] [ðə; ði] [sʌn] — - [tɪz] ['pærədaɪs] :
Salutes the Sun — ' tis Paradise :
敬礼 这 太阳 — - 的 天堂 :

向太阳致敬——这就是天堂:

[ðen] ['heɪsənz] [daʊn] [ðə; ði] ['duːi] ['miːdz] ,
Then hastens down the dewy meads ,
然后 加快 向下 这 露水 蜂蜜酒 ,

然后匆匆穿过沾满露水的草地，

[pæst] [wer] [ðə; ði] [hɜːrd] [kən'tentɪd] ['fiːdz] ,
Past where the herd contented feeds ,
过去的 在哪里 这 一群 满足 饲料 ,

过了牛群安然觅食的地方，

[pæst] [wer] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [haɪd] [ðə; ði] [greɪn] ,
Past where the furrows hide the grain ,
过去的 在哪里 这 沟壑 隐藏 这 粮食 ,

越过沟壑遮蔽谷粒的地方，

[fɔːr; fər] ['hɑːrvɪstɪŋ] [ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] [reɪn] ;
For harvesting of sun and rain ;
为了 收割 的 太阳 和 雨 ;

用于收集太阳光和雨水;

[tuː; tə] [wer] [dɪ'miːtər] ['peɪʃ(ə)nt] [stændz]
To where Demeter patient stands
到 在哪里 德墨忒尔 病人 站立

德米特病人站在哪里

[wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] ,

With	longing	lips	and	outstretched	hands	,
和	渴望	嘴唇	和	伸展	双手	,

嘴唇抿成渴望的表情，双手伸出，

[ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [feɪs]

Until	the	dawning	of	one	face
直到	这	黎明	的	一	脸

直到一张面孔的出现

[ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [vɔɪd] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs]

Across	the	void	of	time	and	space
穿过	这	空白	的	时间	和	空间

穿越时空虚寂寥之处

[ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ə'gen] [hɜːr; hər] [deɪ] [ʌv; əv] [greɪs] .

Shall	bring	again	her	day	of	grace	.
将	带来	再次	她	天	的	优雅	.

必将再次赐予她恩典之日。

[rɪ'dʒɔɪs] , [oʊ] [ɜːrθ] !

Rejoice	,	O	Earth	!
麾	,	哦	地球	!

大地啊，欢欣吧!

[rɪ'dʒɔɪs] [ænd; ənd] [sɪŋ] !

Rejoice	and	sing	!
麾	和	唱歌	!

欢欣歌唱吧!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] ,

This	is	the	promise	of	the	Spring	,
这	是	这	承诺	的	这	春天	,

这就是春天的承诺。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ðɪ] ['wɝːldz] [rɪ'membərɪŋ] .

And	this	the	world's	remembering	.
和	这	这	世界的	记住	.

而全世界都在铭记这件事。

[piː] . -

p	.	72
p	.	-

第72页

[ə; eɪ] ['lɑːrks] [sɔːŋ]

A	Lark's	Song
一个	云雀的	歌曲

云雀之歌

[swiːt] , [swiːt] !

Sweet	,	sweet	!
甜的	,	甜的	!

太好了!

[aɪ] [raɪz] [tuː; tə] [griːt]

I	rise	to	greet
我	上升	到	迎接

我起身迎接

[ðə; ðɪ] ['sæfaɪər] [skaɪ]

The	sapphire	sky
这	蓝宝石	天空

蓝宝石般的天空

[ðə; ði] [er] [slɪps] [baɪ]
The air slips by
这 空气 滑倒 经过

空气从耳边流过

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd]
On either side
在 任何一个 边

两侧

[æz; əz] [ʌp] [aɪ] [raɪd]
As up I ride
作为 向上 我 骑

我向上骑

[ɑːn] ['maʊntɪŋ] [wɪŋ] ,
On mounting wing ,
在 安装 翼 ,

在安装机翼上，

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [sɪŋ] —
And sing and sing —
和 唱歌 和 唱歌 —

唱啊唱——

[ðen] [riːtʃ] [maɪ] [blɪs] ,
Then reach my bliss ,
然后 抵达 我的 极乐 ,

然后达到我的极乐境界，

[ðə; ði] ['sʌnz] [greɪt] [kɪs] ;
The sun's great kiss ;
这 太阳的 伟大的 吻 ;

太阳的伟大之吻；

[ænd; ənd] [pɔɪz] [ə; eɪ] [speɪs]
And poise a space
和 沉着 一个 空间

并保持空间平衡

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
To see his face ,
到 看 他的 脸 ,

想看看他的脸，

[swiːt] , [swiːt] ,
Sweet , sweet ,
甜的 , 甜的 ,

甜甜的

[ɪn] ['reɪdiənt] [greɪs] ,
In radiant grace ,
在 辐射状 优雅 ,

在光辉灿烂的优雅中，

[ɑː] , [swiːt] !
Ah , sweet !
啊 , 甜的 !

啊，真好！

[ɑː] , [swiːt] !
ah , sweet !
啊 , 甜的 !

啊，真好！

[swiːt] ， [swiːt] ！
Sweet ， **sweet** ！
甜的 ， 甜的 ！

太好了！

[bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt]
Beneath **my** **feet**
下面 我的 脚

在我的脚下

[maɪ] ['nes(t)lɪŋ] [kɔːl] ：
My **nestlings** **call** ：
我的 雏鸟 称呼 ：

我的雏鸟在叫：

[ænd; ənd] [daʊn] [aɪ] [fɔːl]
And **down** **I** **fall**
和 向下 我 落下

我跌倒了

[ʌn'ɜːrɪŋ] ， [truː] ，
Unerring ， **true** ，
毫无错误 ， 真的 ，

绝对准确，没错。

[θruː] ['hɛvənz] [bluː] ；
Through **heaven's** **blue** ；
通过 天 蓝色的 ；

穿过蔚蓝的天空；

[ænd; ənd] [heɪst] [tuː; tə] [fɪl]
And **haste** **to** **fill**
和 匆忙 到 充满

急于填满

[iːtʃ] ['nɔɪzi] [bɪl] .
Each **noisy** **bill** .
每个 嘈杂 账单 .

每张嘈杂的账单。

[maɪ] ['bruːdɪŋ] [brest]
My **brooding** **breast**
我的 沉思 胸部

我忧郁的胸膛

[stɪlz] [ðer; ðər] [ʌn'rest] .
Stills **their** **unrest** .
静止画面 他们的 动荡 .

平息了他们的不安情绪。

[swiːt] ， [swiːt] ，
Sweet ， **sweet** ，
甜的 ， 甜的 ，

甜甜的

[ðer; ðər] [kwɪk] ['hɑːrts] [biːt] ，
Their **quick** **hearts** **beat** ，
他们的 快的 心 打 ，

他们的心跳很快，

[seɪf] [ɪn] [ðə; ði] [nest] ：
Safe **in** **the** **nest** ：
安全的 在 这 巢 ：

安然待在巢穴里：

[ɑː] , [swiːt] , [swiːt] , [swiːt] !
Ah , sweet , sweet , sweet !
啊 , 甜的 , 甜的 , 甜的 !

啊，甜，甜，甜！

[ɑː] , [swiːt] !
Ah , sweet !
啊 , 甜的 !

啊，真好！

[swiːt] , [swiːt]
Sweet , sweet
甜的 , 甜的

甜，甜

[ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [skaɪ]
The calling sky
这 呼叫 天空

天空的呼唤

[ðæt] [bɪdz][ˌem 'iː][flai]
That bids me fly
那 出价 我 飞

那召唤我飞翔

[ʌp] — [ʌp] — [ɑːn] [haɪ] .
Up — up — on high .
向上 — 向上 — 在 高的 .

向上——向上——在高处。

[swiːt] , [swiːt]
Sweet , sweet
甜的 , 甜的

甜，甜

[ðə; ði] ['kleɪmɪŋ] [ɜːrθ] ;
The claiming earth ;
这 声称 地球 ;

声称拥有土地；

[ˌaɪ 'tiː][hoʊldz][maɪ] [nest]
It holds my nest
它 持有 我的 巢

它承载着我的巢穴

[ænd; ənd] [drɔːz] [ˌem 'iː] [daʊn]
And draws me down
和 平局 我 向下

它让我感到沮丧

[tuː; tə] [wer] ['lʌvz] [kraʊn]
To where Love's crown
到 在哪里 爱的 王冠

到爱的皇冠所在之处

[ʌv; əv] ['praɪsləs] [wɜːrθ]
Of priceless worth
的 无价 值得

价值连城

[ə'weits] [maɪ] [brest] .
Awaits my breast .
等待 我的 胸部 .

等待我的乳房。

[swiːt] , [swiːt] !
Sweet , sweet !
甜的 , 甜的 !

太好了!

[ɑː] , [ðɪs] [ɪz] [best]
Ah , this is best
啊 , 这 是 最好的

啊，这才是最好的

[ænd; ənd] [ðɪs] [moʊst] [miːt] ,
And this most meet ,
和 这 最多 见面 ,

而这最符合条件，

[swiːt] , [swiːt] !
Sweet , sweet !
甜的 , 甜的 !

太好了!

[ɑː] , [swiːt] !
ah , sweet !
啊 , 甜的 !

啊，真好!

[piː] . -
p . 75
p . -

第75页

- [lʌvli] [mɪs]
' Luvly Miss
- 可爱的 错过

可爱的小姐

- ['noʊbɑːdi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
' Nobody thought of consequences .
- 无人 想法 的 结果 .

“没有人考虑后果。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['pærəfɪn] [læmp][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ['hændi] .
There was a lighted paraffin lamp on the table and nothing else handy .
那里 曾是 一个 照明 石蜡 灯 在 这 桌子 和 没有什么 别的 便利 .

桌上有一盏点着的煤油灯，手边没有其他东西。

['mɪsɪz] ['braʊnz] [hed] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] [mɑːrk] ,
Mrs Brown's head presented a tempting mark ,
太太 布朗的 头 呈现 一个 诱人的 标记 ,

布朗太太的头颅呈现出一个诱人的目标，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['mɪstər] ['braʊnz] ['leŋθi] [steɪ] [æt; ət] - [ðə; ði] [θriː] ['fɪŋgərz] - [hæd; həd]
and of course Mr Brown's lengthy stay at ' The Three Fingers ' had
和 的 课程 先生 布朗的 冗长 停留 在 - 这 三 手指 - 有
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;
something to do with it ;
某物 到 做 和 它 ;

当然，布朗先生在“三指旅馆”的长期逗留也与此有关；

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [θɔːt] [ʌv; əv] [mɪs] [braʊn] , [eɪdʒd] [fɔːr] , [huː] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['hæpɪli] [ɑːn]

but	nobody	thought	of	Miss	Brown	,	aged	four	,	who	was	playing	happily	on
但	无人	想法	的	错过	棕色的	,	老年人	四	,	WHO	曾是	玩耍	快乐地	在

[ðə; ði] [flɔːr] ,

the	floor	,
这	地面	,

但没有人想到四岁的布朗小姐，她当时正在地板上快乐地玩耍。

[ʌn'rʌfld] [baɪ][ðə; ði][stɔːrm][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [ə'kʌstəmd] .

unruffled	by	the	storm	to	which	she	was	so	well	accustomed	.
镇定自若	经过	这	风暴	到	哪个	她	曾是	所以	出色地	习惯	.

她对这场她早已习以为常的风暴毫不在意。

['mɪsɪz] [braʊn] ['dʌkt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smæʃ] , [ə; eɪ] [skriːm] ,

Mrs	Brown	ducked	;	there	was	a	smash	,	a	scream	,
太太	棕色的	躲闪	;	那里	曾是	一个	粉碎	,	一个	尖叫	,

布朗太太低头躲开了；一声巨响，一声尖叫。

[ænd; ənd] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [mɪs] [braʊn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] .

and	poor	little	Miss	Brown	was	in	a	blaze	.
和	贫穷的	小的	错过	棕色的	曾是	在	一个	火焰	.

可怜的小布朗小姐身处火海之中。

[ðə; ði] [ʃɑːk] ['səubəd] [ðə; ði]['fɑːðər][ænd; ənd] ['saɪlənst] [ðə; ði] ['mʌðər] .

The	shock	sobered	the	father	and	silenced	the	mother	.
这	震惊	清醒	这	父亲	和	沉默	这	母亲	.

这一幕让父亲清醒过来，也让母亲哑口无言。

[mɪs] [braʊn] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['teɪbl] - ['kʌvər] , [mʌtʃ] ['wɔːtər] ,

Miss	Brown	was	extinguished	with	the	aid	of	a	table	-	cover	,	much	water	,
错过	棕色的	曾是	熄灭	和	这	援助	的	一个	桌子	-	覆盖	,	很多	水	,

[ænd; ənd] ['meni] ['neɪbərz] ;

and	many	neighbours	;
和	许多	邻居	;

在桌布、大量清水和众多邻居的帮助下，布朗小姐的火被扑灭了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] [bɜːrnt][ɔːl]['oʊvər] , [ɪk'sept] [hɜːr; hər] [feɪs] .

but	she	was	horribly	burnt	all	over	,	except	her	face	.
但	她	曾是	糟糕透了	烧焦的	全部	超过	,	除了	她	脸	.

但除了脸部以外，她全身都严重烧伤了。

[aɪ] [meɪd] [mɪs] ['braʊnz] [ə'kweɪntəns] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] .

I	made	Miss	Brown's	acquaintance	a	few	days	later	.
我	制成	错过	布朗的	熟人	一个	很少	天	之后	.

几天后，我结识了布朗小姐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bed] [meɪd] [ʌp][ɑːn] [tuː] [tʃerz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

She	was	lying	on	a	bed	made	up	on	two	chairs	,	and	was	covered	with
她	曾是	说谎	在	一个	床	制成	向上	在	二	椅子	,	和	曾是	涵盖	和

['kɑːt(ə)n] [wʊl] .

cotton	wool	.
棉布	羊毛	.

她躺在一张用两把椅子搭成的床上，身上盖着棉花。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] ['eni] [peɪn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [æt; ət][ɔːl] ;

She	had	scarcely	any	pain	,	and	could	not	move	at	all	;
她	有	几乎	任何	疼痛	,	和	可以	不是	移动	在	全部	;

她几乎没有感到任何疼痛，而且完全动弹不得；

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] [feɪs] [ðæt] [piəd] [aʊt][ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] “ ['pɪti] [wɔ:rm] [snoʊ] ”

and	the	small	face	that	peered	out	of	what	she	called	her	“	pitty	warm	snow	”
和	这	小的	脸	那	窥视	出去	的	什么	她	称为	她	“	可怜	温暖的	雪	”

[wʌz; wəz][wɑ:n][ænd; ənd] [drɔ:n] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][fɑ:r] - [ə'weɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [aɪz] .

was	wan	and	drawn	and	had	a	far	-	away	look	in	the	dark	eyes	.
曾是	万	和	绘制	和	有	一个	远的	-	离开	看	在	这	黑暗的	眼睛	.

从她所谓的“可怜的温暖雪地”中探出的小脸苍白而憔悴，黑色的眼睛里透着遥远的神情。

[mɪs] [braʊn] [pə'zest] [wʌn] ['treʒər] , [hɜ:r; hər] - [lʌvli] [mɪs] .

Miss	Brown	possessed	one	treasure	,	her	'	luvly	miss	.
错过	棕色的	拥有	一	宝藏	,	她	-	可爱的	错过	.

布朗小姐拥有一件珍宝，那就是她“可爱的小姐”。

- [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [dɑ:l] ,

'	I	suppose	I	must	call	it	a	doll	,
-	我	认为	我	必须	称呼	它	一个	玩具娃娃	,

我想我应该称它为玩偶吧。

[ðoʊ] [ɪn] [wʌt] [ɪts] [kleɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [kən'sistid] [aɪ] [derd] [nɑ:t][æsk] ;

though	in	what	its	claim	to	the	title	consisted	I	dared	not	ask	;
尽管	在	什么	它是	宣称	到	这	标题	由.....组成	我	敢于	不是	问	;

虽然我不敢问它凭什么获得这个头衔；

[mɪs] [braʊn] [wʊd] [hæv; həv] ['di:pli] [ri'zentid] [ðə; ði] ['ɪnkwəri] .

Miss	Brown	would	have	deeply	resented	the	enquiry	.
错过	棕色的	会	有	深	怨恨	这	询问	.

布朗小姐一定会对这项调查深感愤慨。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ][pə'teɪtoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌldʒ] .

It	was	a	very	large	potato	with	a	large	and	a	small	bulge	.
它	曾是	一个	非常	大的	土豆	和	一个	大的	和	一个	小的	凸出	.

那是一个非常大的土豆，上面有一个大凸起和一个小凸起。

['ɪntu:][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [bʌldʒ] [wɜ:r; wər] [in'sə:tid] [θri:] ['pi:sɪz] [ʌv; əv]['faɪər] - [wʊd] , [ðə; ði]['bɑ:di][ænd; ənd]

Into	the	large	bulge	were	inserted	three	pieces	of	fire	-	wood	,	the	body	and
进入	这	大的	凸出	是	插入	三	件	的	火	-	木头	,	这	身体	和

[ɑ:rmz][ʌv; əv] - [lʌvli] [mɪs] - ;

arms	of	'	luvly	miss	'	;
武器	的	-	可爱的	错过	-	;

在那个大凸起处插入了三块柴火，以及“可爱小姐”的身体和手臂；

[legz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nʌn] .

legs	she	had	none	.
腿	她	有	没有任何	.

她没有腿。

[haʊ] [mɪs] [braʊn] [keɪm] [baɪ] [ðɪs] ['treʒər] [aɪ]['nevər] [hɜ:rd] .

How	Miss	Brown	came	by	this	treasure	I	never	heard	.
如何	错过	棕色的	来了	经过	这	宝藏	我	绝不	听到	.

我从没听说过布朗小姐是如何得到这件宝物的。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] “ [flaɪd] [fru:] [ðə; ði]['waɪndər] ” — [aɪ]['fænsi]['mɪstər] [braʊn]

She	had	an	impression	that	it	“	flied	froo	the	winder	”	—	I	fancy	Mr	Brown
她	有	一个	印象	那	它	“	飞翔	弗鲁	这	卷线器	”	—	我	想要	先生	棕色的

[hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lu:sɪd]['moʊmənts] ;

had	a	hand	in	the	manufacture	in	one	of	his	lucid	moments	;
有	一个	手	在	这	生产	在	一	的	他的	清醒的	时刻	;

她觉得这东西“是从卷轴上飞出来的”——我猜想布朗先生在某个清醒的时刻参与了制造；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treʒər] [ɪn'di:d] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [mɪs] ['braʊnz] [laɪf] .

but	it	was	a	treasure	indeed	and	the	joy	of	Miss	Brown's	life	.
但	它	曾是	一个	宝藏	的确	和	这	喜悦	的	错过	布朗的	生活	.

但这的确是一件珍宝，也是布朗小姐一生的快乐源泉。

[ʃiː; ʃi] [held] [lɔːŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ] - [lʌvli] [mɪs] - [ɑːn] [ɔːl] [fə'mɪliər] ['sʌbdʒekts] ;

She	held	long	conversations	with	'	luvly	miss	'	on	all	familiar	subjects	;
她	握住	长的	对话	和	-	可爱的	错过	-	在	全部	熟悉的	主题	;

她和"可爱的小姐"就所有熟悉的话题进行了长时间的交谈；

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [əb'teɪnd] [mʌtʃ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [rer] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

and	apparently	obtained	much	strange	and	rare	information	from	her	.
和	显然	获得	很多	奇怪的	和	稀有的	信息	从	她	.

显然，她从她那里获得了许多奇特而罕见的信息。

[fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

For	example	,
为了	例子	,

例如，

[mɪs] [braʊn] [ænd; ənd] - [lʌvli] [mɪs] - [ɪn] [sʌm; səm] ['priːviəs] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd]

Miss	Brown	and	'	luvly	miss	'	in	some	previous	stage	of	their	existence	had
错过	棕色的	和	-	可爱的	错过	-	在	一些	以前的	阶段	的	他们的	存在	有

[ɪn'hæbɪtɪd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['tʃɪmni] - [pɑːt] [tə'geðər] ,

inhabited	a	large	chimney	-	pot	together	,
有人居住的	一个	大的	烟囱	-	锅	一起	,

布朗小姐和"可爱的小姐"在她们生命的某个早期阶段曾一起居住在一个大烟囱里。

" [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [wɔːrm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['buːtiː] - [mel] [ʌv; əv] ['kʊkɪn] - . -

"	where	it	was	always	so	warm	and	a	bootie	'	mell	of	cookin	'	.	'
"	在哪里	它	曾是	总是	所以	温暖的	和	一个	靴子	-	梅尔	的	烹饪	-	.	-

"那里总是那么温暖，弥漫着一股烹饪的香味。"

" ['ɔːlsoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['ruːtɪd] [bɪ'liːf] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] - [lʌvli] [mɪs] - [wʊd] [biː; bi] "

"	Also	she	had	a	rooted	belief	that	one	day	she	and	'	luvly	miss	'	would	be	"
"	还	她	有	一个	根	信仰	那	一	天	她	和	-	可爱的	错过	-	会	是	"

- [wɪv] - [blæk] [waɪlz] [ænd; ənd] - .

hangels	wiv	'	black	weils	and	basticks	.
-	维	-	黑色的	威尔斯	和	-	.

"她还坚信，总有一天她和'可爱的小姐'会成为'手持黑锤和棍棒的汉格尔斯'。"

" [ðɪs] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,

"	This	puzzled	me	for	some	time	,
"	这	困惑	我	为了	一些	时间	,

"这件事困扰了我一段时间，"

[ʌn'tɪl] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] ['diːkənəs] [huː] [ə'tendid]

until	I	discovered	it	to	be	an	allusion	to	the	good	deaconess	who	attended
直到	我	发现	它	到	是	一个	典故	到	这	好的	女执事	WHO	参加

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

直到我发现这指的是侍奉她的那位善良的女执事。

[ænd; ənd] [huːm] ['mɪsɪz] [braʊn] [ɪn] ['grætɪtuːd] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['taɪt(ə)l] .

and	whom	Mrs	Brown	in	gratitude	designated	by	this	title	.
和	谁	太太	棕色的	在	感激	指定的	经过	这	标题	.

布朗夫人为表达感激之情，特此授予她这一称谓。

[ə'læs] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [mɪs] [braʊn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] - [lʌvli] [mɪs] - !

Alas	for	little	Miss	Brown	and	her	'	luvly	miss	'	!
唉	为了	小的	错过	棕色的	和	她	-	可爱的	错过	-	!

唉，小布朗小姐和她"可爱的小姐"啊！

[ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['ɛndz] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [nɪr] .

their	respective	ends	were	drawing	near	.
他们的	各自	结束	是	绘画	靠近	.

他们的终点都快到了。

[aɪ] [went] [ɪn][wʌn]['fraɪdeɪ] , [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ]['æftər][ðə; ði]['æksɪdənt] ,
I **went** **in** **one** **Friday** **,** **a** **week** **or** **so** **after** **the** **accident** **,**
我 去 在 一 星期五 , 一个 星期 或者 所以 后 这 事故 ,

事故发生后大约一周，我在一个星期五去了医院。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪsɪz] [braʊn] [ɪn] [terz] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,
and **found** **Mrs** **Brown** **in** **tears** **and** **despair** **,**
和 成立 太太 棕色的 在 眼泪 和 绝望 ,

发现布朗太太泪流满面，绝望不已。

[ænd; ənd] [mɪs] [braʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [pɪntʃt] [feɪs] [ðæt]
and **Miss** **Brown** **with** **a** **look** **of** **anguish** **on** **her** **poor** **little** **pinched** **face** **that**
和 错过 棕色的 和 一个 看 的 痛苦 在 她 贫穷的 小的 捏 脸 那
[wʌz; wəz][bæd][tuː; tə] [siː] .
was **bad** **to** **see** **.**
曾是 坏的 到 看 .

布朗小姐那张可怜的小脸上带着痛苦的神情，真让人心疼。

- [lʌvli] [mɪs] - [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] .
' **Luvly** **Miss** **'** **was** **no** **more** **.**
- 可爱的 错过 - 曾是 不 更多的 .

“可爱的小姐”已经不复存在了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] [braʊn] [ə'gen] ; [ɔːr] , [tuː; tə] [treɪs] [bæk] [ðə; ði] [lɪŋks] [ʌv; əv] [ə'keɪʒn] ,
It **was** **Mr** **Brown** **again** **;** **or** **,** **to** **trace** **back** **the** **links** **of** **occasion** **,**
它 曾是 先生 棕色的 再次 ; 或者 , 到 痕迹 后退 这 链接 的 场合 ,

又是布朗先生；或者，追溯一下事情的来龙去脉，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] - [ðə; ði] [θriː] ['fɪŋgərz] - [ɑːn]['mɪstər] ['braʊnz] [freɪl] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .
it **was** **the** **action** **of** **'** **The** **Three** **Fingers** **'** **on** **Mr** **Brown's** **frail** **constitution** **.**
它 曾是 这 行动 的 - 这 三 手指 - 在 先生 布朗的 脆弱 宪法 .

这是“三指帮”对布朗先生虚弱的身体造成的伤害。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [leɪt] , [siːn] - [lʌvli] [mɪs] - [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ,
He **had** **come** **in** **late** **,** **seen** **'** **luvly** **miss** **'** **on** **the** **table** **,** **and** **,**
他 有 来 在 晚的 , 已见 - 可爱的 错过 - 在 这 桌子 , 和 ,

他来晚了，看到桌上写着“可爱的小姐”，然后，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [hiːdlisnis] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] ,
with **his** **usual** **heedlessness** **of** **consequence** **,**
和 他的 通常 粗心大意 的 结果 ,

他一如既往地对后果毫不在意，

[hæd; həd] [tʃʌkt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪɪŋ] ['embərz] [wer] — [ə'læs] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
had **chucked** **her** **into** **the** **dying** **embers** **where** **—** **alas** **that** **I** **should** **have**
有 扔掉 她 进入 这 垂死 余烬 在哪里 — 唉 那 我 应该 有
[tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
to **say** **it** **!**
到 说 它 !

把她扔进了即将熄灭的余烬中——唉，我不得不说出来！

— [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [beɪkt] .
— **she** **slowly** **baked** **.**
— 她 缓慢地 烘焙 .

她慢慢地烤着。

['lɪt(ə)l] [mɪs] [braʊn] , [wen] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [truːθ] [wʌz; wəz]['broʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['niːðər] [wept]
Little **Miss** **Brown** **,** **when** **the** **miserable** **truth** **was** **broken** **to** **her** **,** **neither** **wept**
小的 错过 棕色的 , 什么时候 这 悲惨的 真相 曾是 破碎的 到 她 , 两者都不 哭泣
[nɔːr] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] ;
nor **remonstrated** **;**
也不 抗议 ;

当布朗小姐得知残酷的真相时，她既没有哭泣，也没有抗议；

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ʌtər] [fər'seɪkən] ['retʃɪdnəs] [ɑːn][hɜːr; hər]['taɪni] [waɪt]
she **lay** **quite** **still** **with** **a** **look** **of** **utter** **forsaken** **wretchedness** **on** **her** **tiny** **white**
她 躺 相当 仍然 和 一个 看 的 说出 被遗弃的 悲惨 在 她 微小的 白色的
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

她静静地躺着，小白脸上满是绝望凄惨的神情。

[ænd; ənd] [moʊn] ['veri] ['sɔːftli] [fɔːr; fər] - [lʌvli] [mɪs] .
and **moaned** **very** **softly** **for** **'** **luvly** **miss** **.**
和 呻吟 非常 轻轻 为了 - 可爱的 错过 .

然后轻轻地呻吟着，呼唤着"可爱的小姐"。

- [aɪ] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ['stægərd]
' **I** **came** **face** **to** **face** **with** **this** **state** **of** **things** **and** **I** **confess** **it** **staggered**
- 我 来了 脸 到 脸 和 这 状态 的 事物 和 我 承认 它 交错
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

"我亲眼目睹了这种局面，说实话，我感到震惊。"

[aɪ] [nuː] [mɪs] [braʊn] [tuː] [wel] [tuː; tə][hoʊp] [ðæt] ['eni] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['dɑːrlɪŋ] [frʌm; frəm]
I **knew** **Miss** **Brown** **too** **well** **to** **hope** **that** **any** **pink** **-** **and** **-** **white** **darling** **from**
我 知道 错过 棕色的 也 出色地 到 希望 那 任何 粉色的 - 和 - 白色的 亲爱的 从
[ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃɑːp] [kʊd; kəd] [rɪ'pleɪs] - [lʌvli] [mɪs] ,
the **toy** **-** **shop** **could** **replace** **'** **luvly** **miss** **,**
这 玩具 - 店铺 可以 代替 - 可爱的 错过 ,

我太了解布朗小姐了，所以我不指望玩具店里任何一只粉白相间的可爱娃娃能取代"可爱的布朗小姐"。

- [ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə][æd'mɪt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr]
' **or** **that** **she** **could** **be** **persuaded** **to** **admit** **even** **a** **very** **image** **of** **the** **dear**
- 或者 那 她 可以 是 被说服 到 承认 甚至 一个 非常 图像 的 这 亲爱的
[dɪ'pɑːrtɪd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] .
departed **into** **her** **affections** **.**
已离开 进入 她 情感 .

或者说，她或许会被说服，将逝去亲人的一丝影像也纳入自己的情感之中。

[ðen] , [tuː] , [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [mɪs] [braʊn] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] ,
Then **,** **too** **,** **the** **doctor** **said** **Miss** **Brown** **had** **but** **a** **few** **days** **at** **the** **most** **,**
然后 , 也 , 这 医生 说 错过 棕色的 有 但 一个 很少 天 在 这 最多 ,

医生还说，布朗小姐最多只有几天的时间了。

[pər'hæps]['oʊnli] ['aʊərz] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] ; [ænd; ənd] ['kʌmfətɪd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] .
perhaps **only** **hours** **,** **to** **live** **;** **and** **comforted** **she** **must** **be** **.**
也许 仅有的 小时 , 到 居住 ; 和 安慰 她 必须 是 .

或许她只剩下几个小时的生命了；她一定感到安慰。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns][aɪ][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['nevər][ɪn][maɪ][laɪf][hæv; həv][aɪ] ['welkəmd]
All **at** **once** **I** **had** **an** **inspiration** **,** **and** **never** **in** **my** **life** **have** **I** **welcomed**
全部 在 一次 我 有 一个 灵感 , 和 绝不 在 我的 生活 有 我 欢迎
[wʌn] [mɔːr] .
one **more** **.**
一 更多的 .

我突然灵感迸发，此生再也没有比这更美好的灵感了。

[aɪ] [nelt] [daʊn] [baɪ]['lɪt(ə)l] [mɪs] [braʊn] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːnɪks] .
I **knelt** **down** **by** **little** **Miss** **Brown** **and** **told** **her** **the** **story** **of** **the** **Phoenix** **.**
我 跪下 向下 经过 小的 错过 棕色的 和 讲述 她 这 故事 的 这 凤凰 .

我跪在布朗小姐身边，给她讲了凤凰的故事。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['rekənd] [ɪn][veɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] :

I	had	not	reckoned	in	vain	upon	her	imagination	:
我	有	不是	估计	在	徒劳	之上	她	想像力	:

我并没有辜负她的想象力:

[wʊd] [aɪ] “ - [ænd; ənd] - [bwɪŋ] ” [hɜːr; hər] “ ['wɛri] [oʊn] [lʌvli] [mɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æʃɪz] ?

would	I	“	yerely	and	twooly	bwing	”	her	“	werry	own	luvly	miss	out	of	the	ashes	?
会	我	“	-	和	-	bwing	”	她	“	韦里	自己的	可爱的	错过	出去	的	这	灰烬	?

我会"从灰烬中拯救"她"自己可爱的小姐"吗?

” [aɪ][laɪd; liːd] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] - [bɪn] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['mɪsɪz] [braʊn] .

”	I	lied	cheerfully	and	hastened	away	to	the	dust	-	bin	,	accompanied	by	Mrs	Brown	.
”	我	撒谎了	愉快地	和	加快	离开	到	这	灰尘	-	垃圾桶	,	伴随	经过	太太	棕色的	.

"我愉快地撒了个谎，然后和布朗太太一起匆匆走向垃圾桶。"

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv] ['æʃɪz] , [ðə; ði] ['æʃɪz] ,

In	a	few	minutes	we	returned	with	a	pail	of	ashes	,	the	ashes	,
在	一个	很少	分钟	我们	返回	和	一个	桶	的	灰烬	,	这	灰烬	,

几分钟后，我们提着一桶灰烬回来了，这些灰烬，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] - [lʌvli] [mɪs] - ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəl]['faɪər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'sʊmd] [hɜːr; hər] .

of	course	,	of	'	luvly	miss	'	mingled	with	those	of	the	cruel	fire	which	had	consumed	her	.
的	课程	,	的	-	可爱的	错过	-	混合	和	那些	的	这	残忍的	火	哪个	有	消耗	她	.

当然，其中也夹杂着"可爱的小姐"和吞噬她的残酷烈火的气息。

[aɪ] [dɑːnst] ['sɑːləmli] [raʊnd] [ðem; ðəm] , ['mɜːmɝd] [mɪ'stɪriəs] [wɜːrdz] , ['pɑːrtɪd][ðə; ði] ['æʃɪz] ,

I	danced	solemnly	round	them	,	murmured	mysterious	words	,	parted	the	ashes	,
我	跳舞	庄严地	圆形的	他们	,	低声说道	神秘	字	,	分手了	这	灰烬	,

我庄严地绕着它们跳舞，低声念着神秘的咒语，拨开骨灰。

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] - [lʌvli] [mɪs] .

and	revealed	the	form	of	'	luvly	miss	.
和	揭晓	这	形式	的	-	可爱的	错过	.

并揭示了"可爱的小姐"的形象。

- ['lʌvz] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ʃɑːrp] [tuː; tə][mɑːrk][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

'	Love's	eyes	were	not	sharp	to	mark	a	change	,
-	爱的	眼睛	是	不是	锋利的	到	标记	一个	改变	,

“爱情的眼睛并不敏锐，无法察觉变化。”

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['braʊnz] [ˌmɪs'pleɪst] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [strɔːŋ] .

and	little	Miss	Brown's	misplaced	faith	in	me	was	strong	.
和	小的	错过	布朗的	放错地方了	信仰	在	我	曾是	强的	.

布朗小姐对我的信任是错位的，而且非常强烈。

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][fər'get][ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [wɪtʃ] ['griːtɪd] [ðə; ði] [rɪ'stɔːrd] ['treʒər] ,

Never	shall	I	forget	the	scream	of	joy	which	greeted	the	restored	treasure	,
绝不	将	我	忘记	这	尖叫	的	喜悦	哪个	问候	这	恢复	宝藏	,

我永远不会忘记人们看到重获宝藏时发出的那声喜悦的尖叫。

[ɔːr][ðə; ði] [rɪ'liːf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [piːs] ['set(ə)l][wʌns] [mɔːr] [ɑːn] [mɪs]
or **the** **relief** **with** **which** **I** **saw** **an** **expression** **of** **peace** **settle** **once** **more** **on** **Miss**
或者 这 宽慰 和 哪个 我 锯 一个 表达 的 和平 定居 一次 更多的 在 错过
['braʊnz] [feɪs] .
Brown's **face** **.**
布朗的 脸 .

或者，当我看到布朗小姐脸上再次浮现出平静的表情时，我如释重负。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ə'gen] [nekst] [deɪ] .
I **saw** **them** **again** **next** **day** **.**
我 锯 他们 再次 下一个 天 .

第二天我又见到了他们。

['lɪt(ə)l] [mɪs] [braʊn] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][hɜːr; hər][læst]['lɪt(ə)l][bed] , [stɪl] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] “ ['pɪti]
Little **Miss** **Brown** **was** **asleep** **in** **her** **last** **little** **bed** **,** **still** **wrapped** **in** **the** **“** **pitty**
小的 错过 棕色的 曾是 睡着了 在 她 最后的 小的 床 , 仍然 包装 在 这 “ 可怜
[wɔːrm] [snoʊ] ,
warm **snow** **,**
温暖的 雪 ,

布朗小姐睡在她最后的小床上，身上还裹着“可怜的、温暖的雪”。

” [ænd; ənd] - [lʌvli] [mɪs] - [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
” **and** **'** **luvly** **miss** **'** **lay** **beside** **her** **.**
” 和 - 可爱的 错过 - 躺 旁 她 .

“‘可爱的小姐’躺在她旁边。”

[fɔːr] ['stɔːriz] [toʊld][tuː; tə] ['tʃɪldrən]
Four **Stories** **Told** **to** **Children**
四 故事 讲述 到 孩子们

四个讲给孩子听的故事

[piː] . -
p **.** **85**
p . -

第85页

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['grɪfɪn] .
The **Story** **of** **the** **Dreadful** **Griffin** **.**
这 故事 的 这 可怕 格里芬 .

可怕的狮鹫的故事。

[maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , — [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['riːəli] ['breθləs] ['stɔːri][fɔːr; fər]
My **Dear** **Children** **,** **—** **I** **am** **going** **to** **tell** **you** **a** **really** **breathless** **story** **for**
我的 亲爱的 孩子们 , — 我 是 去 到 告诉 你 一个 真的 喘不过气 故事 为了
[jʊr; jər]['hɑːlədeɪ] [triːt] .
your **holiday** **treat** **.**
你的 假期 对待 .

亲爱的孩子们，——我要给你们讲一个非常精彩刺激的故事，作为你们的节日礼物。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɔːrəl] ,
It **will** **have** **to** **begin** **with** **the** **moral** **,**
它 将要 有 到 开始 和 这 道德 ,

一切都必须从道德层面开始。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evriwʌn] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə] [riːd] [wʌn][æt; ət][ðə; ði][end] ,
because **everyone** **will** **be** **too** **much** **exhausted** **to** **read** **one** **at** **the** **end** **,**
因为 每个人 将要 是 也 很多 筋疲力尽的 到 读 一 在 这 结尾 ,

因为到最后大家都会累得筋疲力尽，没力气读完一本书。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['mɔːrəl][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][pɑːrt] [ðæt] ['riːəli] ['mætərz] ,
and **as** **the** **moral** **is** **the** **only** **part** **that** **really** **matters** **,**
和 作为 这 道德 是 这 仅有的 部分 那 真的 事情 ,

而道德层面才是真正重要的部分，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [freʃ] .

it	is	important	to	come	to	it	quite	fresh	.
它	是	重要的	到	来	到	它	相当	新鲜的	.

保持头脑清醒的状态来阅读很重要。

[wiː; wi] [wɪl] , ['ðerfɔːr] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['stɔːri] : —

We	will	,	therefore	,	endeavour	to	learn	from	this	story	:	—
我们	将要	,	所以	,	努力	到	学习	从	这	故事	:	—

因此，我们将努力从这个故事中吸取教训：——

[ɪf] [wiː; wi][flai][æt; ət][ɔːl] , [tuː; tə][flai] [haɪ] .

If	we	fly	at	all	,	to	fly	high	.
如果	我们	飞	在	全部	,	到	飞	高的	.

如果一定要飞，那就飞得高一些。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli] [pə'laɪt] .

To	be	extremely	polite	.
到	是	极其	有礼貌的	.

非常礼貌。

[tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][kæts][ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] ['ænɪmlz] .

To	be	kind	and	grateful	to	cats	and	all	other	animals	.
到	是	种类	和	感激的	到	猫	和	全部	其他	动物	.

要善待和感恩猫咪以及所有其他动物。

[ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ə'roʊz][wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['prɪnses] ([ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['prɪnses] [ɪn][ə; eɪ]

All	the	trouble	arose	one	day	when	the	Princess	(	there	is	always	a	Princess	in	a
全部	这	麻烦	出现	一	天	什么时候	这	公主	(	那里	是	总是	一个	公主	在	一个

['feri] - [teɪl] ,

fairy	-	tale	,
仙女	-	故事	,

所有的麻烦都源于有一天公主（童话故事里总会有一位公主）的到来。

[juː; jʊ] [noʊ]) [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɔːl] .

you	know	)	was	playing	in	the	garden	with	her	ball	.
你	知道	)	曾是	玩耍	在	这	花园	和	她	球	.

你知道，她当时正在花园里玩球。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] [mʌtʃ] ['haɪər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [keɪm] [daʊn]

She	threw	it	up	in	the	air	much	higher	than	usual	and	it	never	came	down
她	扔	它	向上	在	这	空气	很多	更高	比	通常	和	它	绝不	来了	向下

[ə'gen] .

again	.
再次	.

她把它抛向空中，比平时高得多，而且它再也没有落下来过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [ʃriːk] , [laɪk] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [stiːm] - ['endʒɪnz] ; [ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] - [ɪn]

There	was	an	awful	shriek	,	like	ten	thousand	steam	-	engines	;	all	the	ladies	-	in
那里	曾是	一个	可怕	尖叫	,	喜欢	十	千	蒸汽	-	发动机	;	全部	这	女士们	-	在

- ['weɪtɪŋ] ['feɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ,

-	waiting	fainted	in	a	row	,
-	等待	昏厥	在	一个	排	,

一声凄厉的尖叫，如同上万台蒸汽机同时启动；所有侍女都一拥而晕了过去。

[ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [went] [stoʊn] - [def] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	inhabitants	of	the	place	went	stone	-	deaf	,	and	the	Captain	of	the
这	居民	的	这	地方	去	石头	-	聋	,	和	这	队长	的	这

[gɑːrd] ,

Guard	,
警卫	,

当地居民都聋了，卫队长也……

[huː] [wʌz; wəz][ɪn] [əˈtendəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truːps] , [siːzd] [ðə; ði] [ˈprɪnses] ,

who	**was**	**in**	**attendance**	**with**	**a**	**company**	**of**	**his**	**troops**	**,**	**seized**	**the**	**Princess**	**,**
WHO	曾是	在	出席	和	一个	公司	的	他的	军队	,	查获	这	公主	,

他带着一队士兵在场，抓住了公主。

[pʊt][hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

put	**her**	**on**	**his**	**horse**	**,**
放	她	在	他的	马	,

把她放在他的马上，

[ˈgæləpt] [əˈweɪ] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈsoʊldʒərz][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkæs(ə)l][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,

galloped	**away**	**followed**	**by**	**his**	**soldiers**	**to**	**a**	**castle**	**on**	**the**	**top**	**of**	**a**	**hill**	**,**
疾驰	离开	随后	经过	他的	士兵	到	一个	城堡	在	这	顶部	的	一个	爬坡道	,

他策马疾驰而去，士兵们紧随其后，前往山顶上的一座城堡。

[dɪˈpɑːzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ðen] , [toʊld]

deposited	**the**	**Princess**	**in**	**the**	**highest**	**room**	**,**	**and**	**then**	**and**	**only**	**then**	**,**	**told**
已存	这	公主	在	这	最高	房间	,	和	然后	和	仅有的	然后	,	讲述

[hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .

her	**what**	**had**	**happened**	**.**
她	什么	有	发生	.

他把公主安置在最高的房间里，然后才告诉她发生了什么事。

“ [mɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ˌʌpˈset][hiː; hi][fərˈgɑːt] [kɔːrt] [ˈetɪkət] , “ [mɪs] ,

“	**Miss**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**for**	**he**	**was**	**so**	**upset**	**he**	**forgot**	**Court**	**etiquette**	**,**	**“**	**Miss**	**,**
“	错过	,	”	他	说	,	为了	他	曾是	所以	沮丧的	他	忘了	法庭	礼仪	,	“	错过	,

“小姐，”他说道，因为他太激动了，忘记了宫廷礼仪，“小姐，

[jʊr; jər][bɔːl][mʌst; məst][hæv; həv][hɪt][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈgrɪfɪn] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ([aɪ] [ˈnoʊtɪst] [hiː; hi][wʌz; wəz]

your	**ball**	**must**	**have**	**hit**	**the**	**Dreadful**	**Griffin**	**in**	**the**	**eye**	**(**	**I**	**noticed**	**he**	**was**
你的	球	必须	有	打	这	可怕	格里芬	在	这	眼睛	(	我	注意到	他	曾是

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][flaɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd]) ,

taking	**a**	**little**	**fly**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**)**	**,**
采取	一个	小的	飞	在	这	邻里	)	,

你的球肯定打中了那只可怕的狮鹫的眼睛（我注意到它在附近捕食小苍蝇）。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈriːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːf(ə)l] [ʃriːk] .

and	**that**	**was**	**the**	**reason**	**of**	**the**	**awful**	**shriek**	**.**
和	那	曾是	这	原因	的	这	可怕	尖叫	.

这就是那声可怕尖叫的原因。

[wel] , [mɪs] , [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈgrɪfɪn] [ˈnevər][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [fərˈgɪv] [ˈenibɑːdi] [ˈeniθɪŋ] ,

Well	**,**	**Miss**	**,**	**the**	**Dreadful**	**Griffin**	**never**	**was**	**known**	**to**	**forgive**	**anybody**	**anything**	**,**
出色地	,	错过	,	这	可怕	格里芬	绝不	曾是	已知	到	原谅	任何人	任何事物	,

小姐，可怕的格里芬从来不会原谅任何人。

[soʊ][aɪ] [snætʃt] [juː; jʊ][ʌp] [kwɪk] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd] [brɔːt] [juː; jʊ]

so	**I**	**snatched**	**you**	**up**	**quick**	**before**	**he**	**could**	**get**	**at**	**you**	**and**	**brought**	**you**
所以	我	抢夺	你	向上	快的	前	他	可以	得到	在	你	和	带来	你

[tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [kæts] .

to	**the**	**Castle**	**of**	**the**	**White**	**Cats**	**.**
到	这	城堡	的	这	白色的	猫	.

所以在他抓住你之前，我迅速把你抱了起来，带到了白猫城堡。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈænɪmlz] [ˈsɪtɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈtwenti] -

There	**are**	**seventeen**	**of**	**these**	**animals**	**sitting**	**outside**	**the**	**door**	**and**	**twenty**	**-**
那里	是	十七	的	这些	动物	坐着	外部	这	门	和	二十	-

[ˈsev(ə)n] [mɔːr] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] ,

seven	**more**	**standing**	**in**	**the**	**courtyard**	**,**
七	更多的	常设	在	这	庭院	,

门外坐着十七只这样的动物，院子里还站着二十七只。

[soʊ] [jʊə(r)] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [seɪf] [kæn; kən][biː; bi] ,

so	you're	as	safe	as	safe	can	be	,
所以	你是	作为	安全的	作为	安全的	能	是	,

所以你非常安全，绝对安全。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['grɪfɪn] [kɑːnt] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [waɪt] [kæt] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ðə; ði]['eɪgjuː]

for	the	Dreadful	Griffin	can't	look	at	a	white	cat	without	getting	the	ague
为了	这	可怕	格里芬	不能	看	在	一个	白色的	猫	没有	获得	这	疟疾

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ʃeɪks] [soʊ][ə; eɪ] [maʊs] ['wʊdnt] [biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	then	he	shakes	so	a	mouse	wouldn't	be	afraid	of	him	.
和	然后	他	奶昔	所以	一个	老鼠	不会	是	害怕的	的	他	.

可怕的狮鹫一看到白猫就会得疟疾，然后浑身发抖，这样老鼠就不会害怕它了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [mɪs] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['rɔɪəl] [pɑː] , [soʊ][aɪ] [wɪl] [wɪʃ]

And	now	,	Miss	,	I	must	go	back	to	your	Royal	Pa	,	so	I	will	wish
和	现在	,	错过	,	我	必须	去	后退	到	你的	皇家	宾夕法尼亚州	,	所以	我	将要	希望

[juː; jʊ] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .

you	good	-	morning	.
你	好的	-	早晨	.

小姐，我现在必须回去找您的皇室父亲了，所以祝您早安。

" ['hævɪŋ] [meɪd] [ðɪs] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðə; ði] [kɔːrt] ['etɪkət] ,

"	Having	made	this	long	speech	the	Captain	suddenly	remembered	the	Court	etiquette	,
"	拥有	制成	这	长的	演讲	这	队长	突然	记得	这	法庭	礼仪	,

[bɪ'keɪm] ['veri] [hɑːt][ænd; ənd] [red] ,

became	very	hot	and	red	,
成为	非常	热的	和	红色的	,

"说完这番长篇大论，上尉突然想起宫廷礼仪，顿时脸涨得通红，浑身发热。"

[went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['bækwərdz] ,

went	out	of	the	room	backwards	,
去	出去	的	这	房间	向后	,

他倒退着走出了房间。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːn] [kæts] [huː] [ɔːl] [swɔːr] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

and	instantly	fell	over	the	seventeen	cats	who	all	swore	at	him	,
和	即刻	跌倒	超过	这	十七	猫	WHO	全部	发誓	在	他	,

他立刻倒在了那十七只猫身上，猫们都对他破口大骂。

[wɪtʃ] [soʊ] [kən'fjuːzd] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː]

which	so	confused	the	poor	man	that	he	rolled	down	the	stairs	and	out	into
哪个	所以	使困惑	这	贫穷的	男人	那	他	滚动	向下	这	楼梯	和	出去	进入

[ðə; ði] [kɔːrt] [wer] [ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)n][kæts][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] ['ræʃnz; 'reɪʃnz][ʌv; əv] [maʊs] - [paɪ]

the	court	where	the	twenty	-	seven	cats	were	having	rations	of	mouse	-	pie
这	法庭	在哪里	这	二十	-	七	猫	是	拥有	口粮	的	老鼠	-	馅饼

[sɜːrvd] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

served	out	to	them	;
服务	出去	到	他们	;

这让可怜的他感到非常困惑，以至于他从楼梯上滚了下来，来到了院子里，那里有二十七只猫正在享用老鼠馅饼；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [roʊld] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][paɪ] , ['skɔːldɪd] [hɪm'self] ['bædli][wɪð; wɪθ]

and	the	Captain	rolled	into	the	middle	of	the	pie	,	scalded	himself	badly	with
和	这	队长	滚动	进入	这	中间	的	这	馅饼	,	烫伤	他自己	糟糕	和

[ðə; ði]['greɪvi] ,

the	gravy	,
这	肉汁	,

船长滚进了馅饼中间，被肉汁烫伤了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tu:; tə][dʒʌmp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd][raɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	was	thankful	to	jump	on	his	horse	and	ride	away	with	his
和	曾是	感恩	到	跳	在	他的	马	和	骑	离开	和	他的

['soʊldʒərz][tu:; tə][rɪ'pɔ:rt] ['mætərz] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

soldiers	to	report	matters	to	the	King	.
士兵	到	报告	事情	到	这	国王	.

他感激涕零，跳上马，带着士兵们赶去向国王汇报情况。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prɔmptitju:d] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

The	King	was	so	pleased	with	his	promptitude	that	he	made	him	the
这	国王	曾是	所以	高兴	和	他的	迅速	那	他	制成	他	这

['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['skwɑ:drən] ,

General	of	the	Flying	Squadron	,
一般的	的	这	飞行	中队	,

国王对他的迅速反应非常满意，于是任命他为飞行中队司令。

[wɪtʃ] ['oʊnli] [faɪts] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

which	only	fights	in	the	air	,
哪个	仅有的	战斗	在	这	空气	,

它只在空中作战，

[ænd; ənd] [kən'fə:d] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ðə; ði]['med(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	conferred	on	him	the	medal	of	the	Society	for	the	Suppression	of
和	授予	在	他	这	勋章	的	这	社会	为了	这	抑制	的

[su:'pɜ:rfluəs] ['sæləmændəz] ,

Superfluous	Salamanders	,
多余	蝾螈	,

并授予他消灭多余蝾螈协会奖章。

[hwer'æt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd] .

whereat	the	Captain	was	overjoyed	.
哪里	这	队长	曾是	欣喜若狂	.

船长欣喜若狂。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [daɪ'greʃn] ,

But	this	is	a	digression	,
但	这	是	一个	题外话	,

但这有点跑题了。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][toʊld][ju:; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ]['wɑ:ntɪd][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [ðæt] ['vɜ:rtʃu:][ɪz]['ɔ:lweɪz]

and	I	only	told	you	because	I	wanted	you	to	see	that	virtue	is	always
和	我	仅有的	讲述	你	因为	我	通缉	你	到	看	那	美德	是	总是

[ri'wɔ:did] .

rewarded	.
奖励	.

我告诉你这些，只是想让你明白，美德总会得到回报。

[naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] ['prɪnses] .

Now	for	the	poor	Princess	.
现在	为了	这	贫穷的	公主	.

现在轮到可怜的公主了。

[wel] , [ʃi:; ʃi][kraɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][ðə; ði][kæts] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][sʌm; səm] [maʊs]

Well	,	she	cried	a	little	,	of	course	,	but	the	cats	brought	her	some	mouse
出色地	,	她	哭	一个	小的	,	的	课程	,	但	这	猫	带来	她	一些	老鼠

- [paɪ] ,

-	pie	,
-	馅饼	,

她当然哭了一会儿，不过猫咪们给她叼来了一些老鼠馅饼。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['veri] [gʊd] ,
which **she** **found** **very** **good** **,**
哪个 她 成立 非常 好的 ,

她觉得非常好。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [su:n] [kwaɪt] ['hæpi] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtnz] [ænd; ənd]
and **she** **was** **soon** **quite** **happy** **playing** **with** **some** **of** **the** **kittens** **and**
和 她 曾是 很快 相当 快乐的 玩耍 和 一些 的 这 小猫 和
['nɪrli] [fər'gɑ:t][ɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['grɪfɪn] ;
nearly **forgot** **all** **about** **the** **Dreadful** **Griffin** **;**
几乎 忘了 全部 关于 这 可怕 格里芬 ;

她很快就和一些小猫玩耍起来，非常开心，几乎完全忘记了可怕的狮鹫；

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][fər'get] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ,
but **he** **did** **not** **forget** **about** **her** **,**
但 他 做过 不是 忘记 关于 她 ,

但他并没有忘记她。

[oʊ] [dɪr] [noʊ] !
oh **dear** **no** **!**
哦 亲爱的 不 !

哦，天哪！

[hi:; hi] [flu:] ['æftər][ðə; ði] ['kæptɪn] [wen] [hi:; hi] ['gæləpt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] ,
He **flew** **after** **the** **Captain** **when** **he** **galloped** **away** **with** **the** **Princess** **,**
他 飞翔 后 这 队长 什么时候 他 疾驰 离开 和 这 公主 ,

当船长带着公主策马离去时，他便追了上去。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [waɪt] [kæts][hi:; hi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ]['eɪgju:][soʊ] ['fɪrfəli] [ðæt] [hɪz; ɪz]
but **when** **he** **saw** **the** **White** **Cats** **he** **shook** **with** **ague** **so** **fearfully** **that** **his**
但 什么时候 他 锯 这 白色的 猫 他 摇晃 和 疟疾 所以 恐惧地 那 他的
[ti:θ] [roʊld] [ə'baʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [laɪk] ['bɪljərd] [bɔ:lz][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][goʊ]
teeth **rolled** **about** **in** **his** **mouth** **like** **billiard** **balls** **and** **he** **had** **to** **go**
牙齿 滚动 关于 在 他的 嘴 喜欢 台球 球 和 他 有 到 去
[ænd; ənd][get][ə; eɪ] [nu:] [set] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [i:t] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] .
and **get** **a** **new** **set** **before** **he** **could** **eat** **his** **dinner** **.**
和 得到 一个 新的 放 前 他 可以 吃 他的 晚餐 .

但当他看到白猫时，他吓得浑身发抖，牙齿在嘴里像台球一样滚动，他不得不去换一副新牙才能吃晚饭。

[wel] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt]['fjʊri] ,
Well **,** **he** **was** **in** **a** **perfect** **fury** **,**
出色地 , 他 曾是 在 一个 完美的 愤怒 ,

他当时简直怒不可遏。

[ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə][get][æt; ət][ðə; ði] ['prɪnses] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
and **how** **to** **get** **at** **the** **Princess** **he** **did** **not** **know** **.**
和 如何 到 得到 在 这 公主 他 做过 不是 知道 .

以及如何接近他素未谋面的公主。

[hi:; hi] ['swɑ:loʊd] ['sevrəl] ['bʌkits] [ʌv; əv][hɑ:t]['brɪmstoʊn] , [roʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [red] ['flænl]
He **swallowed** **several** **buckets** **of** **hot** **brimstone** **,** **rolled** **his** **head** **in** **a** **red** **flannel**
他 吞咽 一些 水桶 的 热的 硫磺 , 滚动 他的 头 在 一个 红色的 绒布
['petɪkoʊt] ,
petticoat **,**
衬裙 ,

他吞下了几桶滚烫的硫磺，把头埋进一件红色法兰绒衬裙里，

[pʊt][hɪz; ɪz][teɪl][ɪn][ə; eɪ][hɑːt][sænd] - [bæg] , [ænd; ənd][went][tuː; tə][bed]['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [kjʊr] [ðə; ði]

put	his	tail	in	a	hot	sand	-	bag	,	and	went	to	bed	hoping	to	cure	the
放	他的	尾巴	在	一个	热的	沙	-	包	,	和	去	到	床	希望	到	治愈	这

['eɪgjuː] ,

ague	,
疟疾	,

他把尾巴放进一个热沙袋里，然后上床睡觉，希望能治好疟疾。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [kəm'pliːtli] ,

which	he	did	completely	,
哪个	他	做过	完全地	,

他完全做到了。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [wel] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] ['prɪnses]

so	that	he	was	quite	well	next	day	and	more	anxious	to	eat	the	Princess
所以	那	他	曾是	相当	出色地	下一个	天	和	更多的	焦虑的	到	吃	这	公主

[ðæn; ðən]['evər] .

than	ever	.
比	曾经	.

所以他第二天就完全康复了，而且比以往任何时候都更加渴望吃掉公主。

[naʊ] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['grɪfɪn] ([ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ])

Now	next	door	to	the	Dreadful	Griffin	(	that	is	,	a	hundred	miles	away	)
现在	下一个	门	到	这	可怕	格里芬	(	那	是	,	一个	百	英里	离开	)

现在就在可怕的狮鹫旅馆隔壁（也就是说，一百英里之外）。

[ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] ,

there	lived	a	Wicked	Witch	,
那里	居住地	一个	邪恶	巫婆	,

从前住着一位邪恶的女巫，

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [get][æt; ət][ðə; ði]

and	he	went	to	consult	her	as	to	how	he	might	get	at	the
和	他	去	到	咨询	她	作为	到	如何	他	可能	得到	在	这

['prɪnses] .

Princess	.
公主	.

于是他去向她请教如何才能接近公主。

[wen] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [hɜːrd] [wʌt] [ə; eɪ][sæd] [ɪ'fekt] [waɪt] [kæts][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] ['grɪfɪnz]

When	the	Wicked	Witch	heard	what	a	sad	effect	White	Cats	had	on	the	Griffin's
什么时候	这	邪恶	巫婆	听到	什么	一个	伤心	影响	白色的	猫	有	在	这	格里芬的

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['grɪfɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔɪlz] [tuː; tə]

constitution	she	said	that	she	would	have	expected	a	Griffin	of	his	coils	to
宪法	她	说	那	她	会	有	预期的	一个	格里芬	的	他的	线圈	到

[hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [sens] .

have	had	more	sense	.
有	有	更多的	感觉	.

当邪恶的女巫听说白猫对狮鹫的身体造成了多么糟糕的影响时，她说她原本以为像他这样身躯庞大的狮鹫会更有智慧。

“ ['eni] [sloʊ] - [wɜːrm] [noʊz] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] , “ [ðæt] [kæts] [lʌv] [maɪs] ['betər] [ðæn; ðən]

“	Any	slow	-	worm	knows	,	”	said	the	Wicked	Witch	,	“	that	cats	love	mice	better	than
“	任何	慢的	-	蠕虫	知道	,	”	说	这	邪恶	巫婆	,	“	那	猫	爱	小鼠	更好的	比

['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ;

Princesses	;
公主们	;

“任何一条蛇形虫都知道，”邪恶的女巫说，“猫更喜欢老鼠而不是公主；

['ðerfɔ:r] [get][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sæk][ʌv; əv][fæt][maɪs] , [let][ðem; ðəm] [lu:s] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wei][frʌm; frəm]

therefore	get	a	large	sack	of	fat	mice	,	let	them	loose	a	little	way	from
所以	得到	一个	大的	解雇	的	胖的	小鼠	,	让	他们	松动的	一个	小的	方式	从

[ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

the	castle	,
这	城堡	,

因此，弄来一大袋肥老鼠，把它们放到离城堡不远的地方放生。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][kæts] [si:] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɪl] [rʌn]['æftər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən]

and	when	the	cats	see	them	they	will	run	after	them	,	and	you	can
和	什么时候	这	猫	看	他们	他们	将要	跑步	后	他们	,	和	你	能

[i:t] [ðə; ði] ['prɪnses] .

eat	the	Princess	.
吃	这	公主	.

当猫看到它们时，就会追着它们跑，然后你就可以吃掉公主了。

" [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['grɪfɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪtʃ] [ðæt] [hi:; hi] [prɪ'zentɪd]

"	The	Dreadful	Griffin	was	so	pleased	with	the	Wicked	Witch	that	he	presented
"	这	可怕	格里芬	曾是	所以	高兴	和	这	邪恶	巫婆	那	他	呈现

[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['faɪər] - [brɪks] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:t] - ['wɔ:tər][tɪn] ,

her	with	a	pair	of	fire	-	bricks	and	a	hot	-	water	tin	,
她	和	一个	一对	的	火	-	砖块	和	一个	热的	-	水	锡	,

"可怕的狮鹫对邪恶的女巫非常满意，于是送给她两块耐火砖和一个热水壶。"

[ænd; ənd] [ðen] [flu:] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [pər'veɪər] [ʌv; əv][maɪs] ,

and	then	flew	away	to	the	Purveyor	of	Mice	,
和	然后	飞翔	离开	到	这	供应商	的	小鼠	,

然后飞去了老鼠供应商那里。

[hu:] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [ə'baʊt]['sev(ə)nti][maɪlz] [ə'weɪ] .

who	lived	in	a	town	about	seventy	miles	away	.
WHO	居住地	在	一个	镇	关于	七十	英里	离开	.

他住在距离这里大约七十英里的小镇上。

[hi:; hi] [bɔ:t] [twelv] ['hʌndrəd]['dʌz(ə)n][fæt][maɪs][ʌv; əv][ðə; ði][best]['kwɑ:ləti] ,

He	bought	twelve	hundred	dozen	fat	mice	of	the	best	quality	,
他	买	十二	百	打	胖的	小鼠	的	这	最好的	质量	,

他买了1200打品质最好的肥老鼠。

[ɔ:l][ðə; ði] [pər'veɪər] [hæd; həd][ɪn] [stɑ:k] [ðæt][wɜ:r; wər][hoʊm] - [groʊn] , [ænd; ənd] [flu:] [ɑ:n][wɪð; wɪθ]

all	the	Purveyor	had	in	stock	that	were	home	-	grown	,	and	flew	on	with
全部	这	供应商	有	在	库存	那	是	家	-	生长	,	和	飞翔	在	和

[ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

them	to	the	castle	.
他们	到	这	城堡	.

供应商把店里所有自家种植的农产品都带去了城堡。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔ:f][hi:; hi][let][ðə; ði][maɪs][aʊt] ,

When	he	was	a	little	way	off	he	let	the	mice	out	,
什么时候	他	曾是	一个	小的	方式	离开	他	让	这	小鼠	出去	,

他走远一点后，就把老鼠放了出去。

[ɪk'spektɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][kæts][tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][wʌns] ; [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ][kæt] [ə'pɪrd] .

expecting	all	the	cats	to	arrive	at	once	;	but	not	a	cat	appeared	.
期待	全部	这	猫	到	到达	在	一次	;	但	不是	一个	猫	出现	.

原本以为所有的猫都会同时出现；结果一只猫也没出现。

[ðeɪ] [hɜ:rd] [maɪs][ænd; ənd] [ðeɪ] [smelt] [maɪs] , [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ][kæt] [mu:vd] ,

They	heard	mice	and	they	smelt	mice	,	but	not	a	cat	moved	,
他们	听到	小鼠	和	他们	冶炼	小鼠	,	但	不是	一个	猫	已搬	,

他们听到了老鼠的声音，也闻到了老鼠的味道，但没有一只猫动一下。

[fɔːr; fər]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	['ɑːnər]	;	[soʊ]	[ðeɪ]	[kept]	[gɑːrd]	[ænd; ənd]	[likt]	[ðer; ðər]	[lɪps]
for	**they**	**were**	**on**	**their**	**honour**	**;**	**so**	**they**	**kept**	**guard**	**and**	**licked**	**their**	**lips**
为了	他们	是	在	他们的	荣誉	；	所以	他们	保留	警卫	和	舔过	他们的	嘴唇

['sædli]	.
sadly	**.**
令人遗憾的是	.

因为他们捍卫自己的荣誉；所以他们严阵以待，悲伤地舔着嘴唇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[wen] [ðə; ði] ['grɪfɪn] [sɔ:] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] ['hʌndrəd]['dʌz(ə)n][maɪs] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [daʊn]
When **the** **Griffin** **saw** **the** **last** **of** **the** **twelve** **hundred** **dozen** **mice** **disappearing** **down**
什么时候 这 格里芬 锯 这 最后的 的 这 十二 百 打 小鼠 消失 向下
[ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ][kæt]['æftər][ðem; ðəm] ,
the **road** **with** **never** **a** **cat** **after** **them** **,**
这 路 和 绝不 一个 猫 后 他们 ,

当格里芬看到最后一只一千二百打老鼠沿着路消失，而没有一只猫追赶它们时

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['tempər][ænd; ənd] [flu:] [ə'weɪ][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]
he **was** **in** **a** **tremendous** **temper** **and** **flew** **away** **to** **the** **house** **of** **the**
他 曾是 在 一个 巨大的 脾气 和 飞翔 离开 到 这 房子 的 这
['wɪkɪd] [wɪtʃ] ,
Wicked **Witch** **,**
邪恶 巫婆 ,

他当时非常生气，飞到了邪恶女巫的家。

['oʊnli] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [sti:m] ['endʒɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [drɑ:pt] [θru:] [hɜ:r; hər] [ru:f] ,
only **stopping** **to** **pick** **up** **a** **steam** **engine** **which** **he** **dropped** **through** **her** **roof** **,**
仅有的 停止 到 挑选 向上 一个 蒸汽 引擎 哪个 他 掉落 通过 她 屋顶 ,

他只是停下来捡起一辆从她屋顶掉下来的蒸汽机车。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [hoʊm][tu:; tə][bed] .
and **then** **went** **home** **to** **bed** **.**
和 然后 去 家 到 床 .

然后就回家睡觉了。

[nekst] [deɪ] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['grʌmpi] ['dʒaɪənt] , [hu:] [lɪvd]
Next **day** **he** **remembered** **a** **friend** **of** **his** **called** **the** **Grumpy** **Giant** **,** **who** **lived**
下一个 天 他 记得 一个 朋友 的 他的 称为 这 脾气暴躁 巨大的 , WHO 居住地
[sɪks] [dɔ:z] [ə'weɪ] ,
six **doors** **away** **,**
六 门 离开 ,

第二天，他想起了他的一个朋友，人称"脾气暴躁的巨人"，就住在离他六户人家远的地方。

[ðæt] [ɪz] , [ə'baʊt][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] , [soʊ][hi:; hi] [flu:] [tu:; tə][æsk][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] .
that **is** **,** **about** **a** **thousand** **miles** **,** **so** **he** **flew** **to** **ask** **his** **advice** **.**
那 是 , 关于 一个 千 英里 , 所以 他 飞翔 到 问 他的 建议 .

也就是说，大约有一千英里远，所以他飞过去向他请教。

[wen] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz]['stɔ:ri] , [hi:; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['grʌfɪst] [vɔɪs] [ju:; jʊ]['evər] [hɜ:rd] ,
When **the** **Giant** **heard** **his** **story** **,** **he** **said** **in** **the** **gruffest** **voice** **you** **ever** **heard** **,**
什么时候 这 巨大的 听到 他的 故事 , 他 说 在 这 最粗鲁 嗓音 你 曾经 听到 ,

巨人听完他的讲述后，用你听过最粗犷的声音说道：

" [maɪs][ɪz] ['kɑ:mən] , [traɪ] [spɑ:] " ([baɪ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][kwaɪt]
" **Mice** **is** **common** **,** **try** **sparrers** **"** **(** **by** **which** **you** **can** **see** **that** **he** **was** **quite**
" 小鼠 是 常见的 , 尝试 陪练 " (经过 哪个 你 能 看 那 他 曾是 相当
[æn; ən][ʌn'edʒukeɪtɪd]['pɜ:rs(ə)n]) ,
an **uneducated** **person** **)** **,**
一个 未受过教育 人) ,

"老鼠很常见，试试打靶吧"(由此可见他是一个相当没受过教育的人)，

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [sli:p] .
and **then** **he** **turned** **over** **and** **went** **to** **sleep** **.**
和 然后 他 转向 超过 和 去 到 睡觉 .

然后他翻了个身，睡着了。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['grɪfɪn] [æt; ət][wʌns] [fluː] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['spæroʊ] [prɪ'zɜːrv] , [bɔːt] [ɪ'lev(ə)n]

The	Dreadful	Griffin	at	once	flew	away	to	the	Sparrow	Preserves	,	bought	eleven
这	可怕	格里芬	在	一次	飞翔	离开	到	这	麻雀	果酱	,	买	十一

['θaʊz(ə)nd] ,

thousand	,
千	,

可怕的狮鹫立刻飞到麻雀保护区，买了11000只。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə][let][ðem; ðəm][flai][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

and	then	proceeded	to	let	them	fly	close	to	the	castle	.
和	然后	继续	到	让	他们	飞	关闭	到	这	城堡	.

然后让他们飞到城堡附近。

[stɪl] [nɑːt][ə; eɪ][kæt] [muːvd] .

Still	not	a	cat	moved	.
仍然	不是	一个	猫	已搬	.

猫还是一动不动。

[æz; əz][ðə; ði][kæts] - ['kɑːpi] - [bʊk] [wel] [sez] , “ ['ɑːnər] [ɪz] ['dɪrɚ] [tuː; tə][kæts][ðæn; ðən][maɪs][ɔːr]

As	the	cats	'	copy	-	book	well	says	,	“	Honour	is	dearer	to	cats	than	mice	or
作为	这	猫	-	复制	-	书	出色地	说道	,	“	荣誉	是	更贵	到	猫	比	小鼠	或者

[bɜːrdz] ,

birds	,
鸟类	,

正如猫的名言所说：“荣誉对猫来说比对老鼠或鸟类更重要。”

” [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kɪtnz] [raɪt] [ðɪs] [ɪn] [raʊnd] - [hænd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][duː]

”	and	all	the	kittens	write	this	in	round	-	hand	as	soon	as	they	can	do
”	和	全部	这	小猫	写	这	在	圆形的	-	手	作为	很快	作为	他们	能	做

['lesnz; 'lesənz][æt; ət][ɔːl] ,

lessons	at	all	,
课程	在	全部	,

“所有的小猫一学会写字，就用圆体字写下这些话。”

[ænd; ənd]['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

and	never	forget	it	.
和	绝不	忘记	它	.

永远不要忘记这一点。

[wel] , [aɪ] ['riːəli] [der] [nɑːt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ðə; ði] ['grɪfɪn] [wʌz; wəz][ɪn] ;

Well	,	I	really	dare	not	describe	the	state	of	mind	the	Griffin	was	in	;
出色地	,	我	真的	敢	不是	描述	这	状态	的	头脑	这	格里芬	曾是	在	;

我实在不敢描述狮鹫当时的精神状态；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [er] [soʊ][hɑːt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [pʊt][ɑːn][ðer; ðər] ['θɪnɪst] [kloʊðz] ,

but	he	made	the	air	so	hot	that	all	the	people	put	on	their	thinnest	clothes	,
但	他	制成	这	空气	所以	热的	那	全部	这	人们	放	在	他们的	最薄	衣服	,

但他把空气变得非常热，以至于所有人都穿上了最薄的衣服。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]['wɪntər] .

although	it	was	the	middle	of	winter	.
虽然	它	曾是	这	中间	的	冬天	.

虽然当时正值隆冬。

[hiː; hi] [fluː] [hoʊm] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] [snɔːtɪŋ] ,

He	flew	home	puffing	and	snorting	,
他	飞翔	家	抽气	和	吸鼻	,

他气喘吁吁、喷着鼻息飞回了家。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['ænsərər] .

and	on	the	way	he	passed	the	house	of	the	Amiable	Answerer	.
和	在	这	方式	他	通过了	这	房子	的	这	可亲	回答者	.

途中他经过了和蔼答疑者的家。

[hiː; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

He	went	in	and	told	his	story	,	and	his	voice	shook	with	rage	.
他	去	在	和	讲述	他的	故事	,	和	他的	嗓音	摇晃	和	愤怒	.

他走进去，讲述了自己的遭遇，声音因愤怒而颤抖。

[ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['ænsərər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['peni] [pɪŋk][aɪs][tuː; tə] [kuːl] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,

The	Amiable	Answerer	gave	him	a	penny	pink	ice	to	cool	him	down	,
这	可亲	回答者	给予	他	一个	一分钱	粉色的	冰	到	凉爽的	他	向下	,

那位和蔼可亲的回答者给了他一块粉红色的冰块，让他降降温。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] ['dʒentli] : —

and	then	said	gently	:	—
和	然后	说	轻轻地	:	—

然后轻声说道：——

“ [aɪ] [θɪŋk] , [dɪr] ['mɪstər] ['grɪfɪn] , [ðæt] [griːn] ['spektəklz] [wʊd] [miːt] [jʊr; jər] [keɪs] .

“	I	think	,	dear	Mr	Griffin	,	that	green	spectacles	would	meet	your	case	.
“	我	思考	,	亲爱的	先生	格里芬	,	那	绿色的	眼镜	会	见面	你的	案件	.

“我认为，亲爱的格里芬先生，那副绿色眼镜很适合您的情况。”

[ðen] [ðə; ði][kæts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [naʊ] [waɪt] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] [griːn] [ænd; ənd] . . .

Then	the	cats	which	are	now	white	would	appear	to	you	green	and	.	.	.
然后	这	猫	哪个	是	现在	白色的	会	出现	到	你	绿色的	和	.	.	.

那么，原本白色的猫在你眼里就会变成绿色的……

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['grɪfɪn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [hæf] - [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɑːtʃˌmeɪkərz] [wer] [ðeɪ] [soʊld]

”	But	the	Griffin	was	already	half	-	way	to	a	Watchmaker's	where	they	sold
”	但	这	格里芬	曾是	已经	一半	-	方式	到	一个	钟表匠的	在哪里	他们	卖

['glæsɪz] .

glasses	.
眼镜	.

“但格里芬已经走到了钟表匠的店门口一半的路程，那里卖眼镜。”

[hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

He	burst	into	the	shop	,
他	爆裂	进入	这	店铺	,

他冲进了商店，

['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['wɑːtʃmeɪkər] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [hiː; hi]

frightened	the	watchmaker	so	that	he	fell	into	the	works	of	the	watch	he
害怕	这	钟表匠	所以	那	他	跌倒	进入	这	作品	的	这	手表	他

[wʌz; wəz] ['mendɪŋ] [ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][gɑːt][aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] ,

was	mending	and	could	only	be	got	out	with	the	greatest	difficulty	,
曾是	修补	和	可以	仅有的	是	得到	出去	和	这	最	困难	,

吓坏了钟表匠，他掉进了自己正在修理的钟表机芯里，费了九牛二虎之力才把他弄出来。

[siːzd] [twelv] [perz] [ʌv; əv] [griːn] ['spektəklz] , [pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][ɔːl][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [fluː]

seized	twelve	pairs	of	green	spectacles	,	put	them	on	all	at	once	and	flew
查获	十二	对	的	绿色的	眼镜	,	放	他们	在	全部	在	一次	和	飞翔

[tɔːrdz] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

towards	the	castle	.
向	这	城堡	.

他抓起十二副绿色眼镜，一口气戴上，然后飞向城堡。

[naʊ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['grɪfɪn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kriːtʃərz] [huː] [duː][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] ,

Now	the	Dreadful	Griffin	was	one	of	those	creatures	who	do	not	stop	to	think	,
现在	这	可怕	格里芬	曾是	一	的	那些	生物	WHO	做	不是	停止	到	思考	,

可怕的狮鹫是那种不会停下来思考的生物之一。

['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [griːf] .

consequently	he	came	to	grief	.
最后	他	来了	到	悲伤	.

结果，他遭遇了不幸。

[waɪt] [kæts] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['eɪgjuː] , [bʌt; bət] [griːn] [dɔːgz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kɔːf] [moʊst] ['fɪrfəli] ;

White	cats	gave	him	the	ague	,	but	green	dogs	made	him	cough	most	fearfully	;
白色的	猫	给予	他	这	疟疾	,	但	绿色的	狗	制成	他	咳嗽	最多	恐惧地	;

白猫让他得疟疾，但绿狗让他咳嗽得非常厉害；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hiː; hi][met] [ˌθɜːr'tiːn] [waɪt] ['puːdlz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

and	a	little	way	out	of	the	town	he	met	thirteen	white	poodles	taking	a
和	一个	小的	方式	出去	的	这	镇	他	遇见	十三	白色的	贵宾犬	采取	一个

[wɔːk] ,

walk	,
走	,

在离镇子不远的地方，他遇到了十三只正在散步的白色贵宾犬。

[huː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːl] [lʊkt] [braɪt] [griːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['grɪfɪn] .

who	of	course	all	looked	bright	green	to	the	Dreadful	Griffin	.
WHO	的	课程	全部	看起来	明亮的	绿色的	到	这	可怕	格里芬	.

当然，在可怕的狮鹫眼里，它们全都变成了亮绿色。

[hiː; hi] [kɔft] [soʊ] ['fɪrfəli] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [twelv] [perz] [ʌv; əv] ['spektəklz] [fel] [ɔːf][hɪz; ɪz][noʊz]

He	coughed	so	fearfully	that	all	the	twelve	pairs	of	spectacles	fell	off	his	nose
他	咳嗽	所以	恐惧地	那	全部	这	十二	对	的	眼镜	跌倒	离开	他的	鼻子

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [smæʃt] [tuː; tə]['bɪts] ,

and	were	smashed	to	bits	,
和	是	粉碎	到	比特	,

他剧烈咳嗽，以至于鼻子上的十二副眼镜全部掉下来摔得粉碎。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][plæn][wʌz; wəz] [spɔɪlt] [wʌns] [mɔːr] .

and	his	plan	was	spoilt	once	more	.
和	他的	计划	曾是	被宠坏了	一次	更多的	.

他的计划再次落空。

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['grɪfɪn] [sed] [ænd; ənd][dɪd] [ðen] ,

No	,	I	am	not	going	to	tell	you	what	the	Dreadful	Griffin	said	and	did	then	,
不	,	我	是	不是	去	到	告诉	你	什么	这	可怕	格里芬	说	和	做过	然后	,

不，我不会告诉你那可怕的狮鹫当时说了什么做了什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['terəb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][bed][fɔːr; fər][ə; eɪ]

it	is	too	terrible	to	speak	of	,	but	he	had	to	keep	in	bed	for	a
它	是	也	糟糕的	到	说话	的	,	但	他	有	到	保持	在	床	为了	一个

[wiːk] ,

week	,
星期	,

情况太糟糕了，不忍细说，但他不得不卧床休息一个星期。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [hɑːt][tɑːr] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [tʃest] ['aiənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stiːm] ['roʊlər] ,

and	drink	hot	tar	,	and	have	his	chest	ironed	with	a	steam	roller	,
和	喝	热的	焦油	,	和	有	他的	胸部	熨烫过的	和	一个	蒸汽	滚筒	,

他还要喝热沥青，还要被蒸汽压路机熨烫胸膛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊz] [griːst] [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] [paʊndz] [ʌv; əv] ['tæloʊ] ['kændlz] ;

and	his	nose	greased	with	seven	pounds	of	tallow	candles	;
和	他的	鼻子	涂油	和	七	磅	的	脂	蜡烛	;

他的鼻子上抹了七磅重的牛油蜡烛；

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] [dɪd][nɑːt] [kjʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] ['prɪnses] .

but	all	his	misfortunes	did	not	cure	him	of	wanting	to	eat	the	Princess	.
但	全部	他的	不幸	做过	不是	治愈	他	的	想要	到	吃	这	公主	.

但他所有的不幸遭遇都没能让他放弃吃掉公主的念头。

[wen] [hɪz; ɪz] [kɔːf] [wʌz; wəz] ['betər] , [hiː; hi] [went] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [nɪr] [wɪtʃ]

When	his	cough	was	better	,	he	went	for	a	walk	in	the	wood	near	which
什么时候	他的	咳嗽	曾是	更好的	,	他	去	为了	一个	走	在	这	木头	靠近	哪个

[hiː; hi] [lɪvd] ,

he	lived	,
他	居住地	,

咳嗽好转后，他便去家附近的树林里散步。

[tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [ə; eɪ] [nuː] [plæn] .

to	think	out	a	new	plan	.
到	思考	出去	一个	新的	计划	.

想出一个新计划。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [krəʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [fæt] [frɑːg] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ]

Suddenly	he	heard	something	croaking	,	and	saw	the	Fat	Frog	sitting	under	a
突然	他	听到	某物	呱呱叫	,	和	锯	这	胖的	青蛙	坐着	在下面	一个

[triː] .

tree	.
树	.

突然，他听到一阵呱呱声，看到胖青蛙正坐在树下。

[naʊ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['grɪfɪn] [wʌz; wəz] [soʊ] [loʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel]

Now	the	Dreadful	Griffin	was	so	low	in	his	mind	that	he	wanted	to	tell
现在	这	可怕	格里芬	曾是	所以	低的	在	他的	头脑	那	他	通缉	到	告诉

['sʌmwʌn] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] ,

someone	his	troubles	,
某人	他的	麻烦	,

现在，可怕的格里芬情绪低落到极点，他想找人倾诉自己的烦恼。

[soʊ] [hiː; hi] [toʊld] [ðə; ði] [fæt] [frɑːg] .

so	he	told	the	Fat	Frog	.
所以	他	讲述	这	胖的	青蛙	.

于是他把这件事告诉了胖青蛙。

“ [dəunt] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [fæt] [frɑːg] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , “ [fɔːr; fər] [aɪ]

“	Don't	come	near	me	,	”	said	the	Fat	Frog	when	he	had	finished	,	“	for	I
“	不	来	靠近	我	,	”	说	这	胖的	青蛙	什么时候	他	有	完成的	,	“	为了	我

[heɪt] [hiːt] .

hate	heat	.
恨	热	.

“别靠近我，”胖青蛙说完，“因为我讨厌炎热。”

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɪfθ] [triː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [juːl] [faɪnd] [ə; eɪ] [θɪn]

If	you	look	under	the	fifth	tree	from	the	end	of	the	wood	you'll	find	a	thin
如果	你	看	在下面	这	第五	树	从	这	结尾	的	这	木头	你会	寻找	一个	薄的

['pækɪt] .

packet	.
包	.

如果你查看从树林尽头数起的第五棵树下，你会发现一个薄薄的包裹。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ˌsɪks'tiːn] ['gælənz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ðə; ði] [kæts] ,

Put	it	in	sixteen	gallons	of	water	and	pour	it	over	the	cats	,
放	它	在	十六	加仑	的	水	和	倒	它	超过	这	猫	,

把它倒入十六加仑水中，然后浇在猫身上。

['oʊnli] [maɪnd] [juː; jʊ] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [fɜːrst] ,

only	mind	you	shut	your	eyes	first	,
仅有的	头脑	你	关闭	你的	眼睛	第一的	,

不过，记得先闭上眼睛。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] [dəunt] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [wʊd] ['eni] [mɔːr] , [juː; jʊ][draɪ][ʌp][ðə; ði]

and	for	goodness	sake	don't	come	into	this	wood	any	more	,	you	dry	up	the
和	为了	善良	清酒	不	来	进入	这	木头	任何	更多的	,	你	干燥	向上	这

['mɔɪstʃər] .

moisture	.
水分	.

看在上帝的份上，别再来这片木头里干了，你会把水分都蒸发掉的。

" [ðə; ði] ['grɪfɪn] [kwaɪt][fər'gɑːt][tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði][fæt][frɑːg] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['grɪfɪn] [ʌv; əv][noʊ]

"	The	Griffin	quite	forgot	to	thank	the	Fat	Frog	,	he	was	a	Griffin	of	no
"	这	格里芬	相当	忘了	到	感谢	这	胖的	青蛙	,	他	曾是	一个	格里芬	的	不

['mænərz] ,

manners	,
礼仪	,

"狮鹫完全忘记感谢胖蛙了，它是一只毫无礼貌的狮鹫。"

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [fər'get] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['pækɪt] .

but	he	didn't	forget	to	take	the	packet	.
但	他	没有	忘记	到	拿	这	包	.

但他没忘记带上包裹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['leɪbld] - [rɛkɪts] ,

It	was	labelled	'	Reckitt's	,
它	曾是	标签	-	利洁时	,

它被贴上了"利洁时"的标签。

- [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ɔːl][ðə; ði]['wɔːtər] [tɜːrnd] [braɪt] [bluː] .

'	and	when	he	put	it	in	the	water	all	the	water	turned	bright	blue	.
-	和	什么时候	他	放	它	在	这	水	全部	这	水	转向	明亮的	蓝色的	.

当他把瓶子放入水中时，所有的水都变成了亮蓝色。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][peɪl][ɪn][hɪz; ɪz] [klɔː] , [fluː] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

Then	he	took	the	pail	in	his	claw	,	flew	to	the	castle	,
然后	他	采取	这	桶	在	他的	爪	,	飞翔	到	这	城堡	,

然后他用爪子抓起水桶，飞向城堡。

[ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [pɔːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][peɪl]['oʊvər][ðə; ði]

shut	his	eyes	and	poured	some	of	the	contents	of	the	pail	over	the
关闭	他的	眼睛	和	倾倒	一些	的	这	内容	的	这	桶	超过	这

[kæts][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

cats	in	the	courtyard	.
猫	在	这	庭院	.

他闭上眼睛，把桶里的一些水倒在了院子里的猫身上。

[wen] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['twenti] - ['sev(ə)n] [braɪt] [bluː] , [dæmp] ,

When	he	opened	his	eyes	there	were	twenty	-	seven	bright	blue	,	damp	,
什么时候	他	打开	他的	眼睛	那里	是	二十	-	七	明亮的	蓝色的	,	潮湿	,

[dɪ'prest] [kæts] ;

depressed	cats	;
郁闷	猫	;

当他睁开眼睛时，看到的是二十七只亮蓝色、湿漉漉、沮丧的猫；

[ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] .

and	he	passed	them	without	any	difficulty	.
和	他	通过了	他们	没有	任何	困难	.

他毫不费力地通过了考试。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['rɪgəld] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [pɔːd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['mɪkstʃər]['oʊvər][ðə; ði]

He	shut	his	eyes	,	wriggled	up	the	stairs	,	poured	the	remaining	mixture	over	the
他	关闭	他的	眼睛	,	扭动	向上	这	楼梯	,	倾倒	这	其余的	混合物	超过	这

[ˌsev(ə)n'tiːn] [kæts] ,

seventeen	cats	,
十七	猫	,

他闭上眼睛，扭动着身子爬上楼梯，把剩下的混合物倒在了十七只猫身上。

[huː] [ɔːl] [tɜːrnd] [æz; əz] [bluː] [æz; əz][ðə; ði] [rest] ,

who	all	turned	as	blue	as	the	rest	,
WHO	全部	转向	作为	蓝色的	作为	这	休息	,

他们都和其他人一样脸色发青，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɜːrst]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [ruːm] .

and	then	he	burst	open	the	door	of	the	Princess's	room	.
和	然后	他	爆裂	打开	这	门	的	这	公主的	房间	.

然后他猛地推开了公主的房门。

['fɔːrtʃənətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] ['feri] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['kæs(ə)l][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt]

Fortunately	there	was	a	kind	Fairy	flying	over	the	castle	at	that	very	moment
幸运的是	那里	曾是	一个	种类	仙女	飞行	超过	这	城堡	在	那	非常	片刻

,

,

,

幸好就在那时，一位善良的仙女飞过城堡上空。

[huː] , ['siːɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,

who	,	seeing	what	was	happening	,
WHO	,	看到	什么	曾是	发生	,

看到眼前发生的一切，

[tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['prɪnses] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fliː] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['grɪfɪn] ['kudnt] [siː] [hɜːr; hər]

changed	the	Princess	into	a	flea	so	that	the	Dreadful	Griffin	couldn't	see	her
已更改	这	公主	进入	一个	跳蚤	所以	那	这	可怕	格里芬	不能	看	她

['eniwer] .

anywhere	.
任何地方	.

把公主变成了一只跳蚤，这样可怕的狮鹫就再也找不到她了。

[noʊ] , [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ,

No	,	if	I	couldn't	tell	you	before	,
不	,	如果	我	不能	告诉	你	前	,

不，如果我之前没能告诉你的话，

[aɪ]['sɜːrt(ə)nli][mʌst; məst][nɑːt] [ə'tempt] [naʊ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['grɪfɪnz] [bɪ'heɪvjər] [wen] [hiː; hi]

I	certainly	must	not	attempt	now	to	describe	the	Griffin's	behaviour	when	he
我	当然	必须	不是	试图	现在	到	描述	这	格里芬的	行为	什么时候	他

[faʊnd] [ðə; ði] ['prɪnses] [ðʌs] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dʒɔːz] .

found	the	Princess	thus	snatched	from	his	jaws	.
成立	这	公主	因此	抢夺	从	他的	下颚	.

我现在绝对不能尝试描述狮鹫发现公主被从它嘴里抢走时的反应。

[hiː; hi] [went] ['grʌntɪŋ] [ænd; ənd] [be'ləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [ə'lɔːŋ] ;

He	went	grunting	and	bellowing	and	screaming	along	;
他	去	哼哼	和	咆哮	和	尖叫	沿着	;

他一路哼哼唧唧、咆哮嘶吼；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] [hiː; hi] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] ['rɔːrɪŋ]

and	just	as	he	was	stopping	to	take	breath	he	heard	someone	roaring
和	只是	作为	他	曾是	停止	到	拿	气息	他	听到	某人	咆哮

[wɪð; wɪθ] ['læftər] ,

with	laughter	,
和	笑声	,

他正停下来喘口气时，听到有人放声大笑。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [mæn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [baʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .

and	saw	a	little	yellow	man	sitting	on	the	top	bough	of	a	tree	.
和	锯	一个	小的	黄色的	男人	坐着	在	这	顶部	买	的	一个	树	.

看见一个黄皮肤的小人坐在树顶的树枝上。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ?

“	Are	you	laughing	at	ME	?
“	是	你	笑	在	我	?

“你是在嘲笑我吗？”

” [sed] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['grɪfɪn] ([hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['æŋgri] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [pə'laɪt]) .

”	said	the	Dreadful	Griffin	(	he	was	so	angry	that	he	was	quite	polite	)	.
”	说	这	可怕	格里芬	(	他	曾是	所以	生气的	那	他	曾是	相当	有礼貌的	)	.

“可怕的狮鹫说道（他非常生气，所以表现得相当有礼貌）。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [sed] [kwaɪt][æz; əz] [pə'laɪtli] [ðæt] [hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz] .

And	the	little	man	said	quite	as	politely	that	he	certainly	was	.
和	这	小的	男人	说	相当	作为	礼貌地	那	他	当然	曾是	.

这位矮个子男人很有礼貌地回答说，他当然很有礼貌。

“ [waɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['grɪfɪn] , [stɪl] ['fɪrfəli] [pə'laɪt] .

“	Why	?	”	said	the	Dreadful	Griffin	,	still	fearfully	polite	.
“	为什么	?	”	说	这	可怕	格里芬	,	仍然	恐惧地	有礼貌的	.

“为什么？”可怕的狮鹫问道，语气依然彬彬有礼。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [griːn] ['grɪfɪn] , ” [sed] [ðə; ði] ['jeloʊ] [mæn] ;

“	Because	you're	such	a	green	Griffin	,	”	said	the	yellow	man	;
“	因为	你是	这样的	一个	绿色的	格里芬	,	”	说	这	黄色的	男人	;

“因为你是一只绿色的狮鹫，”黄皮肤的男人说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ə'gen] — “ [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	screamed	with	laughter	again	—	“	I	know	all	about	it	,
和	他	尖叫	和	笑声	再次	—	“	我	知道	全部	关于	它	,

他又放声大笑起来——“我全都知道，

[juːv] [bluːd] [ðə; ði][kæts][ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['prɪnses] [hæz; həz] [griːn] [juː; jʊ] .

you've	blued	the	cats	and	now	the	Princess	has	greened	you	.
你已经	蓝色	这	猫	和	现在	这	公主	有	绿化	你	.

你把猫咪染成了蓝色，现在公主又把你染成了绿色。

[ʃiːz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fliː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [stɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [iːt] [hɜːr; hər] ,

She's	turned	into	a	flea	,	and	you	still	want	to	eat	her	,
她是	转向	进入	一个	跳蚤	,	和	你	仍然	想	到	吃	她	,

她都变成跳蚤了，你居然还想吃掉她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [griːn] [oʊld]['græmpəs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['grɪfɪn] , [ðæt]

and	it	never	occurred	to	you	,	you	green	old	grampus	of	a	Griffin	,	that
和	它	绝不	发生	到	你	,	你	绿色的	老的	革兰氏染色剂	的	一个	格里芬	,	那

[fliːz] [laɪk][kæts] .

fleas	like	cats	.
跳蚤	喜欢	猫	.

你这只老顽固格里芬，身上长着像猫一样的跳蚤，你竟然从来没想过这一点。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [fliː] [ˈwʊdnt] [dʒʌmp][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtæbi] [ˈkɪt(ə)n] ,

I	suppose	the	Princess	flea	wouldn't	jump	on	to	a	tabby	kitten	,
我	认为	这	公主	跳蚤	不会	跳	在	到	一个	虎斑猫	小猫	,

我想，跳蚤公主应该不会跳到一只虎斑小猫身上吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈkudnt] [ˈswɑːloʊ] [ðə; ði][ˈkɪt(ə)n] — [oʊ] [dɪr] , [noʊ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] . . .

and	you	couldn't	swallow	the	kitten	—	oh	dear	,	no	—	of	course	not	.	.	.
和	你	不能	吞	这	小猫	—	哦	亲爱的	,	不	—	的	课程	不是	.	.	.

你不可能吞下那只小猫——哦，天哪，当然不可能……

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgrɪfɪn] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

”	But	the	Griffin	was	gone	.
”	但	这	格里芬	曾是	已消失	.

但狮鹫已经不见了。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [zuː] , [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈtæbi] [ˈkɪt(ə)n] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rer] [ɪn] [ðæt] [ˈkʌntri] ,

He	went	to	the	Zoo	,	found	a	tabby	kitten	,	though	they	are	rare	in	that	country	,
他	去	到	这	动物园	,	成立	一个	虎斑猫	小猫	,	尽管	他们	是	稀有的	在	那	国家	,

他去了动物园，发现了一只虎斑小猫，虽然这种猫在那个国家很罕见。

[ænd; ənd] [fluː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪnsɛsɪz] [ruːm] .

and	flew	back	with	it	to	the	Princess's	room	.
和	飞翔	后退	和	它	到	这	公主的	房间	.

然后带着它飞回了公主的房间。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][ænd; ənd] [ðen] [ˈswɑːloʊd] [ðə; ði][ˈkɪt(ə)n][æt; ət][wʌn] [gʌlp] ;

He	waited	half	an	hour	and	then	swallowed	the	kitten	at	one	gulp	;
他	等待	一半	一个	小时	和	然后	吞咽	这	小猫	在	一	咕噜	;

他等了半个小时，然后一口吞下了小猫；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈɪnstəntli] [bɜːrst][ɪn] [fɔːr] [ˈpiːsɪz] ,

but	he	instantly	burst	in	four	pieces	,
但	他	即刻	爆裂	在	四	件	,

但他瞬间碎成了四块。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈflʌfi] [ˈkɪt(ə)n][ˈtɪk(ə)ld][hɪz; ɪz][daɪˈdʒestɪv][ˈɔrgənz][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [krækt] [hɪz; ɪz] [saɪdz][ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] ;

for	the	fluffy	kitten	tickled	his	digestive	organs	so	much	that	they	cracked	his	sides	and	he	died	;
为了	这	蓬松的	小猫	挠痒	他的	消化	器官	所以	很多	那	他们	裂纹	他的	侧面	和	他	死亡	;

那只毛茸茸的小猫挠得他的消化器官痒得厉害，以至于他的肋骨裂开了，他死了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fliː] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɪt(ə)n] [keɪm] [aʊt] [kwaɪt] [ʌnˈhɜːrt] , [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dæmp] .

and	the	flea	and	the	kitten	came	out	quite	unhurt	,	only	a	little	damp	.
和	这	跳蚤	和	这	小猫	来了	出去	相当	毫发无损	,	仅有的	一个	小的	潮湿	.

跳蚤和小猫毫发无损地出来了，只是身上有点潮湿。

[ðen] [ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ˈhæpənd] .

Then	a	wonderful	thing	happened	.
然后	一个	精彩的	事物	发生	.

然后，一件美好的事情发生了。

[ðə; ði] [ˈtæbi] [ˈkɪt(ə)n] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈjeloʊ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgrɪfɪn] .

The	tabby	kitten	changed	into	the	little	yellow	man	who	had	laughed	at	the	Griffin	.
这	虎斑猫	小猫	已更改	进入	这	小的	黄色的	男人	WHO	有	笑了	在	这	格里芬	.

那只虎斑小猫变成了嘲笑狮鹫的黄色小人。

[hiː; hi] [gruː] , [ænd; ənd] [gruː] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [prɪns]

He	grew	,	and	grew	,	and	in	a	few	minutes	he	was	a	handsome	prince
他	生长	,	和	生长	,	和	在	一个	很少	分钟	他	曾是	一个	英俊的	王子

.

:

.

他越长越大，没过几分钟就变成了一位英俊的王子。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [prɪns] ['ɔrɪndʒ] - .

His	name	was	Prince	Orange	Plushikins	.
他的	姓名	曾是	王子	橙子	-	.

他的名字叫橙色毛绒王子。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ]['kruːəl] [wɪtʃ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'fendɪd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][æn; ən]

One	day	a	cruel	witch	whom	he	had	offended	had	changed	him	into	an
一	天	一个	残忍的	巫婆	谁	他	有	被冒犯了	有	已更改	他	进入	一个

['ʌgli] ['jeloʊ] [mæn] ,

ugly	yellow	man	,
丑陋的	黄色的	男人	,

有一天，他得罪了一个残忍的女巫，女巫把他变成了一个丑陋的黄皮肤男人。

[ænd; ənd][hæd; həd][swɔːrn] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['oʊnli] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [ʃeɪp] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːtn]

and	had	sworn	that	he	should	only	regain	his	shape	if	he	was	eaten
和	有	宣誓	那	他	应该	仅有的	恢复	他的	形状	如果	他	曾是	吃

[baɪ][ə; eɪ] ['grɪfɪn] [wen] ['ʌndər] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tæbi] ['kɪt(ə)n] ;

by	a	Griffin	when	under	the	form	of	a	tabby	kitten	;
经过	一个	格里芬	什么时候	在下面	这	形式	的	一个	虎斑猫	小猫	;

他曾发誓，只有当他变成虎斑小猫的形态时被狮鹫吃掉，才能恢复原形；

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] ['hæpənd] .

which	you	know	was	precisely	what	happened	.
哪个	你	知道	曾是	恰恰	什么	发生	.

你知道，事实正是如此。

[wel] , [prɪns] ['ɔrɪndʒ] - [æt; ət][wʌns] [æskt] [ðə; ði] ['prɪnses] [fliː] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

Well	,	Prince	Orange	Plushikins	at	once	asked	the	Princess	flea	to	marry	him	,
出色地	,	王子	橙子	-	在	一次	问	这	公主	跳蚤	到	结婚	他	,

于是，橙色毛绒绒王子立刻向跳蚤公主求婚了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [fliː] [sed] “ [jes] , ” [ðə; ði] ['prɪnses] [ˌriːə'piəd] .

and	the	minute	the	flea	said	“	Yes	,	”	the	Princess	reappeared	.
和	这	分钟	这	跳蚤	说	“	是的	,	”	这	公主	再次出现	.

跳蚤刚说了"是"，公主就再次出现了。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [wɜːr; wər] ['mærid] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ;

She	and	the	Prince	were	married	next	morning	;
她	和	这	王子	是	已婚	下一个	早晨	;

第二天早上，她和王子就结婚了；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][kæts] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːm] ['lɔːndri] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [wɑːʃt] [ænd; ənd]

and	all	the	cats	went	to	the	steam	laundry	and	were	washed	and
和	全部	这	猫	去	到	这	蒸汽	洗衣店	和	是	洗过	和

[bliːtʃt] [ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] [teɪlz] [krɪmpt] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɪskərz] [stɑːrtʃt] ;

bleached	and	had	their	tails	crimped	and	their	whiskers	starched	;
漂白	和	有	他们的	尾巴	压接	和	他们的	胡须	淀粉	;

所有的猫都被送到蒸汽洗衣房，经过清洗、漂白、卷尾和浆胡须处理后；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [ænd; ənd]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [lɪvd] ['hæpɪli] ['evər]['æftər]

and	they	danced	at	the	wedding	,	and	everybody	lived	happily	ever	after
和	他们	跳舞	在	这	婚礼	,	和	大家	居住地	快乐地	曾经	后

.

:

.

他们在婚礼上跳舞，从此过上了幸福的生活。

[pi:] . -

p	.	103
p	.	-

第103页

[ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] ['dæfədɪlz] .

The	Discontented	Daffodils	.
这	不满	水仙花	.

不满的水仙花。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['veri] ['lʌvliɪst] [hoʊm] [ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ,

They	had	the	very	loveliest	home	you	can	imagine	,
他们	有	这	非常	最可爱的	家	你	能	想象	,

他们拥有你能想象到的最漂亮的家，

[wɪð; wɪθ] ['bju:tɪf(ə)l] [sɔ:ft] [mɔ:s] [ænd; ənd] [græs] [tu:; tə] [groʊ] [ɪn] ,

with	beautiful	soft	moss	and	grass	to	grow	in	,
和	美丽的	柔软的	苔藓	和	草	到	生长	在	,

里面长满了美丽的柔软苔藓和草，可以生长。

[tri:z] [tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ]['koʊzi] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɪnd] ,

trees	to	form	a	cosy	shelter	from	the	wind	,
树木	到	形式	一个	舒适	庇护所	从	这	风	,

树木形成舒适的避风港，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['bæblɪŋ] [stri:m] [tu:; tə]['wɔ:tər][ðem; ðəm] .

and	a	dear	little	babbling	stream	to	water	them	.
和	一个	亲爱的	小的	胡说	溪流	到	水	他们	.

还有一条潺潺的小溪为它们提供水源。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][lɑ:ts][ʌv; əv] ['dæfədɪlz] [ɪn] [ðɪs] ['prɪti] [pleɪs] ,

There	were	lots	of	daffodils	in	this	pretty	place	,
那里	是	很多	的	水仙花	在	这	漂亮的	地方	,

这个美丽的地方有很多水仙花。

[ænd; ənd]['noʊbɑ:di]['evər] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [nʊk] [tu:; tə] ['gæðər] [ðem; ðəm] .

and	nobody	ever	discovered	the	nook	to	gather	them	.
和	无人	曾经	发现	这	角落	到	收集	他们	.

一直没有人发现可以收集它们的角落。

[ðeɪ] [ri'dʒɔist] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['bri:zɪz] , [ðə; ði] ['gri:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜ:rdz] ,

They	rejoiced	in	the	spring	sunshine	and	gentle	breezes	,	the	greeting	of	the	birds	,
他们	欣喜若狂	在	这	春天	阳光	和	温和的	微风	,	这	问候	的	这	鸟类	,

他们享受着春日的阳光和微风，以及鸟儿的鸣叫。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l] ['tʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] ;

and	the	musical	chatter	of	the	brook	;
和	这	音乐	喋喋不休	的	这	溪	;

还有小溪潺潺的流水声；

[ðen] [wen] [ðer; ðər] [briːf] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [wɜːrld][wʌz; wəz]['oʊvər] [ðeɪ] ['nesəld] ['hæpɪli]

then	when	their	brief	visit	to	the	upper	world	was	over	they	nestled	happily
然后	什么时候	他们的	简短的	访问	到	这	上	世界	曾是	超过	他们	依偎	快乐地

[daʊn] [ɪn][ðer; ðər][wɔːrm] ['mɔːsi] [bedz][ænd; ənd][slept] [tɪl] ['eɪprəl] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə] [weɪk] [ðem; ðəm] .

down	in	their	warm	mossy	beds	and	slept	till	April	came	again	to	wake	them	.
向下	在	他们的	温暖的	苔藓	床	和	睡着了	直到	四月	来了	再次	到	唤醒	他们	.

然后，当他们短暂的上层世界之旅结束后，他们幸福地钻进温暖的苔藓床上，睡到四月再次到来把他们唤醒。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][rest][wɜːr; wər] [fɔːr] ['dæfədɪlz] ['groʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv]

A	little	apart	from	the	rest	were	four	daffodils	growing	at	the	root	of
一个	小的	除	从	这	休息	是	四	水仙花	生长	在	这	根	的

[ə; eɪ] [nɑːrld] [oʊk] [triː] ,

a	gnarled	oak	tree	,
一个	盘根错节的	橡木	树	,

与其他花朵稍稍分开的是，在一棵枝干虬曲的橡树根部，长着四株水仙花。

[ænd; ənd][wʌn] [faɪn] ['sʌnʃaɪni] ['mɔːrnɪŋ] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðer; ðər] ['sɪli] ['lɪt(ə)l]

and	one	fine	sunshiny	morning	three	of	them	took	it	into	their	silly	little
和	一	美好的	阳光明媚	早晨	三	的	他们	采取	它	进入	他们的	愚蠢的	小的

['hedz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌl] ,

heads	that	they	were	dull	,
头部	那	他们	是	乏味的	,

在一个阳光明媚的早晨，他们三个愚蠢地认为自己很笨。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [dʌl] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['dæfədɪlz] [wɜːr; wər] [dʌl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][ə; eɪ]

the	place	was	dull	,	the	other	daffodils	were	dull	,	and	they	wanted	a
这	地方	曾是	乏味的	,	这	其他	水仙花	是	乏味的	,	和	他们	通缉	一个

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

这里很沉闷，其他的水仙花也很沉闷，它们想要换个环境。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meɪnli] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊkuː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['grʌmblɪŋ] ,

It	was	mainly	the	fault	of	the	cuckoo	,	for	he	was	a	grumbling	,
它	曾是	主要	这	过错	的	这	布谷鸟	,	为了	他	曾是	一个	抱怨	,

这主要归咎于那只杜鹃，因为它是一只爱抱怨的杜鹃。

['mɪstʃɪf] - ['meɪkɪŋ] [bɜːrd][ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

mischief	-	making	bird	and	used	to	spend	a	good	deal	of	time	talking	to
恶作剧	-	制作	鸟	和	用过的	到	花费	一个	好的	交易	的	时间	说	到

[ðə; ði] ['dæfədɪlz] .

the	daffodils	.
这	水仙花	.

这是一只爱恶作剧的鸟，它过去常常花很多时间和水仙花说话。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [sprɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][hɪz; ɪz][ə'boʊd][ɪn][ðə; ði][oʊk] [triː] ,

This	particular	spring	he	had	taken	up	his	abode	in	the	oak	tree	,
这	特别的	春天	他	有	已采取	向上	他的	住所	在	这	橡木	树	,

那年春天，他栖身于那棵橡树之中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][grænd] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,

and	was	fond	of	talking	of	all	the	grand	things	he	had	seen	,
和	曾是	喜爱	的	说	的	全部	这	盛大	事物	他	有	已见	,

他喜欢谈论自己所见过的所有壮观景象，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʊkuː] [ɪz][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv]

and	a	great	many	he	had	not	seen	,	for	the	cuckoo	is	a	bird	of
和	一个	伟大的	许多	他	有	不是	已见	,	为了	这	布谷鸟	是	一个	鸟	的

[faɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

fine	imagination	;
美好的	想像力	;

还有许多他从未见过，因为杜鹃鸟是一种想象力丰富的鸟；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] ,

and	at	last	,	as	I	have	already	said	,
和	在	最后的	,	作为	我	有	已经	说	,

最后，正如我之前所说，

[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæfədɪlz] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['flaʊər] [ænd; ənd]

three	of	the	daffodils	made	up	their	minds	that	to	be	a	flower	and
三	的	这	水仙花	制成	向上	他们的	思想	那	到	是	一个	花	和

[lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] ,

live	in	a	wood	was	a	very	dreadful	thing	,
居住	在	一个	木头	曾是	一个	非常	可怕	事物	,

三朵水仙花认定，做一朵花生活在树林里是一件非常可怕的事情。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ]['eni] [lɔːŋgər] .

and	not	to	be	put	up	with	any	longer	.
和	不是	到	是	放	向上	和	任何	更长	.

绝不能再容忍这种情况继续下去。

[naʊ] [ðə; ði] ['kʊkuː] [hæd; həd][toʊld] ['meni] [streɪndʒ][teɪlz; 'teɪˌliz][ə'baʊt] ['kriːtʃərz] [wɪð; wɪθ] [tuː] [legz]

Now	the	cuckoo	had	told	many	strange	tales	about	creatures	with	two	legs
现在	这	布谷鸟	有	讲述	许多	奇怪的	故事	关于	生物	和	二	腿

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlərd] [liːvz] [wɪtʃ] [gruː] [ɪn][æn; ən] [ɑːd] [wei] ,

and	beautiful	coloured	leaves	which	grew	in	an	odd	way	,
和	美丽的	有色	树叶	哪个	生长	在	一个	奇怪的	方式	,

杜鹃鸟讲过许多关于长着两条腿的生物和长着奇特颜色叶子的奇怪故事。

[ænd; ənd] ['fɛðɚz] ['oʊnli][ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] .

and	feathers	only	on	their	heads	.
和	羽毛	仅有的	在	他们的	头部	.

只有头部有羽毛。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][flai] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][rʌn] [ə'baʊt][frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , [ænd; ənd]

They	could	not	fly	,	but	they	could	run	about	from	place	to	place	,	and
他们	可以	不是	飞	,	但	他们	可以	跑步	关于	从	地方	到	地方	,	和

[dæns] [ænd; ənd] [sɪŋ] ;

dance	and	sing	;
舞蹈	和	唱歌	;

它们不会飞，但它们可以四处奔跑，还能跳舞唱歌；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] ['dæfədɪlz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][laɪk] [ðiːz] ['kjʊriəs]

and	at	last	the	daffodils	decided	that	they	wished	to	be	like	these	curious
和	在	最后的	这	水仙花	决定	那	他们	希望	到	是	喜欢	这些	好奇的

['kriːtʃərz] ,

creatures	,
生物	,

最后，水仙花决定要像这些奇特的生物一样。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʊkuː] [kɔːld] ['gɝːlz] .

which	the	cuckoo	called	girls	.
哪个	这	布谷鸟	称为	女孩们	.

杜鹃鸟称之为女孩。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sæd][taɪmz][ɪn] [ðæt] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [nʊk] ['ʌndər][ðə; ði][oʊk] [triː] .

Then	there	were	sad	times	in	that	sweet	little	nook	under	the	oak	tree	.
然后	那里	是	伤心	时代	在	那	甜的	小的	角落	在下面	这	橡木	树	.

后来，在那棵橡树下温馨的小角落里，也曾有过悲伤的时光。

[ðə; ði] ['nɔːti] ['dæfədɪlz] [kraɪd][ænd; ənd] ['kwɑːrəld] [ænd; ənd] [biˈweild] [ðer; ðər][lɑːt][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

The	naughty	daffodils	cried	and	quarrelled	and	bewailed	their	lot	all	day	long	,
这	淘气	水仙花	哭	和	争吵	和	哀叹	他们的	很多	全部	天	长的	,

那些淘气的黄水仙花整天哭闹、争吵、哀叹自己的命运。

[tɪl] [ðeɪ] [meɪd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] [ɪk'stri:mli] ['retʃɪd] .

till	they	made	themselves	and	everybody	else	extremely	wretched	.
直到	他们	制成	他们自己	和	大家	别的	极其	可怜	.

直到他们让自己和周围的人都变得极其痛苦。

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['sɪstər] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

Their	little	sister	shook	her	head	at	them	,
他们的	小的	姐姐	摇晃	她	头	在	他们	,

他们的小妹妹朝他们摇了摇头。

[ænd; ənd][skəuldid][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][pɑ:rt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ment] [tu:; tə]

and	scolded	and	said	that	for	her	part	she	was	not	meant	to
和	责骂	和	说	那	为了	她	部分	她	曾是	不是	意思是	到

[hæv; həv][legz] ;

have	legs	;
有	腿	;

她责骂道，她自己就不该有腿；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][noʊ][ju:z] , [ðə; ði] ['dæfədɪlz] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['kwaɪət] .

but	it	was	all	no	use	,	the	daffodils	would	not	be	quiet	.
但	它	曾是	全部	不	使用	,	这	水仙花	会	不是	是	安静的	.

但这一切都无济于事，水仙花依然不肯安静下来。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['feri] ['vɪzɪtər] [hu:] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn] [ðæt] [pɑ:rt] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['sɪli]

One	day	the	Fairy	Visitor	who	looked	after	the	flowers	in	that	part	heard	the	silly
一	天	这	仙女	游客	WHO	看起来	后	这	花朵	在	那	部分	听到	这	愚蠢的

['blɔsəmz] ['kraɪɪŋ] ,

blossoms	crying	,
花朵	哭泣	,

有一天，照料那片花丛的仙女听到了那些傻乎乎的花朵在哭泣。

[ænd; ənd] [stɑ:pt] [tu:; tə][æsk] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

and	stopped	to	ask	what	was	the	matter	.
和	停止	到	问	什么	曾是	这	事情	.

然后停下来问发生了什么事。

[wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʃi:; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] ['fu:lɪʃ] [ænd; ənd]

When	she	heard	the	story	she	told	them	they	were	very	foolish	and
什么时候	她	听到	这	故事	她	讲述	他们	他们	是	非常	愚蠢	和

[ˌdɪskən'tentɪd] ,

discontented	,
不满	,

当她听完这个故事并告诉他们时，他们非常愚蠢和不满。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʊku:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['mɪstʃɪvəs] [bɜ:rd][ænd; ənd] [laɪkt] [tu:; tə][get]

and	that	the	cuckoo	was	a	most	mischievous	bird	and	liked	to	get
和	那	这	布谷鸟	曾是	一个	最多	恶作剧	鸟	和	喜欢	到	得到

['pi:p(ə)l]['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] ;

people	into	trouble	;
人们	进入	麻烦	;

而且，杜鹃鸟是一种非常调皮捣蛋的鸟，喜欢给人惹麻烦；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dæfədɪlz] [wʊd] [nɑ:t]['lɪs(ə)n] .

but	the	daffodils	would	not	listen	.
但	这	水仙花	会	不是	听	.

但是水仙花却不听劝告。

[soʊ] ['noʊɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['laɪkli] [tuː; tə] [kjʊr] ['sɪli] ['flaʊər] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]

So	knowing	there	is	nothing	so	likely	to	cure	silly	flower	as	to	give	them
所以	会心	那里	是	没有什么	所以	可能	到	治愈	愚蠢的	花	作为	到	给	他们

[ðer; ðər] [oʊn] ['sɪli] [wei] ,

their	own	silly	way	,
他们的	自己的	愚蠢的	方式	,

所以，既然知道治愈傻花的最佳方法莫过于顺其自然，让它们按照自己傻乎乎的方式行事，

[ʃiː; ʃi] [sed] — “ ['veri] [wel] , [maɪ] [dɪrz] , [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['gɜːlz] , [ænd; ənd]['gɜːlz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]

she	said	—	“	Very	well	,	my	dears	,	you	want	to	be	girls	,	and	girls	you	shall
她	说	—	“	非常	出色地	,	我的	亲爱的们	,	你	想	到	是	女孩们	,	和	女孩们	你	将

[biː; bi] .

be	.
是	.

她说——“好吧，我的孩子们，你们想成为女孩，那就让你们成为女孩吧。”

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][wɑːnd]['oʊvər][ðə; ði] [θriː] ['dæfədɪlz] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l]

”	With	that	she	waved	her	wand	over	the	three	daffodils	and	in	a	twinkle
”	和	那	她	挥手	她	魔杖	超过	这	三	水仙花	和	在	一个	闪烁

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] ;

they	were	gone	;
他们	是	已消失	;

”说完，她挥动魔杖，三朵水仙花一眨眼就消失了；

[ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] [stʊd] [θriː] [tɔːl] ['prɪti] ['meidnz] [drest] [ɪn][sɔːft] ['jeloʊ] [sɪlk] [frɑːks] [wɪð; wɪθ]

in	their	places	stood	three	tall	pretty	maidens	dressed	in	soft	yellow	silk	frocks	with
在	他们的	地方	站立	三	高的	漂亮的	少女们	穿着	在	柔软的	黄色的	丝绸	连衣裙	和

[griːn] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [ʃuːz] .

green	stockings	and	shoes	.
绿色的	长筒袜	和	鞋	.

取而代之的是三位身材高挑、容貌姣好的少女，她们身着柔软的黄色丝绸连衣裙，搭配绿色长袜和鞋子。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] ,

For	a	minute	they	were	too	much	astonished	to	speak	,
为了	一个	分钟	他们	是	也	很多	惊讶	到	说话	,

他们一时震惊得说不出话来。

[ðen] ['klæpɪŋ] [ðer; ðər][hændz] [ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [skɪpt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,

then	clapping	their	hands	they	laughed	and	skipped	for	joy	,
然后	鼓掌	他们的	双手	他们	笑了	和	跳过	为了	喜悦	,

然后他们拍着手，笑着跳了起来，高兴极了。

[ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][oʊld] ['feri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [pliːzd] [æt; ət]

and	wanted	to	kiss	the	old	fairy	because	they	were	so	pleased	at
和	通缉	到	吻	这	老的	仙女	因为	他们	是	所以	高兴	在

['getɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [wei] ;

getting	their	own	way	;
获得	他们的	自己的	方式	;

他们因为如愿以偿而感到非常高兴，所以想要亲吻老仙女；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feri] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

but	the	fairy	would	not	look	at	them	,
但	这	仙女	会	不是	看	在	他们	,

但仙女不愿看他们一眼。

[ænd; ənd] [stuːpt] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [naʊ] ['groʊɪŋ] [ɔːl][ə'loʊn] , ['seɪɪŋ] ['kaɪndli] : —

and	stooped	over	the	little	flower	now	growing	all	alone	,	saying	kindly	:	—
和	弯腰	超过	这	小的	花	现在	生长	全部	独自的	,	说	亲切地	:	—

他俯身看着那朵孤零零生长的小花，温柔地说：

“ [wel] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [dəunt][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['prɪti] ['meɪd(ə)n] , [tu:] ?

“	Well	,	little	one	,	don't	you	want	to	be	a	pretty	maiden	,	too	?
”	出色地	,	小的	一	,	不	你	想	到	是	一个	漂亮的	少女	,	也	?

“小家伙，难道你不想成为一位漂亮的姑娘吗？”

” [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['dæfədɪl] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] : —

”	But	the	daffodil	shook	her	head	with	great	determination	:	—
”	但	这	水仙花	摇晃	她	头	和	伟大的	决心	:	—

“但是水仙花坚定地摇了摇头：——

“ [aɪ][dəunt][wɑ:nt][legz][ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][legz] .

“	I	don't	want	legs	and	I	won't	have	legs	.
”	我	不	想	腿	和	我	惯于	有	腿	.

“我不要腿，我也不会有腿。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['flaʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flaʊər] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ,

I	was	meant	to	be	a	flower	and	a	flower	I	will	be	,
我	曾是	意思是	到	是	一个	花	和	一个	花	我	将要	是	,

我注定要成为一朵花，我也会成为一朵花。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ki:p] [ðæt] ['medlɪŋ] ,

but	if	you	could	keep	that	meddling	,
但	如果	你	可以	保持	那	干预	,

但如果你能继续这种干涉的话，

['tʃætərɪŋ] ['kʊku:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tri:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .

chattering	cuckoo	away	from	this	tree	for	a	time	I	should	be	much	obliged	.
喋喋不休	布谷鸟	离开	从	这	树	为了	一个	时间	我	应该	是	很多	有义务	.

如果杜鹃鸟能暂时离开这棵树，我将不胜感激。

” [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['feri] [læft] [ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] .

”	And	the	fairy	laughed	and	promised	.
”	和	这	仙女	笑了	和	承诺	.

“仙女笑着答应了我。”

['mi:nwaɪl] [ðə; ðɪ] [θri:] ['prɪti] ['meidnz] [hæd; həd][set][ʌv; əv][hænd][ɪn][hænd][tu:; tə] [si:k] [ðer; ðər]

Meanwhile	the	three	pretty	maidens	had	set	of	hand	in	hand	to	seek	their
同时	这	三	漂亮的	少女们	有	放	的	手	在	手	到	寻找	他们的

['fɔ:tʃənz] .

fortunes	.
财富	.

与此同时，三位美丽的少女手牵手踏上了寻找命运的旅程。

[ðeɪ] [went] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [medəuz] [ɪn][ðə; ðɪ][sɔ:ft] [ˌæftər'nu:n] ['sʌnʃaɪn] ,

They	went	singing	and	dancing	over	the	meadows	in	the	soft	afternoon	sunshine	,
他们	去	歌唱	和	跳舞	超过	这	草地	在	这	柔软的	下午	阳光	,

在午后柔和的阳光下，他们载歌载舞地穿过草地。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [haʊ] [waɪz][ænd; ənd]['klevər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi]['gɜ:lz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

and	thought	how	wise	and	clever	they	were	to	be	girls	instead	of	little
和	想法	如何	明智的	和	聪明的	他们	是	到	是	女孩们	反而	的	小的

[ˌʌn'noʊtɪst] ['flaʊərz] ['groʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] .

unnoticed	flowers	growing	in	a	wood	.
未被察觉	花朵	生长	在	一个	木头	.

她们心想，自己是女孩子是多么明智和聪明，而不是在树林里生长的不起眼的小花。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [stɑ:pt] [tu:; tə][æsk] ['weðər] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

Presently	they	came	to	a	house	and	stopped	to	ask	whether	they	could
目前	他们	来了	到	一个	房子	和	停止	到	问	无论	他们	可以

[hæv; həv][ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] .

have	a	lodging	for	the	night	.
有	一个	住宿	为了	这	夜晚	.

他们来到一户人家，停下来询问是否可以借宿一晚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	no	difficulty	about	it	,
那里	曾是	不	困难	关于	它	,

这件事没有任何困难。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] ['kʌntri] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mʌni] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [bi'lɔŋz]

for	that	is	a	happy	country	where	there	is	no	money	and	everything	belongs
为了	那	是	一个	快乐的	国家	在哪里	那里	是	不	钱	和	一切	属于

[tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

to	everybody	,
到	大家	,

因为那是一个幸福的国家，那里没有金钱，一切都属于每个人。

[soʊ][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] — [æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] — [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd]

so	the	people	of	the	house	—	an	old	man	and	woman	—	were	delighted
所以	这	人们	的	这	房子	—	一个	老的	男人	和	女士	—	是	高兴极了

[tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meidnz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['hɑːrtɪli] ['welkəm] ,

to	see	the	beautiful	maidens	and	made	them	heartily	welcome	,
到	看	这	美丽的	少女们	和	制成	他们	衷心地	欢迎	,

于是，屋里的主人——一对老夫妇——见到美丽的少女们非常高兴，热情地欢迎了她们。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dæfədɪlz] [went] [tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd][kwaɪt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ]

and	the	daffodils	went	to	bed	that	night	very	happy	and	quite	content	with
和	这	水仙花	去	到	床	那	夜晚	非常	快乐的	和	相当	内容	和

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪk'sperɪmənt] .

the	result	of	their	experiment	.
这	结果	的	他们的	实验	.

那天晚上，水仙花们带着极大的喜悦和对实验结果的满意入睡了。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ʌn'dres] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ʃɑːk] .

When	they	came	to	undress	,	however	,	they	received	a	severe	shock	.
什么时候	他们	来了	到	脱衣服	,	然而	,	他们	已收到	一个	严重	震惊	.

然而，当他们脱衣服时，却受到了极大的惊吓。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['gɝːlz] , ['riːəl]['prɑːpər]['gɝːlz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['tʃætər] [ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] ,

They	were	girls	,	real	proper	girls	,	they	could	chatter	and	eat	and	sleep	,
他们	是	女孩们	,	真实的	恰当的	女孩们	,	他们	可以	喋喋不休	和	吃	和	睡觉	,

她们是女孩，真正的女孩，她们会聊天、吃饭、睡觉。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['feri] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [baɪ] [hævz] ;

for	the	fairy	was	not	one	to	do	things	by	halves	;
为了	这	仙女	曾是	不是	一	到	做	事物	经过	一半	;

因为仙女做事从来不会半途而废；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [pʊld] [ɔːf][ðə; ðɪ] ['deɪnti] [griːn] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] ,

but	when	they	pulled	off	the	dainty	green	shoes	and	stockings	,
但	什么时候	他们	拉	离开	这	纤巧	绿色的	鞋	和	长筒袜	,

但当她们脱下那双精致的绿色鞋子和长袜时，

[ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l][legz][ænd; ənd] [fiːt] [ænd; ənd]

they	discovered	that	although	they	had	the	prettiest	little	legs	and	feet	and
他们	发现	那	虽然	他们	有	这	最漂亮的	小的	腿	和	脚	和

[toʊz][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

toes	in	the	world	,
脚趾	在	这	世界	,

他们发现，虽然他们拥有世界上最漂亮的小腿、小脚和小脚趾，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][kwaɪt] [griːn] , [ðə; ðɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv]['dæfədɪl] [liːvz] .

they	were	quite	green	,	the	colour	of	daffodil	leaves	.
他们	是	相当	绿色的	,	这	颜色	的	水仙花	树叶	.

它们呈翠绿色，像水仙花叶子的颜色。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [sed] [ə'baʊt] [ə; eɪ] “ [dɪr] , ['dɑ:rlɪŋ] , [kaɪnd] [oʊld] ['feri] ” [ðen] , [aɪ] [kæn; kən]

There	wasn't	anything	said	about	a	“	dear	,	darling	,	kind	old	fairy	”	then	,	I	can
那里	不是	任何事物	说	关于	一个	“	亲爱的	,	亲爱的	,	种类	老的	仙女	”	然后	,	我	能

[ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .

assure	you	.
保证	你	.

我可以向你保证，当时可没有提到过“亲爱的、可怜的、善良的老仙女”之类的说法。

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['dæfədɪl] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [oʊld] [wɪtʃ] .

The	first	daffodil	said	she	was	a	wicked	old	witch	.
这	第一的	水仙花	说	她	曾是	一个	邪恶	老的	巫婆	.

第一朵水仙花说她是个邪恶的老巫婆。

[ðə; ði] ['sekənd] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɔ:rəb(ə)l] [oʊld] ['wʊmən] ;

The	second	said	she	was	a	horrible	old	woman	;
这	第二	说	她	曾是	一个	可怕	老的	女士	;

第二个人说她是个可怕的老太太;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜ:rd] [sed] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði] ['feri] [ment] [tu:; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

and	the	third	said	she	knew	the	fairy	meant	to	pay	them	out	,
和	这	第三	说	她	知道	这	仙女	意思是	到	支付	他们	出去	,

第三个人说她知道仙女是打算付钱给他们的。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [skrætʃ] [hɜ:r; hər] .

and	she	would	like	to	scratch	her	.
和	她	会	喜欢	到	划痕	她	.

她想挠挠她。

[ðen] [ðeɪ] [ɔ:l] [set] [tu:; tə] [wɜ:rk] ['ɑ:rgju:ɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɔ:rəlɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [laɪk] ['sɪli] ['beɪbi:z] ,

Then	they	all	set	to	work	arguing	and	quarrelling	and	crying	like	silly	babies	,
然后	他们	全部	放	到	工作	争论	和	争吵	和	哭泣	喜欢	愚蠢的	婴儿	,

然后他们就开始争吵、打闹、哭闹，就像一群傻孩子。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] “ [kʌk] - ['əu'əu] !

when	suddenly	a	familiar	“	Cuck	-	oo	!
什么时候	突然	一个	熟悉的	“	绿帽	-	oo	!

突然，一声熟悉的“布谷鸟！”

” ['saʊndɪd] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪrz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:] ['aʊər; ɑ:r] [oʊld] [ə'kweɪntəns] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n] [ðə; ði]

”	sounded	in	their	ears	,	and	they	saw	our	old	acquaintance	perched	on	the
”	听起来	在	他们的	耳朵	,	和	他们	锯	我们的	老的	熟人	栖息	在	这

['wɪndoʊ] [sɪl] .

window	sill	.
窗户	窗台	.

“这声音在他们耳边响起，他们看到我们的老熟人正栖息在窗台上。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [sɪks] ['lɪt(ə)l] [gri:n] [fi:t] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] ;

He	looked	at	the	six	little	green	feet	,	and	his	eyes	twinkled	;
他	看起来	在	这	六	小的	绿色的	脚	,	和	他的	眼睛	闪烁	;

他看着那六只绿色的小脚，眼睛闪闪发光;

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [spi:k] [ðə; ði] [θri:] ['æŋgri] ['meidnz] [ɔ:l] [bɪ'gæn] ['skoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [æt; ət]

but	before	he	could	speak	the	three	angry	maidens	all	began	scolding	him	at
但	前	他	可以	说话	这	三	生气的	少女们	全部	开始	责骂	他	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

但他还没来得及开口，三个愤怒的少女就同时开始责骂他。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] ['sʌmbɑ:di] [freʃ] [tu:; tə] [faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ] .

for	they	were	delighted	to	have	somebody	fresh	to	find	fault	with	.
为了	他们	是	高兴极了	到	有	某人	新鲜的	到	寻找	过错	和	.

因为他们很高兴能找到一个可以挑剔的新对象。

[ðə; ði] ['kʊkuː] , ['biːɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , [dɪd][nɑːt]

The	cuckoo	,	being	in	some	respects	a	philosopher	,	did	not
这	布谷鸟	,	存在	在	一些	尊重	一个	哲学家	,	做过	不是

[ə'tempt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] ,

attempt	to	interrupt	,
试图	到	打断	,

杜鹃鸟在某种程度上像个哲学家，所以它没有试图打断别人。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['eni]

but	when	they	were	quite	exhausted	he	said	he	really	could	not	see	any
但	什么时候	他们	是	相当	筋疲力尽的	他	说	他	真的	可以	不是	看	任何

['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'stres] .

reason	for	their	distress	.
原因	为了	他们的	痛苦	.

但当他们筋疲力尽时，他说他实在看不出他们沮丧的原因。

[noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [wer]

No	one	would	ever	wish	to	see	their	feet	,	and	they	could	always	wear
不	一	会	曾经	希望	到	看	他们的	脚	,	和	他们	可以	总是	穿

['stɑːkɪŋz] .

stockings	.
长筒袜	.

没有人会想看到他们的脚，而且他们总是可以穿长袜。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] [nuːz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [brɪŋ]

He	added	that	he	had	great	news	,	and	had	come	on	purpose	to	bring
他	额外	那	他	有	伟大的	消息	,	和	有	来	在	目的	到	带来

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他还补充说，他有好消息要宣布，而且是特意来带来的。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	The	King	of	Silverland	,	”	he	said	,
“	这	国王	的	-	,	”	他	说	,

“银国之王，”他说。

“ [ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [kɔːrt] [tuː; tə][hoʊld] [haɪ] ['revl] [kloʊz][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd]

“	is	coming	with	all	his	court	to	hold	high	revel	close	to	this	place	and
“	是	未来	和	全部	他的	法庭	到	抓住	高的	陶醉	关闭	到	这	地方	和

['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θriː] [sʌnz] .

celebrate	the	coming	of	age	of	his	three	sons	.
庆祝	这	未来	的	年龄	的	他的	三	儿子们	.

“他将携全家前来此地附近举行盛大的庆祝活动，庆祝他的三个儿子成年。

[ðiːz] ['prɪnsəz][wɜːr; wər][ɔːl][bɔːrn][æt; ət][wʌns] ;

These	princes	were	all	born	at	once	;
这些	王子们	是	全部	出生	在	一次	;

这些王子都是同时出生的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][dɪ'vaɪd][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ['ɪntuː] [θriː] ['iːkwəl][pɑːrts]

and	the	king	has	decided	to	divide	his	kingdom	into	three	equal	parts
和	这	国王	有	决定	到	划分	他的	王国	进入	三	平等的	部分

[ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [tuː; tə] [ruːl] [waɪl] [hiː; hi] [ri'taɪəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [pleɪs] [tuː; tə] ['stʌdi]

and	leave	his	sons	to	rule	while	he	retires	to	his	country	place	to	study
和	离开	他的	儿子们	到	规则	尽管	他	退休	到	他的	国家	地方	到	学习

['saɪəns] .

science	.
科学	.

国王决定将他的王国分成三个均等的部分，让他的儿子们统治，而他自己则退休到乡下学习科学。

[naʊ] [ðiːz] ['sɪlvər] ['prɪnsəz] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] ['mæri] [θriː] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] , ['sɪstər] [bɔːrn] [æt; ət] [wʌns]

Now	these	Silver	princes	desire	to	marry	three	princesses	,	sisters	born	at	once
现在	这些	银	王子们	欲望	到	结婚	三	公主们	,	姐妹	出生	在	一次

[laɪk] [ðəm'selvz] ;

like	themselves	;
喜欢	他们自己	;

现在，这些银发王子想要迎娶三位公主，这三位公主是和他们一样同时出生的姐妹；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [hɑːrd] [tuː; tə] [faɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['evriwer]

but	they	are	very	hard	to	find	,	and	the	king	is	advertising	everywhere
但	他们	是	非常	难的	到	寻找	,	和	这	国王	是	广告	到处

[fɔːr; fər]['tripləts] .

for	triplets	.
为了	三胞胎	.

但是他们很难找到，国王到处刊登广告寻找三胞胎。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] [aɪ] [set] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

When	I	heard	this	I	set	off	at	once	to	tell	you	.
什么时候	我	听到	这	我	放	离开	在	一次	到	告诉	你	.

我听到这个消息后，立刻就动身来告诉你。

" [ðə; ði] [θriː] ['meidnz] [wɜːr; wər] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [fər'gɑːt] [ðer; ðər]

"	The	three	maidens	were	so	much	interested	and	excited	that	they	forgot	their
"	这	三	少女们	是	所以	很多	感兴趣的	和	兴奋的	那	他们	忘了	他们的

['trʌblz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] .

troubles	and	began	to	sing	.
麻烦	和	开始	到	唱歌	.

"三个少女兴致勃勃，忘记了烦恼，开始唱歌。"

[ðə; ði] ['kʊkuː] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sək'ses] ,

The	cuckoo	was	pleased	with	his	success	,
这	布谷鸟	曾是	高兴	和	他的	成功	,

杜鹃鸟对自己的成功感到很满意。

[bʌt; bət] [toʊld] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sliːp] ,

but	told	them	they	must	go	to	bed	and	to	sleep	,
但	讲述	他们	他们	必须	去	到	床	和	到	睡觉	,

但他告诉他们必须上床睡觉。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [fetʃ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə]

and	he	would	fetch	them	in	the	morning	to	show	them	the	way	to
和	他	会	拿来	他们	在	这	早晨	到	展示	他们	这	方式	到

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - [kɔːrt] .

the	King	of	Silverland's	court	.
这	国王	的	-	法庭	.

他会在早上接他们，带他们去银国国王的宫廷。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [kwaɪt] ['ɜːrli] , [ðə; ði] ['meidnz] [wɜːr; wər] [ʌp] [ænd; ənd] ['redi]

Next	morning	,	although	he	arrived	quite	early	,	the	maidens	were	up	and	ready
下一个	早晨	,	虽然	他	到达的	相当	早期的	,	这	少女们	是	向上	和	准备好

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

第二天早上，虽然他到得挺早，但姑娘们已经起床迎接他了。

['lʊkɪŋ] ['veri] ['prɪti] [ɪn] [ðer; ðər] ['jeloʊ] [frɑːks] .

looking	very	pretty	in	their	yellow	frocks	.
寻找	非常	漂亮的	在	他们的	黄色的	连衣裙	.

她们穿着黄色连衣裙，看起来非常漂亮。

[ðə; ði][kaɪnd]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜ:r; wər][kwaɪt]['sɑ:ri] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [gests]

The	kind	people	of	the	house	were	quite	sorry	to	part	with	their	guests
这	种类	人们	的	这	房子	是	相当	对不起	到	部分	和	他们的	客人

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [kʌm] [ə'gen] ,

and	begged	them	to	come	again	,
和	乞求	他们	到	来	再次	,

主人一家非常友善，他们依依不舍地送别了客人，并恳求他们下次再来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dæfədɪl] ['meidnz] [set] [ɔ:f] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ,

and	the	daffodil	maidens	set	off	in	high	spirits	,
和	这	水仙花	少女们	放	离开	在	高的	烈酒	,

于是，水仙花少女们兴高采烈地出发了。

['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] ['kʊku:] [æz; əz][hi:; hi] [flu:] ['sloʊli] [ə'hed] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [medəuz] .

following	the	cuckoo	as	he	flew	slowly	ahead	across	the	sunlit	meadows	.
下列的	这	布谷鸟	作为	他	飞翔	缓慢地	前方	穿过	这	阳光照射	草地	.

他跟着杜鹃鸟，缓缓飞过阳光普照的草地。

[ə'baʊt] [nu:n] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [kɔ:rt] .

About	noon	they	came	in	sight	of	the	king's	court	.
关于	中午	他们	来了	在	视线	的	这	国王的	法庭	.

大约中午时分，他们看到了国王的宫廷。

[ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] [tents] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [klɔ:θ] [ʌv; əv]['sɪlvər] ['fɑ:sənd] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [roʊps] ;

The	gorgeous	tents	were	of	cloth	of	silver	fastened	with	silver	ropes	;
这	华丽的	帐篷	是	的	布	的	银	系紧	和	银	绳索	;

这些华丽的帐篷是用银色布料制成，并用银绳系紧的；

['fauntinz] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən]['speɪsɪz] , [ænd; ənd][flægz] ['flaɪɪŋ] ['evriwer] .

fountains	were	playing	in	the	open	spaces	,	and	flags	flying	everywhere	.
喷泉	是	玩耍	在	这	打开	空间	,	和	旗帜	飞行	到处	.

空地上喷泉喷水，到处飘扬着旗帜。

[ðə; ði] ['dæfədɪlz] [ə'træktɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] ,

The	daffodils	attracted	a	great	deal	of	attention	as	they	made	their	way	,
这	水仙花	吸引	一个	伟大的	交易	的	注意力	作为	他们	制成	他们的	方式	,

水仙花一路走来，吸引了许多人的目光。

['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] , [θru:] [ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] , [kɔ:rt] ['leɪdiz]

blushing	and	a	little	frightened	,	through	the	crowds	of	soldiers	,	court	ladies
脸红	和	一个	小的	害怕	,	通过	这	人群	的	士兵	,	法庭	女士们

[ænd; ənd] [ə'tendənts] .

and	attendants	.
和	服务员	.

她脸红了，还有点害怕，穿过熙熙攘攘的士兵、宫廷女眷和侍从。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ænd; ənd][moʊst] ['gɔ:rdʒəs] [tent] [stʊd] [θri:] ['bju:tɪf(ə)l]

At	the	door	of	the	largest	and	most	gorgeous	tent	stood	three	beautiful
在	这	门	的	这	最大	和	最多	华丽的	帐篷	站立	三	美丽的

['prɪnsəz] [drest] [ɪn]['sɪlvər] .

princes	dressed	in	silver	.
王子们	穿着	在	银	.

在最大最华丽的帐篷门口，站着三位身着银色礼服的英俊王子。

[wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['meidnz] [ə'proʊtʃɪŋ] , [hænd][ɪn][hænd] ,

When	they	saw	the	maidens	approaching	,	hand	in	hand	,
什么时候	他们	锯	这	少女们	接近	,	手	在	手	,

当他们看到少女们手牵手走过来时，

[ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][ræn]['fɔ:rwərd][tu:; tə] [gri:t] [ðem; ðəm] .

they	gave	a	cry	of	joy	and	ran	forward	to	greet	them	.
他们	给予	一个	哭	的	喜悦	和	跑	向前	到	迎接	他们	.

他们欢呼一声，跑上前去迎接他们。

“ [dɪr] ['bju:tɪf(ə)l] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] , ” [ðeɪ] [kraɪd] , “ ['welkəm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rt] !

“	Dear	beautiful	princesses	,	”	they	cried	,	“	welcome	to	our	court	!
“	亲爱的	美丽的	公主们	,	”	他们	哭	,	“	欢迎	到	我们的	法庭	!

“亲爱的美丽公主们，”她们喊道，“欢迎来到我们的宫廷！”

[meɪ] [wi:; wi][æsk][jʊr; jər] [neɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

May	we	ask	your	names	and	the	country	you	come	from	?
可能	我们	问	你的	姓名	和	这	国家	你	来	从	?

请问您的姓名和国籍是什么?

” [ðə; ði] ['kʊku:] , [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ə; eɪ][tent] - [poʊl][hɑ:rd][baɪ] , ['ænsər] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

”	The	cuckoo	,	perched	on	a	tent	-	pole	hard	by	,	answered	for	them	.
”	这	布谷鸟	,	栖息	在	一个	帐篷	-	极	难的	经过	,	回答	为了	他们	.

“那只栖息在附近帐篷杆上的杜鹃鸟替他们回答了这个问题。”

“ [ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ['dæfədɪl] , ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [ʌv; əv]

“	These	are	the	Princesses	Daffodil	,	daughters	of	the	great	King	of
“	这些	是	这	公主们	水仙花	,	女儿们	的	这	伟大的	国王	的

- .

Goldenland	.
-	.

“这些是水仙公主，是黄金国伟大国王的女儿们。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] ['veri] ['meni] [deɪz] - ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][jʊr; jər]['revəlz] .

They	have	come	very	many	days	'	journey	to	be	present	at	your	revels	.
他们	有	来	非常	许多	天	-	旅行	到	是	展示	在	你的	揭秘	.

他们跋涉多日，只为参加你们的盛宴。

” [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊku:] ['telɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['stɔ:ri] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['nɔ:ti] ['dæfədɪlz]

”	Think	of	the	cuckoo	telling	such	a	dreadful	story	and	those	naughty	daffodils
”	思考	的	这	布谷鸟	讲述	这样的	一个	可怕	故事	和	那些	淘气	水仙花

[nɑ:t] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [hɪm; ɪm] !

not	contradicting	him	!
不是	矛盾的	他	!

“想想看，布谷鸟讲着这么可怕的故事，而那些顽皮的水仙花竟然没有反驳它！”

[wen] [ðə; ði]['prɪnsəz] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['ku:ku:z] [wɜ:rdz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst][bɪ'saɪd] [ðəm'selvz]

When	the	princes	heard	the	cuckoo's	words	they	were	almost	beside	themselves
什么时候	这	王子们	听到	这	杜鹃鸟	字	他们	是	几乎	旁	他们自己

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

with	joy	,
和	喜悦	,

王子们听到杜鹃鸟的话，欣喜若狂。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] ,

for	,	as	it	happened	,
为了	,	作为	它	发生	,

因为，事情就是这样发生的，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ri:əl] [kɪŋ] [ʌv; əv] - ([bʌt; bət][ðə; ði] ['kʊku:] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:]) ,

there	was	a	real	King	of	Goldenland	(	but	the	cuckoo	did	not	know	it	)	,
那里	曾是	一个	真实的	国王	的	-	(	但	这	布谷鸟	做过	不是	知道	它	)	,

金国确实有一位真正的国王（但杜鹃鸟并不知道），

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [θri:] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] [hu:m] [ðə; ði]['sɪlvər] ['prɪnsəz]

and	he	had	three	daughters	of	the	same	age	whom	the	Silver	princes
和	他	有	三	女儿们	的	这	相同的	年龄	谁	这	银	王子们

[wɜ:r; wər] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] .

were	anxious	to	see	.
是	焦虑的	到	看	.

他还有三个同龄的女儿，银发王子们都渴望见到她们。

[ðeɪ] [drɑːpt] [ɑːn][wʌn] [niː] , [kɪst] [ðə; ði] ['meidnz] - [hændz] ['veri] ['prɪtɪli] , [ænd; ənd] [ðen] [led]
They **dropped** **on** **one** **knee** **,** **kissed** **the** **maidens** **'** **hands** **very** **prettily** **,** **and** **then** **led**
他们 掉落 在 一 膝盖 , 亲吻 这 少女们 - 双手 非常 漂亮 , 和 然后 引领
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

他们单膝跪地，温柔地亲吻了少女们的手，然后领着她们走了。

['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɔɪəl] [tent] .
blushing **and** **delighted** **,** **into** **the** **royal** **tent** **.**
脸红 和 高兴极了 , 进入 这 皇家 帐篷 .

她脸红着，欣喜若狂，走进了皇家帐篷。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [kwiːn] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['dæfədɪlz] ['veri] ['greɪʃəsli] .
The **king** **was** **out** **,** **but** **the** **queen** **received** **the** **daffodils** **very** **graciously** **.**
这 国王 曾是 出去 , 但 这 女王 已收到 这 水仙花 非常 亲切地 .

国王不在家，但王后欣然接受了这些水仙花。

“ ['trɪplət] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [sɪg'nɪfɪkəntli] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prɪnsəz] - [tɜːrn] [tuː; tə] [blʌʃ] .
“ **Triplet** **,** **”** **she** **said** **significantly** **,** **and** **it** **was** **the** **princes** **'** **turn** **to** **blush** **.**
“ 三胞胎 , ” 她 说 显著地 , 和 它 曾是 这 王子们 - 转动 到 脸红 .

“三胞胎，”她意味深长地说，这下轮到王子们脸红了。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['vɪzɪtɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tents] ,
Then **the** **young** **people** **visited** **all** **the** **beautiful** **tents** **,**
然后 这 年轻的 人们 到访 全部 这 美丽的 帐篷 ,

然后，年轻人参观了所有漂亮的帐篷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɔːl] [ðæt] [naɪt] ,
and **the** **great** **ballroom** **where** **there** **was** **to** **be** **a** **ball** **that** **night** **,**
和 这 伟大的 舞厅 在哪里 那里 曾是 到 是 一个 球 那 夜晚 ,

还有当晚要举办舞会的大宴会厅，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnsəz] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meidnz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [dæns] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [wʌn]
and **the** **princes** **whispered** **to** **the** **maidens** **that** **they** **would** **dance** **with** **no** **one**
和 这 王子们 低声说道 到 这 少女们 那 他们 会 舞蹈 和 不 一
[els] .
else **.**
别的 .

王子们悄悄告诉少女们，他们只会和她们跳舞。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['kaʊslɪp] [waɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fauntinz] [ænd; ənd] ['iːtn] [lɑːts]
When **they** **had** **tasted** **the** **cowslip** **wine** **from** **the** **fountains** **and** **eaten** **lots**
什么时候 他们 有 尝过 这 报春花 葡萄酒 从 这 喷泉 和 吃 很多
[ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [swiːts] [ðə; ði] ['dæfədɪlz] [dɪ'klerd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['taɪərd] ;
of **wonderful** **sweets** **the** **daffodils** **declared** **they** **were** **quite** **tired** **;**
的 精彩的 糖果 这 水仙花 声明 他们 是 相当 疲劳的 ;

当它们品尝了喷泉里的报春花酒，吃了很多美味的甜点后，水仙花们表示它们已经很累了；

[soʊ] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['hæməks] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋkiz] [tuː; tə] [swɪŋ] [ðem; ðəm] ,
so **the** **princes** **put** **them** **into** **hammocks** **with** **little** **monkeys** **to** **swing** **them** **,**
所以 这 王子们 放 他们 进入 吊床 和 小的 猴子 到 摇摆 他们 ,

于是王子们把它们放在吊床上，让小猴子们帮它们荡秋千。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæpi] ['aʊərz] [wɔːr] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
and **the** **happy** **hours** **wore** **on** **until** **the** **evening** **.**
和 这 快乐的 小时 穿着 在 直到 这 晚上 .

欢乐时光一直持续到晚上。

[ðə; ði] ['meidnz] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tent] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [kwiːn] ,
The **maidens** **had** **had** **a** **beautiful** **tent** **assigned** **to** **them** **by** **the** **queen** **,**
这 少女们 有 有 一个 美丽的 帐篷 分配 到 他们 经过 这 女王 ,

王后为少女们安排了一顶漂亮的帐篷。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] ['lʌvli] ['dresɪz] [ʌv; əv] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld][wɪð; wɪθ] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz]

and	they	found	lovely	dresses	of	cloth	of	gold	with	shoes	and	stockings
和	他们	成立	迷人的	连衣裙	的	布	的	金子	和	鞋	和	长筒袜

[tuː; tə] [mætʃ] ,

to	match	,
到	匹配	,

她们找到了用金丝织成的漂亮裙子，还有配套的鞋子和袜子。

[ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

all	ready	for	them	.
全部	准备好	为了	他们	.

一切都准备就绪了。

[ðeɪ] [lʊkt] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drest] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fiːt] [dɪd]

They	looked	so	beautiful	when	they	were	dressed	that	the	colour	of	their	feet	did
他们	看起来	所以	美丽的	什么时候	他们	是	穿着	那	这	颜色	的	他们的	脚	做过

[nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['mætər] [æt; ət][ɔːl] .

not	seem	to	matter	at	all	.
不是	似乎	到	事情	在	全部	.

她们穿戴整齐后看起来如此美丽，以至于脚的颜色似乎完全无关紧要了。

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəz] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ]

All	that	night	they	danced	with	the	princes	,	and	everyone	was	charmed	with
全部	那	夜晚	他们	跳舞	和	这	王子们	,	和	每个人	曾是	迷住了	和

[ðer; ðər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] ,

their	beauty	and	grace	,
他们的	美丽	和	优雅	,

整夜她们都与王子们翩翩起舞，她们的美貌和优雅令所有人倾倒。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

especially	the	king	,	who	had	not	received	a	single	answer	to	his
尤其	这	国王	,	WHO	有	不是	已收到	一个	单身的	回答	到	他的

[ˌædvər'taɪzmənt] .

advertisement	.
广告	.

尤其是国王，他的广告竟然没有收到任何回复。

[æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['bæŋkwɪt] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][bɔːl][ðə; ði][bɪ'troʊð(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] ['prɪnsəz]

At	the	great	banquet	which	followed	the	ball	the	betrothal	of	the	Silver	princes
在	这	伟大的	宴会	哪个	随后	这	球	这	订婚	的	这	银	王子们

[tuː; tə][ðə; ði]['goʊldən]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][wʌz; wəz] ['sɑːləmli] [ə'naʊnst] ,

to	the	Golden	princesses	was	solemnly	announced	,
到	这	金的	公主们	曾是	庄严地	宣布	,

在舞会之后举行的盛大宴会上，银王子与金公主的订婚被隆重宣布。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [helθ] [drʌŋk] [ə'mɪd] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

and	their	health	drunk	amid	great	rejoicing	.
和	他们的	健康	醉	之中	伟大的	欢欣鼓舞	.

他们的健康在巨大的喜悦中得到了极大的满足。

[ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] [red] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz] [wɜːr; wər]['oʊvər] ,

The	dawn	was	red	in	the	east	before	the	festivities	were	over	,
这	黎明	曾是	红色的	在	这	东方	前	这	庆祝活动	是	超过	,

庆典尚未结束，东方的黎明已然染上了红色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dæfədɪlz] [went] [tuː; tə][bed] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ,

and	the	daffodils	went	to	bed	happier	than	they	had	ever	been	before	,
和	这	水仙花	去	到	床	更快乐	比	他们	有	曾经	到过	前	,

水仙花们带着前所未有的快乐进入了梦乡。

['hæpiːɔ˞] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['evər] [wʊd] [biː; bi] [ə'gen] .

happier	than	they	ever	would	be	again	.
更快乐	比	他们	曾经	会	是	再次	.

他们比以往任何时候都更快乐。

[ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [dremt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

A	new	and	awful	trouble	of	which	they	had	never	dreamt	was	about	to
一个	新的	和	可怕	麻烦	的	哪个	他们	有	绝不	梦见	曾是	关于	到

[bɪ'fɔːl] [ðem; ðəm] .

befall	them	.
降临	他们	.

一场他们做梦也想不到的可怕灾难即将降临到他们身上。

[wen] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər] [bɪ'troʊðd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['meidnz] ['noʊtɪst]

When	the	princes	came	to	meet	their	betrothed	next	morning	the	maidens	noticed
什么时候	这	王子们	来了	到	见面	他们的	未婚妻	下一个	早晨	这	少女们	注意到

[ðæt] ,

that	,
那	,

第二天早上，当王子们来见他们的未婚妻时，姑娘们注意到：

[ɔːl'ðoʊ] ['veri] [ə'fekʃənət] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['daʊnkæst] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['saɪlənt] .

although	very	affectionate	,	they	were	downcast	and	somewhat	silent	.
虽然	非常	亲热	,	他们	是	沮丧	和	有些	沉默的	.

虽然彼此感情很好，但他们情绪低落，沉默不语。

[æt; ət] [læst] , ['æftər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] , [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [keɪm] [aʊt] .

At	last	,	after	a	great	deal	of	questioning	,	the	reason	came	out	.
在	最后的	,	后	一个	伟大的	交易	的	提问	,	这	原因	来了	出去	.

经过一番盘问，最终真相大白。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [hæd; həd] [bəuθ] [hæd; həd] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] ['kjʊriəs] [driːm] ,

The	king	and	queen	had	both	had	exactly	the	same	curious	dream	,
这	国王	和	女王	有	两个都	有	确切地	这	相同的	好奇的	梦	,

国王和王后都做了同一个奇怪的梦。

[ænd; ənd] [ðɪs] [streɪndʒ] [ə'kɜːrəns] [hæd; həd] [ˌʌp'set] [ðer; ðər] ['mædʒistiz] ['veri] [mʌtʃ] .

and	this	strange	occurrence	had	upset	their	majesties	very	much	.
和	这	奇怪的	发生	有	沮丧的	他们的	陛下	非常	很多	.

这一怪事令陛下们非常不安。

[ðeɪ] [bəuθ] [dremt] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [bi'liːvd] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

They	both	dreamt	that	one	of	the	princesses	,	as	they	believed	them	to
他们	两个都	梦见	那	一	的	这	公主们	,	作为	他们	相信	他们	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

他们都梦见其中一位公主（他们一直认为她们是公主），

[hæd; həd] [sɪks] [toʊz] [ɑːn] [iːtʃ] [fʊt] ;

had	six	toes	on	each	foot	;
有	六	脚趾	在	每个	脚	;

每只脚有六个脚趾；

[ænd; ənd] [æz; əz] [noʊ] [mɑːn'strɑːsəti] [kʊd; kəd] ['evər] [ʃer] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] - [ðeɪ]

and	as	no	monstrosity	could	ever	share	the	throne	of	Silverland	they
和	作为	不	怪物	可以	曾经	分享	这	王座	的	-	他们

[di'mɑːndid] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] - ['lɪt(ə)l] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] ,

demanded	to	see	the	princesses	'	little	feet	with	their	own	eyes	,
要求	到	看	这	公主们	-	小的	脚	和	他们的	自己的	眼睛	,

由于任何怪物都不能与人分享银国的王位，他们要求亲眼看看公主们的小脚丫。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] [raɪt] ['nʌmbər][ʌv; əv][toʊz] .

so	as	to	be	quite	sure	they	all	had	only	the	right	number	of	toes	.
所以	作为	到	是	相当	当然	他们	全部	有	仅有的	这	正确的	数字	的	脚趾	.

为了确保它们都只有正确数量的脚趾。

[wen] [ðə; ði]['prɪnsəz][wɪð; wɪθ]['meni] [blʌʃiz] [broʊk] [ðɪs] [nuːz] [tuː; tə][ðer; ðər]['leɪdi] - [lʌvz] ,

When	the	princes	with	many	blushes	broke	this	news	to	their	lady	-	loves	,
什么时候	这	王子们	和	许多	脸红	打破	这	消息	到	他们的	女士	-	爱	,

当王子们羞红了脸，将这个消息告诉了他们的心上人时，

[ðeɪ] [iːtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [laʊd] [skriːm] [ænd; ənd] ['feɪntɪd] .

they	each	gave	a	short	loud	scream	and	fainted	.
他们	每个	给予	一个	短的	大声	尖叫	和	昏厥	.

他们各自发出了一声短促而响亮的尖叫，然后昏了过去。

[ðer; ðər]['lʌvəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [pʊt] [ðɪs] [daʊn] [tuː; tə] [ɪk'striːm] ['mɑːdəsti] ,

Their	lovers	,	of	course	,	put	this	down	to	extreme	modesty	,
他们的	恋人	,	的	课程	,	放	这	向下	到	极端	谦逊	,

当然，他们的爱人们将此归因于极度的谦逊。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ] [sʌtʃ] ['prɑːpər][kən'dʌkt] ;

and	were	much	affected	by	such	proper	conduct	;
和	是	很多	做作的	经过	这样的	恰当的	执行	;

并深受这种恰当行为的影响；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

but	when	they	succeeded	in	restoring	them	to	consciousness	they	were
但	什么时候	他们	成功了	在	恢复	他们	到	意识	他们	是

[nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːrbd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['meidnz] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ʃoʊ]

not	a	little	disturbed	to	find	that	the	maidens	positively	refused	to	show
不是	一个	小的	不安	到	寻找	那	这	少女们	积极地	拒绝	到	展示

[ðer; ðər] [fiːt] .

their	feet	.
他们的	脚	.

但当他们成功使她们恢复意识后，却惊讶地发现少女们坚决不肯露出双脚。

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['prɪnsəz] !

Imagine	the	grief	of	the	poor	princes	!
想象	这	悲伤	的	这	贫穷的	王子们	!

想想那些可怜的王子们该有多么悲痛！

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [sed] [kwaɪt] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəz] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [tɪl]

The	king	had	said	quite	positively	that	not	one	of	the	princes	should	marry	till
这	国王	有	说	相当	积极地	那	不是	一	的	这	王子们	应该	结婚	直到

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

国王曾非常明确地表示，在他之前，任何一位王子都不准结婚。

[ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnsələr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['braɪdz] [fiːt]

the	queen	,	and	the	councillors	of	the	kingdom	,	had	seen	the	bride's	feet
这	女王	,	和	这	议员们	的	这	王国	,	有	已见	这	新娘的	脚

;

;

;

王后和王国的议员们都看到了新娘的脚；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meidnz] [naʊ] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər]['nevər] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] .

and	the	maidens	now	declared	that	they	would	never	never	show	them	.
和	这	少女们	现在	声明	那	他们	会	绝不	绝不	展示	他们	.

少女们现在宣称，她们永远也不会让他们看到这些照片。

['mætərz] [wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] ['ɔːkwərd] [steɪt] [wen] [ðə; ði] ['kʊkuː] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .

Matters	were	in	this	awkward	state	when	the	cuckoo	appeared	on	the	scene	.
事情	是	在	这	尴尬的	状态	什么时候	这	布谷鸟	出现	在	这	场景	.

事情正处于这种尴尬的境地时，杜鹃鸟出现了。

[hiː; hi][hæd; həd][æz; əz]['juːʒuəl] [kən'traɪvd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

He	had	as	usual	contrived	to	find	out	what	was	going	on	,
他	有	作为	通常	人为的	到	寻找	出去	什么	曾是	去	在	,

他像往常一样想方设法打探出了事情的真相。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['praɪvət] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['goʊldən]

and	now	announced	that	he	had	a	private	message	for	the	Golden
和	现在	宣布	那	他	有	一个	私人的	信息	为了	这	金的

['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ,

princesses	,
公主们	,

然后他宣布，他有一条私人信息要传达给黄金公主们。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðer; ðər] [tent] .

if	they	would	take	him	to	their	tent	.
如果	他们	会	拿	他	到	他们的	帐篷	.

如果他们愿意把他带到他们的帐篷里。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn][ðə; ði] ['dæfədɪlz] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][ðer; ðər] [aɪz] [aʊt] ,

When	they	were	alone	the	daffodils	began	to	cry	their	eyes	out	,
什么时候	他们	是	独自的	这	水仙花	开始	到	哭	他们的	眼睛	出去	,

当它们独处时，水仙花开始嚎啕大哭。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkuː] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðem; ðəm] .

and	the	cuckoo	to	try	and	comfort	them	.
和	这	布谷鸟	到	尝试	和	舒适	他们	.

还有杜鹃鸟试图安抚它们。

“ [griːn] [fiːt] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Green	feet	,	”	he	said	,
“	绿色的	脚	,	”	他	说	,

“绿脚，”他说。

“ [ɑːr; ər] ['veri] [ʌn'kɑːmən] [ænd; ənd] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [biː; bi] ['welkəmd] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['rerəti] .

“	are	very	uncommon	and	would	no	doubt	be	welcomed	as	a	great	rarity	.
“	是	非常	罕见	和	会	不	怀疑	是	欢迎	作为	一个	伟大的	稀有性	.

“非常罕见，无疑会被视为珍稀之物而受到欢迎。”

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['meɪdnz] ['sɒbd] [ɑːn] .

”	But	the	maidens	sobbed	on	.
”	但	这	少女们	啜泣	在	.

但少女们仍在啜泣。

“ [ðə; ði] ['prɪnsəz] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [fiːt] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]

“	The	princes	love	you	so	much	they	will	think	your	little	feet	the	most	beautiful
“	这	王子们	爱	你	所以	很多	他们	将要	思考	你的	小的	脚	这	最多	美丽的

['kʌlər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

colour	in	the	world	.
颜色	在	这	世界	.

“王子们非常爱你，他们会认为你的小脚丫是世界上最美丽的颜色。”

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n] .

”	But	they	would	not	listen	.
”	但	他们	会	不是	听	.

但他们根本不听。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [seɪ] [ðæt] [griːn] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['kʌlər] , ” [hiː; hi]
“ I heard the king and queen say that green was their favourite colour , ” he
“ 我 听到 这 国王 和 女王 说 那 绿色的 曾是 他们的 最喜欢的 颜色 , ” 他
[riˈmɑːkt] [nekst] .
remarked next .
评论 下一个 .

“我听国王和王后说过，绿色是他们最喜欢的颜色，”他接着说道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [pjʊr] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['kuːkuːz] [pɑːrt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dæfədɪlz] [wɜːr; wər]
This was pure invention on the cuckoo's part , but the daffodils were
这 曾是 纯的 发明 在 这 杜鹃鸟 部分 , 但 这 水仙花 是
['sʌmwʌt] [tʃɪrd] ,
somewhat cheered ,
有些 欢呼 ,

这完全是杜鹃鸟的胡言乱语，但水仙花却因此感到些许欣喜。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði] ['kʊkuː] [pəˈsweidid] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn]
and after a great deal of talking the cuckoo persuaded them to give in
和 后 一个 伟大的 交易 的 说 这 布谷鸟 被说服 他们 到 给 在
[ænd; ənd] [kənˈsent] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [fiːt] ,
and consent to show their feet ,
和 同意 到 展示 他们的 脚 ,

经过一番说说，杜鹃鸟终于说服了他们，让他们让步并同意露出脚。

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['pɑːsəbli] ['mæri] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [wɪˈðaʊt] .
as they could not possibly marry the princes without .
作为 他们 可以 不是 可能 结婚 这 王子们 没有 .

因为她们不可能在没有她们的情况下嫁给王子。

[bɪˈsaɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[pərˈhæps] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [faʊnd] [ðer; ðər] [toʊz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [raɪt] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kʌlər]
perhaps when the king found their toes were all right he would think the colour
也许 什么时候 这 国王 成立 他们的 脚趾 是 全部 正确的 他 会 思考 这 颜色
['ræðər] [ˌɔːrnəˈment(ə)l] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .
rather ornamental than otherwise .
相当 装饰 比 否则 .

或许当国王发现他们的脚趾一切正常时，他会觉得这种颜色与其说是装饰性的，不如说是别的什么。

[soʊ] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [wɜːr; wər] [toʊld] [tuː; tə] [ðer; ðər] [greɪt] [dʒɔɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [hæd; həd]
So the princes were told to their great joy that the princesses had
所以 这 王子们 是 讲述 到 他们的 伟大的 喜悦 那 这 公主们 有
[kənˈsentid] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [fiːt] ;
consented to show their feet ;
同意 到 展示 他们的 脚 ;

于是王子们欣喜地得知，公主们同意露出她们的脚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [ɪnˈfɔːrmd] ,
and the king and queen , on being informed ,
和 这 国王 和 女王 , 在 存在 知情的 ,

国王和王后得知此事后，

['sʌmənd] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] ['kaʊns(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['ministəz] [maɪt]
summoned a Cabinet Council for the next morning so that their ministers might
被召唤 一个 内阁 理事会 为了 这 下一个 早晨 所以 那 他们的 部长们 可能
[biː; bi] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] - [toʊz] .
be present at the counting of the princesses ' toes .
是 展示 在 这 计数 的 这 公主们 - 脚趾 .

他们召集内阁会议于次日上午召开，以便大臣们能够出席数公主们的脚趾。

['miːntaɪm] [ðə; ði]['riːəl] - ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][hæd; həd] [ə'raɪvd] [nɪr] [ðə; ði][kæmp] ;

Meantime	**the**	**real**	**Goldenland**	**princesses**	**had**	**arrived**	**near**	**the**	**camp**	**;**
与此同时	这	真实的	-	公主们	有	到达的	靠近	这	营	;

与此同时，真正的黄金国公主们已经抵达营地附近；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [swiːt] [wɜːr; wər] ['veri] ['taɪərd] [ðeɪ] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə]['vɪzɪt]

but	**as**	**they**	**and**	**their**	**suite**	**were**	**very**	**tired**	**they**	**resolved**	**not**	**to**	**visit**
但	作为	他们	和	他们的	套房	是	非常	疲劳的	他们	已解决	不是	到	访问

[ðə; ði]['sɪlvər] [kɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

the	**Silver**	**king**	**till**	**the**	**next**	**day**	**,**
这	银	国王	直到	这	下一个	天	,

但由于他们和随行人员都非常疲惫，所以决定第二天再去拜访银王。

[ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [ðæt] [noʊ][wʌn][ʃʊd; ʃəd]['menʃ(ə)n][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] .

and	**commanded**	**that**	**no**	**one**	**should**	**mention**	**their**	**arrival**	**.**
和	命令	那	不	一	应该	提到	他们的	到达	.

并命令任何人不得提及他们的到来。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['dæfədɪlz] ['nevər] [slept] , [fɔːr; fər] [fɪr] [wʌns] [mɔːr] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

That	**night**	**the**	**daffodils**	**never**	**slept**	**,**	**for**	**fear**	**once**	**more**	**took**	**possession**	**of**	**them**
那	夜晚	这	水仙花	绝不	睡着了	,	为了	害怕	一次	更多的	采取	拥有	的	他们

.

:

·

那一夜，水仙花彻夜未眠，恐惧再次攫住了它们。

[ðeɪ] [skrʌbd] [ðer; ðər] [fiːt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['feriz] [daɪ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [ɔːf] ; [ðen] [ðeɪ] [skreɪpt]

They	**scrubbed**	**their**	**feet**	**,**	**but**	**the**	**fairy's**	**dye**	**would**	**not**	**come**	**off**	**;**	**then**	**they**	**scraped**
他们	擦洗过	他们的	脚	,	但	这	仙女的	染料	会	不是	来	离开	;	然后	他们	刮擦

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

他们搓洗双脚，但仙女的染料却洗不掉；然后他们又刮擦双脚。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜːrt] ['veri] [mʌtʃ] [ænd; ənd][dɪd][noʊ] [gʊd] .

but	**that**	**hurt**	**very**	**much**	**and**	**did**	**no**	**good**	**.**
但	那	伤害	非常	很多	和	做过	不	好的	.

但这非常伤人，而且没有任何好处。

['faɪnəli] [ðeɪ] [tʃɔːkt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ][juːz][æt; ət][ɔːl] ;

Finally	**they**	**chalked**	**them**	**,**	**but**	**that**	**was**	**no**	**use**	**at**	**all**	**;**
最后	他们	粉笔	他们	,	但	那	曾是	不	使用	在	全部	;

最后他们用粉笔在上面画了线，但这完全没用；

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] [dɪ'sper] , [ænd; ənd][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][best] .

so	**they**	**had**	**to**	**give**	**it**	**up**	**in**	**despair**	**,**	**and**	**hope**	**for**	**the**	**best**	**.**
所以	他们	有	到	给	它	向上	在	绝望	,	和	希望	为了	这	最好的	.

所以他们只能绝望地放弃，并寄希望于最好的结果。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ['ʌʃəz] [keɪm] [tuː; tə]['eskɔːrt][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪnət]

Next	**morning**	**two**	**of**	**the**	**court**	**ushers**	**came**	**to**	**escort**	**them**	**to**	**the**	**Cabinet**
下一个	早晨	二	的	这	法庭	引座员	来了	到	护送	他们	到	这	内阁

['kaʊns(ə)l] .

Council	**.**
理事会	.

第二天早上，两名法庭侍从前来护送他们前往内阁会议。

[pʊr] ['dæfədɪlz] !

Poor	**daffodils**	**!**
贫穷的	水仙花	!

可怜的水仙花！

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] ,

Their	**eyes**	**were**	**red**	**with**	**weeping**	**,**
他们的	眼睛	是	红色的	和	哭泣	,

他们的眼睛哭得通红，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [stænd][fɔːr; fər] ['terər] [wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði][tent] [wer] [ðə; ði]

and	**they**	**could**	**scarcely**	**stand**	**for**	**terror**	**when**	**they**	**entered**	**the**	**tent**	**where**	**the**
和	他们	可以	几乎	站立	为了	恐怖	什么时候	他们	进入	这	帐篷	在哪里	这

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

examination	**was**	**to**	**take**	**place**	**.**
考试	曾是	到	拿	地方	.

当他们进入即将进行考试的帐篷时，几乎无法忍受恐惧。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [reɪzd] ['deɪɪs][sæt][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ,

In	**the**	**middle**	**on**	**a**	**raised**	**dais**	**sat**	**the**	**king**	**and**	**queen**	**,**
在	这	中间	在	一个	提高	台	卫星	这	国王	和	女王	,

国王和王后坐在中央高台上。

[ɑːn][ðer; ðər] [raɪt] [stʊd] [ðə; ði] [θriː] ['prɪnsəz] , [ɑːn][ðer; ðər][left][ðə; ði] ['kaʊnsələr] [ɪn][ðer; ðər][roʊbz]

on	**their**	**right**	**stood**	**the**	**three**	**princes**	**,**	**on**	**their**	**left**	**the**	**councillors**	**in**	**their**	**robes**
在	他们的	正确的	站立	这	三	王子们	,	在	他们的	左边	这	议员们	在	他们的	长袍

[ʌv; əv] [steɪt] .

of	**state**	**.**
的	状态	.

他们的右边站着三位王子，左边站着身着礼服的议员们。

[θriː] [tʃerz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meidnz] ,

Three	**chairs**	**were**	**placed**	**for**	**the**	**maidens**	**,**
三	椅子	是	放置	为了	这	少女们	,

为侍女们准备了三把椅子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pə'laɪtli] [bʌt; bət]['fɜːrmli] [ri'kwestid] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][ðer; ðər] [ʃuːz] [ænd; ənd]

and	**they**	**were**	**politely**	**but**	**firmly**	**requested**	**to**	**take**	**off**	**their**	**shoes**	**and**
和	他们	是	礼貌地	但	牢牢	请求	到	拿	离开	他们的	鞋	和

['stɑːkɪŋz] .

stockings	**.**
长筒袜	.

他们被礼貌但坚定地要求脱掉鞋袜。

['blʌʃɪŋ] ['krɪmz(ə)n][ðə; ði] ['dæfədɪlz] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋli] [tʊk] [ɔːf][ðer; ðər] [ʃuːz] .

Blushing	**crimson**	**the**	**daffodils**	**slowly**	**and**	**unwillingly**	**took**	**off**	**their**	**shoes**	**.**
脸红	赤红	这	水仙花	缓慢地	和	不情愿地	采取	离开	他们的	鞋	.

水仙花羞红了脸，缓缓地、不情愿地脱下了鞋子。

[ðen] [ðeɪ] [kraɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] ['riːəli] ['truːli] ['kudnt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]

Then	**they**	**cried**	**a**	**little**	**and**	**said**	**they**	**really**	**truly**	**couldn't**	**,**	**but**	**it**	**was**	**no**
然后	他们	哭	一个	小的	和	说	他们	真的	真的	不能	,	但	它	曾是	不

[juːz] ,

use	**,**
使用	,

然后他们哭了一会儿，说他们真的做不到，但也没用了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] [hæd; həd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [ænd; ənd][sɪks]['lɪt(ə)l] [griːn] [fiːt] [wɜːr; wər]

and	**the**	**stockings**	**had**	**to**	**follow**	**,**	**and**	**six**	**little**	**green**	**feet**	**were**
和	这	长筒袜	有	到	跟随	,	和	六	小的	绿色的	脚	是

[ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [vjuː] .

exposed	**to**	**view**	**.**
裸露	到	看法	.

于是长袜也跟着脱了下来，六只绿色的小脚丫露了出来。

“ [ðeɪ] [wer] [tuː] [perz] , [aɪ] [siː] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] .
“ **They wear two pairs , I see , ” said the queen , who was a little short - sighted .**
“ 他们 穿 二 对 , 我 看 , ” 说 这 女王 , WHO 曾是 一个 小的 短的 - 目击者 .

“我看到他们戴了两副眼镜，”有点近视的王后说道。

“ ['veri] ['sensəb(ə)l] , [aɪm] [ʃʊr] , [ɪn] [ðɪs] [dæmp] [pleɪs] .
“ **Very sensible , I'm sure , in this damp place .**
“ 非常 明智的 , 我是 当然 , 在 这 潮湿 地方 .

“在这个潮湿的地方，这肯定是非常明智的。”

[teɪk] [ɔːf] [ðə; ði] ['ʌðər] [per] , [maɪ] [dɪrz] .
Take off the other pair , my dears .
拿 离开 这 其他 一对 , 我的 亲爱的们 .

亲爱的们，把另一只也脱掉。

” [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dæfədɪlz] ['oʊnli] [hʌŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [wept] .
” **But the daffodils only hung their heads and wept .**
” 但 这 水仙花 仅有的 悬挂 他们的 头部 和 哭泣 .

“但是水仙花只是低着头哭泣。”

[ðen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnsələr] [kraɪd] [aʊt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hɔːrɪfaɪd] [toʊn] — “ [ðer; ðər] [fiːt] [ɑːr; ər]
Then one of the councillors cried out , in a horrified tone — “ Their feet are
然后 一 的 这 议员们 哭 出去 , 在 一个 惊恐万分 语气 — “ 他们的 脚 是
[griːn] !
green !
绿色的 !

这时，一位议员惊恐地喊道：“他们的脚是绿色的！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔn'strɔsɪtiːz] !
They are monstrosities !
他们 是 怪物 !

它们简直是怪物！

” [ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] ['herəldz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l]
” **and at that very moment heralds were heard outside announcing the arrival**
” 和 在 那 非常 片刻 使者 是 听到 外部 宣布 这 到达
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [ʌv; əv] - .
of the Princesses of Goldenland .
的 这 公主们 的 - .

“就在这时，外面传来传令官的声音，宣布黄金国的公主们到来了。”

[naʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃruːd] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ,
Now the king was a shrewd old gentleman ,
现在 这 国王 曾是 一个 精明 老的 绅士 ,

国王是一位精明的老绅士，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
and the true state of affairs suddenly flashed upon him .
和 这 真的 状态 的 事务 突然 闪光灯 之上 他 .

他突然间明白了事情的真相。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪm'pɑːstər] !
“ **They are impostors !**
“ 他们 是 冒名顶替者 !

“他们是冒名顶替者！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , “ [tɜːrn] [ðə; ði] [dɪ'siːtf(ə)l] ['mɪŋksɪz] [aʊt] .
” **he cried , rising to his feet , “ turn the deceitful minxes out .**
” 他 哭 , 上升 到 他的 脚 , “ 转动 这 欺骗性的 小妖精 出去 .

他站起身来，喊道：“把这些奸诈的贱人赶出去！”

" [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] ['meidnz] [roʊz] [ænd; ənd] [fled] .

"	At	that	the	maidens	rose	and	fled	.
"	在	那	这	少女们	玫瑰	和	逃亡	.

"于是少女们起身逃走了。"

[ðeɪ] ['nevər] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər] [ʃu:z] [ɔ:r] ['stɑ:kɪŋz] ,

They	never	stopped	for	shoes	or	stockings	,
他们	绝不	停止	为了	鞋	或者	长筒袜	,

他们从没停下来买鞋袜。

[bʌt; bət] [ræn] [laɪk] ['hʌntɪd] [heəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tent] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] ;

but	ran	like	hunted	hares	out	of	the	tent	across	the	fields	;
但	跑	喜欢	猎杀	野兔	出去	的	这	帐篷	穿过	这	字段	;

但它们却像受惊的野兔一样，从帐篷里跑出了田野；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [sɔ:] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [gri:n] [fi:t] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər]

and	when	the	people	saw	their	little	green	feet	a	great	shout	of	laughter
和	什么时候	这	人们	锯	他们的	小的	绿色的	脚	一个	伟大的	喊	的	笑声

[went] [ʌp] ,

went	up	,
去	向上	,

当人们看到他们绿色的小脚丫时，爆发出一阵哄堂大笑。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [dʒɔɪnd] .

in	which	the	king	and	the	princes	joined	.
在	哪个	这	国王	和	这	王子们	加入	.

国王和王子们也参与其中。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['dæfədɪlz] , [ðeɪ] [ræn] [ænd; ənd] [ræn] [ænd; ənd] [ræn] , [nɑ:t] ['derɪŋ] ['i:v(ə)n] [tu:; tə]

As	for	the	daffodils	,	they	ran	and	ran	and	ran	,	not	daring	even	to
作为	为了	这	水仙花	,	他们	跑	和	跑	和	跑	,	不是	大胆	甚至	到

[lʊk] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,

look	behind	them	,
看	在后面	他们	,

至于水仙花，它们不停地跑啊跑啊跑，甚至不敢回头看一眼。

[tɪl] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [breθ] ; [ænd; ənd] [wer] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ]

till	they	suddenly	stopped	for	want	of	breath	;	and	where	do	you	think	they
直到	他们	突然	停止	为了	想	的	气息	;	和	在哪里	做	你	思考	他们

[wɜ:r; wər] ?

were	?
是	?

直到他们突然因呼吸困难而停了下来；你认为他们当时在哪里?

[waɪ] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊld] [hoʊm] ['ʌndər] [ðə; ði] [oʊk] [tri:] .

Why	in	their	old	home	under	the	oak	tree	.
为什么	在	他们的	老的	家	在下面	这	橡木	树	.

为什么是在他们位于橡树下的老房子里?

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dæfədɪlz] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:r; wər] [left] ,

Most	of	the	daffodils	had	gone	to	sleep	,	but	a	few	were	left	,
最多	的	这	水仙花	有	已消失	到	睡觉	,	但	一个	很少	是	左边	,

大部分水仙花都已凋谢，但仍有一些留了下来。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .

and	among	them	their	little	sister	.
和	之中	他们	他们的	小的	姐姐	.

其中也包括他们的小妹妹。

[æt; ət] [hɜ:r; hər] [saɪd] [stʊd] [ðə; ði] ['feri] .

At	her	side	stood	the	fairy	.
在	她	边	站立	这	仙女	.

仙女站在她身边。

“ [wel] , [maɪ] [dɪrz] , [duː][juː; jʊ][laɪk] ['biːɪŋ] ['gɝːlz] ?
“ Well , my dears , do you like being girls ?
“ 出色地 , 我的 亲爱的们 , 做 你 喜欢 存在 女孩们 ?

“那么，亲爱的们，你们喜欢做女孩子吗？”

” [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
” and there was a twinkle in her eye as she spoke .
” 和 那里 曾是 一个 闪烁 在 她 眼睛 作为 她 辐 .

“她说话时，眼中闪着光芒。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dæfədɪlz] [wɜːr; wər] ['sɔbiŋ] [tuː] ['bɪtərli] [tuː; tə] ['ænsər] ,
But the daffodils were sobbing too bitterly to answer ,
但 这 水仙花 是 啜泣 也 苦涩地 到 回答 ,

但水仙花呜咽得太厉害，无法回答。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [pres] [ðə; ði]['kwestʃən] .
and the fairy had a kind heart and did not press the question .
和 这 仙女 有 一个 种类 心 和 做过 不是 按 这 问题 .

仙女心地善良，没有追问。

“ [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi] ['dæfədɪlz] [ə'gen] ?
“ Would you be content to be daffodils again ?
“ 会 你 是 内容 到 是 水仙花 再次 ?

你甘愿再次成为水仙花吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðem; ðəm] ['swiːtli] .
” she asked , and smiled at them sweetly .
” 她 问 , 和 微笑 在 他们 甜蜜地 .

她问道，并对他们甜甜地笑了笑。

[ðeɪ] ['mɝːmɝd] [ə; eɪ] ['θæŋkfl] “ [jes] ” ; [ðə; ði] ['feri] [weɪvd] [hɜːr; hər][wɑːnd] ,
They murmured a thankful “ Yes ” ; the fairy waved her wand ,
他们 低声说道 一个 感恩 “ 是的 ” ; 这 仙女 挥手 她 魔杖 ,

他们低声感激地应了一声“是”；仙女挥了挥魔杖，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][traɪs][ðə; ði] ['meidnz] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [mɔːr]
and in a trice the maidens were gone and there were three more
和 在 一个 瞬间 这 少女们 是 已消失 和 那里 是 三 更多的
['flaʊərz] ,
flowers ,
花朵 ,

转眼间，少女们消失了，取而代之的是三朵新花。

['veri] [peɪl] ['feɪdɪd][wʌnz] , ['groʊɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [nɑːrld] [oʊk] [triː] .
very pale faded ones , growing under the gnarled oak tree .
非常 苍白 褪色 一个 , 生长 在下面 这 盘根错节的 橡木 树 .

生长在老橡树下的，颜色非常浅淡的褪色花朵。

[pʊr] [ˌdɪskən'tentɪd] ['dæfədɪlz] !
Poor discontented daffodils !
贫穷的 不满 水仙花 !

可怜的、不满的水仙花!

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['hevi] [praɪs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['fɑːli] .
They had to pay a heavy price for their folly .
他们 有 到 支付 一个 重的 价格 为了 他们的 蠢事 .

他们为自己的愚蠢付出了沉重的代价。

[ðə; ði] ['kʊkuː] [keɪm] [bæk] [taɪm]['æftər][taɪm] , [ænd; ənd]['nevər] ['wɪrid] [ʌv; əv] ['tiːzɪŋ] [ðem; ðəm] ;
The cuckoo came back time after time , and never wearied of teasing them ;
这 布谷鸟 来了 后退 时间 后 时间 , 和 绝不 疲惫 的 戏弄 他们 ;

杜鹃鸟一次又一次地飞来，百玩不厌地戏弄他们；

[ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['sɪstər] [meɪd] ['meni] ['veri] [truː] [bʌt; bət] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [riː'maːks] [ɑːn][ðə; ði]

and	their	little	sister	made	many	very	true	but	disagreeable	remarks	on	the
和	他们的	小的	姐姐	制成	许多	非常	真的	但	令人不快的	评论	在	这

[ɪk'striːm] ['sɪlinəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [sə'raʊndɪŋz] .

extreme	silliness	of	being	discontented	with	one's	surroundings	.
极端	愚蠢	的	存在	不满	和	一个人的	周围环境	.

他们的妹妹对一个人对周围环境不满的极端愚蠢行为发表了许多非常正确但令人不快的评论。

[pər'hæps][baɪ][nekst] [sprɪŋ] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] ['betər] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][kwaɪt]

Perhaps	by	next	spring	things	may	be	better	;	but	of	this	you	may	be	quite
也许	经过	下一个	春天	事物	可能	是	更好的	;	但	的	这	你	可能	是	相当

[ʃʊr] ,

sure	,
当然	,

或许到明年春天情况会好转；但这一点你可以完全肯定：

[noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['kʊkuː] [wɪl] ['evər] [pər'sweɪd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn] [ðæt] [nʊk] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ]

no	amount	of	cuckoos	will	ever	persuade	the	flowers	in	that	nook	to	be	anything
不	数量	的	杜鹃鸟	将要	曾经	说服	这	花朵	在	那	角落	到	是	任何事物

[bʌt; bət] [wʌt] ['neɪtʃər] [ɪn'tendɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] — ['swiːt] ['lɪt(ə)l] ['dæfədɪlz] .

but	what	nature	intended	them	to	be	—	sweet	little	daffodils	.
但	什么	自然	故意的	他们	到	是	—	甜的	小的	水仙花	.

再多的杜鹃鸟也无法说服那个角落里的花朵变成大自然赋予它们的其他模样——可爱的小水仙花。

[piː] . -

p	.	128
p	.	-

第128页

[ðə; ði] ['feri] -

The	Fairy	Fluffikins
这	仙女	-

仙子绒毛

[ðə; ði] ['feri] - [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] ['wʊli] [nest][ɪn][ə; eɪ][hoʊl] [daʊn] [æn; ən][oʊld][oʊk] [triː] .

The	Fairy	Fluffikins	lived	in	a	warm	woolly	nest	in	a	hole	down	an	old	oak	tree	.
这	仙女	-	居住地	在	一个	温暖的	毛茸茸的	巢	在	一个	洞	向下	一个	老的	橡木	树	.

小精灵们住在老橡树树洞里温暖的羊毛巢穴中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːtəst] , ['fʌniːəst] ['lɪt(ə)l] ['feri] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] .

She	was	the	sweetest	,	funniest	little	fairy	you	ever	saw	.
她	曾是	这	最甜美的	,	最搞笑	小的	仙女	你	曾经	锯	.

她是我见过的最可爱、最有趣的小仙女。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [sɔːft] , ['flʌfi] [braʊn] [dres] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red]

She	wore	a	little	,	soft	,	fluffy	brown	dress	,	and	on	her	head	a	little	red
她	穿着	一个	小的	,	柔软的	,	蓬松的	棕色的	裙子	,	和	在	她	头	一个	小的	红色的

['wʊli] [kæp] ;

woolly	cap	;
毛茸茸的	帽	;

她穿着一件柔软蓬松的棕色小连衣裙，头上戴着一顶红色的小毛线帽；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sɔːft] [red] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtəst] , ['nɔːtiɪst] , ['mɛriɪst] , ['ʃɑːrpəst] [braʊn]

she	had	soft	red	hair	and	the	brightest	,	naughtiest	,	merriest	,	sharpest	brown
她	有	柔软的	红色的	头发	和	这	最亮的	,	最顽皮的	,	最快乐的	,	最锋利	棕色的

[aɪz] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

eyes	imaginable	.
眼睛	可以想象的	.

她有一头柔软的红发，还有一双你能想象到的最明亮、最顽皮、最快乐、最锐利的棕色眼睛。

[wʌt] [ə; eɪ][laɪf][ʃi:; ʃi][led][ðə; ði] ['ænɪmlz] !

What	a	life	she	led	the	animals	!
什么	一个	生活	她	引领	这	动物	!

她和动物们过着多么幸福的生活啊!

['feri] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [ti:z] ;

Fairy	Fluffikins	was	a	sad	tease	;
仙女	-	曾是	一个	伤心	逗	;

仙女毛绒绒是个可怜的戏弄者;

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [kri:p] ['ɪntu:][ðə; ði] [nests] [wer] [ðə; ði][fæt]['beɪbi]['dɔ:rmaɪs][wɜ:r; wər] [ə'sli:p] [ɪn][bed] [waɪl]

she	would	creep	into	the	nests	where	the	fat	baby	dormice	were	asleep	in	bed	while
她	会	潜行者	进入	这	巢穴	在哪里	这	胖的	婴儿	睡鼠	是	睡着了	在	床	尽管

['mæmə] ['dɔ:rmaʊs] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]['oʊvər][hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd]['pɑ:pə] [smoʊkt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

Mamma	dormouse	nodded	over	her	knitting	and	Papa	smoked	his	little
妈妈	睡鼠	点头	超过	她	针织	和	爸爸	熏制	他的	小的

['eɪkɔ:rn][paɪp] ;

acorn	pipe	;
橡子	管道	;

她会悄悄溜进睡鼠窝，胖乎乎的小睡鼠们正躺在床上睡觉，睡鼠妈妈一边打着盹儿一边织毛衣，睡鼠爸爸则抽着他的小橡子烟斗;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['tɪk(ə)l][ðə; ði]['beɪbi:z] [tɪl] [ðeɪ] [skri:md] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd] ['nɪrli]

and	she	would	tickle	the	babies	till	they	screamed	with	laughter	and	nearly
和	她	会	痒痒	这	婴儿	直到	他们	尖叫	和	笑声	和	几乎

[roʊld] [aʊt][ʌv; əv][bed] ,

rolled	out	of	bed	,
滚动	出去	的	床	,

她会挠婴儿们的痒痒，直到他们笑得尖叫，几乎要从床上滚下来。

[ænd; ənd] ['mæmə] [skəuldid] , [ænd; ənd]['pɑ:pə] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] — “ [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪg] [ju:; jʊ]

and	Mamma	scolded	,	and	Papa	said	in	a	gruff	voice	—	“	What	a	plague	you
和	妈妈	责骂	,	和	爸爸	说	在	一个	粗暴	嗓音	—	“	什么	一个	瘟疫	你

[ɑ:r; ər] ,

are	,
是	,

妈妈责骂道，爸爸粗声粗气地说：“你真是个祸害！”

[ju:; jʊ]['lɪt(ə)l][dɔ:rz] ; [goʊ][tu:; tə] [sli:p] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ɔ:r][aɪ] [wɪl] [fetʃ] [maɪ][bɪg] [stɪk] .

you	little	dors	;	go	to	sleep	this	minute	or	I	will	fetch	my	big	stick	.
你	小的	门	;	去	到	睡觉	这	分钟	或者	我	将要	拿来	我的	大的	戳	.

你们这些小笨蛋，立刻给我睡觉，否则我就拿我的大棍子来!

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['beɪbi:z] [wʊd] [ʃeɪk] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [stɪk] ;

”	And	then	the	babies	would	shake	,	for	they	were	afraid	of	the	big	stick	;
”	和	然后	这	婴儿	会	摇	,	为了	他们	是	害怕的	的	这	大的	戳	;

“然后婴儿们就会发抖，因为他们害怕大棍子;

[ænd; ənd] ['nɔ:ti] ['feri] - [wʊd] [dæns] [ɔ:f][tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] [freʃ] [pi:s] [ʌv; əv]

and	naughty	Fairy	Fluffikins	would	dance	off	to	find	some	fresh	piece	of
和	淘气	仙女	-	会	舞蹈	离开	到	寻找	一些	新鲜的	片	的

['mɪstʃɪf] .

mischief	.
恶作剧	.

而淘气的毛绒绒仙子们则会翩翩起舞，去寻找新的恶作剧。

[wʌn] [naɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][faɪn] [fʌn] .

One	night	she	had	fine	fun	.
一	夜晚	她	有	美好的	乐趣	.

那天晚上她玩得很开心。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ded] [maʊs] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] ;
She found a little dead mouse in a field ;
她 成立 一个 小的 死的 老鼠 在 一个 场地 ;

她在田野里发现了一只死老鼠;

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [maʊs] ,
and at first she was sorry for the mouse ,
和 在 第一的 她 曾是 对不起 为了 这 老鼠 ,

起初她还同情这只老鼠。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['beri] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][plænt][ə; eɪ] ['deɪzi] [ɑːn][ɪts] [greɪv] ;
and thought she would bury it and plant a daisy on its grave ;
和 想法 她 会 埋葬 它 和 植物 一个 雏菊 在 它是 严重 ;

她想把它埋葬，并在它的坟墓上种一朵雏菊;

[bʌt; bət] [ðen] [æn; ən][aɪ'diːə] [strʌk] [hɜːr; hər] .
but then an idea struck her .
但 然后 一个 主意 击 她 .

但随后她突然想到一个主意。

[ʃiː; ʃi] ['hʌntɪd] [ə'baʊt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [lɔːŋ] , [strɔːŋ] [græs] ,
She hunted about till she found a piece of long , strong grass ,
她 猎杀 关于 直到 她 成立 一个 片 的 长的 , 强的 草 ,

她四处寻找，直到找到一根又长又结实的草。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊs] , [taɪd][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [græs] [raʊnd] [ɪts][teɪl] ,
and then she took the little mouse , tied the piece of grass round its tail ,
和 然后 她 采取 这 小的 老鼠 , 系 这 片 的 草 圆形的 它是 尾巴 ,

然后她拿起那只小老鼠，把那根草绑在它的尾巴上。

[ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [triː] [wer] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [aʊl] [lɪvd] .
and ran away with it to the big tree where the Ancient Owl lived .
和 跑 离开 和 它 到 这 大的 树 在哪里 这 古老的 猫头鹰 居住地 .

然后带着它逃到了远古猫头鹰居住的大树上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hoʊl][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['feri]
There was a little hole at the bottom of the tree and into it Fairy
那里 曾是 一个 小的 洞 在 这 底部 的 这 树 和 进入 它 仙女
- [krept] ,
Fluffikins crept ,
- 悄悄地爬 ,

树底下有个小洞，小精灵弗拉菲金斯爬了进去。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [maʊs] [ˌaʊt'saɪd][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
leaving the mouse outside in the moonlight .
离开 这 老鼠 外部 在 这 月光 .

把老鼠留在月光下。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [triː] ['seɪɪŋ] —
Presently she heard a gruff voice in the tree saying —
目前 她 听到 一个 粗暴 嗓音 在 这 树 说 —

这时，她听到树上传来一个粗犷的声音——

“ [aɪ] [smel] [maʊs] , [aɪ] [smel] [maʊs] .
“ I smell mouse , I smell mouse .
“ 我 闻 老鼠 , 我 闻 老鼠 .

我闻到了老鼠味，我闻到了老鼠味。

” [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swuːp] [ʌv; əv] [wɪŋz] ,
” Then there was a swoop of wings ,
” 然后 那里 曾是 一个 俯冲 的 翅膀 ,

然后，只见翅膀猛地扇动了一下。

[ænd; ənd] ['feri] - ['prɑ:mptli] [dru:] [ðə; ði] [maʊs] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hoʊl][ænd; ənd] [stʌft] [ɪts]
and **Fairy** **Fluffikins** **promptly** **drew** **the** **mouse** **into** **the** **little** **hole** **and** **stuffed** **its**
和 仙女 - 及时 画 这 老鼠 进入 这 小的 洞 和 填充 它是
[teɪl]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [maʊθ] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [hɜ:rd] ['læfɪŋ] ;
tail **into** **her** **mouth** **so** **that** **she** **might** **not** **be** **heard** **laughing** **;**
尾巴 进入 她 嘴 所以 那 她 可能 不是 是 听到 笑 ;

仙女毛绒绒迅速把老鼠拉进小洞里，把老鼠的尾巴塞进嘴里，这样就听不到她的笑声了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [grʌf] [vɔɪs] [sed] ['æŋgrəli] —
and **the** **gruff** **voice** **said** **angrily** **—**
和 这 粗暴 嗓音 说 愤怒地 —

那粗犷的声音愤怒地说——

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [maʊs] [gɔ:n] ?
“ **Where's** **that** **mouse** **gone** **?**
“ 在哪里? 那 老鼠 已消失 ?

那只老鼠去哪儿了?

[aɪ] [smelt] [maʊs] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [smelt] [maʊs] !
I **smelt** **mouse** **,** **I** **know** **I** **smelt** **mouse** **!**
我 冶炼 老鼠 , 我 知道 我 冶炼 老鼠 !

我闻到了老鼠味，我确定我闻到了老鼠味!

” [ʃi:; ʃi] [gru:] ['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [geɪm] ['æftər][ə; eɪ] [fju:] [taɪmz] ,
” **She** **grew** **tired** **of** **this** **game** **after** **a** **few** **times** **,**
” 她 生长 疲劳的 的 这 游戏 后 一个 很少 时代 ,

“玩了几次之后，她就对这个游戏感到厌倦了。”

[soʊ][ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [maʊs] [ɪn][ðə; ði][hoʊl][ænd; ənd] [krept] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] [wʌn] .
so **she** **left** **the** **mouse** **in** **the** **hole** **and** **crept** **away** **to** **a** **new** **one** **.**
所以 她 左边 这 老鼠 在 这 洞 和 悄悄地爬 离开 到 一个 新的 一 .

于是她把老鼠留在洞里，悄悄地溜到另一个洞里去了。

[ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɔ:ti] ['feri] .
She **really** **was** **a** **naughty** **fairy** **.**
她 真的 曾是 一个 淘气 仙女 .

她真是个淘气的小仙女。

[ʃi:; ʃi] [blu:] [ɑ:n][ðə; ði] ['bʌtərkʌp] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [bri:z] [hæd; həd] [kʌm]
She **blew** **on** **the** **buttercups** **so** **that** **they** **thought** **the** **morning** **breeze** **had** **come**
她 吹 在 这 毛茛 所以 那 他们 想法 这 早晨 微风 有 来
[tu:; tə] [weɪk] [ðem; ðəm][ʌp] ,
to **wake** **them** **up** **,**
到 唤醒 他们 向上 ,

她对着毛茛花吹气，让它们以为是晨风吹来唤醒它们了。

[ænd; ənd]['oʊpənd][ðer; ðər][kʌps][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜ:ri] .
and **opened** **their** **cups** **in** **a** **great** **hurry** **.**
和 打开 他们的 杯子 在 一个 伟大的 匆忙 .

他们急忙打开杯子。

[ʃi:; ʃi] [bʌzd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['kloʊvər][ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tɔ:k] [ɪn][ɪts] [sli:p] ,
She **buzzed** **outside** **the** **clover** **and** **made** **it** **talk** **in** **its** **sleep** **,**
她 嗡嗡作响 外部 这 三叶草 和 制成 它 讲话 在 它是 睡觉 ,

她嗡嗡地飞到三叶草外面，让它在睡梦中说话。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [krɔ:s] , ['sli:pi] [vɔɪs] — “ [goʊ] [ə'weɪ] , [ju:; jʊ]['stu:pɪd] ['bɪzi] [bi:] ,
so **that** **it** **said** **in** **a** **cross** **,** **sleepy** **voice** **—** **“** **Go** **away** **,** **you** **stupid** **busy** **bee** **,**
所以 那 它 说 在 一个 叉 , 困 嗓音 — “ 去 离开 , 你 愚蠢的 忙碌的 蜜蜂 ,

于是它用一种烦躁、困倦的声音说道：“走开，你这只笨笨的忙碌蜜蜂！”

[ænd; ənd][dəunt] [weɪk] [ˌem ˈiː][ʌp][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

and	don't	wake	me	up	in	the	middle	of	the	night	.
和	不	唤醒	我	向上	在	这	中间	的	这	夜晚	.

别在半夜把我吵醒。

" [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv] [ɪn]

"	She	pulled	the	tail	of	the	nightingale	who	was	singing	to	his	lady	-	love	in
"	她	拉	这	尾巴	的	这	夜莺	WHO	曾是	歌唱	到	他的	女士	-	爱	在

[ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [bʊʃ] ,

the	hawthorn	bush	,
这	山楂	衬套	,

她拽了拽夜莺的尾巴，那只夜莺正在山楂树丛中向它的爱人歌唱。

[ænd; ənd][hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['nɪrli] ['tʌmbld] ['oʊvər] ['bækwərdz] ['ɪntuː]

and	he	lost	his	place	in	his	song	and	nearly	tumbled	over	backwards	into
和	他	丢失的	他的	地方	在	他的	歌曲	和	几乎	翻滚	超过	向后	进入

[ðə; ði] ['gɑːrdn] .

the	garden	.
这	花园	.

他唱歌唱到一半就忘了唱什么，差点向后摔进花园里。

[ðen] [tuː; tə][hɜːr; hər][dʒɔɪ][ʃiː; ʃi][met][æn; ən] ['eldərli] ,

Then	to	her	joy	she	met	an	elderly	,
然后	到	她	喜悦	她	遇见	一个	老年	,

令她欣喜的是，她遇到了一位老人，

[də'mestɪk] [pʊs] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɔːk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [fiːld] - [maɪs] .

domestic	puss	taking	an	evening	walk	with	a	view	to	field	-	mice	.
国内的	猫	采取	一个	晚上	走	和	一个	看法	到	场地	-	小鼠	.

家猫傍晚散步，寻找田鼠。

[hɪr] [wʌz; wəz][spɔːrt] .

Here	was	sport	.
这里	曾是	运动	.

这就是体育运动。

- [hɪd][ɪn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [skwiːkt] ;

Fluffikins	hid	in	the	grass	and	squeaked	;
-	隐藏	在	这	草	和	吱吱作响	;

小绒球躲在草丛里吱吱叫;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['eldərli] [kæt] [keɪm] ['terɪŋ] [ʌp][ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [ænd; ənd] [fluː]

and	when	the	elderly	cat	came	tearing	up	she	pulled	his	whiskers	and	flew
和	什么时候	这	老年	猫	来了	撕裂	向上	她	拉	他的	胡须	和	飞翔

[ə'weɪ] ([aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ,

away	(	I	forgot	to	tell	you	that	she	had	little	,
离开	(	我	忘了	到	告诉	你	那	她	有	小的	,

当那只老猫哭着跑过来时，她拽了拽它的胡须就飞走了（我忘了告诉你，她当时很小，

[sɔːft] [wɪŋz]) , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eldərli] [kæt] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [sed] —

soft	wings	)	,	and	the	elderly	cat	jumped	and	said	—
柔软的	翅膀	)	,	和	这	老年	猫	跳了起来	和	说	—

柔软的翅膀），老猫跳了起来，说道——

“ [maʊs] - [træps][ænd; ənd] [mɪns] - [miːt] !

“	Mouse	-	traps	and	mince	-	meat	!
“	老鼠	-	陷阱	和	剁碎	-	肉	!

“捕鼠器和肉馅！”

['fænsi] [ə; eɪ][kæt][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][bæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [maʊs] !

Fancy	a	cat	of	my	age	and	experience	taking	a	bat	for	a	mouse	!
想要	一个	猫	的	我的	年龄	和	经验	采取	一个	蝙蝠	为了	一个	老鼠	!

想象一下，一只和我年龄和经历一样的猫，竟然能把蝙蝠当老鼠来抓！

[bʌt; bət][baɪ][maɪ] [klɔːz] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['maʊsɪz] [skwiːk] .

But	by	my	claws	I	heard	a	mouse's	squeak	.
但	经过	我的	爪子	我	听到	一个	老鼠的	吱	.

但我爪子后面却听到了老鼠的吱吱声。

" ['feri] - ['ɔːf(ə)n][met][ðə; ði] [pʊr] ['eldərli] [kæt] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][led][hɪm; ɪm][sʌm; səm]

"	Fairy	Fluffikins	often	met	the	poor	elderly	cat	,	and	always	led	him	some
"	仙女	-	经常	遇见	这	贫穷的	老年	猫	,	和	总是	引领	他	一些

['dredf(ə)l] [dæns] ,

dreadful	dance	,
可怕	舞蹈	,

"小仙女弗拉菲金斯经常遇到那只可怜的老猫，总是带着它跳一些可怕的舞蹈，

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][raɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] ,

now	and	then	taking	a	ride	on	his	back	into	the	bargain	,
现在	和	然后	采取	一个	骑	在	他的	后退	进入	这	便宜货	,

偶尔还会骑在他背上兜风，

[tɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] ['naɪtmer] .

till	he	thought	he	must	have	got	the	nightmare	.
直到	他	想法	他	必须	有	得到	这	恶梦	.

直到他以为自己又做噩梦了。

[wʌn] [deɪ] ['feri] - [wʌz; wəz] [wel] [peɪd] [aʊt][fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɔːtinəs] .

One	day	Fairy	Fluffikins	was	well	paid	out	for	some	of	her	naughtiness	.
一	天	仙女	-	曾是	出色地有薪酬的		出去	为了	一些	的	她	顽皮	.

有一天，小仙女弗拉菲金斯因为她的一些淘气行为得到了丰厚的回报。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [triː] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ræpt] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ]

She	was	flying	away	from	a	tree	where	she	had	just	wrapped	a	sleeping
她	曾是	飞行	离开	从	一个	树	在哪里	她	有	只是	包装	一个	睡眠

[bæts] [hed] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kɑːbweb] ,

bat's	head	up	in	a	large	cobweb	,
蝙蝠的	头	向上	在	一个	大的	蛛网	,

她正从一棵树上飞走，刚才她用一张大蜘蛛网把一只熟睡的蝙蝠的头裹了起来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv] [wɪŋz] ,

when	she	heard	the	sweep	of	wings	,
什么时候	她	听到	这	扫	的	翅膀	,

当她听到翅膀拍打的声音时，

[felt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [nɪp] — [ænd; ənd][ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn]

felt	a	sharp	nip	—	and	in	less	time	than	it	takes	to	tell	found	herself	in
毛毡	一个	锋利的	掐	—	和	在	较少的	时间	比	它	需要	到	告诉	成立	她自己	在

[ðə; ði] [nest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [aʊl] .

the	nest	of	the	Ancient	Owl	.
这	巢	的	这	古老的	猫头鹰	.

感到一阵剧痛——还没反应过来，她就发现自己身处远古猫头鹰的巢穴中。

“ [maɪ][wɪg] ！ ” [sed] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [aʊl] ， [mʌtʃ] [sər'praɪzd] ， “ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][bæt] .

“	My	wig	!	”	said	the	Ancient	Owl	,	much	surprised	,	“	I	thought	you	were	a	bat	.
“	我的	假发	！	”	说	这	古老的	猫头鹰	,	很多	惊讶	,	“	我	想法	你	是	一个	蝙蝠	.

"我的假发！"远古猫头鹰惊讶地说，"我还以为你是一只蝙蝠呢。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [θriː] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [lʊk] .

"	And	he	called	his	wife	and	three	children	to	look	.
"	和	他	称为	他的	妻子	和	三	孩子们	到	看	.

于是他叫妻子和三个孩子来看。

[naʊ] [wen] ['feri] - [sɔ:] [faɪv] [perz] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [raʊnd] [aɪz] ['blɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['sterɪŋ]
Now **when** **Fairy** **Fluffikins** **saw** **five** **pairs** **of** **large** **round** **eyes** **blinking** **and** **staring**
现在 什么时候 仙女 - 锯 五 对 的 大的 圆形的 眼睛 眨眼 和 凝视

[æt; ət][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][lɔ:st][hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] — “ [pli:z] ,
at **her** **she** **lost** **her** **head** **and** **cried** **out** **—** **“** **Please** **,**
在 她 她 丢失的 她 头 和 哭 出去 — “ 请 ,

当小仙女毛绒绒看到五双大大的圆眼睛眨着眼睛盯着她时，她吓得魂飞魄散，哭喊道：“求求你们，

[pli:z] , ['mɪstər] ['eɪnʃənt] [aʊl] ,
please **,** **Mr** **Ancient** **Owl** **,**
请 , 先生 古老的 猫头鹰 ,

拜托了，远古猫头鹰先生。

[dəunt][bi:; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər] [pleɪ] [trɪks] [wɪð; wɪθ][maɪs] ['eni] [mɔ:r] ,
don't **be** **angry** **with** **me** **and** **I** **will** **never** **play** **tricks** **with** **mice** **any** **more** **,**
不 是 生气的 和 我 和 我 将要 绝不 玩 技巧 和 小鼠 任何 更多的 ,

别生我的气，我以后再也不会捉弄老鼠了。

” [ænd; ənd][soʊ][toʊld][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [aʊl] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər]['i:v(ə)n] [sə'spektɪd] [bɪ'fɔ:r] .
” **and** **so** **told** **the** **Ancient** **Owl** **what** **he** **had** **never** **even** **suspected** **before** **.**
” 和 所以 讲述 这 古老的 猫头鹰 什么 他 有 绝不 甚至 怀疑 前 .

于是，他告诉了远古猫头鹰一件他以前从未怀疑过的事情。

[ðen] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [aʊl] [wʌz; wəz][moʊst] ['dredfəli] ['æŋgri] [ænd; ənd] [ri:d] ['feri] - [ə; eɪ]
Then **the** **Ancient** **Owl** **was** **MOST** **DREADFULLY** **ANGRY** **and** **read** **Fairy** **Fluffikins** **a**
然后 这 古老的 猫头鹰 曾是 最多 极其糟糕 生气的 和 读 仙女 - 一个

[lɔ:ŋ] ['sɜ:rmən][ə'baʊt][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [di'si:vɪŋ] ['eɪnʃənt] [aulz] .
long **sermon** **about** **the** **wickedness** **of** **deceiving** **Ancient** **Owls** **.**
长的 讲道 关于 这 邪恶 的 欺骗 古老的 猫头鹰 .

然后，远古猫头鹰非常生气，对着小精灵弗拉菲金斯发表了一篇长篇布道，讲述了欺骗远古猫头鹰的邪恶之处。

[ðə; ði]['sɜ:rmən] [tʊk] [tu:] ['aʊərz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ;
The **sermon** **took** **two** **hours** **and** **a** **half** **;**
这 讲道 采取 二 小时 和 一个 一半 ;

布道持续了两个半小时；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði] [aulz] [hu:tid] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [pekt]
and **when** **it** **was** **over** **all** **the** **owls** **hooted** **at** **her** **and** **pecked**
和 什么时候 它 曾是 超过 全部 这 猫头鹰 发出嘘声 在 她 和 啄食

[hɜ:r; hər] ;
her **;**
她 ;

结束后，所有的猫头鹰都对着她鸣叫，啄她；

[ænd; ənd] ['feri] - [wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [ɪn'di:d] [wen] [æt; ət][læst]['mɪsɪz] ['eɪnʃənt] [aʊl] [geɪv]
and **Fairy** **Fluffikins** **was** **very** **glad** **indeed** **when** **at** **last** **Mrs** **Ancient** **Owl** **gave**
和 仙女 - 曾是 非常 高兴的 的确 什么时候 在 最后的 太太 古老的 猫头鹰 给予

[hɜ:r; hər][ə; eɪ] [pʊʃ] [ænd; ənd] [sed] —
her **a** **push** **and** **said** **—**
她 一个 推 和 说 —

仙女毛绒绒终于高兴极了，因为老猫头鹰太太推了她一把，说道——

“ [goʊ] [ə'lɔ:ŋ] , [ju:; jʊ][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] [braʊn] [mɪŋks] , ” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ][aʊt]
“ **Go** **along** **,** **you** **impertinent** **brown** **minx** **,** **”** **and** **she** **was** **able** **to** **go** **out**
“ 去 沿着 , 你 无礼 棕色的 minx , ” 和 她 曾是 有能力的 到 去 出去

['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .
into **the** **night** **.**
进入 这 夜晚 .

“走吧，你这不知羞耻的棕色小妖精，”然后她就走进了夜色中。

['i:v(ə)n] [ðɪs] [sæd] [əd'ventʃər] [dɪd][nɑ:t] [kjʊr] ['feri] - [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntu:] ['mɪstʃɪf] —

Even	this	sad	adventure	did	not	cure	Fairy	Fluffikins	of	getting	into	mischief	—
甚至	这	伤心	冒险	做过	不是	治愈	仙女	-	的	获得	进入	恶作剧	—

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi]['nevər] [ti:zd] [ðə; ði] [aulz] ['eni] [mɔ:r] ,

although	she	never	teased	the	owls	any	more	,
虽然	她	绝不	戏弄	这	猫头鹰	任何	更多的	,

即使经历了这次悲伤的冒险，仙女毛绒绒也没有改掉捣蛋的坏习惯——尽管她再也没有戏弄过猫头鹰们。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] — [ʃi:; ʃi] [tʊk] [tu:; tə] [tɔ:r'mentɪŋ] [ðə; ði] ['skwirəlz] [ɪn'sted] .

you	may	be	sure	of	that	—	she	took	to	tormenting	the	squirrels	instead	.
你	可能	是	当然	的	那	—	她	采取	到	折磨	这	松鼠	反而	.

你可以肯定的是——她转而去折磨松鼠了。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][faɪnd][ðer; ðər] ['stɔrz] [ʌv; əv] [nʌts] [ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði]

She	used	to	find	their	stores	of	nuts	and	carry	them	away	and	fill	the
她	用过的	到	寻找	他们的	商店	的	坚果	和	携带	他们	离开	和	充满	这

[hoʊlz] [wɪð; wɪθ] ['peblz] ;

holes	with	pebbles	;
孔	和	鹅卵石	;

她过去常常找到他们藏匿的坚果，把它们带走，然后用鹅卵石填满洞穴；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][hɑ:rd] - ['wɜ:rkɪŋ] ['skwɜ:rəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['fæməli][tu:; tə]

and	this	,	when	you	are	a	hard	-	working	squirrel	with	a	large	family	to
和	这	,	什么时候	你	是	一个	难的	-	在职的	松鼠	和	一个	大的	家庭	到

[sə'pɔ:rt] ,

support	,
支持	,

而且，当你是一只勤劳的松鼠，还要养活一大群家人时，情况就更是如此了。

[ɪz] ['veri] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['tempər] .

is	very	trying	to	the	temper	.
是	非常	尝试	到	这	脾气	.

非常考验人的脾气。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [taɪ]['eɪkɔ:nz][tu:; tə][ðer; ðər][teɪlz] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [klæp][hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə]

Then	she	would	tie	acorns	to	their	tails	;	and	she	would	clap	her	hands	to
然后	她	会	领带	橡子	到	他们的	尾巴	;	和	她	会	拍	她	双手	到

['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] ,

frighten	them	,
吓唬	他们	,

然后她会把橡子绑在它们的尾巴上；她还会拍手吓唬它们。

[ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði]['beɪbi] - ['skwirəlz] - [ɪrz] ;

and	pull	the	baby	-	squirrels	'	ears	;
和	拉	这	婴儿	-	松鼠	-	耳朵	;

揪小松鼠的耳朵；

[tɪl] [æt; ət][læst] [ðeɪ] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ][rɪ'wɔ:rd][tu:; tə]['eniwʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [kætʃ] ['feri] -

till	at	last	they	offered	a	reward	to	anyone	who	could	catch	Fairy	Fluffikins
直到	在	最后的	他们	提供	一个	报酬	到	任何人	WHO	可以	抓住	仙女	-

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] ['pʌnɪʃt] .

and	bring	her	to	be	punished	.
和	带来	她	到	是	受到惩罚	.

最后，他们悬赏捉住小精灵弗拉菲金斯并把她带去惩罚的人。

[noʊ][wʌn] [kɔ:t] ['feri] - ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɜ:r'self] , [æz; əz][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .

No	one	caught	Fairy	Fluffikins	;	but	she	caught	herself	,	as	you	shall	hear	.
不	一	捕捉	仙女	-	;	但	她	捕捉	她自己	,	作为	你	将	听到	.

没有人抓住小精灵弗拉菲金斯；但她自己抓住了自己，你很快就会听到。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [poʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈheɪstæk] [wʌn] [naɪt] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ]

She	was	poking	about	round	a	haystack	one	night	,	trying	to	find	something
她	曾是	戳	关于	圆形的	一个	草垛	一	夜晚	,	尝试	到	寻找	某物

[ˈnɔːti] [tuː; tə][duː] ,

naughty	to	do	,
淘气	到	做	,

一天晚上，她在一堆干草附近闲逛，想找点坏事做。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [swiːt] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ˈprɪti] [ˈwaɪər] [wɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

when	she	came	upon	a	sweet	little	house	with	pretty	wire	walls	and	a
什么时候	她	来了	之上	一个	甜的	小的	房子	和	漂亮的	金属丝	墙壁	和	一个

[ˈwʊd(ə)n] [dɔːr] [ˈstændɪŋ] [ɪnˈvaɪtɪŋli] [ˈoʊpən] .

wooden	door	standing	invitingly	open	.
木制的	门	常设	热情地	打开	.

当她看到一栋可爱的小房子时，房子有着漂亮的铁丝网墙和一扇敞开的木门，仿佛在热情地邀请她。

[ɪn] [hɑːpt] - , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv][fʌn]

In	hopped	Fluffikins	,	thinking	she	was	going	to	have	some	new	kind	of	fun
在	跳跃	-	,	思维	她	曾是	去	到	有	一些	新的	种类	的	乐趣

.

:

.

蹦蹦跳跳的毛绒绒，以为自己要体验一种全新的乐趣了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [θɪŋ] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][hoʊld]

There	was	a	little	white	thing	dangling	from	the	roof	,	and	she	laid	hold
那里	曾是	一个	小的	白色的	事物	悬挂	从	这	屋顶	,	和	她	铺设	抓住

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

of	it	.
的	它	.

屋顶上垂着一个白色的小东西，她一把抓住了它。

[ɪˈmiːdiətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bæŋ] ; [ðə; ðɪ]['wʊd(ə)n] [dɔːr] [slæmd] ; [ænd; ənd] -

Immediately	there	was	a	bang	;	the	wooden	door	slammed	;	and	Fluffikins
立即地	那里	曾是	一个	砰	;	这	木制的	门	猛烈抨击	;	和	-

[wʌz; wəz] [kɔːt] .

was	caught	.
曾是	捕捉	.

突然一声巨响；木门砰的一声关上了；毛绒绒被困住了。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][kraɪd][ænd; ənd] [stæmpt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

How	she	cried	and	stamped	and	pushed	at	the	door	,
如何	她	哭	和	盖章	和	推动	在	这	门	,

她哭喊着，跺着脚，用力推搡着门。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['feri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] !

and	promised	to	be	a	good	fairy	and	a	great	many	other	things	!
和	承诺	到	是	一个	好的	仙女	和	一个	伟大的	许多	其他	事物	!

并承诺会成为一名善良的仙女，以及其他许多美好的品质！

[bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] : [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [taɪt] [ʃʌt] ,

But	all	to	no	purpose	:	the	door	was	tight	shut	,
但	全部	到	不	目的	:	这	门	曾是	紧的	关闭	,

但这一切都无济于事：门关得严严实实。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][nɑːt][laɪk][sʌm; səm] ['fɔːrtʃənət] ['fɛəriz] [huː] [kæn; kən][get] [aʊt][ʌv; əv]

and	Fluffikins	was	not	like	some	fortunate	fairies	who	can	get	out	of
和	-	曾是	不是	喜欢	一些	幸运	仙女	WHO	能	得到	出去	的

['eniwer] .

anywhere	.
任何地方	.

而且，Fluffikins 不像某些幸运的小仙子那样可以逃脱任何困境。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərər] [faʊnd][hɜ:r; hər] ,

There	she	remained	,	and	in	the	morning	one	of	the	labourers	found	her	,
那里	她	剩余	,	和	在	这	早晨	一	的	这	劳工	成立	她	,

她就一直待在那里，第二天早上，一个工人发现了她。

[ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['dɔ:rmaʊs] , [hi:; hi] ['kærid] [hɜ:r; hər][hoʊm]

and	,	thinking	she	was	some	kind	of	dormouse	,	he	carried	her	home
和	,	思维	她	曾是	一些	种类	的	睡鼠	,	他	携带	她	家

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ;

to	his	little	girl	;
到	他的	小的	女孩	;

他以为她是某种睡鼠，就把她带回家给了他的小女儿；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][kɔ:l][ɑ:n] ['meri] [æn] [smɪθ] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] ['feri] - [ðer; ðər] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ]

and	if	you	call	on	Mary	Ann	Smith	you	will	see	Fairy	Fluffikins	there	still	in	a
和	如果	你	称呼	在	玛丽	安	史密斯	你	将要	看	仙女	-	那里	仍然	在	一个

['lɪt(ə)l][keɪdʒ] .

little	cage	.
小的	笼	.

如果你去拜访玛丽·安·史密斯，你会看到小仙女弗拉菲金斯仍然被关在一个小笼子里。

[ðeɪ] [gɪv] [hɜ:r; hər] [nʌts] [ænd; ənd] [tʃi:z] [ænd; ənd] [bred] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt]

They	give	her	nuts	and	cheese	and	bread	,	and	all	the	things	she	doesn't
他们	给	她	坚果	和	奶酪	和	面包	,	和	全部	这	事物	她	不

[laɪk] ,

like	,
喜欢	,

他们给她坚果、奶酪和面包，以及所有她不喜欢的东西。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tu:; tə] [ti:z] [ænd; ənd][noʊ] ['mɪstʃɪf] [tu:; tə][get]['ɪntu:] ;

and	there	is	no	one	to	tease	and	no	mischief	to	get	into	;
和	那里	是	不	一	到	逗	和	不	恶作剧	到	得到	进入	;

而且没有人可以戏弄，也没有什么恶作剧可以惹是生非；

[soʊ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['feri] ['eniwer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['feri] - ,

so	if	there	is	a	miserable	little	Fairy	anywhere	it	is	Fairy	Fluffikins	,
所以	如果	那里	是	一个	悲惨的	小的	仙女	任何地方	它	是	仙女	-	,

所以，如果说世上真有哪个可怜的小仙女，那一定是毛茸茸仙女（Fairy Fluffikins）。

[ænd; ənd][aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [sɜ:rv] [hɜ:r; hər][kwaɪt] [raɪt] .

and	I'm	not	sure	it	doesn't	serve	her	quite	right	.
和	我是	不是	当然	它	不	服务	她	相当	正确的	.

我不确定这是否对她有利。

[pi:] . -

p	.	138
p	.	-

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l] - ['tɪŋk(ə)l] .

The	Story	of	the	Tinkle	-	Tinkle	.
这	故事	的	这	叮当	-	叮当	.

叮叮当当的故事。

[wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ]['tɪŋk(ə)l] - ['tɪŋk(ə)l] .

Once	upon	a	time	there	lived	a	Tinkle	-	Tinkle	.
一次	之上	一个	时间	那里	居住地	一个	叮当	-	叮当	.

从前，住着一个叮叮当当的小精灵。

[aɪ]['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][laɪk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][noʊ][mæn] [noʊz] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði]
I **cannot** **tell** **you** **what** **he** **was** **like** **,** **because** **no** **man** **knows** **,** **not** **even** **the**
我 不能 告诉 你 什么 他 曾是 喜欢 , 因为 不 男人 知道 , 不是 甚至 这
['tɪŋk(ə)l] - ['tɪŋk(ə)l][hɪm'self] .
Tinkle **-** **Tinkle** **himself** **.**
叮当 - 叮当 他自己 .

我无法告诉你他是什么样的人，因为没有人知道，就连叮叮当当本人也不知道。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [lɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [tri:] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
Sometimes **he** **lived** **on** **the** **ground** **,** **sometimes** **in** **a** **tree** **,** **sometimes** **in** **the** **water** **,**
有时 他 居住地 在 这 地面 , 有时 在 一个 树 , 有时 在 这 水 ,

他有时住在地上，有时住在树上，有时住在水里。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] ; [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [hi:; hi] [lɪvd] [ɑ:n] ,
sometimes **in** **a** **cave** **;** **and** **I** **can't** **tell** **you** **what** **he** **lived** **on** **,**
有时 在 一个 洞穴 ; 和 我 不能 告诉 你 什么 他 居住地 在 ,

有时他住在山洞里；我无法告诉你他靠什么生活。

[fɔ:r; fər][noʊ][mæn] [noʊz] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l] - ['tɪŋk(ə)l][hɪm'self] .
for **no** **man** **knows** **,** **not** **even** **the** **Tinkle** **-** **Tinkle** **himself** **.**
为了 不 男人 知道 , 不是 甚至 这 叮当 - 叮当 他自己 .

因为没有人知道，就连叮叮当当的小精灵也不知道。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l] - ['tɪŋk(ə)l][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [wʊd] , [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ]
One **day** **the** **Tinkle** **-** **Tinkle** **was** **going** **through** **a** **wood** **,** **when** **he** **heard** **a**
一 天 这 叮当 - 叮当 曾是 去 通过 一个 木头 , 什么时候 他 听到 一个
['pɪtiəs] ['wi:pɪŋ] .
piteous **weeping** **.**
可怜的 哭泣 .

有一天，叮叮当穿过树林时，听到了一声凄惨的哭泣声。

[hi:; hi] [stɑ:pt] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli]['tɪŋk(ə)l] - ['tɪŋk(ə)l] ,
He **stopped** **,** **for** **he** **was** **a** **kindly** **Tinkle** **-** **Tinkle** **,**
他 停止 , 为了 他 曾是 一个 亲切地 叮当 - 叮当 ,

他停了下来，因为他是一只善良的叮叮当。

[ænd; ənd] [faʊnd] [tu:] [smɔ:l] ['dɔ:rmaɪs] ['sɔbiŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tri:] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
and **found** **two** **small** **dormice** **sobbing** **under** **a** **tree** **because** **they** **had** **been**
和 成立 二 小的 睡鼠 啜泣 在下面 一个 树 因为 他们 有 到过
['kru:əli] [dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['perənts] .
cruelly **deserted** **by** **their** **parents** **.**
残酷地 荒凉的 经过 他们的 父母 .

他们发现两只小睡鼠在树下哭泣，因为它们被父母无情地抛弃了。

[hi:; hi] [waɪpt] [ðer; ðər] [aɪz] ['tendərli] [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [keɪv] [hoʊm] ;
He **wiped** **their** **eyes** **tenderly** **and** **took** **them** **to** **his** **cave** **home** **;**
他 擦拭 他们的 眼睛 温柔地 和 采取 他们 到 他的 洞穴 家 ;

他温柔地擦去他们的眼睛，把他们带回了他的山洞家；

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [hi:; hi] [went] , [fɔ:r; fər][noʊ][mæn] [noʊz] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l]
but **I** **cannot** **tell** **you** **how** **he** **went** **,** **for** **no** **man** **knows** **,** **not** **even** **the** **Tinkle**
但 我 不能 告诉 你 如何 他 去 , 为了 不 男人 知道 , 不是 甚至 这 叮当
- ['tɪŋk(ə)l] .
- **Tinkle** **.**
- 叮当 .

但我无法告诉你他去了哪里，因为没有人知道，就连叮叮当也不知道。

[haʊ'evər] , [wen] [hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər][hiː; hi][pʊt][ðə; ði]['dɔːrmaɪs][tuː; tə][bed][ɪn][hɪz; ɪz] ['grænd͵məðɚz]

However	,	when	he	got	there	he	put	the	dormice	to	bed	in	his	grandmother's
然而	,	什么时候	他	得到	那里	他	放	这	睡鼠	到	床	在	他的	祖母的

[buːts] ,

boots	,
靴子	,

然而，当他到达那里时，他把睡鼠放在他祖母的靴子里安顿了起来。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [faʊnd] ['eni] [juːz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [fed] [ðem; ðəm][ɑːn]

for	which	he	had	never	found	any	use	before	,	and	fed	them	on
为了	哪个	他	有	绝不	成立	任何	使用	前	,	和	美联储	他们	在

['periwɪŋkl] [ænd; ənd] [tiː] ,

periwinkles	and	tea	,
长春花	和	茶	,

他以前从未发现这些动物有任何用处，便用长春花和茶喂它们。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['veri][kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gruː]['oʊldər][hiː; hi] [bɔːt]

and	was	very	kind	to	them	;	and	when	they	grew	older	he	bought
和	曾是	非常	种类	到	他们	;	和	什么时候	他们	生长	老	他	买

[ðem; ðəm][kæps][ænd; ənd]['eiprənz] ,

them	caps	and	aprons	,
他们	帽子	和	围裙	,

他对他们非常友善；当他们长大后，他给他们买了帽子和围裙。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l] - [tɪŋkəlz] ['haʊsmeɪd] [ænd; ənd] ['pɑːləmeɪd] .

and	they	became	the	Tinkle	-	Tinkle's	housemaid	and	parlourmaid	.
和	他们	成为	这	叮当	-	丁克尔	保姆	和	女仆	.

于是她们成了叮叮当家的女佣和客厅女佣。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [griːf] [tuː; tə][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l] - ['tɪŋk(ə)l][nɑːt]

Now	I	must	tell	you	that	it	was	a	great	grief	to	the	Tinkle	-	Tinkle	not
现在	我	必须	告诉	你	那	它	曾是	一个	伟大的	悲伤	到	这	叮当	-	叮当	不是

[tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

to	know	what	he	was	,
到	知道	什么	他	曾是	,

现在我必须告诉你，对于叮叮小精灵来说，不知道自己是什么是一件非常痛苦的事情。

[ɔːr] [haʊ] [hiː; hi] [lɪvd] , [ɔːr] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm]

or	how	he	lived	,	or	where	he	was	going	to	;	and	it	often	made	him
或者	如何	他	居住地	,	或者	在哪里	他	曾是	去	到	;	和	它	经常	制成	他

[dɪ'prest] ,

depressed	,
郁闷	,

或者他如何生活，或者他要去哪里；这些常常让他感到沮丧。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['dɔːrmaɪs] , [ə'piəriŋ] [ə; eɪ][moʊst] ['tʃɪrf(ə)l]

but	he	always	concealed	it	from	the	dormice	,	appearing	a	most	cheerful
但	他	总是	暗	它	从	这	睡鼠	,	出现	一个	最多	快乐

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] ['kriːtʃər] .

and	contented	creature	.
和	满足	生物	.

但他总是瞒着睡鼠，表现得像个非常快乐满足的生物。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pʊr] [griːn] [bɜːrd] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [leg]['broʊkən] .

One	day	he	found	a	poor	green	bird	lying	on	the	ground	with	its	leg	broken	.
一	天	他	成立	一个	贫穷的	绿色的	鸟	说谎	在	这	地面	和	它是	腿	破碎的	.

有一天，他发现一只可怜的绿鸟躺在地上，腿断了。

['fɔːrtʃənətli] ['tɪŋk(ə)l] - ['tɪŋk(ə)l][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['grænd,mədɚz] [blæk] [sɪlk] ['retɪkjuːl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

Fortunately	**Tinkle**	**-**	**Tinkle**	**had**	**his**	**grandmother's**	**black**	**silk**	**reticule**	**with**	**him**
幸运的是	叮当	-	叮当	有	他的	祖母的	黑色的	丝绸	网状物	和	他

[wɪtʃ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ʌv; əv]['eni] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

which	**had**	**never**	**been**	**of**	**any**	**service**	**to**	**him**	**before**	**.**
哪个	有	绝不	到过	的	任何	服务	到	他	前	.

幸运的是，叮叮当随身带着他祖母的黑色丝绸手提包，而这个手提包以前从未给他带来任何帮助。

[hiː; hi]['dʒentli] [pleɪst] [ðə; ði] [griːn] [bɜːrd][ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] .

He	**gently**	**placed**	**the**	**green**	**bird**	**in**	**the**	**bottom**	**and**	**carried**	**it**	**to**	**the**	**cave**	**.**
他	轻轻地	放置	这	绿色的	鸟	在	这	底部	和	携带	它	到	这	洞穴	.

他轻轻地把那只绿色的小鸟放在洞底，然后把它带进了山洞。

[ðə; ði]['dɔːrmaɪs][leɪd][ðə; ði] [pʊr] ['sʌfərər] [ɑːn][ə; eɪ][sɔːft][bed][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði]['broʊkən][leg][ʌp]

The	**dormice**	**laid**	**the**	**poor**	**sufferer**	**on**	**a**	**soft**	**bed**	**and**	**put**	**the**	**broken**	**leg**	**up**
这	睡鼠	铺设	这	贫穷的	患者	在	一个	柔软的	床	和	放	这	破碎的	腿	向上

['kerfəli] [ɪn]['plæstər][ʌv; əv]['pærɪs] ;

carefully	**in**	**plaster**	**of**	**Paris**	**;**
小心	在	石膏	的	巴黎	;

睡鼠把可怜的病人放在柔软的床上，小心翼翼地用石膏固定住断腿；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nəːst] [ðə; ði] [griːn] [bɜːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	**they**	**nursed**	**the**	**green**	**bird**	**with**	**the**	**greatest**	**attention**	**so**	**that**	**it**	**was**
和	他们	护理	这	绿色的	鸟	和	这	最	注意力	所以	那	它	曾是

[suːn] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɑːp][ə'baʊt][ɑːn] ['krʌtʃɪz] ;

soon	**well**	**enough**	**to**	**hop**	**about**	**on**	**crutches**	**;**
很快	出色地	足够的	到	跳	关于	在	拐杖	;

他们悉心照料这只绿色的小鸟，很快它就康复了，可以拄着拐杖蹦蹦跳跳了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sæŋ] [soʊ] ['bjuːtɪfli] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] [raʊnd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['mʌni] ,

and	**it**	**sang**	**so**	**beautifully**	**that**	**all**	**the**	**inhabitants**	**round**	**gave**	**it**	**money**	**,**
和	它	唱	所以	非常漂亮	那	全部	这	居民	圆形的	给予	它	钱	,

它歌声如此动听，周围的居民都给它钱。

[ænd; ənd][ɪts] [feɪm] [spred] [ə'brɔːd] ;

and	**its**	**fame**	**spread**	**abroad**	**;**
和	它是	名声	传播	国外	;

它的名声传到了国外；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['tendərli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l] - ['tɪŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['dɔːrmaɪs]

but	**it**	**was**	**so**	**tenderly**	**attached**	**to**	**the**	**Tinkle**	**-**	**Tinkle**	**and**	**the**	**dormice**
但	它	曾是	所以	温柔地	随附的	到	这	叮当	-	叮当	和	这	睡鼠

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðem; ðəm] .

that	**it**	**would**	**not**	**leave**	**them**	**.**
那	它	会	不是	离开	他们	.

但它对叮叮当和睡鼠产生了非常深厚的感情，所以不愿离开它们。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l] - ['tɪŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ]

Now	**it**	**happened**	**on**	**a**	**certain**	**evening**	**that**	**the**	**Tinkle**	**-**	**Tinkle**	**was**	**travelling**
现在	它	发生	在	一个	肯定	晚上	那	这	叮当	-	叮当	曾是	旅行

['oʊvər][ðə; ði] [siː] ,

over	**the**	**sea**	**,**
超过	这	海	,

那天晚上，叮叮号正航行在海上。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] .

when	**suddenly**	**in**	**the**	**depths**	**he**	**caught**	**sight**	**of**	**a**	**most**	**beautiful**	**Creature**	**.**
什么时候	突然	在	这	深度	他	捕捉	视线	的	一个	最多	美丽的	生物	.

突然，他在深处看到了一个极其美丽的生物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kʌlərz] — [waɪt] , ['roʊzi][pɪŋk] , [ænd; ənd] [diːp] ['krɪmz(ə)n] ,

It	was	all	sorts	of	colours	—	white	,	rosy	pink	,	and	deep	crimson	,
它	曾是	全部	排序	的	颜色	—	白色的	,	红润	粉色的	,	和	深的	赤红	,

它五颜六色——白色、玫瑰粉和深红色，

[ænd; ənd] [peɪl] [bluː] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː] [waɪt] [ænd; ənd][goʊld] .

and	pale	blue	fading	into	white	and	gold	.
和	苍白	蓝色的	褪色	进入	白色的	和	金子	.

浅蓝色逐渐过渡到白色和金色。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [feɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv]

It	had	no	face	but	a	bright	light	;	and	it	had	quantities	of
它	有	不	脸	但	一个	明亮的	光	;	和	它	有	数量	的

['bjuːtɪf(ə)l] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [wɪŋz] ,

beautiful	iridescent	wings	,
美丽的	彩虹色	翅膀	,

它没有脸，只有一道耀眼的光芒；它还有许多美丽闪亮的翅膀。

[laɪk][ðə; ði] ['reɪnboʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] [vɔɪs] [juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] ,

like	the	rainbow	;	and	the	most	lovely	voice	you	ever	heard	,
喜欢	这	彩虹	;	和	这	最多	迷人的	嗓音	你	曾经	听到	,

就像彩虹一样；还有你听过的最美妙的声音，

[laɪk][ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

like	the	sighing	of	the	waves	in	the	hollow	of	the	sea	.
喜欢	这	叹息	的	这	波浪	在	这	空洞的	的	这	海	.

如同海谷中波浪的叹息。

[ðə; ði]['tɪŋk(ə)l] - ['tɪŋk(ə)l][wʌz; wəz][soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [ɪn'trænst] [ðæt] [hiː; hi] [stɑːpt] ,

The	Tinkle	-	Tinkle	was	so	astonished	and	entranced	that	he	stopped	,
这	叮当	-	叮当	曾是	所以	惊讶	和	着迷	那	他	停止	,

叮叮当当惊讶又着迷，停下了脚步。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	the	beautiful	Creature	cried	out	to	him	,
和	这	美丽的	生物	哭	出去	到	他	,

那美丽的生物向他呼喊，

[ænd; ənd][ɪts] [vɔɪs] [meɪd] ['tɪŋk(ə)l] - ['tɪŋk(ə)l] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [driːm] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns][hæd; həd]

and	its	voice	made	Tinkle	-	Tinkle	remember	a	dream	he	had	once	had
和	它是	嗓音	制成	叮当	-	叮当	记住	一个	梦	他	有	一次	有

[ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,

of	sunshine	,
的	阳光	,

它的声音让叮叮当想起了他曾经做过的一个关于阳光的梦。

[ænd; ənd]['fɔːrɪst] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃər] [sed] , “ [ɑː] ,

and	forest	trees	,	and	the	song	of	birds	;	and	the	Creature	said	,	“	Ah	,
和	森林	树木	,	和	这	歌曲	的	鸟类	;	和	这	生物	说	,	“	啊	,

['tɪŋk(ə)l] - ['tɪŋk(ə)l] !

Tinkle	-	Tinkle	!
叮当	-	叮当	!

还有森林里的树木，还有鸟儿的歌声；那生物说：“啊，叮叮当当！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['loʊnli] [ænd; ənd] [pər'plekst] [ænd; ənd][sæd] ,

you	are	lonely	and	perplexed	and	sad	,
你	是	孤独	和	困惑	和	伤心	,

你感到孤独、困惑和悲伤。

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wens] [juː; jʊ] [keɪm] [nɔːr] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ;

and	you	do	not	know	whence	you	came	nor	why	you	are	here	;
和	你	做	不是	知道	何处	你	来了	也不	为什么	你	是	这里	;

你不知道自己从何而来，也不知道自己为何在此；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɔːrmaɪs] [noʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [bɜːrd] [noʊz] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ,

but	the	dormice	know	and	the	green	bird	knows	,	and	I	know	,
但	这	睡鼠	知道	和	这	绿色的	鸟	知道	,	和	我	知道	,

但睡鼠知道，绿鸟知道，我也知道。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['biːɪŋ] .

and	we	are	glad	for	your	being	.
和	我们	是	高兴的	为了	你的	存在	.

我们很高兴有你来。

[goʊ][ɑːn] , ['tɪŋk(ə)l] - ['tɪŋk(ə)l] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] ['sɑːroʊ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm]

Go	on	,	Tinkle	-	Tinkle	,	and	do	not	sorrow	,	for	some	day	you	shall	come
去	在	,	叮当	-	叮当	,	和	做	不是	悲哀	,	为了	一些	天	你	将	来

[bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

back	to	me	,
后退	到	我	,

继续前行吧，叮叮当，不要悲伤，总有一天你会回到我身边。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ræp] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [wɪŋz] [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] ,

and	I	will	wrap	you	in	my	wings	and	take	you	where	you	belong	,
和	我	将要	裹	你	在	我的	翅膀	和	拿	你	在哪里	你	属于	,

我将用我的翅膀将你包裹起来，带你去你该去的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] .

and	then	you	will	understand	.
和	然后	你	将要	理解	.

到那时你就会明白了。

" [wen] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l] - ['tɪŋk(ə)l] [hɜːrd] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [streɪndʒ]

"	When	the	Tinkle	-	Tinkle	heard	this	he	was	glad	with	a	new	strange
"	什么时候	这	叮当	-	叮当	听到	这	他	曾是	高兴的	和	一个	新的	奇怪的

['glædnəs] ,

gladness	,
欢乐	,

"叮叮当听到这话，高兴得发狂，心中涌起一种奇特的喜悦。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [keɪv] ; [bʌt; bət][nɑːt][ə'loʊn] ,

and	he	went	back	to	his	cave	;	but	not	alone	,
和	他	去	后退	到	他的	洞穴	;	但	不是	独自的	,

于是他回到了他的山洞；但他并非独自一人。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hoʊp] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

for	the	spirit	of	hope	went	with	him	.
为了	这	精神	的	希望	去	和	他	.

因为希望的精神与他同在。

[ðə; ði]['tɪŋk(ə)l] - ['tɪŋk(ə)l][hæd; həd][wʌn][gɪft] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [sɪŋ] — [haʊ] , [noʊ][mæn] [nuː] , [nɑːt]

The	Tinkle	-	Tinkle	had	one	gift	—	he	could	sing	—	how	,	no	man	knew	,	not
这	叮当	-	叮当	有	一	礼物	—	他	可以	唱歌	—	如何	,	不	男人	知道	,	不是

['iːv(ə)n][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l] - ['tɪŋk(ə)l][hɪm'self] ;

even	the	Tinkle	-	Tinkle	himself	;
甚至	这	叮当	-	叮当	他自己	;

叮叮当有一个天赋——他会唱歌——至于他是怎么唱的，没有人知道，就连叮叮当自己也不知道；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz][gɪft] .

and	this	is	how	he	discovered	his	gift	.
和	这	是	如何	他	发现	他的	礼物	.

就这样，他发现了自己的天赋。

[wʌn] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [stæg] ,

One	day	in	a	secluded	spot	in	the	forest	he	found	a	dying	stag	,
一	天	在	一个	僻	点	在	这	森林	他	成立	一个	垂死	麀	,

一天，他在森林深处一个僻静的地方发现了一头奄奄一息的雄鹿。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l] - ['tɪŋk(ə)l][wʌz; wəz] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd]

and	the	Tinkle	-	Tinkle	was	moved	with	great	compassion	and	yet	could
和	这	叮当	-	叮当	曾是	已搬	和	伟大的	同情	和	然而	可以

[duː] ['nʌθɪŋ] .

do	nothing	.
做	没有什么	.

叮叮当当深受感动，却无能为力。

[ðə; ði] [greɪt] [stægz] [hed] [druːpt] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [tɪl] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [sʌn] [meltid] [ɪn][ə; eɪ] [mɪst]

The	great	stag's	head	drooped	lower	and	lower	till	even	the	sun	melted	in	a	mist
这	伟大的	雄鹿	头	下垂	降低	和	降低	直到	甚至	这	太阳	融化	在	一个	薄雾

[ʌv; əv] ['pɪti] ,

of	pity	,
的	遗憾	,

那头雄鹿的头颅越垂越低，就连太阳也融化在了怜悯的薄雾之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [said] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['briːzɪz] [hʌʃt] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

and	the	trees	sighed	,	and	the	breezes	hushed	their	voices	.
和	这	树木	叹了口气	,	和	这	微风	静静地	他们的	声音	.

树木叹息，微风抚平了它们的低语。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l] - ['tɪŋk(ə)l] [krept] [kloʊz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] , [waɪ] [ɔːr] [haʊ]

Then	suddenly	the	Tinkle	-	Tinkle	crept	close	and	began	to	sing	,	why	or	how
然后	突然	这	叮当	-	叮当	悄悄地爬	关闭	和	开始	到	唱歌	,	为什么	或者	如何

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] .

he	knew	not	.
他	知道	不是	.

突然，叮叮当当悄悄靠近，开始唱歌，他不知道为什么，也不知道是怎么回事。

[æz; əz][hiː; hi] [sæŋ] , [ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [wɜːr; wər] ['saɪlənst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['briːzɪz]

As	he	sang	,	the	birds	and	the	stream	were	silenced	and	the	breezes
作为	他	唱	,	这	鸟类	和	这	溪流	是	沉默	和	这	微风

['siːst] ,

ceased	,
停止	,

他歌唱时，鸟儿和溪流都安静了下来，微风也停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [stægz] ['briːðɪŋ] [gruː] [les] [ænd; ənd] [les] ['leɪbərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]

and	the	great	stag's	breathing	grew	less	and	less	laboured	,	and	his	eyes
和	这	伟大的	雄鹿	呼吸	生长	较少的	和	较少的	辛勤劳作	,	和	他的	眼睛

['braɪtnd] ,

brightened	,
明亮	,

那头雄鹿的呼吸越来越轻松，眼睛也明亮起来。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hiː; hi][roʊz] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [peɪst] [ə'weɪ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]

and	presently	he	rose	slowly	to	his	feet	and	paced	away	to	join	the
和	目前	他	玫瑰	缓慢地	到	他的	脚	和	踱步	离开	到	加入	这

[rest] [ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrd] ,

rest	of	the	herd	,
休息	的	这	一群	,

随后，他缓缓站起身，踱步走向牛群。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l] - ['tɪŋk(ə)l] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	the	Tinkle	-	Tinkle	went	with	him	.
和	这	叮当	-	叮当	去	和	他	.

叮叮当也跟着他去了。

[wen] [ðə; ðɪ] [stægz] [kəm'pænjənz] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] , [ðeɪ] [wept] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən]

When	the	stag's	companions	heard	the	story	,	they	wept	for	all	that	had	befallen
什么时候	这	雄鹿	同伴	听到	这	故事	,	他们	哭泣	为了	全部	那	有	发生

[ðer; ðər] ['liːdər] ,

their	leader	,
他们的	领导者	,

当雄鹿的同伴们听到这个故事时，他们都为首领的遭遇而哭泣。

[bʌt; bət] [ri'dʒɔist] ['ɔːlsoʊ] [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [ðə; ðɪ] ['tɪŋk(ə)l] - ['tɪŋk(ə)l] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæŋ] [wʌns]

but	rejoiced	also	and	blessed	the	Tinkle	-	Tinkle	;	and	he	sang	once
但	欣喜若狂	还	和	蒙福	这	叮当	-	叮当	;	和	他	唱	一次

[mɔːr] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

more	for	them	,
更多的	为了	他们	,

但他也很开心，并祝福了叮叮当；他又为他们唱了一首歌，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [stɑːr] - ['spɪrɪts] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ,

and	the	Star	-	spirits	leaned	out	of	their	bright	little	windows	to	listen	,
和	这	星星	-	烈酒	倾斜	出去	的	他们的	明亮的	小的	视窗	到	听	,

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [naɪt] [wʌz; wəz] [glæd] .

and	the	night	was	glad	.
和	这	夜晚	曾是	高兴的	.

星灵们从明亮的小窗户里探出头来倾听，夜晚也因此而欢欣雀跃。

['meni] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['tɪŋk(ə)l] - ['tɪŋk(ə)l] , [ænd; ənd] ['kaʊntləs] [ðə; ðɪ]

Many	were	the	adventures	of	the	Tinkle	-	Tinkle	,	and	countless	the
许多	是	这	冒险	的	这	叮当	-	叮当	,	和	无数	这

['kriːtʃərz] [hiː; hi] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [helpt] ,

creatures	he	cheered	and	helped	,
生物	他	欢呼	和	帮助	,

叮叮当的冒险经历数不胜数，他曾为无数小动物欢呼雀跃，并帮助过它们。

[jet] [hiː; hi] ['nevər] ['fænsɪd] [hɪm'self] ['eni] [juːz] [ɔːr] [nuː] [waɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

yet	he	never	fancied	himself	any	use	or	knew	why	he	was	in	the	world	.
然而	他	绝不	幻想	他自己	任何	使用	或者	知道	为什么	他	曾是	在	这	世界	.

但他从不认为自己有什么用处，也不知道自己为什么活在这个世界上。

[hiː; hi] [brɔːt] [hoʊm] [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] [kræb] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klɔː] ,

He	brought	home	a	poor	old	crab	without	a	claw	,
他	带来	家	一个	贫穷的	老的	螃蟹	没有	一个	爪	,

他带回家一只可怜的老螃蟹，它没有一只爪子。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [griːn] [bɜːrd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['dɔːrmaɪs] [faʊnd] [ə; eɪ] [hʊk] [ænd; ənd] [skruːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ,

and	the	green	bird	and	the	dormice	found	a	hook	and	screwed	it	in	,
和	这	绿色的	鸟	和	这	睡鼠	成立	一个	钩	和	螺丝	它	在	,

绿鸟和睡鼠找到一个钩子，把它拧了上去。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pʊr] [oʊld] [kræb] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] ['pɑːrslz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['neɪbərz] ;

and	the	poor	old	crab	used	to	carry	parcels	for	the	neighbours	;
和	这	贫穷的	老的	螃蟹	用过的	到	携带	包裹	为了	这	邻居	;

那只可怜的老螃蟹过去常常帮邻居们运送包裹；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [stɪl] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['tɪŋk(ə)l] - ['tɪŋk(ə)l] .

but	he	still	lived	with	the	Tinkle	-	Tinkle	.
但	他	仍然	居住地	和	这	叮当	-	叮当	.

但他仍然和叮叮当一起生活。

[ə'nʌðər] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sneɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['broʊkən] [ʃel] ;

Another	time	it	was	a	snail	with	a	broken	shell	;
其他	时间	它	曾是	一个	蜗牛	和	一个	破碎的	壳	;

还有一次，是一只壳破了的蜗牛；

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [bɪlt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

for	him	they	built	a	beautiful	little	house	,
为了	他	他们	建造	一个	美丽的	小的	房子	,

他们为他盖了一座漂亮的小房子，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [rʌʃ] [bruːmz] [ænd; ənd][soʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ;

and	he	made	little	rush	brooms	and	sold	them	to	the	passers	-	by	;
和	他	制成	小的	匆忙	扫帚	和	卖	他们	到	这	过路人	-	经过	;

他用灯芯草编成小扫帚，卖给过路人；

[bʌt; bət][hiː; hi] [lɪvd] ['evər]['æftər][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l] - [tɪŋkəlz] [frʌnt] [dɔːr] .

but	he	lived	ever	after	close	to	the	Tinkle	-	Tinkle's	front	door	.
但	他	居住地	曾经	后	关闭	到	这	叮当	-	丁克尔	正面	门	.

但他从此就住在叮叮当当家门口附近。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] [tɪl] [ɔːl][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l] - [tɪŋkəlz] ['hoʊmz][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][streɪndʒ]['ɔkjuːpənts] ,

So	it	went	on	till	all	the	Tinkle	-	Tinkle's	homes	were	full	of	strange	occupants	,
所以	它	去	在	直到	全部	这	叮当	-	丁克尔	房屋	是	满的	的	奇怪的	居住者	,

就这样，事情一直持续下去，直到叮叮当当的所有房子里都住满了奇怪的住户。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['veri] [oʊld][ænd; ənd][wɔːrn][ænd; ənd] ['wɪri] .

and	he	began	to	feel	very	old	and	worn	and	weary	.
和	他	开始	到	感觉	非常	老的	和	磨损	和	厌倦	.

他开始感到自己非常年老、疲惫不堪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《灰衣兄弟会》及其他散文和(The Grey Brethren,)
第4/4页

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkriːtʃər] ,
Then he remembered the promise of the beautiful Creature ,
然后 他 记得 这 承诺 的 这 美丽的 生物 ,

然后他想起了那美丽生物的承诺，

[ænd; ənd] [went] [ˈsloʊli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] [ˈhoʊpɪŋ][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]
and went slowly over the sea hoping the time had come for it to
和 去 缓慢地 超过 这 海 希望 这 时间 有 来 为了 它 到
[biː; bi] [fʊlˈfɪld] ,
be fulfilled ,
是 已完成 ,

于是，他缓缓驶过大海，希望梦想成真的时机已经到来。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] .
and it had .
和 它 有 .

而且确实如此。

[ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkriːtʃər] [stretʃt] [aʊt] [ɪts] [ˈlʌvli] [roʊz][ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)l] [wɪŋz] [ænd; ənd]
The beautiful Creature stretched out its lovely rose and purple wings and
这 美丽的 生物 拉伸 出去 它是 迷人的 玫瑰 和 紫色的 翅膀 和
[ræpt] [ðə; ði][ˈtɪŋk(ə)l] - [ˈtɪŋk(ə)l][ɪn][ðer; ðər][wɔːrm][sɔːft] [ˈgreɪtnəs] ,
wrapped the Tinkle - Tinkle in their warm soft greatness ,
包装 这 叮当 - 叮当 在 他们的 温暖的 柔软的 伟大 ,

美丽的生物展开它那可爱的玫瑰色和紫色的翅膀，将叮叮当当裹在温暖柔软的翅膀里。

[ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [depθs] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
and bore him down and down through the depths till they came to the
和 钻孔 他 向下 和 向下 通过 这 深度 直到 他们 来了 到 这
[greɪt] [geɪt] .
Great Gate .
伟大的 门 .

他们把他一路向下，穿过深处，直到来到大门前。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkriːtʃərz] [vɔɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [swʌŋ] [ˈsloʊli] [bæk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [daʊn]
At the beautiful Creature's voice it swung slowly back , and they passed down
在 这 美丽的 生物的 嗓音 它 摇摆 缓慢地 后退 , 和 他们 通过了 向下
[ðə; ði] [bluː] [ˈpæθweɪ] ,
the Blue Pathway ,
这 蓝色的 路径 ,

听到美丽生物的声音，它缓缓转过身来，他们沿着蓝色小径继续前行。

[wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][aɪs] , [kʌt][ænd; ənd] [kaːvd] [ˈɪntuː] [ˈlʌvli] [ˈpɪnəkəlz] [ænd; ənd][spaɪəz] ,
which is all ice , cut and carved into lovely pinnacles and spires ,
哪个 是 全部 冰 , 切 和 雕刻 进入 迷人的 巅峰 和 尖塔 ,

全部都是冰，被切割雕刻成美丽的尖峰和尖塔。

[ˈveri] [bluː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmər] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ˈsiːz] .
very blue with the blue of the summer sky and the southern seas .
非常 蓝色的 和 这 蓝色的 的 这 夏天 天空 和 这 南部 海域 .

湛蓝如夏日天空和南方海洋的蓝色。

[ðə; ði]['tɪŋk(ə)l] - ['tɪŋk(ə)l][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃərz]

The	Tinkle	-	Tinkle	could	just	see	it	from	between	the	beautiful	Creature's
这	叮当	-	叮当	可以	只是	看	它	从	之间	这	美丽的	生物的

[wɪŋz] ,

wings	,
翅膀	,

叮叮当透过那美丽生物的翅膀缝隙，隐约看到了它。

['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][wʌn][stɑːr] .

stretching	away	in	the	blue	distance	,	and	at	the	end	one	star	.
伸展	离开	在	这	蓝色的	距离	,	和	在	这	结尾	一	星星	.

延伸至蔚蓝的远方，尽头是一颗星星。

['prez(ə)ntli] — [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [bɪn] [wʌn]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]

Presently	—	and	though	the	time	had	been	one	thousand	years	it	had	not
目前	—	和	尽管	这	时间	有	到过	一	千	年	它	有	不是

[siːmd] [lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l] - ['tɪŋk(ə)l] — [ðeɪ] [keɪm] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [ðæt]

seemed	long	to	the	Tinkle	-	Tinkle	—	they	came	out	into	a	beautiful	place	that
似乎	长的	到	这	叮当	-	叮当	—	他们	来了	出去	进入	一个	美丽的	地方	那

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [laɪt] ,

was	nothing	but	light	,
曾是	没有什么	但	光	,

此刻——虽然已经过去了一千年，但对叮叮当小精灵来说却感觉时间过得很快——他们来到了一个美丽的地方，那里只有光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [set][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l] - ['tɪŋk(ə)l] [daʊn] ; [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]

and	the	beautiful	Creature	set	the	Tinkle	-	Tinkle	down	;	he	looked	around	him
和	这	美丽的	生物	放	这	叮当	-	叮当	向下	;	他	看起来	大约	他

[ænd; ənd] [sɔː] ['meni] ['ʌðər] ['tɪŋk(ə)l] - ['tɪŋkəlz] ,

and	saw	many	other	Tinkle	-	Tinkles	,
和	锯	许多	其他	叮当	-	叮当	,

美丽的精灵放下叮叮当，环顾四周，发现还有许多其他的叮叮当。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ænd; ənd] [lʌvd] [ðer; ðər] ['bjuːti] ;

and	he	knew	them	for	what	they	were	and	loved	their	beauty	;
和	他	知道	他们	为了	什么	他们	是	和	喜爱	他们的	美丽	;

他了解他们的样子，并且喜爱他们的美丽；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃər] ['dʒentli] [swept] [wʌn][ʌv; əv][ɪts]['pɜːrp(ə)l]['pɪnjənz] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

and	the	Creature	gently	swept	one	of	its	purple	pinions	across	him	,	and
和	这	生物	轻轻地	扫荡	一	的	它是	紫色的	小齿轮	穿过	他	,	和

[ðə; ði]['tɪŋk(ə)l] - ['tɪŋk(ə)l] [tʊk] [fɔːrm] .

the	Tinkle	-	Tinkle	took	form	.
这	叮当	-	叮当	采取	形式	.

那生物轻轻地用它紫色的翅膀拂过他，叮叮当当的身影便显现出来了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['meni] , ['meni] ['lɪt(ə)l][sɔːft] , [strɔːŋ] [hændz][ænd; ənd] ['meni] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [fiːt] ,

He	had	many	,	many	little	soft	,	strong	hands	and	many	little	white	feet	,
他	有	许多	,	许多	小的	柔软的	,	强的	双手	和	许多	小的	白色的	脚	,

他有很多很多柔软而有力的小手和很多白色的小脚。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['swiːpɪŋ] [wɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	long	sweeping	wings	and	a	face	which	shone	with	something	of	the
和	长的	扫荡	翅膀	和	一个	脸	哪个	闪耀	和	某物	的	这

[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] ;

light	of	the	beautiful	Creature	;
光	的	这	美丽的	生物	;

还有长长的、飘逸的翅膀，以及一张闪耀着美丽生物光芒的脸庞；

[ænd; ənd][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l] - ['tɪŋk(ə)l] [sɔ:] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [sæŋ] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] .

and	the	Tinkle	-	Tinkle	saw	and	understood	and	sang	for	joy	.
和	这	叮当	-	叮当	锯	和	理解	和	唱	为了	喜悦	.

叮叮当当看到了，明白了，高兴地歌唱起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神